“On the way from the airport to Da Nang city centre, Audi Vietnam opened Audi Da Nang in December 2015. This is the third Audi Terminal in Vietnam joining the family of 450 Audi Terminal worldwide. Danang is a dynamic city and regional hub. Audi Da Nang's futuristic architecture design contributes to the costal city urban landscape. Audi Da Nang displays 8 new car showrooms, Audi genuine spare parts, mechanical, body work and water-based painting in full compliance with AUDI AG standards over 2,500 sqm. To reimagine the city for sustainable, accessible, equitable and enjoyable ways to move from one place to the another is to imagine the next leap in urban mobility. "Vorsprung durch Technik" to all for a better experience of urban life in a livable city.

Laurent Genet
Director of Audi Vietnam / Giám Đốc Điều Hành Audi Việt Nam

Vào tháng 12/2015, Audi Việt Nam đã mở Audi Đà Nẵng trên đường từ sân bay về trung tâm thành phố. Đây là Audi Terminal thứ ba tại Việt Nam gia nhập gia đình 450 Audi Terminal toàn cầu. Đà Nẵng là một thành phố năng động và cũng là trung tâm của khu vực. Thiết kế kiến trúc hướng tới tương lai của Audi Đà Nẵng đã góp phần tôn lên cảnh quan đô thị của thành phố ven biển này. Audi Đà Nẵng trưng bày 8 mẫu xe, phụ tùng thay thế chính hãng, xưởng cơ khí sửa chữa thân xe và sơn gốc nước tuân thủ các tiêu chuẩn cao cấp của tập đoàn AUDI AG trên diện tích hơn 2.500 m2. Chính việc tái thiết một thành phố nơi có thể di chuyển từ nơi này sang nơi khác một cách bền vững, dễ tiếp cận, hợp lý và thú vị là để hình tượng ra bước nhảy vọt tiếp theo của chuyển động đô thị. Với triết lý "Lợi thế về kĩ thuật" cho tất cả, Audi muốn tạo ra một trải nghiệm tốt đẹp hơn về lối sống đô thị ở thành phố đáng sống này.”

ISBN 9 786047 819652

ARTBOOK
designing the future

ĐÀ NẴNG COASTAL CITY PHOTO BOOK

MICHAEL WAIBEL

Đà Nẵng
COASTAL CITY
+ HỘI AN & HUẾ

Fine Art Publishing House

GOETHE INSTITUT

Audi
Vorsprung durch Technik

Đà Nẵng
COASTAL CITY
+ HỘI AN & HUẾ

Tài Trợ Độc Quyền / Exclusive Sponsor

Audi
Vorsprung durch Technik

Đà Nẵng
COASTAL CITY
+ HỘI AN & HUẾ

Sách ảnh / Fotobuch / Photo Book

PAZIFIK FORUM
VOLUME 16

ARTBOOK
designing the future

Biên Tập / Herausgeber / Editor
MICHAEL WAIBEL

Thông tin xuất bản
IMPRINT

Nhà xuất bản / Publisher
Fine Art Publishing House

Mã xuất bản / ISBN
978-604-78-4045-8

Dàn trang / Layout
Michael Waibel

Thiết kế / Graphic Concept
Nguyễn Huyền Trang

Chỉnh sửa / Corrections
Monique Gross, Laura Nagel, Trần Thị Hòa Bình

Biên dịch / Translation
Lê Thị Thanh, Michael Waibel

Ảnh bìa / Cover picture
Mạc Bảo Khánh 2013

Thông tin trích dẫn / Please cite this publication as
Waibel, M. (ed.) (2016) Đà Nẵng: COASTAL City. Sách ảnh / Fotobuch / Photo Book. 1st edition. Book series PAZIFIK FORUM of the Association of Pacific Studies; Volume 16, Fine Art Publishing House, Hanoi / Vietnam, 304 pages.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

LỜI CHÀO MỪNG
GRUSSWORTE
GREETING WORDS

LAURENT GENET
GIÁM ĐỐC ĐIỀU HÀNH AUDI VIỆT NAM

Năm 2007, Tập đoàn CFAO và Audi (thương hiệu xe hơi cao cấp của CHLB Đức) đã đem đến Việt Nam phong cách kiến trúc Audi đẳng cấp thế giới tân tiến nhất với sự xuất hiện của Audi Terminal tại TP. Hồ Chí Minh. Năm 2009, Audi Hà Nội có tầm nhìn xa trông rộng khi khai trương một Audi Terminal tại khu đô thị mới Mỹ Đình, nơi có rất nhiều tòa nhà mới hiện đại đang được xây dựng. Tiếp đến năm 2012, Audi Hà Nội cho ra đời Audi Terminal lớn nhất Việt Nam nằm đối diện Bảo tàng Hà Nội. Tháng 12/2015, Audi Việt Nam mở Audi Đà Nẵng. Đây là Audi Terminal thứ ba tại Việt Nam gia nhập gia đình 450 Audi Terminal toàn cầu. Audi Đà Nẵng trưng bày 8 mẫu xe, phụ tùng thay thế chính hãng, xưởng cơ khí sửa chữa thân xe và sơn gốc nước tuân thủ các tiêu chuẩn cao cấp của tập đoàn AUDI AG trên diện tích hơn 2.500 m².

Đà Nẵng là một thành phố tiên tiến, năng động và cũng là trung tâm của khu vực. Thiết kế kiến trúc hướng tới tương lai của Audi Đà Nẵng đã góp phần tôn lên cảnh quan đô thị của thành phố ven biển này.

Audi Việt Nam tự hào đi đầu trong việc tài trợ xuất bản cuốn sách HỒ CHÍ MINH MEGA CITY và cuốn HÀ NỘI CAPITAL CITY. Hiện tại Audi Việt Nam đang hỗ trợ cho sự ra đời của ấn phẩm ĐÀ NẴNG COASTAL CITY.

Chính việc tái thiết một thành phố nơi có thể di chuyển từ nơi này sang nơi khác một cách bền vững, dễ tiếp cận, hợp lý và thú vị là để hình tượng ra bước nhảy vọt tiếp theo của chuyển động đô thị. Với triết lý "Tiên phong về kĩ thuật" cho tất cả, Audi muốn tạo ra một trải nghiệm tốt đẹp hơn về lối sống đô thị ở thành phố đáng sống này.

Sáng kiến Tương lai Đô thị Audi được AUDI AG đưa ra năm 2010 đã tăng cường đối thoại quốc tế giữa các nhà quy hoạch đô thị, kiến trúc sư và các chuyên gia về chuyển động.

Xem thêm về các tưởng mới tại địa chỉ web:
http://audi-urban-future-initiative.com

LAURENT GENET
DIREKTOR VON AUDI VIETNAM

Im Jahr 2007 haben die GFAO-Gruppe und Audi die Weltklasse-architektur von Audi nach Vietnam gebracht und den ersten Audi-Terminal in Ho Chi Minh City errichtet. Im Jahr 2009 hat Audi visionär gehandelt und einen weiteren Terminal im My Dinh-Gebiet errichtet, wo die Entwicklung seinerzeit gerade am erst am Anfang gewesen ist. Im Jahr 2012 hat Audi dort den größten Audi-Terminal Vietnams gegenüber dem zukunftsweisenden Hanoi-Museum fertiggestellt. Im Dezember 2015 hat Audi in Danang den dritten Audi-Terminal Vietnams eröffnet, Dieser gesellt sich damit zu den 450 Audi-Terminals weltweit.Audi Danang weist auf einer Fläche von über 2.500 Quadratmetern acht Auto-Showrooms auf und eine vollausgestattete Reparaturwerkstatt mit Original-Audi-Ersatzteilen, welche zertifizierten AUDI AG-Ansprüchen genügt.

Danang ist eine fortschrittliche und dynamische Stadt sowie ein regionaler Umschlagplatz. Die futuristische Architektur von Audi Danang trägt somit zu der Stadtlandschaft der Küstenmetropole Danang bei.

Audi ist stolz darauf, die Publikationen HO CHI MINH MEGA CITY und HANOI CAPITAL CITY maßgeblich gefördert zu haben und unterstützt nun die vorliegende neue Publikation DA NANG COASTAL CITY.

Sich nachhaltige, für alle zugängliche und Freude machende Möglichkeiten der städtischen Mobilität vorzustellen, heißt diese neu zu erfinden. Wenn "Vorsprung durch Technik" zu einer besseren Erfahrung des urbanen Lebens für unsere Kunden führt, haben wir unser Ziel erfolgreich erreicht.

Die Audi Urban Future Initiative, welche die AUDI AG im Jahr 2010 erstmals vorgestellt hat, fördert den internationalen Dialog mit Stadtplanern, Architekten und Experten für Mobilität.

Mehr Ideen zum Thema finden Sie unter:
http://audi-urban-future-initiative.com

LAURENT GENET
CEO OF AUDI VIETNAM

CFAO Group and Audi brought to Vietnam in 2007 the latest world-class Audi architecture in the form of the Audi terminal Ho Chi Minh City. In 2009 Audi Hanoi was visionary in its move to open another Audi Terminal in the emerging My Dinh Area. Facing the trend-setting Hanoi Museum, Audi Hanoi opened in 2012 the largest Audi terminal in Vietnam. In December 2015 Audi Vietnam opened Audi Da Nang. This is the third Audi Terminal in Vietnam joining the family of 450 Audi Terminals worldwide. Audi Da Nang is over 2,500 sqm and displays an eight new cars showroom, Audi genuine spare parts, mechanical, body work and water-based painting in full compliance with AUDI AG standards.

Da Nang is an advanced and dynamic city as well as a regional hub. Audi Da Nang's futuristic architecture design contributes to the costal city urban landscape.

Audi Vietnam proudly pioneered the books HO CHI MINH MEGA CITY, HANOI CAPITAL CITY and now proudly supports the new DA NANG COASTAL CITY publication.

To reimagine the city for sustainable, accessible, equitable and enjoyable ways to move from one place to another is to imagine the next leap in urban mobility. We wish all "Vorsprung durch Technik" for a better experience of urban life in the livable city.

The Audi Urban Future Initiative, which was established by AUDI AG in 2010, stimulates an international dialog with urban planners, architects and mobility experts.

More emerging ideas on:
http://audi-urban-future-initiative.com

TS. ALMUTH MEYER-ZOLLITSCH
VIỆN TRƯỞNG VIỆN GOETHE VIỆT NAM

Tới Đà Nẵng bằng máy bay, từ trên cao, bạn sẽ cảm thấy bị hấp dẫn ngay bởi ấn tượng về một bờ biển dài hình vòng cung, một bãi cát trắng tạo thành vành đai vô tận viền quanh đại dương xanh thẳm, nhộn nhịp những con thuyền đánh cá sặc sỡ. Lượn một vòng lớn trước khi hạ cánh xuống cảng hàng không quốc tế mới được xây dựng, hiện ra phía đường chân trời là hình ảnh của một thành phố hiện đại, nổi bật với tòa nhà trung tâm hành chính thành phố, những sân chơi thể thao tiện nghi, đường phố rộng rãi và rất nhiều cây cầu uốn mình vắt qua sông. Từ các làng nghề cá thành một thành phố sinh thái, Đà Nẵng đã khẳng định sự thật câu chuyện phát triển thành công của mình. Phía sau câu chuyện đó là một quy hoạch đô thị mẫu mực, có năng lực đạt tới sự phát triển hài hòa giữa tăng trưởng nhanh chóng, đầu tư cơ sở hạ tầng bền vững và nâng cao chất lượng đời sống của nhân dân. "Tăng trưởng xanh" là tư tưởng chỉ đạo thường xuyên được trích dẫn mà trong đó, sự vận dụng của thành phố là một ví dụ tiêu biểu. Điều đó đã biến Đà Nẵng thành một địa điểm hấp dẫn với các nhà đầu tư quốc tế, đồng thời là nơi mở rộng xây dựng trường đại học và tâm điểm của ngành du lịch. Đối với ngành du lịch đang phát triển nhanh chóng, một ưu điểm nữa là khoảng cách gần kề cố đô Huế, với công viên quanh các lăng mộ hoàng đế, và với thành phố thương mại Hội An nơi thời gian dường như ngưng đọng. Sự phù hợp của cấu trúc đô thị giữa Hội An, Huế và Đà Nẵng đã mở rộng câu chuyện lịch sử sinh động từ quá khứ hàng trăm năm cho tới thời hiện tại.

Đà Nẵng, trung tâm sức mạnh của miền Trung Việt Nam xứng đáng trở thành một địa điểm tạo động lực quan trọng cho những phát triển năng động của đất nước. Thông qua một đối tác địa phương, Viện Goethe cũng hiện diện ở đây với các khóa đào tạo tiếng Đức và các hoạt động văn hóa. Chúng tôi rất vui mừng đã đóng góp vào việc hiện thực hóa cuốn sách ảnh đầy ấn tượng về Đà Nẵng, sau ấn phẩm về TP. Hồ Chí Minh và Hà Nội, tạo thành vòng tròn liên kết ba thành phố thủ phủ của Việt Nam. Michael Waibel, chuyên gia quốc tế nổi tiếng về quy hoạch đô thị khu vực Đông Nam Á. Và đặc biệt ở Việt Nam, anh không chỉ là tác giả và chủ biên, mà còn là người đã thực hiện phần lớn các bức ảnh từ tư liệu riêng, trong đó có nhiều ảnh chụp tự động bằng thiết bị bay rất ấn tượng. Các bạn hãy trải nghiệm Đà Nẵng, Hội An và Huế từ những góc nhìn chưa từng được công bố, hãy để nền văn hóa đô thị giàu có, đầy tự hào về lịch sử và được xây dựng tốt nhất cho tương lai lôi cuốn.

DR. ALMUTH MEYER-ZOLLITSCH
LEITERIN DES GOETHE-INSTITUTS VIETNAM

Wer sich Danang mit dem Flugzeug nähert, fühlt sich als erstes von der langen, geschwungenen Küstenlinie angezogen: Ein weißer Sandstrand säumt als endloses Band das tiefblaue Meer, auf dem sich Fischerboote bunt verteilen. Eine weite Kurve, und beim Landeanflug auf den neuen internationalen Flughafen fällt der Blick auf die Skyline einer modernen Metropole, mit dem markanten Hochhaus der Stadtverwaltung, mit großzügigen Sportanlagen, breiten Straßen und zahlreichen Brücken, die sich über den Fluss schwingen. Vom Fischerdorf zur Eco-City, so lässt sich Danangs Erfolgsgeschichte auf den Punkt bringen. Dahinter steht eine vorbildliche Stadtplanung, die es vermochte, das dynamische Wachstum mit einer auf Nachhaltigkeit angelegten Infrastruktur und einer hohen Lebensqualität für die Bürger in Einklang zu bringen. „Green growth", eine viel zitierte Leitidee – hier wird sie beispielhaft umgesetzt. Das macht Danang gleichermaßen interessant für internationale Investoren wie auch als expandierender Hochschulstandort und als Tourismusmagnet. Für den boomenden Tourismus ist die Nähe zu der alten Residenzstadt Hue, mit ihren von Parkanlagen umgebenen Kaisergräbern, und zur Handelsstadt Hoi An, in der die Zeit stehen geblieben zu sein scheint, ein weiterer Pluspunkt. Ein Vergleich der urbanen Strukturen von Hoi An, Hue und Danang spannt den Bogen über Jahrhunderte bewegter Geschichte hinweg bis in die Gegenwart.

Danang, das Kraftzentrum in der Mitte Vietnams, schickt sich an, ein wichtiger Impulsgeber für die weitere dynamische Entwicklung des Landes zu werden. Das Goethe-Institut ist auch hier durch einen lokalen Kooperationspartner mit Deutschkursen und deutschen Kulturveranstaltungen präsent. Wir freuen uns daher ganz besonders, zur Realisierung dieses eindrucksvollen Bildbandes beizutragen, der nach Ho Chi Minh City und Hanoi nun mit Danang die Trilogie der Metropolen Vietnams abrundet. Michael Waibel, international renommierter Experte für die Stadtentwicklung Südostasiens und insbesondere Vietnams, ist nicht nur Herausgeber und Autor, sondern hat auch viele Bilder aus seinem eigenen Archiv beigesteuert – darunter spektakuläre Aufnahmen mit einer Foto-Drohne. Erleben Sie Danang, Hoi An und Hue aus bisher nicht gezeigten Perspektiven und lassen Sie sich faszinieren von einer reichen urbanen Kultur, die stolz ist auf ihre Geschichte und bestens gerüstet für die Zukunft.

DR. ALMUTH MEYER-ZOLLITSCH
DIRECTOR OF GOETHE-INSTITUT VIETNAM

Approaching Da Nang by plane, one immediately feels drawn to the long curving coastline: a white sandy beach like an endless ribbon bordering the deep blue of the sea with its colorful scattering of fishing boats. A wide curve, and on the approach to the new international airport a view of the skyline of a modern metropolis, with its striking high-rise city hall, generous sports facilities, wide streets and numerous bridges that soar over the river. From fishing village to eco-city is Da Nang's success story in a nutshell. Behind this success lies consummate city planning which has succeeded in harmonizing dynamic growth with an infrastructure designed for sustainability and a high quality of life for its citizens. "Green growth", a much-quoted concept, is here implemented in exemplary fashion. This makes Da Nang not only interesting for international investors but an expanding university city and a tourist magnet as well. Another plus for the booming tourism is its proximity to the ancient royal capital of Hue, with its imperial tombs surrounded by parklands, and the trading town of Hoi An, which seems frozen in time. A comparison of the urban structures of Hoi An, Hue and Da Nang thus spans centuries of turbulent history reaching to the present day.

Da Nang, the powerhouse in the center of Vietnam, is poised to become an important driving force for the further dynamic development of the entire country. The Goethe-Institut is also present here, offering German courses and German cultural events in cooperation with a local partner. We are therefore particularly pleased to contribute to the realization of this impressive volume, which, after Ho Chi Minh City and Hanoi, now with Da Nang completes the trilogy of the metropoles of Vietnam. Michael Waibel, internationally renowned expert on urban development in Southeast Asia and Vietnam in particular, is not only the publisher and author, but has also contributed a big part of pictures from his own archive - including spectacular shots made with a photo drone. Experience Da Nang, Hoi An and Hue from perspectives never before seen and feel the fascination of a rich urban culture which is proud of its history and ideally equipped for the future.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

MỤC LỤC
INHALTSVERZEICHNIS
TABLE OF CONTENTS

11 **Lời giới thiệu / Vorwort / Foreword**
Ban Biên Tập / Herausgeber
The Editor

12 **Nhìn Từ Trên Cao**
Die Stadt von oben
The City From Above

64 **Thay Đổi Qua Thời Gian**
Wandel im Laufe der Zeit
Change Over Time

118 **Kiến Trúc và Nhà Ở**
Architektur und Wohnen
Architecture & Housing

168 **Dân Cư Trong Đô Thị**
Menschen in der Stadt
People in The City

232 **Linh Hồn Của Đô Thị**
Die Seele der Stadt
The Soul of The City

280 **Những Lăng kính Chọn lọc**
Best of The Rest

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

Studio và xưởng nghệ thuật Mỹ Dung, Nại Hiên Đông, Đà Nẵng
Die Werkstatt und das Atelier des Künstlers My Dung in der Nai Hien Dong-Nachbarschaft in Danang
My Dung's Art Studio and Workshop at Nai Hien Dong neighbourhood, Da Nang
© Petra Wiesbrock 2012

LỜI NÓI ĐẦU
VORWORT
FOREWORD

MICHAEL WAIBEL

Với sự hợp tác của Viện Goethe Việt Nam, ấn phẩm này nhằm mục đích ghi nhận lại một cách trực quan những thay đổi đô thị gần đây của thành phố biển Đà Nẵng, trung tâm kinh tế năng động nhất của miền Trung Việt Nam. Tác phẩm này cũng đem đến các góc nhìn khác nhau về những di sản văn hóa phong phú được khám phá ở các khu vực lân cận như Hội An, Huế, Ngũ Hành Sơn và Mỹ Sơn. Nội dung và hình thức của cuốn sách này được xây dựng dựa trên thành công của hai cuốn sách ảnh "Đại đô thị TP. Hồ Chí Minh" (2014) và "Thủ đô Hà Nội" (2015).

Qua năm chương sách, chúng tôi tiếp cận thành phố từ nhiều góc độ về những chủ đề khác nhau. Chương đầu tiên, chúng tôi cho bạn cái nhìn ngoạn mục từ trên cao xuống; ở một chương khác chúng tôi giới thiệu với bạn một số công dân thành phố Đà Nẵng, Hội An và Huế, cho bạn biết về môi trường sống riêng tư của họ, cũng như chia sẻ đôi nét cụ thể về cuộc sống của họ. Chương "Thay đổi theo Thời gian" minh họa những chuyển mình lớn lao của thành phố 25 năm qua. Với trên 600 hình ảnh, các bạn sẽ được khám phá nhiều góc cạnh khác nhau của toàn bộ miền Trung Việt Nam. Ngoài các hình ảnh minh hoạ trực quan, ấn phẩm này còn đăng một số bài tiểu luận của cư dân địa phương.

Tôi xin gửi lời cảm ơn chân thành đến tất cả những người đã đóng góp hình ảnh, các bài tiểu luận, cũng như các dịch giả và các biên tập viên đã dành thời gian và công sức của họ cho ấn phẩm này. Tôi đặc biệt bày tỏ lòng biết ơn tới Thomas Weingärtner và Robert Kramreiter từ Hội An. Cả hai đều là nguồn thông tin vô giá, họ cho chúng tôi quyền truy cập vào mạng cá nhân của họ và đóng góp nhiều hình ảnh. Tôi cũng dành riêng lời cảm ơn sâu sắc nhất tới Astrid Schulz, nhiếp ảnh gia chuyên nghiệp từ London. Mùa hè năm 2015, với hơn năm tuần ở Việt Nam cô đã tạo nên những tác phẩm chân dung con người độc đáo. Đó là lần thứ ba Astrid làm điều này mà không đòi hỏi bất kỳ thù lao nào. Và cuối cùng tôi xin được cảm ơn Viện Goethe và AUDI Việt Nam vì đã hào phóng hỗ trợ để xuất bản thành công ấn phẩm này.

MICHAEL WAIBEL

Das wichtigste Ziel dieser in enger Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Vietnam entstandenen Veröffentlichung ist die Dokumentation der jüngeren Entwicklung der Küstenstadt Danang, des dynamischsten Wirtschaftsraumes Zentralvietnams. Angesichts des reichhaltigen kulturellen Erbes in der Umgebung werden auch Hoi An, Hue, die Marmorberge und My Son thematisiert. Die inhaltliche Struktur und das Format bauen dabei auf den erfolgreichen ersten beiden Fotobänden dieser Serie auf, "TP. Hồ Chí Minh: MEGA City" (2014) und "Hà Nội: CAPITAL City" (2015).

In fünf Kapiteln nähern wir uns der Stadt aus verschiedenen Distanzen und behandeln verschiedene Themen. Das erste Kapitel zeigt Ihnen spektakuläre Ansichten von oben. In einem anderen Kapitel bringen wir Sie in die privaten Wohnräume der Einwohner Danangs, Hoi Ans und Hues und teilen mit Ihnen einige biographische Details. Das Kapitel „Wandel im Laufe der Zeit" zeigt die massiven Veränderungen, welche die Stadtstrukturen in den letzten 25 Jahren erfahren haben. Etwa 600 Bilder laden Sie dazu ein, die vielen unterschiedlichen Facetten von ganz Zentralvietnam zu erkunden. Zusätzlich zu den visuellen Eindrücken enthält diese Publikation verschiedene Essays von lokalen Bewohnern.

Der Herausgeber möchte allen Personen, die Fotos oder Essays beigetragen haben, ausdrücklich danken. Ebenso wird den Übersetzern und Sprachlektoren gedankt, die viel Zeit und Mühen investiert haben. Besonders dankbar bin ich Thomas Weingärtner und Robert Kramreiter aus Hoi An, die mir wichtige Informationen gegeben, Fotos beigetragen und Zugang zu ihren Netzwerken ermöglicht haben. Mein größter Dank geht an die Fotografin Astrid Schulz aus London. Im Sommer 2015 ist sie für fünf Wochen nach Vietnam gereist, um ihre einmaligen Personenportraits zu machen. Astrid tat dies bereits zum dritten Mal, ohne dafür ein Honorar zu verlangen. Schließlich geht mein Dank an das Goethe-Institut und an AUDI Vietnam, die durch ihre großzügige Unterstützung die erfolgreiche Veröffentlichung dieser Publikation erst ermöglicht haben.

MICHAEL WAIBEL

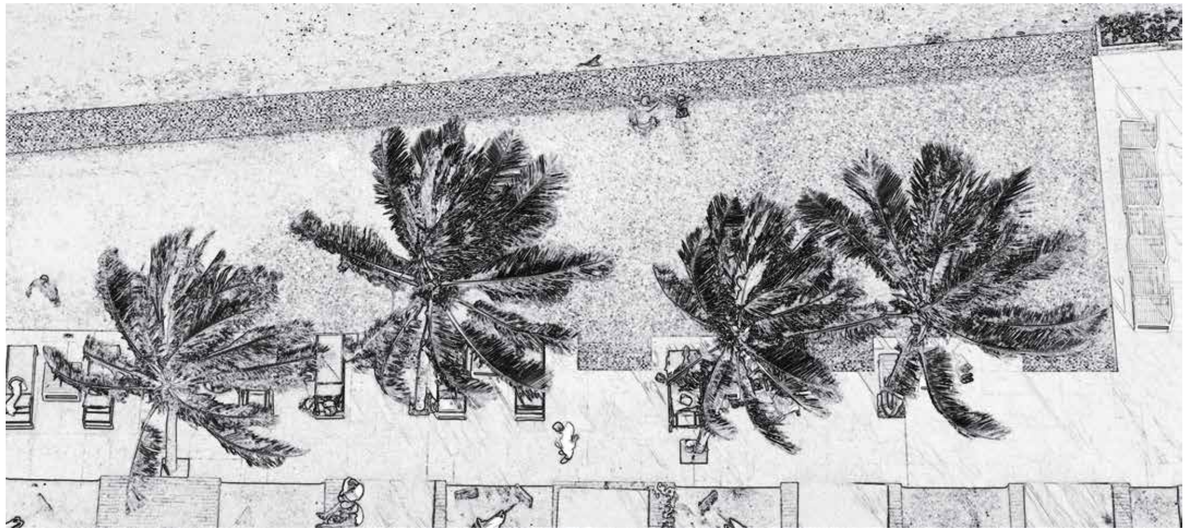
Developed in joint cooperation with Goethe-Institut Vietnam, the main aim of this publication is to visualize recent urban change of the coastal city of Da Nang, the most dynamic economic hub of Central Vietnam. Given the rich cultural heritage found in the surrounding areas of Hoi An, Hue, the Marble Mountains and My Son are also being covered. The contents and format of this book builds upon the first two successful photo books of this series 'TP. Hồ Chí Minh: MEGA City' (2014) and 'Hà Nội: CAPITAL City' (2015).

Through our five chapters, we approach the city from various distances and by means of different topics. With our first chapter we show you spectacular views from above; we introduce you, in another chapter, to some of the urban citizens of Da Nang, Hoi An and Hue, bring you into their private living environments, and share some details about their life. The chapter 'Change over Time' illustrates the massive changes the physical fabric has experienced in the past 25 years. Approximately 600 images invite you to explore the many facets of the whole of Central Vietnam. In addition to the visual illustrations, this publication has assembled some essays by local residents.

The editor would like to express his sincere gratitude to each person who contributed photographs or essays, as well as the translators and copy editors who gave their time and effort. I am particular grateful to Thomas Weingärtner and to Robert Kramreiter from Hoi An. Both were invaluable sources of information, provided access to their personal network and contributed many photos. My biggest thanks are dedicated to Astrid Schulz, a professional photographer from London. In summer 2015 she travelled to Vietnam for more than five weeks to do her unique people portraits. Astrid did this for the third time already without demanding any honorarium. And finally my thanks go to the Goethe-Institut and to AUDI Vietnam which have generously supported the successful development of this publication.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

NHÌN TỪ TRÊN CAO
ANSICHTEN VON OBEN
VIEWS FROM ABOVE



© Henning Hilbert 2015

Những năm gần đây, ngày càng có nhiều tòa nhà cao tầng mọc lên như nấm tại thành phố biển Đà Nẵng, góp phần điểm tô cho chân trời mới nổi nay. Tuy nhiên số lượng vẫn còn hạn chế so với các thành phố khác như thành phố Hồ Chí Minh hoặc Hà Nội. Ở Hội An hay Huế hầu như chẳng nhìn thấy bất kỳ tòa nhà cao tầng nào. Đó là lý do tại sao phần lớn các bức ảnh trưng bày trong chương này được thực hiện bởi máy quay trên máy bay không người lái.

Những bức ảnh nhìn từ trên không về cảnh quan đô thị Đà Nẵng thực sự cho thấy rằng phần lớn không gian đô thị vẫn còn là một mê cung dường như vô tận của các tòa nhà thấp tầng. Tuy nhiên, vẫn có một vài địa điểm mang tính biểu tượng, nổi bật nhất trong số đó là Cầu Rồng và tòa nhà trung tâm hành chính thành phố. Vào ban đêm tất cả các cây cầu và các tòa nhà chính được chiếu sáng, biến Đà Nẵng thành một "thành phố của ánh sáng".

Một điểm nhấn khác của thành phố Đà Nẵng chắc chắn là bức tượng Phật cao nhất Việt Nam. Đứng trên bán đảo Sơn Trà là bức tượng phật Quan Thế Âm Bồ Tát cao 67 mét, đường kính 17 mét và cao 17 tầng.

Nhiều hình ảnh từ trên cao cho thấy vẻ quyến rũ tự nhiên của dãy núi Ngũ Hành Sơn, một mốc địa hình tuyệt đẹp nằm ở phía nam của thành phố Đà Nẵng, và khu Bà Nà Hills thời thuộc Pháp ở độ cao 1000 mét trên mực nước biển duyên dáng nép mình sâu trong dãy núi cách phía tây Đà Nẵng khoảng 40km. Toàn bộ khu vực này đã được biến đổi thành một công viên giải trí và một điểm du lịch lớn những năm gần đây.

Những hình ảnh về Hội An mở ra vẻ đẹp vốn có của khu phố cổ. Thật là tuyệt vời khi được thấy vẻ đẹp đồng nhất của màu ngói đỏ và các ngôi nhà cổ nói chung. Những hình ảnh này cũng cho thấy những nỗ lực thành công của các cơ quan quy hoạch đô thị trong việc bảo tồn tính độc đáo của di sản thế giới của UNESCO này. Ngoài ra, bạn có thể quan sát thấy các quy định về quy hoạch đô thị đang được áp dụng tại các khu vực tiếp giáp với phố cổ. Ví dụ, tại đảo sông An Hội bạn có thể thấy sự đồng nhất một loại mái nhà cũng như cấu trúc ngôi nhà. Điều này chỉ ra rằng các lợi ích kinh tế từ du lịch có thể góp phần bảo tồn đô thị.

Những bức ảnh về Huế cho thấy cách bố trí tự nhiên ấn tượng của Hoàng thành và Cung điện Hoàng gia. Nhìn vào những tấm ảnh bạn vẫn có thể nhận ra phong cách kiến trúc của kỹ sư quân sự và pháo đài người Pháp Vauban. Những bức ảnh cũng cho thấy Huế là một thành phố xanh. Thành phố xanh là một đặc điểm độc đáo của Việt Nam, cần được bảo tồn bằng mọi cách. Những hình ảnh khác của Huế chỉ ra vẻ đẹp kiến trúc tôn giáo của Huế, ví dụ như chùa Thiên Mụ nổi tiếng với Tháp Phước Duyên cao bảy tầng hoặc nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp có lối kiến trúc hiển thị một sự kết hợp ảnh hưởng của châu Âu và châu Á.

MICHAEL WAIBEL

In den letzten Jahren sind in der Küstenstadt Danang mehr und mehr Hochhäuser errichtet worden, so dass sich langsam eine Skyline entwickelt. Alles in allem ist ihre Zahl aber immer noch gering, insbesondere auch im Vergleich zu Ho Chi Minh City oder zu Hanoi. In Hoi An oder in Hue gibt es so gut wie keine Hochhäuser. Aus diesem Grund sind die meisten der Fotos in diesem Kapitel mit einer Drohne gemacht worden.

Luftbilder von Danang zeigen in der Tat, dass der Großteil der Stadtlandschaft noch immer aus einer schier endlosen Masse von niedriggeschossigen Gebäuden besteht. Es gibt nur wenige markante Landmarken. Die auffälligsten sind die Drachenbrücke und das Rathausgebäude. In der Nacht sind alle Brücken und größeren Gebäude beleuchtet und machen aus Danang die "Stadt der Lichter".

Eine weitere berühmte Sehenswürdigkeit Danangs ist die höchste Buddha-Statue Vietnams auf der Son Tra-Halbinsel. Die 67 Meter hohe Bodhisattva-Statue hat 17 Stockwerke und weist einen Durchmesser von 17 Metern auf.

Andere Ansichten von oben zeigen den natürlichen Charme der Marmorberge, einer beeindruckenden topographischen Landmarke südlich von Danang oder die ehemalige französische Hill Station Bà Nà, etwa 40 km westlich von Danang gelegen auf über 1.000 m Höhe inmitten einer schönen Berglandschaft. Das ganze Areal ist in den letzten Jahren in einen Freizeitpark und zu einer wichtigen Touristendestination entwickelt worden.

Die über Hoi An gemachten Luftbilder zeigen die immanente Schönheit der Altstadt. Die Homogenität der Dachziegeln und der Gebäude im allgemeinen ist faszinierend. Dies zeigt auch die erfolgreichen Anstrengungen der Stadtplanungsbehörden, den einmaligen Charakter dieser UNESCO-Welterbestätte zu erhalten. Darüber hinaus kann man sehen, dass auch in den an die Altstadt angrenzenden Gebieten baurechtliche Bestimmungen eingehalten wurden, so zum Beispiel auf der An Hoi-Flussinsel, wo man auch homogene Dachtypen und Gebäudestrukturen erkennen kann. Dies deutet darauf hin, dass der erwartete wirtschaftliche Nutzen durch den Tourismus zum Stadterhalt beitragen kann.

Die Ansichten von Hue zeigen den Grundriss der Kaiserlichen Zitadelle und des Kaiserpalastes. Beim Betrachten dieser Fotos kann man noch immer die Bastionen im typischen Stil des französischen Militäringenieurs und Festungsbauers Vauban erkennen. Die Ansichten belegen auch, dass Hue eine sehr grüne Stadt ist. Dieses Merkmal ist einmalig und sollte um jeden Preis erhalten werden. Andere Fotos zeigen die Schönheit der sakralen Architektur Hues, zum Beispiel die berühmte Thien Mu-Pagode mit ihrem siebenstöckigen Phuoc Duyen-Turm oder die Kirche der Heiligen Mutter der immerwährenden Seelsorge, deren Architektur eine spannende Mischung von europäischen und asiatischen Einflüssen aufweist.

MICHAEL WAIBEL

During recent years, more and more high-rise buildings have been mushrooming in the coastal city of Da Nang, contributing to an emerging skyline. All in all their number is still limited, though, compared to cities like Ho Chi Minh City or Hanoi. In Hoi An or Hue there are hardly any high-rise buildings visible at all. That is why the overwhelming part of the photos shown within this chapter have been taken by a drone or a flycam.

Aerial pictures of the urban landscape of Da Nang, indeed, reveal that the overwhelming majority of urban space is still composed of a seemingly endless maze of low-rise buildings. There are just a few iconic landmarks, though, most prominent among them the Dragon Bridge and the City Hall. At night all bridges and major buildings are illuminated, turning Da Nang into a 'City of Lights'.

Another prominent landmark of Da Na Nang City is certainly the highest Buddha statue of Vietnam. Standing on the Son Tra Peninsula, the 67-meter-high statue of the Bodhisattva of Mercy is 17-meters in diameter and has 17 floors.

More photos from above show the natural charm of the Marble Mountains, an amazing topographic landmark south of Da Nang City, and the former French hill station Bà Nà at 1,000 m above sea level beautifully embedded into a mountainous region about 40 km west of Da Nang. The whole area has been converted in recent years into a leisure park and major tourism site.

The views shot over Hoi An reveal the inherent beauty of the ancient town. It is amazing to see the homogeneity of the red brick roof tiles and of the old buildings in general. These images also illustrate the successful efforts of urban planning authorities to preserve the unique character of this UNESCO world heritage site. In addition, you can observe that also the areas adjacent to the ancient town urban planning regulations are being applied. For example, at An Hoi River Island you can see that homogenous roof types and buildings structures are required as well. Among other, this indicates that the economic benefits expected from tourism can contribute to urban preservation.

The views shot over Hue show the impressive physical layout of the Imperial Citadel and of the Imperial Palace. Looking at those pictures you can still recognize the architectural style of the French military and fortification engineer Vauban. The views also illustrate that Hue is very much a green city. The latter is a unique feature of Vietnam, which should be preserved at any means. Other photos of Hue show the beauty of Hue's religious architecture, for example of the famous Thien Mu Pagoda with its seven storey Phuoc Duyen Tower or of the Lady of Perpetual Help church whose architecture displays a mix of European and Asian influences.

MICHAEL WAIBEL

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Cảnh quan đô thị Đà Nẵng
Ansichten der Stadtlandschaft von Danang
Views of Da Nang's urban landscape
© Michael Waibel 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Cảnh nhìn từ tầng thượng khách sạn A la Carte, bãi biển Đà Nẵng, quận Sơn Trà
Ansichten von der Dachterrasse des A la Carte-Hotels, Danang Beach, Son Tra-Distrikt
Views from the A la Carte Hotel roof terrace, Da Nang Beach, Son Tra District
© Michael Waibel 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-2. Đô thị Đà Nẵng nhìn từ phía biển
Ansichten auf die Stadtlandschaft von Danang vom Meer aus
Views of Da Nang's urban landscape from the sea-side
© Michael Waibel 2015

1.

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

BÀI THUYẾT TRÌNH ESSAY ESSAY

Chuyến thăm đầu tiên của tôi tới Đà nẵng là vào đầu thiên niên kỷ. Khi ấy, Đà Nẵng chỉ là trạm trung chuyển du khách từ sân bay về với Hội An. Không ai có ý tưởng dừng chân một ngày hoặc lâu hơn ở Đà Nẵng. Thành phố này là nơi quần tụ nhiều con đường và nhà cửa tồi tàn chen chúc phía sau dòng sông Hàn vốn được coi như rào chắn ngăn cản những cuồng phong từ biển cả. Phía bên kia sông hầu như không có đường xá, chỉ có những ngôi nhà nhỏ, nhà tạm của ngư dân. Bờ cát dài rộng trong vịnh Sơn Trà gần như còn nguyên sơ.

Thành phố nay đã khác: Từ đó đến nay, thành phố đã phát triển nhanh chóng, cảnh quan đô thị đã có những đổi thay cơ bản. Nhiều đại lộ giao thông được xây dựng dẫn qua trung tâm thành phố, ba cây cầu mới uy nghi bắc qua dòng sông Hàn và một đại lộ đi dạo dọc đôi bờ sông đã hiện ra. Nhiều công trình xây dựng với cơ sở hạ tầng cơ bản mọc lên quanh trung tâm thành phố và lan rộng ra ngoại ô, rồi được lấp đầy bởi những ngôi nhà mang nhiều phong cách khác nhau, đặc biệt là các khách sạn với mọi quy mô. Bãi biển Sơn Trà cát trắng mênh mông không còn hoang sơ nữa, khách sạn cao tầng nối nhau san sát, ngoại trừ một số vị trí nhỏ, toàn bộ bãi biển hiện nay đang thuộc quyền quản lí của các khu nghỉ mát 5 sao.

Thành phố đang lớn mạnh cả về dân số (hiện có gần một triệu dân), đường xá và nhà ở, số lượng xe máy (hiện có khoảng 750.000 chiếc), ô tô (60.000 chiếc) và số lượng du khách (4,2 triệu du khách năm 2015 và 5 triệu du khách dự kiến vào năm 2016). Trong lĩnh vực thiết kế đường xá và không gian, đô thị này sở hữu cơ sở hạ tầng tốt nhất Việt Nam. Ngoài ra, thành phố vẫn còn nhiều chỗ để mở rộng không gian ra các hướng. Nếu tính bằng con số, Đà Nẵng đã là một thành phố lớn, tuy vậy vẫn còn nhiều người dân chưa chăm lo cho lối sống đô thị. Thành phố tuy còn thiếu các chương trình văn hóa mang tầm cỡ đô thị lớn nhưng hy vọng sẽ phát triển sau sự phát triển kinh tế của thành phố.

Cư dân Đà Nẵng có hai sở thích: buổi sáng ngồi quán cà phê đường phố, buổi tối đi tới quán nhậu- cách mà người dân địa phương gọi quán bia. Tôi chưa thấy quận huyện nào ở Sài Gòn hay Hà Nội có mật độ quán cà phê đường phố đông như ở Hải Châu- một quận trung tâm thành phố Đà Nẵng. Dọc các con phố như Nguyễn Chí Thanh, Lê Lợi, cứ khoảng hai đến ba căn nhà lại có một quán cà phê. Nhiều người ra quán ngồi từ 7 giờ sáng để uống cà phê và trà đá. Nhưng không chỉ có vậy, ở đó người ta còn đàm phán kinh doanh và chuyện trò về công việc. Quán cà phê trở thành văn phòng "di động" của nhiều người dân. Sau giờ làm việc có vô số quán nhậu mọc lên thu hút thực khách. Tại đó, người dân Đà Nẵng kết thúc một ngày bên ly bia ướp lạnh và các món ăn dân dã.

PAUL WEINIG

Anfang des Jahrtausends bei meinem ersten Besuch war Danang eine Durchgangsstation für Touristen, die am Flughafen landeten und nach Hoi An weiterfuhren. Niemand wäre auf die Idee gekommen, einen Tag oder länger in Danang zu verbringen. Die Stadt bestand aus einer Ansammlung unansehnlicher Häuser und Straßen, zusammengeduckt hinter dem Han-Fluss, der als Sturmbarriere gegen die Gewalten des Meeres fungierte. Jenseits des Flusses gab es kaum Straßen und nur kleine Fischerhütten und –häuser. Der weite Sandstrand lag nahezu unberührt in der Bucht von Son Tra.

Heute sieht es ganz anders aus: Die Stadt hat sich seitdem rasant entwickelt und das Stadtbild hat sich grundlegend verändert. Breite Verkehrsachsen wurden durch das Zentrum geschlagen, drei neue imposante Brücken führen über den Han-Fluss und eine lange Promenade am Fluss entlang. Zahlreiche neue Baugebiete, mit Basisinfrastruktur versehen, wabern ums Zentrum bis weit außerhalb und füllen sich langsam mit Häusern aller Couleur, vor allem aber mit Hotels in jeder Größenordnung. Der weite Sandstrand in Son Tra ist längst nicht mehr unberührt, dort steht ein Hochhaus-Hotel neben dem anderen und bis auf wenige Stellen haben 5 Sterne-Resorts den Strand in Besitz genommen.

Die Stadt hat zugelegt: an Menschen (nun knapp 1 Million Einwohner), an Straßen und Häusern, an Mopeds (derzeit ca. 750.000), an Autos (ca. 60.000) und auch an Besuchern (4,2 Millionen in 2015, für 2016 werden 5 Mill. erwartet). Die Metropole verfügt über die beste Infrastruktur in Sachen Straßen- und Flächengestaltung in Vietnam. Zudem gibt es noch viel Platz zur räumlichen Ausdehnung in alle Himmelsrichtungen. In Zahlen gemessen ist Danang bereits eine Großstadt – doch viele Einwohner Danangs pflegen noch keinen urbanen Lebensstil. Großstädtische Kulturangebote etwa sind noch Mangelware, werden der wirtschaftlichen Entwicklung in Zukunft aber hoffentlich noch folgen.

Die Einwohner Danangs haben zwei Vorlieben: morgens ins Straßencafé zu gehen und abends ins Quan Nhau, wie die hiesigen Bierhallen heißen. Ich kenne kein Stadtviertel in Saigon oder Hanoi mit vergleichbarer Dichte an Straßencafés wie das Viertel Hai Chau im Zentrum Danangs. In Straßen wie Nguyen Chi Thanh, Le Loi u.a. gibt es in jedem zweiten oder dritten Haus ein Straßencafé. Dort sitzen viele Dananger schon morgens ab 7.00 Uhr, trinken Kaffee und Eistee – aber nicht nur das. Geschäftsverhandlungen und Arbeitsgespräche werden im Café geführt, das Café ist das verlängerte Büro für viele Einwohner. Nach der Arbeit sind es die unzähligen Quan Nhaus, in die es viele zieht. Dort lassen die Einwohner Danangs bei eisgekühltem Bier und traditionellen Gerichten den Tag ausklingen.

PAUL WEINIG

At the beginning of the new millennium, when I visited Da Nang for first time, it was just a transit station for tourists who landed at the airport and continued their travel to Hoi An. Few foreign tourists would have come up with the idea to spend more than a day or even longer in Da Nang. The city was an accumulation of mostly shabby houses and streets, assembled together behind the Han-river, which acted as a storm barrier against the forces of the sea. Across the river there were hardly any roads and only small fishermen's huts and houses. The wide sandy beach strip was virtually untouched in the Bay of Son Tra.

Today, it looks quite different: the city has rapidly developed and the urban landscape has fundamentally changed. Wide roads have been beaten through the centre, three new impressive bridges cross the Han River and a long promenade has been laid along the river. Numerous new urban areas, equipped with basic infrastructure, are located around the centre and extend towards the outer periphery. Those areas are filling up with houses of many different typologies, but particularly with hotels of all sizes. The wide sandy beach at Son Tra is no longer untouched because, apart from a few sites that will one day be developed, one high-rise hotel stands next to the other and 5 star resorts have taken over the beach.

The city has grown: in population size (now almost one million inhabitants), in the number of streets and houses, in the number of motorbikes (currently about 750,000) and cars (60,000) and also with regard to the number of visitors (4,2 million in 2015, 5,0 million are expected for 2016). The metropolis has the best infrastructure in terms of road and spatial design in Vietnam. Further, there is still plenty of space for expansion in all directions. Measured in numbers, Da Nang is already a major city - but many residents still maintain non-metropolitan lifestyles. For example, high-quality cultural offers are still in short supply, but given the dynamic economic development, will hopefully follow in the future.

The inhabitants of Da Nang have two preferences: In the morning they like to go a street café and in the evening to a beer hall, locally called "Quan Nhau." I know of no neighbourhood in Saigon or Hanoi with a comparable density of pavement cafés like the Hai Chau area in central Da Nang. In streets like Nguyen Chi Thanh, Le Loi etc. there is a café in every second or third house. There are many inhabitants who sit there already in the morning at 7.00 o'clock, drinking coffee and iced tea. But that's not all. The café becomes the extended office for many residents where business negotiations and work meetings are held. After work, there are the countless Quan Nhau restaurants, which draw the crowds. At those places the day usually ends with ice-cooled beer and traditional dishes.

PAUL WEINIG

1.

1.-2. Cảnh nhìn từ khách sạn Mường Thanh Đà Nẵng, quận Sơn Trà, Đà Nẵng
Ansichten vom Muong Thanh Da Nang-Hotel, Son Tra-Distrikt
Views from Muong Thanh Da Nang Hotel, Son Tra District
© Michael Waibel 2015

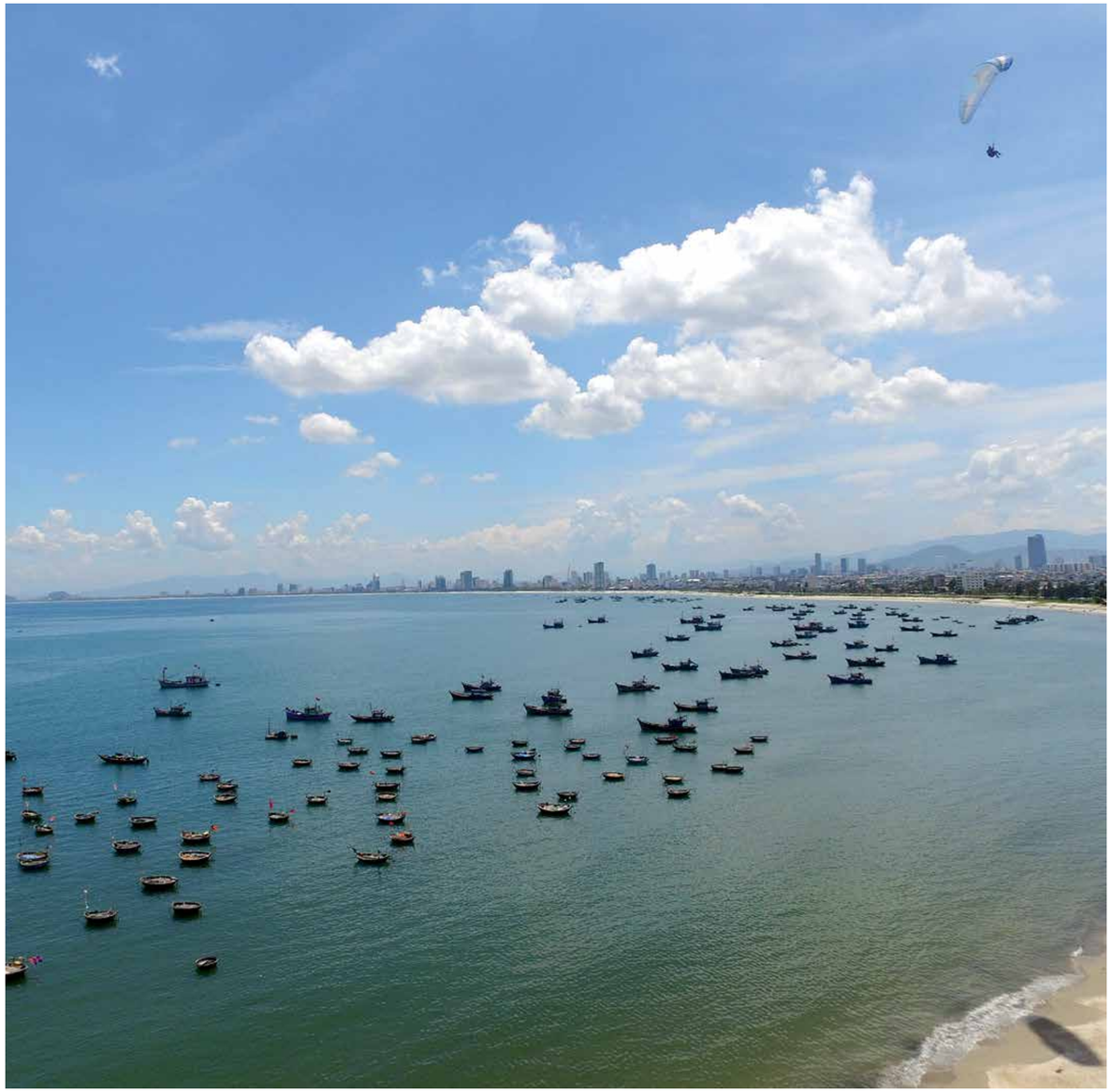
2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Vịnh Đà Nẵng
Blick auf die Bucht von Danang
View of the bay of Da Nang
© Michael Waibel 2015

2. Bãi biển Đà Nẵng
Blick auf den Küstenstreifen von Danang
View of the beach strip of Da Nang
© Michael Waibel 2015



2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

5.

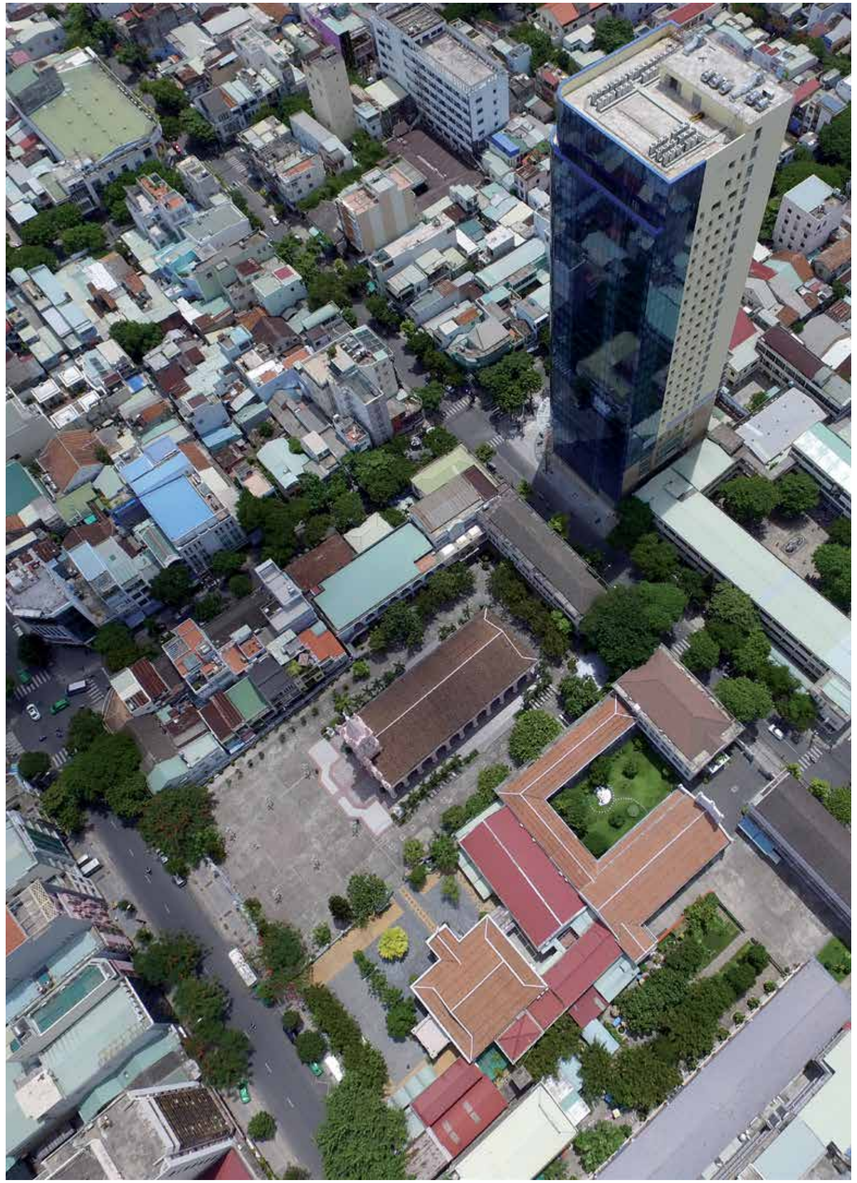
6.

7.

8.

9.

10.



1.-10. Thành phố Đà Nẵng từ một góc nhìn thẳng đứng
Senkrechtansichten, Danang
Vertical views, Da Nang City
© Michael Waibel 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. **Toàn cảnh các quận Sơn Trà và Ngũ Hành Sơn nhìn về hướng nam, thành phố Đà Nẵng**
Panaramaansicht auf die Stadtdistrikte Son Tra und Ngu Hanh Son Richtung Süden, Danang
Panorama view of the urban districts of Son Tran and Ngu Hanh Son towards south, Da Nang
© Michael Waibel 2015

2. **Trung tâm văn hóa thành phố Đà Nẵng, quận Hải Châu**
Blick auf das Kulturzentrum von Danang, Hai Chau-Distrikt, Richtung Westen
View towards the Cultural Arena of Da Nang, Hai Chau District, direction West
© Michael Waibel 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. **Góc nhìn thẳng đứng một vòng xuyến giao thông của vùng Nại Hiên Đông, quận Sơn Trà, Đà Nẵng**
Vertikalansicht eines Kreisverkehrs in der Nai Hien Dong-Nachbarschaft im Son Tra-Distrikt, Danang
Vertical view of a roundabout in the Nai Hien Dong neighbourhood at Son Tra District, Da Nang
© Michael Waibel 2015

1.

2. **Toàn cảnh vùng Nại Hiên Đông lân cận Nại Hiên Đông, quận Sơn Trà, Đà Nẵng**
Panoramaansicht der Nai Hien Dong-Nachbarschaft im Son Tra-Distrikt, Danang
Panorama view of the Nai Hien Dong neighbourhood at Son Tra District, Da Nang
© Michael Waibel 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. **Khu nghỉ dưỡng Premier Village Resort, Đà Nẵng**
Premier Village Danang Resort, Danang
Premier Village Danang Resort, Da Nang
© Michael Waibel 2015

2.-3. Khu nghỉ dưỡng InterContinental Danang Sun Peninsula Resort, bán đảo Sơn Trà, Đà Nẵng
InterContinental Danang Sun Peninsula Resort, Son Tra-Halbinsel, Danang
InterContinental Danang Sun Peninsula Resort, Son Tra peninsula, Da Nang
© Michael Waibel 2015

1.

2.

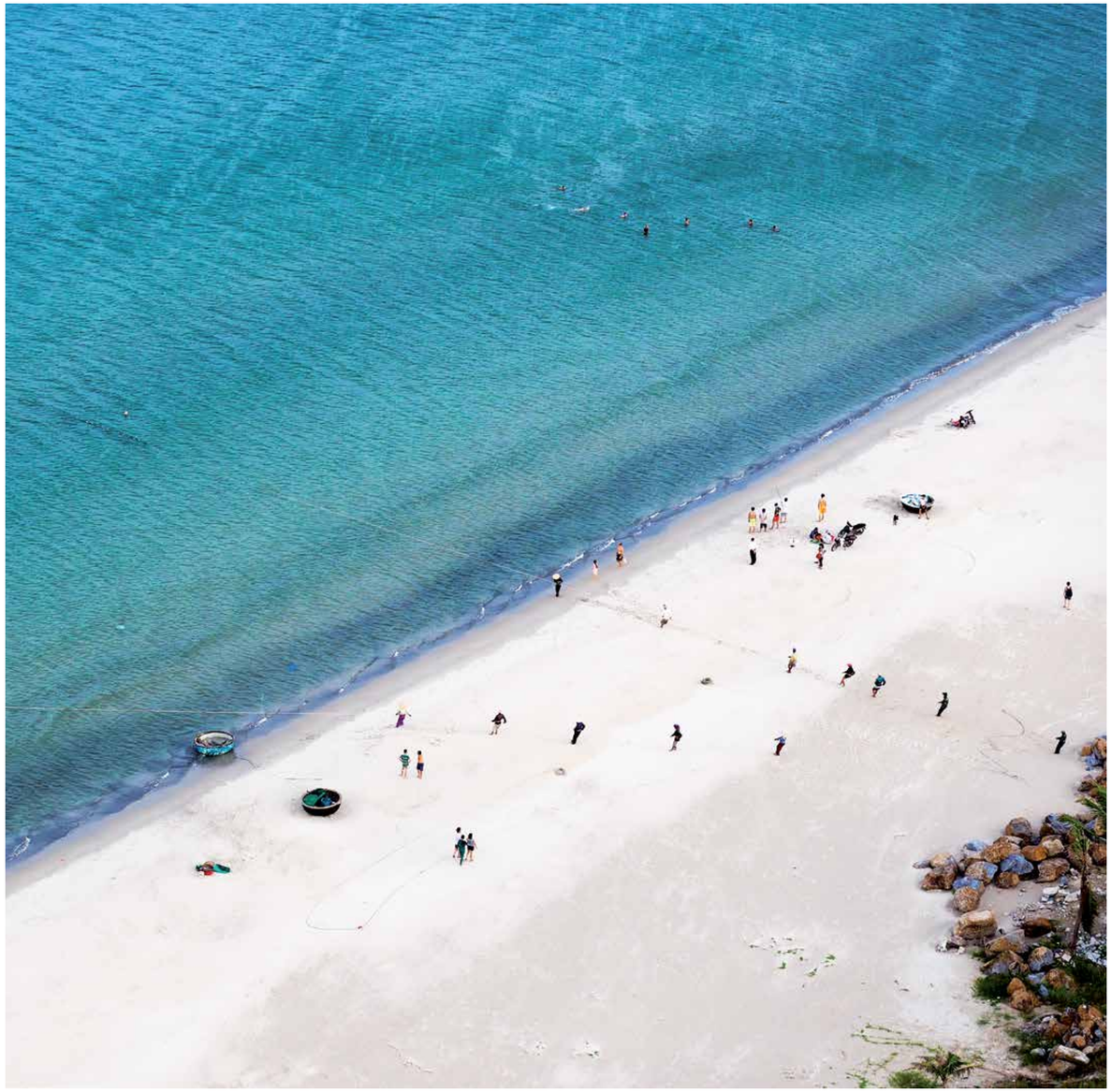
3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Hồ bơi trong khu nhi dưỡng Fusion Maia ở Đà Nẵng
Pool des Fusion Maia Resorts in Danang
Pool of Fusion Maia Resort in Da Nang
© Henning Hilbert 2015

2. Ngư dân kéo lưới, bãi biển Đà Nẵng
Fischer beim Einholen des Netzes, Strand von Danang
Fishermen hauling the gear, beach of Da Nang
© Henning Hilbert 2015

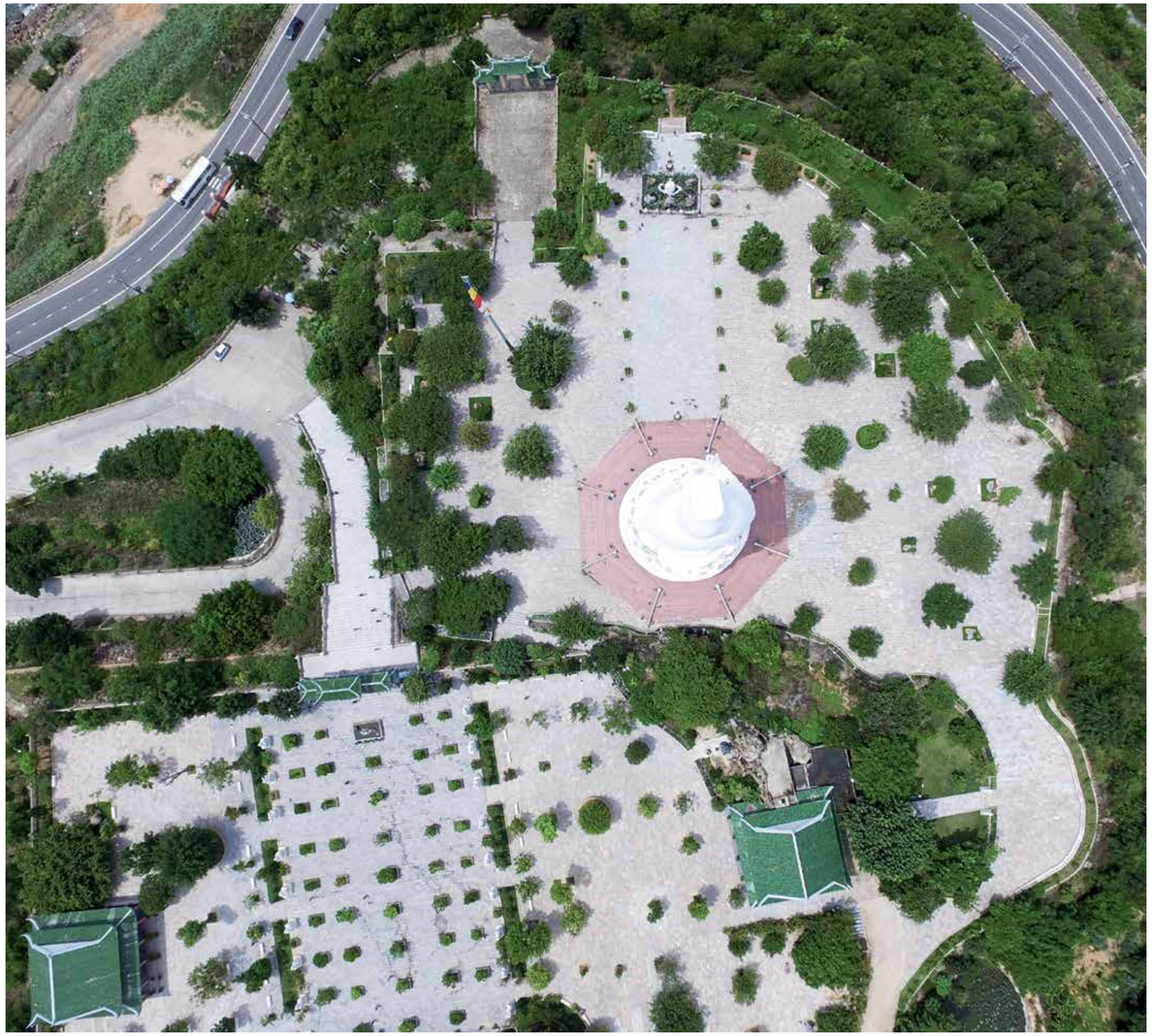


2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-2. Tượng phật bà tại chùa Linh Ứng, quận Sơn Trà, Đà Nẵng
Linh Ung-Pagode mit Lady Buddha-Statue, Son Tra-Distrikt, Danang
Linh Ung pagoda with Lady Buddha statue, Son Tra District, Da Nang
© Michael Waibel 2015

1.



2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Đà Nẵng: Thành phố của những ánh đèn, cảnh nhìn từ khách sạn Novotel, Đà Nẵng
Danang: Stadt der Lichter, Blick auf und vom Novotel-Hotel, Danang
Da Nang: City of Lights, View of and from Novotel Hotel, Da Nang
© Michael Waibel 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-7. Đêm về bên những cây cầu Đà Nẵng
Danangs Brücken bei Nacht
Da Nang's bridges at night
© Ho Thanh Tung 2015 (1.) (7.) © Michael Waibel 2015 (2.) (3.) © Do Phu Hung 2015 (4.) (5.) (6.)

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Bà Nà Hills, thành phố Đà Nẵng
Ansichten von den Ba Na Hills, Danang
Views of Ba Na Hills, Da Nang City
© Michael Waibel 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Núi đá cẩm thạch
Marmorberge
Marble mountains
© Michael Waibel 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. Công trường xây dựng, dải bãi biển nối Đà Nẵng và Hội An
Baustelle, Strandabschnitt zwischen Danang und Hoi An
Construction site, beach strip between Da Nanang and Hoi An
© Michael Waibel 2015

2-3. Khu đô thị mới Golden Hills, quận Liên Chiểu, Đà Nẵng
Neubaugebiet "Golden Hills", Lien Chieu-Distrikt, Danang
New urban area Golden Hills, Lien Chieu District, Da Nang City
© Michael Waibel 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

5.

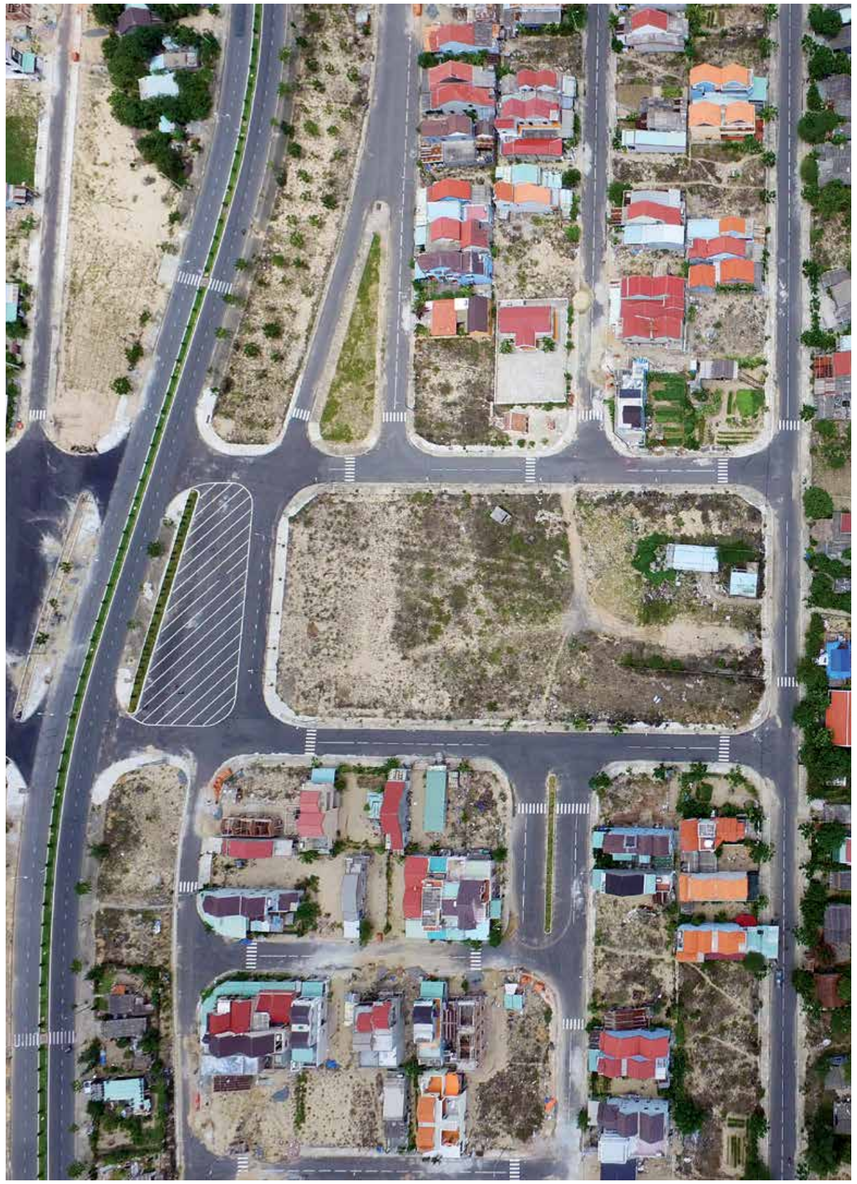
6.

7.

8.

9.

10.



1.-10. Hạ tầng giao thông và khu dân cư nhìn từ trên cao, Đà Nẵng và vùng phụ cận

Verkehrswege und Siedlungsstrukturen von oben, Danang und Umgebung

Transport infrastructures and settlement structures viewed from above, Da Nang City and surroundings

© Michael Waibel 2015

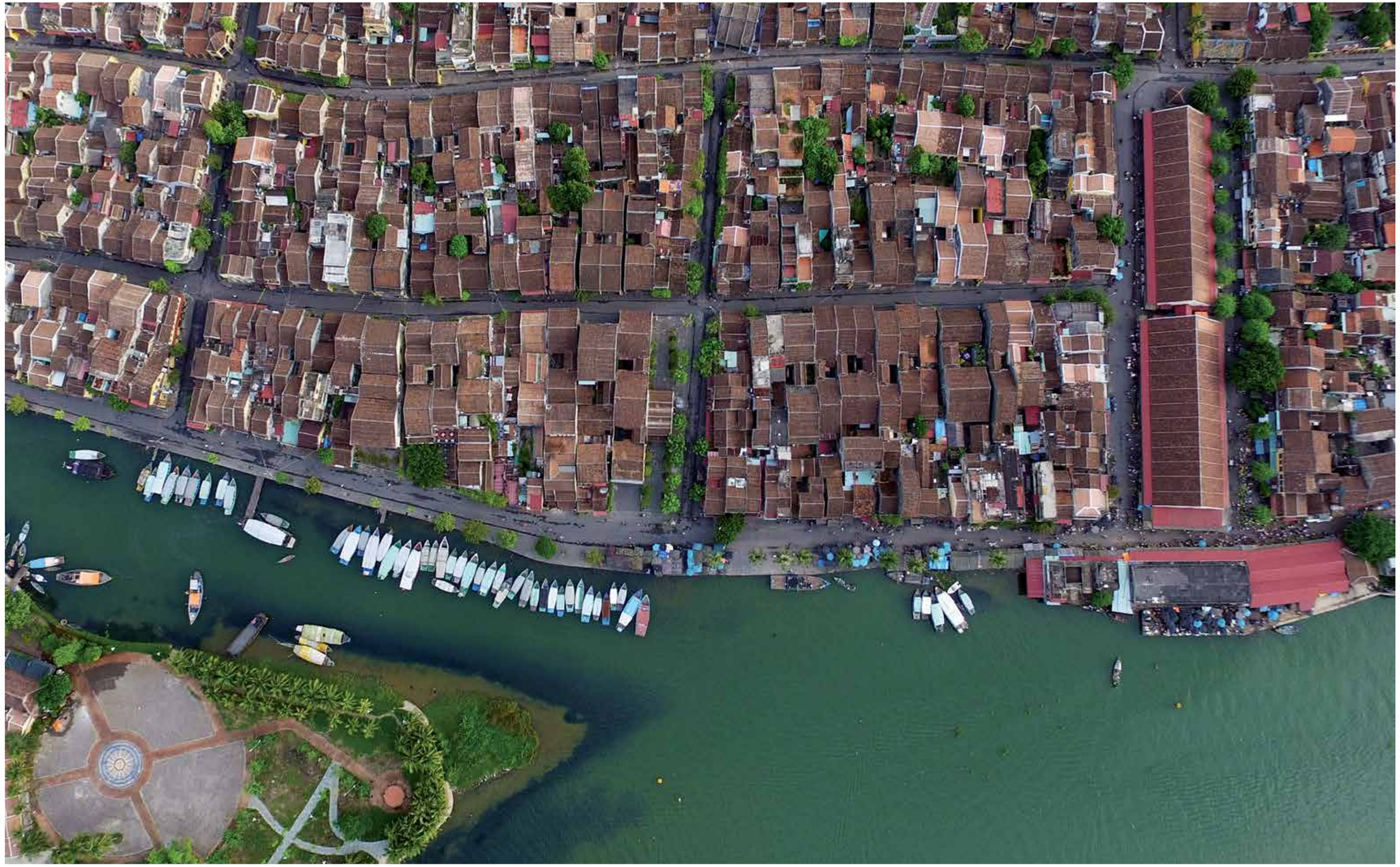
© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Hội An từ một góc nhìn thẳng đứng
Senkrechtansichten von Hoi An
Vertical views of Hoi An
© Michael Waibel 2015

1.

2.

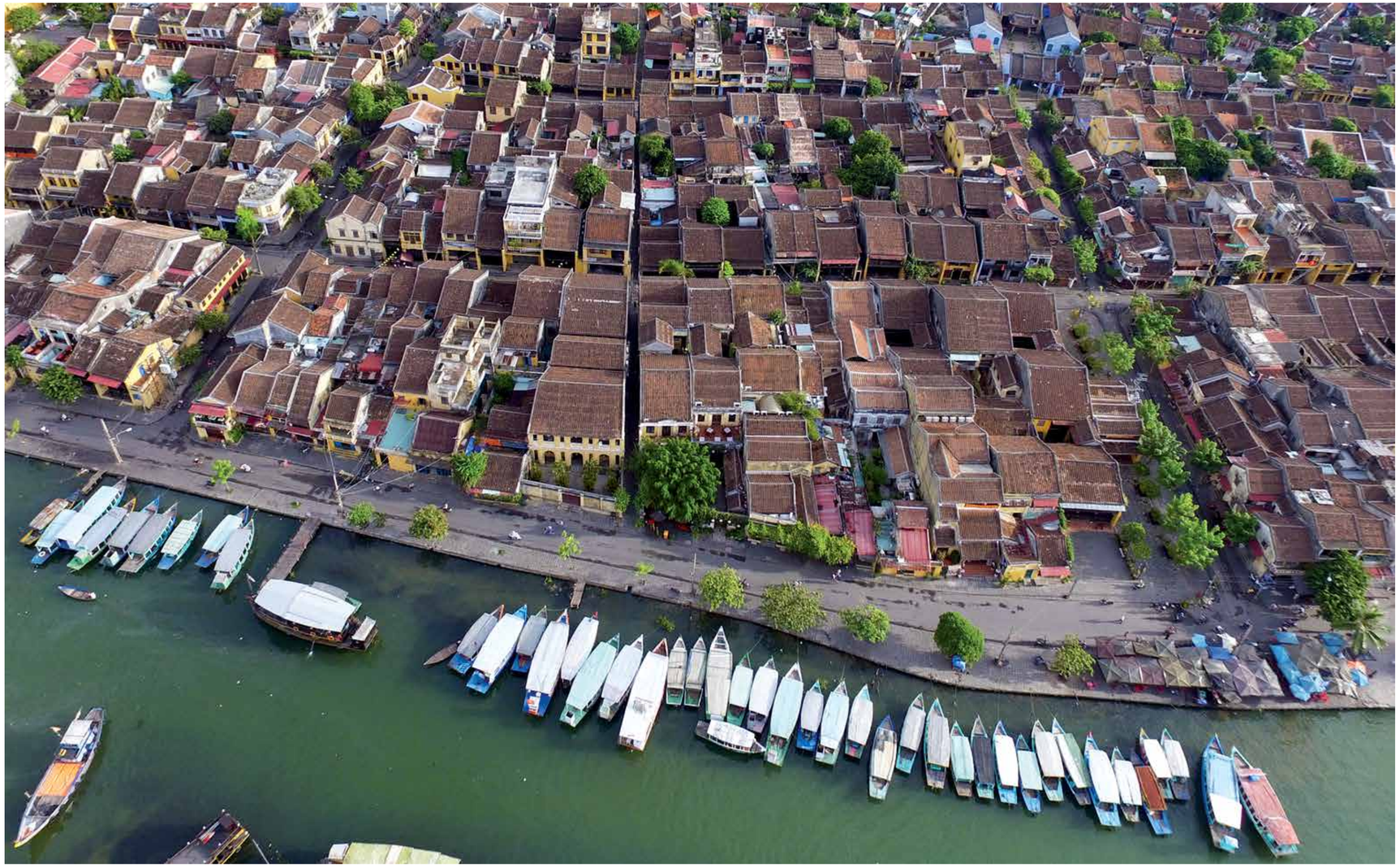
3.



© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-2. Một góc nhìn ngang của Hội An
Schrägansichten von Hoi An
Transversal views of Hoi An
© Michael Waibel 2015

1.



2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-2. Toàn cảnh Hội An
Panoramaansichten von Hoi An
Panorama views of Hoi An
© Michael Waibel 2015

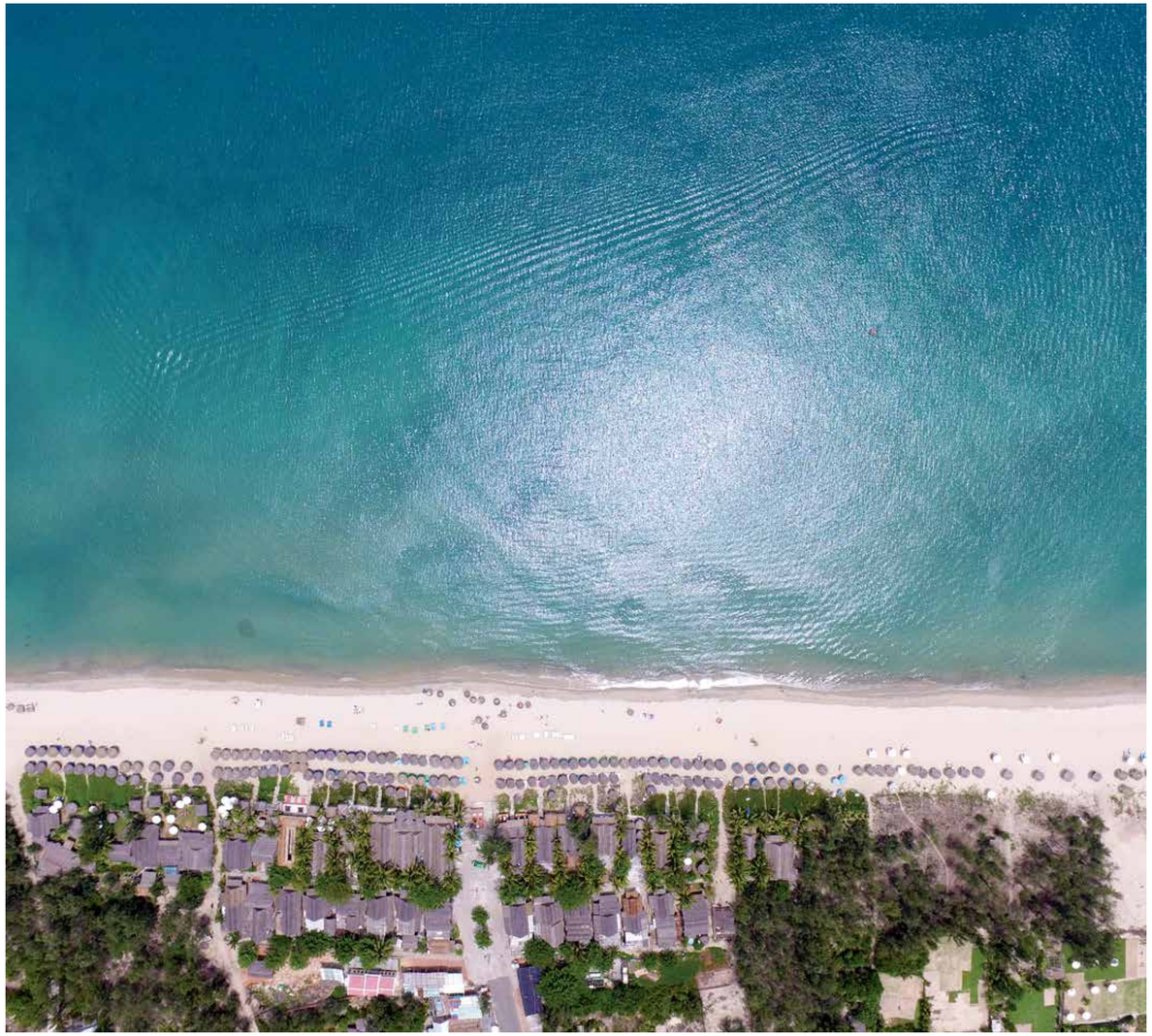
1.

2.

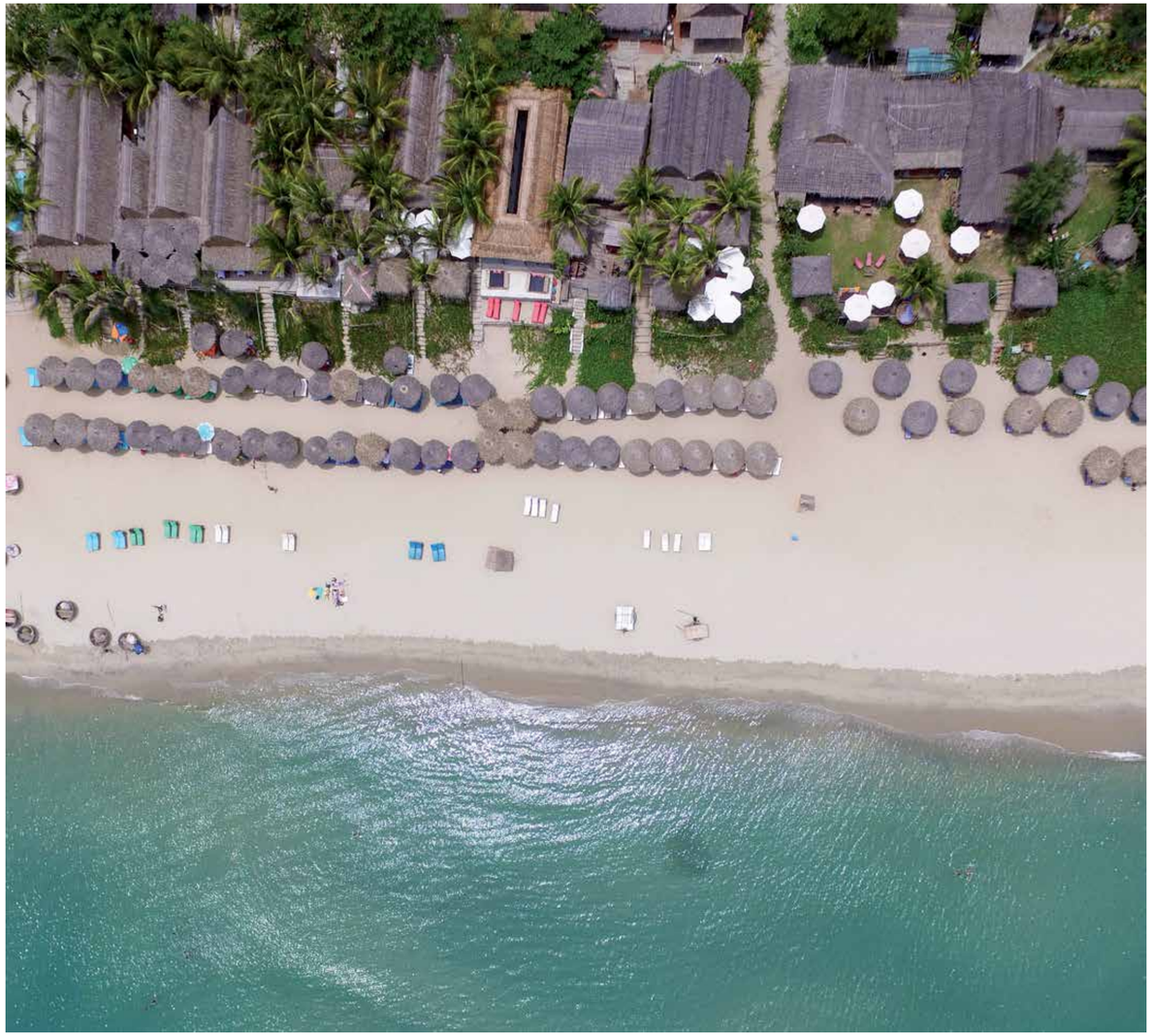
© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-2. Bãi biển An Bàng, Hội An
An Bang-Strand, Hoi An
An Bang Beach, Hoi An
© Michael Waibel 2015

1.



2.



© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

BÀI THUYẾT TRÌNH ESSAY ESSAY

Tôi đến Việt Nam lần đầu tiên vào năm 1991. Đó là những năm đầu của những thay đổi liên quan đến thuật ngữ "Đổi Mới" (được dịch theo thuật ngữ Perestroika của Nga). Du lịch còn trong thời kỳ trứng nước, đi du lịch một mình bị rất nhiều hạn chế. Ở nhiều nơi người ta yêu cầu cái gọi là giấy phép đi tham quan. Lúc đó chỉ có cơ quan du lịch của nhà nước, khách sạn rất hiếm; khi đến vùng sâu vùng xa, tôi phải ở nhà khách của Ủy ban nhân dân địa phương. Người Việt Nam vẫn chưa quen với khách du lịch. Họ chỉ biết đến các cố vấn Nga, vì vậy nên tôi thường được gọi là "Liên Xô" hay "Nga".

Tôi bị cuốn hút ngay từ những giây phút đầu tiên bởi vẻ đẹp cảnh quan, sự tử tế và lòng hiếu khách của người dân nơi đây. Tôi nhận thấy không có sự oán giận đối với những người châu Âu hay với người Mỹ, mà còn thật sự ngược lại, nhiều người nói với tôi: "Chúng tôi mong khách du lịch Mỹ sẽ sớm tới đây" (tuy nhiên phải đến năm 1994 khi lệnh cấm vận của Mỹ được dỡ bỏ, hy vọng đó mới xảy ra). Nhìn chung, người dân có một sự lạc quan tuyệt vời về tương lai phát triển của đất nước, đặc biệt là phát triển kinh tế. Việt Nam lúc đó hầu như chỉ có quan hệ kinh tế với khối Đông Âu, đặc biệt là Nga và Trung Quốc. Tuy nhiên, do sự sụp đổ của Liên Xô, đối tác thương mại chính của Việt Nam đã không còn nữa. Đáng chú ý là sự khác biệt giữa miền Nam và miền Bắc Việt Nam. Miền Nam cho tôi một ấn tượng hiện đại với biển hiệu quảng cáo nhiều hơn, giao thông (xe máy và xe đạp) dày đặc hơn và người dân đi lại nhộn nhịp hơn. Ngược lại, miền Bắc dường như có chút tĩnh lặng, nhiều đàn ông vẫn còn đội mũ cối của bộ đội Quân đội miền Bắc.

Vào đầu những năm 1990, có rất ít lưu lượng ô tô tại Đà Nẵng. Đường phố chỉ toàn người đi xe đạp. Hầu hết các xe buýt chạy bằng đốt củi. Tại "China Beach" (ngày nay là Bãi biển Đà Nẵng) chỉ có một khách sạn từ thời chiến - ít nhất là theo như tôi nhớ. Ngoài một số ít người dân địa phương, tôi có thể tận hưởng bãi biển riêng của mình. Tại Hội An, tôi có dịp đến thăm khu phố cổ mà không hề bị chen chúc bởi bất kỳ một du khách nào. Tuy vậy một người châu Âu như tôi vẫn thu hút sự chú ý, mặc dù nơi này là một phần của chương trình thăm chính thức. Ấn tượng của tôi từ thời điểm đó là bằng cách nào mà thời gian có thể đứng yên như vậy.Tôi nhận thấy rất rõ sự phát triển về kinh tế qua những chuyến thăm tiếp theo của tôi vào năm 1992 và 1993. Lưu lượng xe ô tô tăng lên, đường phố được thắp sáng rực rỡ hơn, vô số các cửa hàng video được mở ra và các đồ chơi điện tử từ Trung Quốc được bày bán. Rất nhiều công trình mới được xây dựng, nhưng cũng là lúc nhiều ngôi nhà cổ xinh đẹp bị phá hủy.

Kể từ đó, tôi chưa trở lại Việt Nam. Nhưng qua những người thân quen thời gian gần đây có dịp tới Việt Nam, tôi được biết về sự phát triển năng động của đất nước này. Điều tôi nói ra đây nghe có vẻ ủy mị - nhưng tôi rất muốn lưu giữ mãi hình ảnh Việt Nam trong tâm trí của mình bởi nơi ấy tôi đã có một thời trải nghiệm.

HANS-PETER GRUMPE

1991, zu Zeiten der Anfänge der Doi Moi-Reformen, besuchte ich zum ersten Mal Vietnam. Der Tourismus fing gerade erst an, man konnte nur eingeschränkt auf eigene Faust im Land herumreisen, für viele Orte benötigte man noch Besuchsgenehmigungen. Es gab auch nur das staatliche Reisebüro, Hotels waren noch dünn gesät; in entlegenen Gegenden übernachtete ich in Gästehäusern der Volkskomitees. Die Menschen waren Touristen noch nicht gewohnt, man kannte bisher nur russische Berater, daher hörte ich oft, dass man mich „Lien Xo" = „Russe" nannte.

Ich war sofort eingenommen von der Schönheit der Landschaften und der Liebenswürdigkeit und Gastfreundschaft der Menschen. Keine Ressentiments gegenüber Europäern, aber auch nicht gegen Amerikaner - im Gegenteil: "Wir hoffen, dass auch bald amerikanische Touristen kommen" hörte ich sehr oft (erst 1994 wurde das amerikanische Embargo aufgehoben). Insgesamt herrschte ein großer Optimismus über die Entwicklung im Lande, vor allem die wirtschaftliche. Wirtschaftsbeziehungen gab es bis dahin fast nur mit dem Ostblock, vor allem Russland und China. Aber durch den Zusammenbruch der Sowjetunion war der wichtigste Handelspartner nicht mehr da. Der Unterschied zwischen Süd- und Nordvietnam war noch deutlich zu spüren. Südvietnam machte einen moderneren Eindruck, es gab mehr Reklame, der Verkehr war dichter, die Menschen bewegten sich hektischer. Nordvietnam dagegen wirkte etwas verschlafen, viele Männer trugen noch den Vietcong-Tropenhelm.

Danang hatte Anfang der 1990er Jahre nur sehr geringen Autoverkehr. Die Straßen wurden beherrscht von Fahrradfahrern. Es fuhren auch noch viele Busse mit Holzvergaser. Am „China Beach" (heute Danang Beach) gab es, soweit ich mich erinnere, nur ein Hotel aus der Zeit des Vietnamkrieges. Den Strand hatte ich - abgesehen von einigen Einheimischen - fast für mich alleine. Hoi An konnte ich noch recht ursprünglich erleben - ohne andere Touristen. Ein Europäer erregte noch Aufsehen, obwohl Hoi An auf dem offiziellen Besichtigungsprogramm stand. Man hatte den Eindruck, die Zeit sei irgendwie stehen geblieben. Dass es wirtschaftlich voran ging, war in meinen folgenden Besuchen 1992 und 1993 deutlich zu spüren. Der PKW-Verkehr nahm zu, die Straßen waren heller beleuchtet, unzählige Videoshops wurden eröffnet, Gameboys aus China wurden verkauft. Es wurde viel neu gebaut, dafür viele schöne alte Häuser aber auch abgerissen.

Ich bin seitdem nicht mehr in Vietnam gewesen. Durch Bekannte, die vor kurzem dort waren, erfuhr ich von dem rasanten Wandel, den dieses Land erlebt. Es mag sentimental klingen - aber ich möchte Vietnam so in meiner Erinnerung behalten wie ich es damals erlebt habe.

HANS-PETER GRUMPE

In 1991 I visited Vietnam for the first time. Those were the early years of change associated with the term "Doi Moi." Tourism was in its infancy, traveling on your own was very much restricted. For many places so-called visit permits were required. There was also only the state travel agency, hotels were rare; in remote areas I stayed at guest houses of the local People's Committee. The Vietnamese people were not a accustomed to tourists, yet. They only knew consultants from Russia, that's why I often was called "Lien Xo" = "Russian."

I was immediately taken by the beauty of the landscapes and the kindness and hospitality of the people. I experienced no resentment towards the Europeans or towards the Americans. It was indeed the contrary, many told me: "We hope that American tourists will show up soon," (however it wasn't until 1994 that the American embargo was finally lifted). Overall, there was a great optimism about the future development in the country, especially the economic development. Economic relations were hitherto almost exclusively with the Eastern Bloc, particularly Russia and China. But due to the collapse of the Soviet Union, Vietnam's main trading partner was no longer there. The difference between South and North Vietnam was still very noticeable. South Vietnam made a modern impression, there were more advertisement signs, the traffic was more dense and people were moving in a more hectic way. In contrast, North Vietnam seemed a bit sleepy, many men still wore the North Vietnamese Army Vietcong pith helmet.

In the early 1990s there was very little car traffic at Da Nang. The streets were dominated by bicyclists. Most of the buses were still fueled by wood. At „China Beach" (today Da Nang Beach) there was only one hotel from the time of the war – at least as far as I remember. Apart from a few locals, I was able to enjoy the beach on my own. At Hoi An I had the chance to visit the old town without being crowded by any other tourists. A European would still draw attention even though the place was already part of the official visiting programme. My impression from that time was that somehow time was standing still. The economic progress was clearly noticeable during my subsequent visits in 1992 and 1993. The car traffic increased, the streets were more brightly lit, countless video shops had opened and Game Boys from China were being sold. There was a lot of new construction going on, but at the same time many beautiful old houses were being demolished.

Since then, I have not returned to Vietnam. Through acquaintances that were there recently I learned about the highly dynamic development of this country. It may sound sentimental but I very much want to keep Vietnam in my memory as I experienced it at that time.

HANS-PETER GRUMPE

1. **Nghĩa trang liệt sỹ, xã Duy Nghĩa, nam Hội An**
Kriegsgräberfriedhof, Duy Nghia-Dorf, südlich von Hoi An
War cemetary, Duy Nghia village, south of Hoi An
© Michael Waibel 2015

1.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

1.-2. Góc nhìn từ Chùa Thiên Mụ, Huế
Ansichten der Thien Mu-Pagode, Hue
Views of Thien Mu Pagoda, Hue
© Michael Waibel 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Kinh thành Huế
Kaiserliche Zitadelle von Hue
The Imperial City of Hue
© Michael Waibel 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. Trung tâm thành phố Huế
Blick auf das Stadtzentrum von Hue
View of the city centre of Hue
© Michael Waibel 2015

2.-3. Nhà Thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, đường Nguyễn Huệ, Huế
Ansichten der Kirche der Heiligen Mutter der immerwährenden Seelsorge, Nguyen Hue-Straße, Hue
Views of the Our Lady of Perpetual Help church, Nguyen Hue Street, Hue
© Michael Waibel 2015

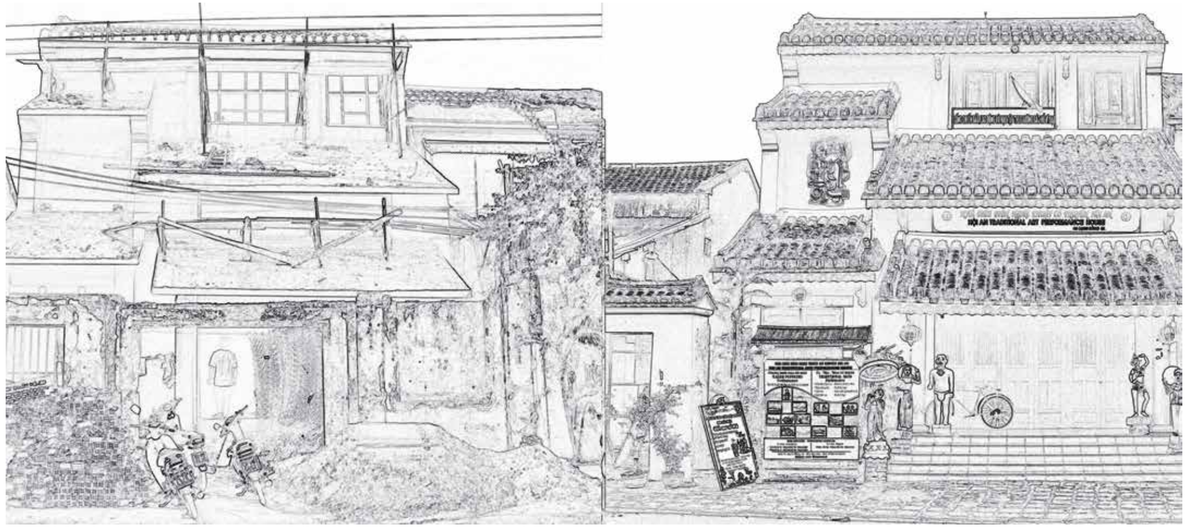
1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

THAY ĐỔI QUA THỜI GIAN
WANDEL IM LAUFE DER ZEIT
CHANGE OVER TIME



© Thomas Weingaartner 2007 / 2015

Thành phố biển Đà Nẵng đã trải qua những thay đổi lớn lao trong 25 năm qua, từ một trạm trung chuyển trở thành một điểm đến của sự phát triển năng động vì lợi ích của chính thành phố này.

Những hình ảnh trong chương này không chỉ cho thấy sự phát triển hiện đại với số lượng ngày càng tăng của các tòa nhà cao tầng mới được xây dựng, mà còn cho thấy sự hiện đại hóa của các tòa nhà đã có. Một đặc trưng khác của phát triển đô thị gần đây là việc mở rộng không gian đô thị rộng lớn ra ngoại vi thành phố, mặc dù có đến nửa trong số nhiều khu đô thị mới xây dựng vẫn trống vắng người đến ở. Mật độ ngày càng tăng của các cấu trúc dân cư đô thị có thể được nhìn thấy hầu hết mọi nơi, ví dụ như tại vùng núi Ngũ Hành Sơn hoặc dọc theo dải bãi biển giữa Đà Nẵng và Hội An, nơi mà rất nhiều khách sạn mới được xây dựng. Đặc điểm nổi bật nhất của phát triển đô thị trong những năm gần đây hiển nhiên là sự phát triển của khu vực giữa sông Hàn và biển. Điều này đi cùng với việc xây dựng một số cầu hiện đại - trong đó có cầu Rồng. Cầu Rồng có thể đã trở thành một cột mốc mang tính biểu tượng nhất của thành phố Đà Nẵng, bên cạnh Tòa thị chính với hình dạng tròn vượt trội của mình và bức tượng Phật cao nhất Việt Nam trên bán đảo Sơn Trà.

Một chính sách phát triển đô thị đón đầu đã nâng cao đáng kể chất lượng cuộc sống cho đại đa số cư dân của thành phố biển này. Hiện nay, tình trạng ô nhiễm môi trường thấp hơn đáng kể so với Hà Nội hay TP. Hồ Chí Minh. Đà Nẵng trở thành thành phố đứng đầu Việt Nam về quản lý môi trường. Ùn tắc giao thông ít xảy ra vì thành phố đã sở hữu một cơ sở hạ tầng giao thông vận tải tuyệt vời với nhiều cây cầu mới xây và những đại lộ rộng rãi. Mỗi người dân Đà Nẵng hiện nay có hơn 6 mét vuông không gian xanh, hơn hẳn so với các thành phố khác của Việt Nam. Thành phố thường xuyên đứng đầu về năng lực cạnh tranh cấp tỉnh của Việt Nam (PCI). Hãng tin tài chính Bloomberg gần đây đã vẽ một bức tranh rất lạc quan về Đà Nẵng, thậm chí còn gọi thành phố này là Singapore của Việt Nam. Tóm lại, Đà Nẵng đã phát triển thành một thành phố rất đáng sống, hấp dẫn cho cả cư dân và khách du lịch.

Ngược lại, sự phát triển của Hội An dường như kém năng động nếu mới thoạt nhìn. Nhưng nhìn kỹ hơn một chút, Hội An cũng đã chuyển mình nhanh chóng. Điều này chủ yếu là do du lịch đang bùng nổ. Phố cổ Hội An được Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hoá Liên Hiệp Quốc (UNESCO) công nhận là di sản thế giới, đã trở thành một bảo tàng sống; các nhà ở của cư dân trước kia được bảo quản tốt đã chuyển đổi thành các cửa hàng và nhà hàng ăn uống hiện nay chỉ phục vụ cho nhu cầu của khách du lịch. Ở các khu vực bên ngoài phố cổ, rất nhiều công trình mới cũng như các khu dân cư dầy đặc đang được xây dựng.

MICHAEL WAIBEL

Die Küstenstadt Danang hat sich in den letzten 25 Jahren massiv verändert und sich während dieses dynamischen Prozesses von einer bloßen Durchgangsstation für Besucher hin zu einer eigenständigen Touristendestination entwickelt.

Die Fotos in diesem Kapitel dokumentieren die Entwicklung einer modernen Skyline mit einer ständig zunehmenden Zahl an Hochhausgebäuden sowie die Renovierung und Modernisierung des existierenden Gebäudebestandes. Ein weiteres typisches Kennzeichen der jüngeren Stadtentwicklung ist die stadträumliche Expansion in die Peripherie, obwohl viele der jüngst errichteten Neubaugebiete noch immer große Leerstände aufweisen. Fast überall kann eine Verdichtung der existierenden Siedlungsstrukturen beobachtet werden, so zum Beispiel bei den Marmorbergen oder entlang des Küstenstreifens zwischen Danang und Hoi An, wo viele neue Hotels errichtet worden sind. Das Bemerkenswerteste der jüngeren Stadtentwicklung ist die Erschließung des Gebietes zwischen Han-Fluss und dem Meer. Dies ging mit dem Bau von mehreren Brücken einher, darunter der Drachenbrücke. Letztere hat sich vielleicht zum bekanntesten Wahrzeichen der Stadt Danang entwickelt – neben dem Rathaus mit seiner markanten runden Form und der höchsten Buddha-Statue Vietnams auf der Son Tra-Halbinsel.

Eine vorausschauende Stadtentwicklungspolitik hat für die große Mehrheit der Bewohner der Küstenstadt die Lebensqualität signifikant verbessert. Die Umweltverschmutzung ist gegenwärtig deutlich geringer als in Hanoi oder in Ho Chi Minh City. Danang gilt in Bezug auf die lokale Umweltpolitik als die führende Stadt Vietnams. Es gibt wenig Verkehrsstaus und eine exzellente Transportinfrastruktur bestehend aus den oben erwähnten Brücken sowie breiten Boulevards. Der Grünflächenanteil pro Einwohner ist mit mehr als sechs Quadratmetern im Vergleich zu anderen Städten Vietnams sehr hoch. Darüber hinaus erreicht Danang seit Jahren die erste Position beim Ranking des „Vietnam Provincial Competitiveness Index" (PCI). Bloomberg hat jüngst sogar die Entwicklung Danangs in höchsten Tönen gelobt und die Stadt als das Singapur Vietnams bezeichnet. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Danang sich für ihre Einwohner, aber auch für Touristen zu einer äußerst lebenswerten Stadt entwickelt hat.

Im Gegensatz dazu erscheint auf den ersten Blick die Entwicklung Hoi Ans als weniger dynamisch. Aber bei genauerem Hinschauen stellt man fest, dass sich auch Hoi An gewaltig verändert hat. Dies lässt sich vor allem auf den anhaltenden Boom des Tourismus zurückführen. Die Altstadt mit UNESCO-Weltkulturerbestatus hat sich zu einem lebendigen Museum entwickelt. Die gut erhaltenen ehemaligen Wohnhäuser wurden alle in Geschäfte und Restaurants umgewandelt, welche alleinig die Bedürfnisse der Touristen befriedigen. In den Außenbereichen Hoi Ans hat jedoch auch viel Neubau und eine massive Verdichtung der Siedlungsstrukturen stattgefunden.

MICHAEL WAIBEL

The coastal city of Da Nang has undergone a massive transformation in the past 25 years and has developed from a gateway station to a destination of its own right in the course of this dynamic process.

The pictures within this chapter not only illustrate the development of a modern skyline with an increasing number of new high-rise buildings but also the modernization of the existing building stock. Another typical feature of recent urban development is the massive urban spatial expansion in the urban periphery, though many of the recently erected new urban areas are still half-empty. An increasing densification of urban settlement structures can be observed almost everywhere, for example, at the site of the marble mountains or along the whole beach strip between Da Nang and Hoi An where many new hotels have been built. The most striking feature of urban development during the recent years has certainly been the development of the area between the Han-River and the sea. This went along with the construction of several modern bridges - among them the Dragon Bridge. The latter has maybe evolved into the most iconic landmark of Da Nang City, besides the City Hall with its remarkable rounded shape and the highest Buddha statue in Vietnam on Son Tra Peninsula.

An anticipating urban development policy significantly enhanced the quality of life for the overwhelming majority of the coastal city's inhabitants. Currently, the environmental pollution is significantly less than in Hanoi or Ho Chi Minh City. Da Nang City has become the leading Vietnamese city in terms of environmental management. There is little traffic congestion and there is excellent transport infrastructure consisting of the above-mentioned bridges and wide boulevards. The provision of green space per capita is now more than six square metres, which is outstanding compared to other cities of Vietnam. Further, Da Nang regularly reaches the top position at the Vietnam's Provincial Competitiveness Index (PCI). Bloomberg recently drew a very optimistic picture of Da Nang, even going so far as to label it the Singapore of Vietnam. To summarize: Da Nang evolved into a highly livable city, attractive for its residents and for tourists.

In contrast, the development of Hoi An appears to be less dynamic, at first sight. But looking a closer Hoi An has been rapidly transformed, as well. This was mainly due the on-going tourist boom. The ancient town with UNESCO world heritage status has been transformed into a living museum, the well-preserved former residential houses were converted to shops and to restaurants now solely serving the needs of the tourists, only. At the outer parts, many new construction and a massive densification of the settlement structures took place there, as well.

MICHAEL WAIBEL

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

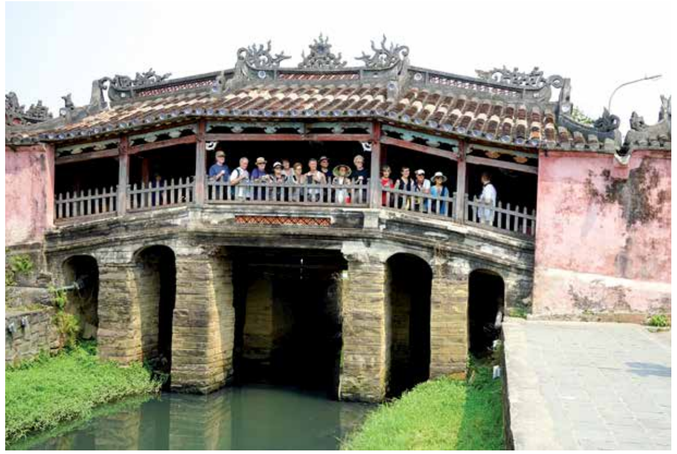
3.

5.

2.

4.

6.



1.-2. Cảnh Chùa Cầu (hay còn gọi là Lai Viễn Kiều/ cầu Nhật Bản), phố Nguyễn Thị Minh Khai, Hội An

Blick Richtung Japanische Brücke, Nguyen Thi Minh Khai-Straße, Hoi An

View towards Japanese Bridge, Nguyen Thi Minh Kai Street, Hoi An

© Michael Waibel 1997 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3. Chùa Cầu trong đợt lũ ở Hội An, tháng 10 năm 2009

Japanische Brücke bei Hochwasser in Hoi An, Oktober 2009

Japanese Bridge in a flood in Hoi An, October 2009

© Thomas Weingärtner

4.-6. Chùa Cầu, Hội An

Japanische Brücke, Hoi An

Japanese Bridge, Hoi An

© Michael Waibel 2013 (4.)
© Hans-Peter Grumpe 1991 (5.)
© Michael Waibel 2015 (6.)

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. 2.

1. Chùa Cầu trong lũ, Hội An
Blick von Japanischer Brücke bei Hochwasser in Hoi An
View from Japanese Bridge during a flood in Hoi An
© Thomas Weingärtner 2002

2. Chùa Cầu, Hội An
Blick von Japanischer Brücke, Hoi An
View from Japanese Bridge, Hoi An
© Michael Waibel 2015

3.-4. Nhìn từ Chùa Cầu, công trình xây dựng mới ở đảo An Hội, Hội An
Blick von Japanischer Brücke, Neubauten auf der An Hoi-Insel, Hoi An
View from Japanese Bridge, new construction at An Hoi island, Hoi An
© Thomas Weingärtner 2006 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

3. 4.

5.-6. Nhà biểu diễn nghệ thuật cổ truyền, 66 phố Bạch Đằng, Hội An - trong và sau khi xây dựng
Das Haus der traditionellen Kunstaufführung in der Bach Dang-Straße 66 in Hoi An - während des Baus und nach Fertigstellung
The Performance House at Bach Dang Street 66, Hoi An - during and after construction
© Thomas Weingärtner 2009 (5.)
© Michael Waibel 2015 (6.)

5. 6.

7. 8.

7. Nhà hàng Lowland, 104 phố Bạch Đằng (trái) và Phòng bán vé Yellow Flower, 102 phố Bạch Đằng (phải), Hội An - khi đang xây dựng và trong một trận lũ
Das Lowland-Restaurant in der Bach Dang Straße 104 (links) und das Yellow Flower-Reisebüro in der Nr. 102 (rechts) - während des Baus und eines Hochwasserereignisses
The Lowland Restaurant at Bach Dang Street 104 (left) and the Yellow Flower Booking Offices at No. 102 (right), Hoi An - during construction and during a flooding-event
© Thomas Weingärtner 2011

8. Nhà hàng Lowland, và phòng bán vé Yellow Flower, sau khi khánh thành, Hội An
Das Lowland-Restaurant und das Yellow Flower-Reisebüro nach Fertigstellung, Hoi An
The Lowland Restaurant and the Yellow Flower Booking Offices after construction, Hoi An
© Thomas Weingärtner 2013

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. 2.

1.-2. Góc phố Trần Phú và phố Hoàng Văn Thụ, Hội An

Ecke Tran Phu-Straße und Hoang Van Thu-Straße, Hoi An

Corner Tran Phu Street and Hoang Van Thu Street, Hoi An

© Hans-Peter Grumpe 1991 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3.-4. Đường Nguyễn Thái Học, Hội An

Nguyen Thai Hoc-Straße, Hoi An

Nguyen Thai Hoc Street, Hoi An

© Hans-Peter Grumpe 1991 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

3. 4.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. 2.

1.-2. Đường Trần Phú, Hội An
Tran Phu-Straße, Hoi An
Tran Phu Street, Hoi An

© Michael Waibel 1999 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3-4. Cửa hàng số 35 Đường Trần Phú, Hội An
Geschäft in der Tran Phu-Straße 35, Hoi An
Shop at 35 Tran Phu Street, Hoi An

© Hans-Peter Grumpe 1991 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

3. 4.

5.-6. Cửa hàng số 48 Đường Trần Phú, Hội An
Geschäft in der Tran Phu-Straße 48, Hoi An
Shop at 48 Tran Phu Street, Hoi An

© Thomas Weingärtner 1992 (5.)
© Michael Waibel 2015 (6.)

5. 6.

7. 8.

7.-8. Ngôi nhà truyền thống của Phùng Hưng, xây dựng năm 1780 sau công nguyên, tại số 4 Nguyễn Thị Minh Khai, được coi là một trong những tòa nhà lịch sử nổi tiếng nhất ở Hội An. Cũng đáng nói rằng ngôi nhà này gần đây đã được xây dựng lại nhưng vẫn giữ nguyên phong cách kiến trúc của nó.

Das im Jahr 1780 errichtetet Haus von Phung Hung in der Nguyen Thi Minh Khai-Straße 4 gilt als eines der historisch bedeutendsten Gebäude von Hoi An. Interessant ist zudem, dass das Nebengebäude in jüngerer Zeit in einem vergleichbaren Architekturstil errichtet worden ist.

The traditional house of Phung Hung, erected in 1780 AD at 4 Nguyen Thi Minh Khai Street, is considered as one of the most famous historic buildings in Hoi An. It is also worth mentioning, that the house aside has recently been re-constructed in a similar architectural style.

© Thomas Weingärtner 1992 (7.)
© Michael Waibel 2015 (8.)

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. 2.

3. 4.

1.-2. Những đổi thay dọc đường Hoàng Văn Thụ, Hội An
Veränderungen in der Hoang Van Thu-Straße, Hoi An
Changes along Hoang Van Thu Street, Hoi An

© Stefan Bepler 1993 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3-4. Đường Hoàng Văn Thụ, Hội An
Hoang Van Thu-Straße, Hoi An
Hoang Van Thu Street, Hoi An

© Stefan Bepler 1993 (3.)
© Robert Kramreiter 2015 (4.)

5. 6.

7. 8.

5.-6. Đường Trần Phú, phố cổ Hội An
Ansicht der Tran Phu-Straße, Altstadt, Hoi An
View of Tran Phu Street, Ancient Town of Hoi An

© Robert Kramreiter 2006 (5.)
© Robert Kramreiter 2015 (6.)

7.-8. Cầu đi bộ, song song với Chùa Cầu, Hội An
Steg parallel zur Japanischen Brücke, Hoi An
Pedestrian bridge, parallel to Japanese Bridge, Hoi An

© Robert Kramreiter 2006 (7.)
© Michael Waibel 2015 (8.)

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. 2.

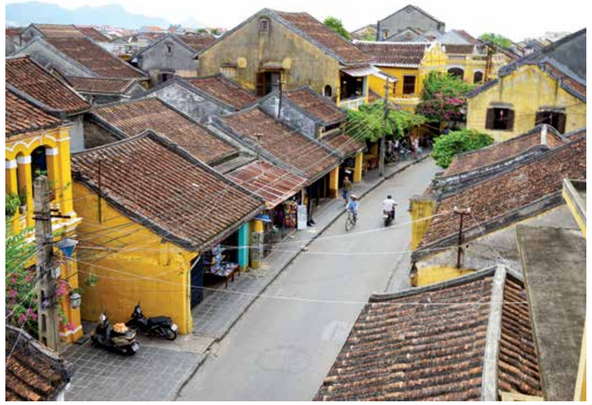
1.-2. Dọc một cảng nhỏ của Hội An
An dem kleinen Hafen von Hoi An
Along the small port of Hoi An

© Stefan Bepler 1993 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3-4. Cảnh nhìn từ một quán cà phê sân thượng, 92 đường Trần Phú, Hội An
Blick von der Dachterasse eines Cafés in der Tran Phu-Straße 92, Hoi An
View from a rooftop café, 92 Tran Phu Street, Hoi An

© Stefan Bepler 1993 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

3. 4.



5.-6. Chợ Hội An, trước và sau khi trùng tu
Der Markt von Hoi An, vor und nach der "Renovierung"
The market of Hoi An, before and after the "renovation"

© Thomas Weingärtner 2009 (5.)
© Thomas Weingärtner 2015 (6.)

5. 6.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. 2.

3. 4.

1.-4. Mở rộng và nối kênh, Hội An
Erweiterung und Uferbefestigung eines Kanals, Hoi An
Enlargement and reattachment of a canal, Hoi An

© Thomas Weingärtner 2003 (1.)
© Thomas Weingärtner 2005 (2.)
© Thomas Weingärtner 2007 (3.)
© Thomas Weingärtner 2015 (4.)

5.-6. Công trình ven đảo nổi sông An Hội, Hội An
Waterfront-Entwicklung auf der Hoi An-Flußinsel, Hoi An
Waterfront development at Hoi An river island, Hoi An

© Thomas Weingärtner 2006 (5.)
© Thomas Weingärtner 2015 (6.)

7.-8. Công trình cầu mới nối liền phố cổ và đảo sông An Hội, Hội An
Bau einer neuen Brücke zwischen Altstadt und der An Hoi-Flußinsel, Hoi An
Construction of a new bridge between the old town and An Hoi river island, Hoi An

© Robert Kramreiter 2006 (7.)
© Robert Kramreiter 2015 (8.)

5. 6.

7. 8.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

BÀI THUYẾT TRÌNH ESSAY ESSAY

Năm 1992, tôi đến Hội An lần đầu tiên. Vào thời điểm đó, nơi này vẫn còn buồn tẻ, nhà cửa thì vẫn chủ yếu là quét vôi một màu trắng. Người dân đa phần còn nghèo. Chỉ có hai khách sạn, một nhà nước và một tư nhân. Dọc theo bờ sông của khu phố cổ, nơi bây giờ có nhiều thuyền du lịch chạy bằng động cơ nằm cạnh nhau, khi đó tôi chỉ thấy có hai đến ba chiếc thuyền chèo. Một chuyến du lịch bằng thuyền có giá một đô la Mỹ. Năm 1992, hầu như không có nhà hàng ăn uống nào. Còn cửa hàng lưu niệm thì tìm kiếm trong vô vọng. Từ năm này sang năm khác, sau mỗi chuyến thăm tiếp theo, tôi có thể thấy sự gia tăng của du lịch hóa. Năm 1996, đã có khoảng 10 nhà hàng. Năm 2001, tôi cuối cùng đã di cư đến Hội An, kết hôn và từ đó tận mắt chứng kiến sự phát triển đô thị. Ngày nay, Hội An là điểm thu hút du lịch chính của miền Trung Việt Nam. Do sự phát triển mạnh của du lịch, giá đất bùng phát và rất nhiều người kiếm được bộn tiền.

Vào giữa những năm 1990, hầu như không còn đất chưa sử dụng ở phố cổ. Tuy vậy, sự phát triển của đảo An Hội trên sông đối diện với phố cổ vẫn còn nhiều tiềm năng. Do đó, chính quyền địa phương quyết định phát triển đảo An Hội thành một khu du lịch. Bước đầu tiên là nâng cấp con đường đi dạo ven sông (xem thêm hình ảnh minh họa trang bên và trang sau). Trước đây, vùng này là nơi cư ngụ chủ yếu của ngư dân và người làm chiếu sậy. Họ sở hữu mảnh đất chiều rộng khoảng 15 đến 25m dùng để phơi khô sậy làm chiếu hoặc phơi lưới đánh cá, thông thường các thửa đất chỉ có kích thước chiều rộng chỉ khoảng bốn đến năm mét. Từ năm 2005, tôi quan sát thấy rằng các cư dân địa phương dường như kiếm được rất nhiều tiền: chỉ trong vòng hai năm, toàn bộ các dãy nhà đã được xây dựng mới ở đó. Có một lý do đơn giản. Các ngư dân và những người dệt chiếu sậy sống ven sông, được đền bù mảnh đất của họ bằng mảnh đất khác cùng diện tích bên ngoài Hội An. Còn những láng giềng của họ, những người trước đây sống ở dãy nhà trong nay được ra mặt tiền ngay bên cạnh con đường đi dạo ven sông, họ trở thành những người giàu có, vì mảnh đất của họ trở nên vô cùng đắt giá. Hiện tại, vào năm 2015, bạn phải trả khoảng 2.500 và 3.000 đô la tiền thuê hàng tháng một ngôi nhà hai tầng. Các lô đất trống cuối cùng được giao dịch ở mức 3.000 đô la cho mỗi mét vuông.

Theo quan sát của tôi, giá đất đã tăng gấp đôi trung bình mỗi ba năm trong thập kỷ đầu tiên của thiên niên kỷ mới. Cho đến năm 2005, giá xây dựng vẫn đắt hơn giá đất. Sau đó, tỷ lệ này bị đảo ngược. Bây giờ giá đất là bội số của giá xây dựng nhà.

THOMAS WEINGÄRTNER

Im Jahr 1992 bin ich das erste Mal in Hoi An gewesen. Damals war der Ort noch verschlafen, die Häuser überwiegend weiß getüncht und die Bevölkerung fast durchweg arm. Es existierten nur zwei Hotels, ein staatliches und ein privates. An der Uferpromenade der Altstadt, wo heute viele überdachte motorisierte Touristenboote nebeneinander liegen, habe ich 1992 lediglich zwei bis drei Ruderboote vorgefunden. Eine Bootstour wurde für einen Dollar angeboten. Damals gab es kaum Restaurants. Souvenirläden suchte man noch vergebens. Von Jahr zu Jahr, bei jedem weiteren Besuch, konnte ich die touristische Entwicklung mitverfolgen. Im Jahr 1996 dürften es bereits etwa zehn Restaurants gewesen sein. Im Jahr 2001 bin ich schließlich nach Hoi An ausgewandert, habe vor Ort geheiratet und seither die Entwicklung der Stadt intensiv miterlebt. Heute ist Hoi An der Touristenmagnet von Zentralvietnam. Durch den florierenden Tourismus sind die Bodenpreise explodiert und sehr viele Leute zu sehr viel Geld gekommen.

In der Altstadt gab es bereits Mitte der 1990er Jahre fast keine unbebauten Grundstücke mehr, aber die Erschließung der Flussinsel An Hoi gegenüber der Altstadt bot noch unzählige Möglichkeiten. Es wurde von der Stadtverwaltung beschlossen, die Insel An Hoi zur Tourismuszone zu machen. Ein erster Schritt war, die Flusspromenade entsprechend aufzuwerten (siehe auch Fotos auf den Seiten vor und nach diesem Essay). Dort lebten zuvor Fischer und Schilfmattenmacher. Sie hatten damals 15 bis 25 Meter breite Grundstücke, um die Binsen für die Schilfmatten oder ihre Fischernetze zum Trocknen auszulegen. Normalerweise waren sonst nur Grundstücke mit vier oder fünf Metern Breite üblich. Ab etwa 2005 scheinen die Einwohner dort zu viel Geld gekommen zu sein und es entstanden in nur zwei Jahren ganze Häuserzeilen. Die Erklärung dazu war einfach. Die Fischer und Schilfmattenmacher, die direkt am Fluss gelebt hatten, wurden mit einem Ersatzgrundstück in gleicher Größe außerhalb Hoi Ans billig abgefunden. Die Nachbarn jedoch, die früher in zweiter Reihe gelebt hatten, rückten in die erste Reihe direkt an der Promenade auf und wurden dadurch zu reichen Leuten, da deren Grundstücke unermesslich teuer wurden. Heute muss man für eines dieser zweistöckigen Häuser in guter Lage 2.500 bis 3.000 US-Dollar Monatsmiete bezahlen. Die letzten Baulücken werden mit etwa 3.000 US-Dollar pro Quadratmeter gehandelt.

In der ersten Dekade des neuen Millenniums verdoppelten sich nach meiner Beobachtung die Bodenpreise durchschnittlich alle drei Jahre. Bis ungefähr 2005 war der Hausbau noch teurer als das Grundstück. Dann kehrte sich das Verhältnis um. Heute kostet ein Grundstück ein Vielfaches der Hausbaukosten.

THOMAS WEINGÄRTNER

In 1992, I was in Hoi An for the first time. At the time, the place was still sleepy and the houses were still predominantly painted in white. The population was overwhelmingly poor. There were only two hotels, a state-owned one and privately owned one. Along the waterfront of the old town (where many motorized tourists boats are anchored side by side, nowadays), I saw only two to three rowboats at that time. A boat tour was offered for one dollar. In 1992 there were hardly any restaurants. Souvenir shops were sought in vain. From year to year, at each subsequent visit, I could observe the increasing touristification. In 1996 there were already about ten restaurants. In 2001 I finally emigrated to Hoi An, got married and since then have closely witnessed the urban development. Today, Hoi An is the main tourist attraction of Central Vietnam. Due to the thriving tourism the land prices exploded and a lot of people earned a lot of money.

At the mid-1990s there was already almost no undeveloped land any more in the old town. However, the development of the river island An Hoi, opposite the old town, still holds many possibilities. Consequently, the local government decided to develop the island An Hoi into a tourism zone. A first step was to upgrade the river promenade (see also photos ahead and next to this page). Previously, mostly fishermen and reed mat makers lived there. They possessed 15 to 25 meter wide plots used to dry the rushes of the reed mat or their fishing nets. Usually, the land plots had only a size of four or five meters. Beginning around 2005 I observed that the local inhabitants seemed to have come to a lot of money: within just two years whole rows of new houses were constructed there. The explanation is simple. The fishermen and reed mat makers, who had lived next to the river, were compensated with replacement plots outside of Hoi An of the same size they owned previously. However, their neighbours, who formerly lived in the second row, were now on the first row, right on the promenade. In this way they became rich people because their plots were now immensely valuable. Today, in 2015, it cost between 2,500 and 3,000 US dollars monthly rent for a two-story house there. The last vacant lots are traded at about $ 3,000 per square meter.

According to my observation, land prices doubled on average every three years during the first decade of the new millennium. Until about 2005, the construction was still more expensive than the land. Then, the ratio reversed and today land costs a multiple of the house construction costs.

THOMAS WEINGÄRTNER

1.-2. Đảo sông An Hội, đường thủy và các công trình xây dựng mới được mở rộng theo thời gian, Hội An

Blick auf die Flussinsel An Hoi, Verbreiterung des Wasserweges und neue bauliche Strukturen im Laufe der Zeit, Hoi An

View towards An Hoi river island, enlargement of the waterway and new building structures in the course of time, Hoi An

© Stefan Bepler 1993 (1.)
© Thomas Weingärtner 2015 (2.)

1.

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-2. Khách sạn trong và sau khi xây dựng, đường Nguyễn Du, Hội An
Hotel während des Baus und nach der Fertigstellung, Nguyen Du-Straße, Hoi An
Hotel during and after construction, Nguyen Du Street, Hoi An

© Michael Waibel 2013 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

1.

2.

3.

4.

3.-4. Khách sạn mới trong và sau khi xây dựng, đường Thoại Ngọc Hầu, Hội An
Hotel im Bau und nach Fertigstellung, Thoai Ngoc Hau-Straße, Hoi An
New hotel during and after construction, Thoai Ngoc Hau Street, Hoi An

© Michael Waibel 7/2015 (3.)
© Thomas Weingärtner 02/2016 (4.)

5.-6. Khu dân cư đông đúc, cảnh nhìn từ mái khách sạn Grassland, 500 đường Hai Bà Trưng, Hội An
Verdichtung der Siedlungsstrukturen, Blick vom Grassland Hotel, Hai Ba Trung-Straße 500, Hoi An
Densification of settlement structures, view from the top of Grassland Hotel, 500 Hai Ba Trung Street, Hoi An

© Robert Kramreiter 2006 (5.)
© Michael Waibel 2015 (6.)

7.-8. Khu dân cư đông đúc trên đảo An Hội
Verdichtung der Siedlungsstrukturen auf der An Hoi-Insel
Densification of settlement structures at An Hoi island

© Thomas Weingärtner 03/2011 (7.)
© Thomas Weingärtner 11/2011 (8.)

5.

6.

7.

8.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-2. Không còn nữa bãi biển Cửa Đại tại khách sạn Victoria, góc nhìn về hướng nam, Hội An
Verlust des Cua Dai-Strandes am Victoria-Hotel, Blick Richtung Süden, Hoi An
Loss of Cua Dai beach at Victoria Hotel, view towards South, Hoi An

© Thomas Weingärtner 2011 (1.)
© Thomas Weingärtner 2015 (2.)

3-4. Bãi biển công cộng Cửa Đại biến mất, cảnh hướng về phía bắc, Hội An
Verlust des öffentlichen Cua Dai-Strandes, Blick Richtung Norden, Hoi An
Loss of the public Cua Dai beach, view towards North, Hoi An

© Thomas Weingärtner 2012 (3.)
© Thomas Weingärtner 2015 (4.)

1.

2.

3.

4.

5.-6. Phát triển xanh của một khu công nghiệp, địa bàn Công ty TNHH Groz-Beckert Việt Nam ở ngoại vi thành phố Đà Nẵng
Die Entwicklung eines Industriegeländes auf der Grünen Wiese: Firmengelände von Groz-Beckert Vietnam Co. Ltd. in der Peripherie von Danang
Greenfield development of an industrial park: compound of the Groz-Beckert Vietnam Co. Ltd. in the periphery of Da Nang City

© Gerd Teufel 2008 (5.)
© Gerd Teufel 2015 (6.)

7.-8. Trùng tu một ngôi chùa trên núi đá cẩm thạch, Đà Nẵng
Bauliche Veränderungen einer Pagoda auf den Marmorbergen, Danang
Modification at a pagoda on the Marble Mountains, Da Nang

© Stefan Bepler 1993 (7.)
© Thomas Weingärtner 2015 (8.)

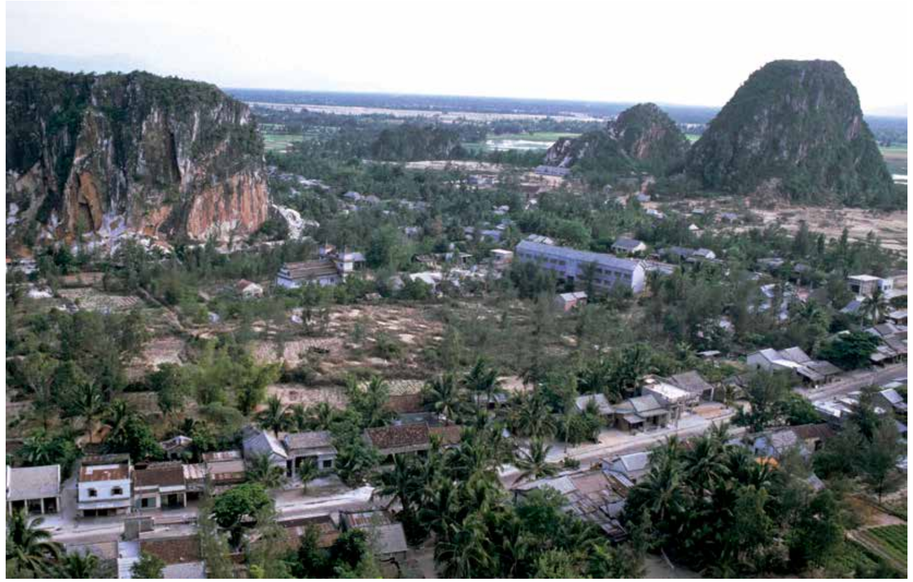
5.

6.

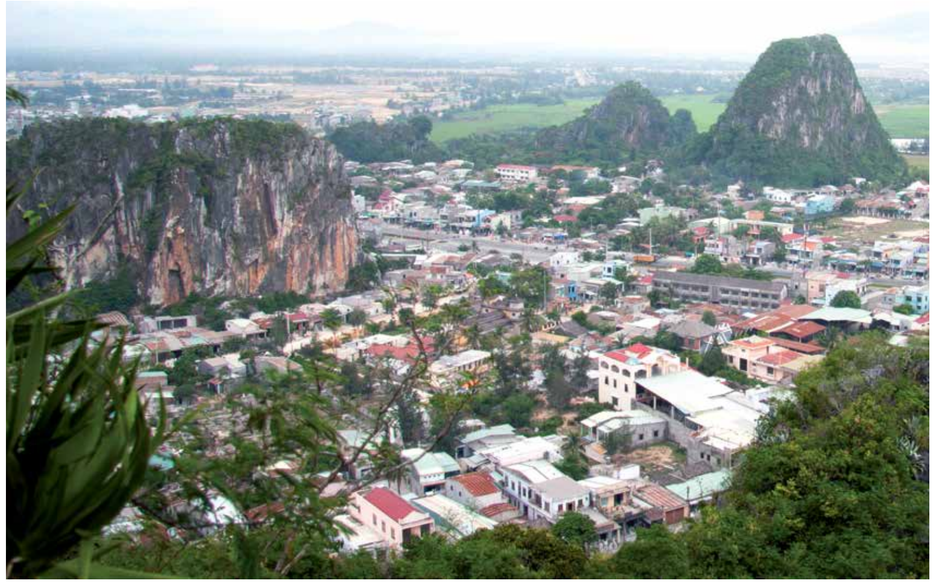
7.

8.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR



1.



2.

3.

4.

1.-4. Cảnh nhìn từ núi đá cẩm thạch: các khu dân cư ngày càng đông đúc và các tuyến đường mới được dựng lên

Blick auf die zunehmend verdichteten Siedlungsstrukturen und neue Straßen von den Marmorbergen

View of increasingly densified settlement structures and newly erected roads from the Marble Mountains

© Hans-Peter Grumpe 1991 (1.)
© Michael Waibel 1999 (2.)
© Dana Kersten 2012 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

1.-4. Cảnh từ núi đá cẩm thạch nhìn ra bãi biển
Blick von den Marmorbergen in Richtung Strand
View from Marble Mountains towards the beach

© Thomas Weingärtner 2002 (1.), © Michael Waibel 2015 (2.)
© Thomas Weingärtner 2009 (3.), © Michael Waibel 2015 (4.)

3.

4.

5.-6. Cảnh từ núi đá cẩm thạch nhìn vào đất liền
Blick von den Marmorbergen landeinwärts
View from Marble Mountains direction inbound

© Hans-Peter Grumpe 1991 (5.)
© Michael Waibel 2015 (6.)

7.-8. Cảnh núi đá cẩm thạch nhìn về hướng đông nam
Blick von den Marmorbergen Richtung Südosten
View from Marble Mountains direction southeast

© Hans-Peter Grumpe 1991 (7.)
© Michael Waibel 2015 (8.)

5.

6.

7.

8.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. 2.

3. 4.

1.-2. Cảnh núi đá cẩm thạch nhìn về hướng nam
Blick von den Marmorbergen in Richtung Süden
View from Marble Mountains towards the South

© Robert Kramreiter 2010 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3.-4. Cảnh từ núi đá cẩm thạch nhìn về phía thành phố Đà Nẵng
Blick von den Marmorbergen Richtung Danang
View from Marble Mountains towards Da Nang City

© Thomas Weingärtner 2011 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

5. 6.

5.-6. Cảnh Núi Sơn Trà nhìn về thành phố Đà Nẵng
Blick vom Son Tra Mountain auf Danang
View from Son Tra Mountain towards Da Nang City

© Robert Kramreiter 2012 (5.)
© Michael Waibel 2015 (6.)

7.-9. Từ cầu Thuận Phước nhìn về trung tâm thành phố Đà Nẵng
Blick von der Thuan Phuoc-Brücke auf das Stadtzentrum von Danang
View from Thuan Phuoc bridge towards the city centre of Da Nang

© Michael Waibel 2012 (7.)
© Philipp Gegner 2013 (8.)
© Michael Waibel 2015 (9.)

7. 8.

9.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

1.-2. Một ngã tư Đà Nẵng nhìn từ sân thượng khách sạn Orient

Blick auf eine Straßenkreuzung von Danang, Dachterrasse des Orient-Hotels

View of a crossroads of Da Nang from the Orient Hotel roof terrace

© Hans-Peter Grumpe 1991 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3.-4. Trung tâm thành phố Đà Nẵng nhìn về hướng tây, khách sạn Orient

Blick auf das Stadtzentrum von Danang Richtung Westen, Orient-Hotel

View of Da Nang city centre towards west, Orient Hotel

© Hans-Peter Grumpe 1991 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

3.

4.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. 2.

3. 4.

1.-2. Trung tâm thành phố Đà Nẵng nhìn từ sân thượng khách sạn Orient
Blick auf das Stadtzentrum von Danang, Dachterrasse des Orient-Hotels
View of Da Nang city centre from the Orient Hotel roof terrace

© Hans-Peter Grumpe 1991 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3.-4. Trung tâm thành phố Đà Nẵng nhìn về phía sông Hàn từ sân thượng khách sạn Orient
Blick auf das Stadtzentrum von Danang Richtung Han-Fluss, Dachterrasse des Orient-Hotels
View of Da Nang city centre towards Han River from the Orient Hotel roof terrace

© Hans-Peter Grumpe 1991 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

5.-6. Các phương tiện giao thông thay đổi theo dòng thời gian, góc phố Hùng Vương và Ông Ích Khiêm, Đà Nẵng
Wandel der Verkehrsmittel im Laufe der Zeit, Ecke Hung Vuong-Straße und Ong Ich Khiem-Straße, Danang
Change of means of transportation over time, corner Hung Vuong Street and Ong Ich Kiem Street, Da Nang

© Hans-Peter Grumpe 1991 (5.)
© Michael Waibel 2015 (6.)

5. 6.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-4. Cảnh nhìn từ tầng thượng khách sạn One Opera Đà Nẵng (trước đây là khách sạn HAGL Plaza Da Nang), đường Nguyễn Văn Linh, Đà Nẵng

Ansichten von der Dachterrasse des One Opera Danang-Hotels (ehemals HAGL Plaza Da Nang), Nguyen Van Linh-Straße, Danang

Views from the One Opera Danang Hotel (formerly known as HAGL Plaza Da Nang) roof terrace, Nguyen van Linh Street, Da Nang

© Gerd Teufel 2009 (1.) (3.)
© Michael Waibel 2015 (2.) (4.)

1.

3.

2.

4.

5.-6. Cảnh nhìn từ khách sạn Green Plaza, đường Bạch Đằng, Đà Nẵng

Blick vom Green Plaza-Hotel, Bach Dang-Straße, Danang

Views from Green Plaza Hotel, Bach Dang Street, Da Nang

© Heiko Dietz 2008 (5.)
© Michael Waibel 2015 (6.)

7.-8. Đường Lê Duẩn, ngã tư đằng sau cầu Sông Hàn về phía Đại học Đà Nẵng, Đà Nẵng

Ansicht der Le Duan-Straße, Kreuzung hinter Song Han-Brücke in Richtung der Universität von Danang

View of Le Duan Street, crossroads behind Song Han bridge towards the University of Da Nang

© Robert Kramreiter 2006 (7.)
© Michael Waibel 2015 (8.)

5.

7.

6.

8.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

1.-2. Nông nghiệp đô thị tại một khu tái định cư, quận Sơn Trà, Đà Nẵng
Städtische Landwirtschaft in einem Umsiedlungsgebiet, Son Tra-Distrikt, Danang
Urban agriculture at a relocation site, Son Tra District, Da Nang

© Michael Waibel 2013 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3.-4. Cảnh khách sạn Mercure nhìn về hướng nam, quận Hải Châu, Đà Nẵng
Blick aus dem Mercure-Hotel Richtung Süden, Hai Chau-Distrikt, Danang
View from Mercure Hotel towards south, Hai Chau District, Da Nang

© Dana Kersten 2012 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

5.

6.

7.

8.

7.-8. Trung tâm văn hóa thành phố Đà Nẵng, quận Hải Châu
Blick auf das Kulturzentrum von Danang, Hai Chau-Distrikt
View towards the Da Nang Cultural Arena, Hai Chau District

© Thomas Weingärtner 2007 (7.)
© Michael Waibel 2015 (8.)

5.-6. Cầu Trần Thị Lý, trong và sau khi xây dựng, Đà Nẵng
Die Tran Thi Ly-Brücke im Bau und nach Fertigstellung, Danang
Tran Thi Ly Bridge during and after construction, Da Nang

© Dana Kersten 2012 (5.)
© Michael Waibel 2015 (6.)

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

1.-2. Cửa vào Khu chế xuất Massda, quận Sơn Trà, Đà Nẵng

Eingangstor der Massda-Exportförderzone, Son Tra-Distrikt, Danang

Entry gate of the Massda-Export Processing Zone, Son Tra District, Da Nang

© Michael Waibel 1997 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3. Người bán hoa quả tại bến tàu dọc sông Hàn ở Đà Nẵng, đối diện với chợ, năm 1997

Gemüsehändler am Pier des Han-Flusses von Danang, gegenüber des Marktes, 1997

Fruit seller at the pier along Han-river of Da Nang, opposite the market, 1997

© Michael Waibel

4. Nhóm nhảy ven sông lúc 6 giờ sáng, Đà Nẵng, đối diện với chợ, năm 2015

Tanzgruppe um 6 Uhr morgens an der Waterfront von Danang, gegenüber des Marktes, 2015

6 a.m. along the waterfront of Da Nang, dancing group, opposite the market, 2015

© Michael Waibel

3.

4.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

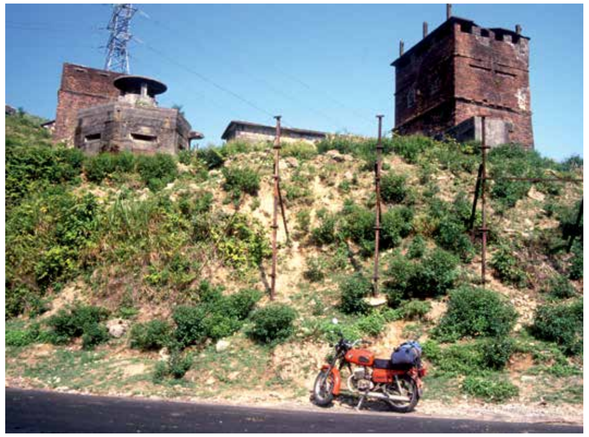
1.-2. Từ đèo Hải Vân nhìn ra biển
Blick vom Wolkenpass Richtung Meer
View from Ocean Cloud Pass towards the sea

© Michael Waibel 1999 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

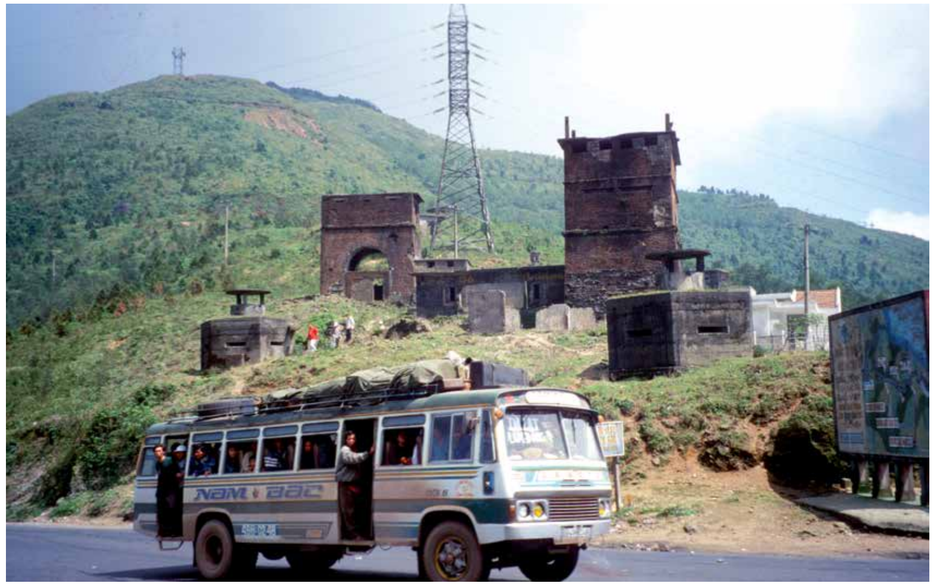
3.-6. Đèo Hải Vân
Wolkenpass
Ocean Cloud Pass

© Stefan Bepler 1993 (3.)
© Thomas Weingärtner 2015 (4.)
© Thomas Weingärtner 1992 (5.)
© Thomas Weingärtner 2015 (6.)

1. 2.



3. 4.



5. 6.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

1.-4. Đầm phá Lăng Cô
Blick auf die Lang Co-Lagune
View of Lang Co lagoon

© Hans-Peter Grumpe 1991 (1.)
© Michael Waibel 1999 (2.)
© Thomas Weingärtner 2009 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

1.-2. Cửa vào Kinh thành, đường Đinh Tiên Hoàng, Huế
Blick auf ein Eingangstor zur Kaiserstadt, Dinh Tien Hoang-Straße, Hue
View towards entry gate of Imperial City, Dinh Tien Hoang Street, Hue

© Hans-Peter Grumpe 1992 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3.-4. Sông Hương và cầu Trường Tiền, Huế
Blick auf den Parfümfluss und die Truong Tien-Brücke, Hue
View towards Perfume River and Truong Tien Bridge, Hue

© Hans-Peter Grumpe 1992 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

1. **Biệt thự thuộc địa đổ nát tại đường Lê Lợi, Huế, năm 2012**
   Heruntergekommene Villa aus der Kolonialzeit, Le Loi-Straße, Hue, 2012
   Dilapated colonial villa at Le Loi Street, Hue, 2012
   © Michael Waibel

2. **Sau khi trùng tu và tôn tạo, căn biệt thự trở thành một phần của một nhà hàng, đường Lê Lợi, Huế, năm 2015**
   Nach Restaurierung ist die Villa Teil eines Restaurants geworden, Le Loi-Straße, Hue, 2015
   After renovation, the villa became part of a restaurant, Le Loi Street, Hue, 2015
   © Michael Waibel

3. **Pháo đài của cố đô và các khu dân cư lân cận dọc theo con hào, đường Đinh Tiên Hoàng, Huế, năm 1999**
   Blick auf die Befestigung der Kaiserlichen Zitadelle und die Marginalsiedlungen entlang des Wassergrabens, Dinh Tien Hoang-Straße, Hue, 1999
   View towards the fortification of the imperial citadel and the marginal settlements along the moat, Dinh Tien Hoang Street, Hue, 1999
   © Udo Fischer

4. **Nâng cấp khu dân cư theo năm tháng, Huế, năm 2015**
   Formalisierung der Siedlungsstrukturen im Laufe der Zeit, Hue, 2015
   Upgrading of the settlement structures in the course of time, Hue, 2015
   © Michael Waibel

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. 2.

3.-4. Cổng Hiển Nhơn, Kinh thành Huế
Das Hien Nhon-Tor der Kaiserstadt von Hue
The Hien Nhon Gate of the Imperial City of Hue

© Michael Waibel 1996 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

5.-6. Nhà hát Duyệt Thị Đường, Kinh thành Huế
Das Königliche Theater in der Kaiserstadt von Hue
The Royal Theatre within the Imperial City of Hue

© Michael Waibel 1996 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3. 4.

5. 6.

1. **Cổng trong tình trạng mục nát với thảm thực vật phủ dầy trong Kinh thành Huế, năm 1991**
Verfallene und überwachsene Toranalage in der Kaiserstadt von Hue, 1991
A gate in a state of decay overgrown with vegetation inside the Imperial City of Hue, 1991
© Hans-Peter Grumpe

2. **Cổng được trùng tu trong Kinh thành Huế, năm 2015**
Renoviertes Tor in der Kaiserstadt von Hue, 2015
Renovated gate within the Imperial City of Hue, 2015
© Michael Waibel

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. 2.

1.-3. Chiếc xe Austin chở nhà sư Thích Quảng Đức ra nơi tự thiêu ở Sài Gòn, chùa Thiên Mụ, Huế

Der Austin, mit dem der Mönch Quang Duc nach Saigon fuhr, um sich selbst zu verbrennen, Thien Mu-Pagode, Hue

The Austin Westminster which the monk Quang Duc drove to his self immolation in Saigon, Thien Mu pagoda, Hue

© Hans-Peter Grumpe 1991 (1.)
© Michael Waibel 2012 (2.)
© Michael Waibel 2015 (3.)

4.-5. Nhà Thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, đường Nguyễn Huệ, Huế

Kirche der Heiligen Mutter der immerwährenden Seelsorge, Nguyen Hue-Straße, Hue

Our Lady of Perpetual Help church, Nguyen Hue Street, Hue

© Thomas Weingärtner 1992 (4.)
© Michael Waibel 2012 (5.)

3.

4. 5.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

BÀI THUYẾT TRÌNH ESSAY ESSAY

Trong ký ức tôi, Huế những năm đầu thập niên 80 là một thành phố thơ mộng và yên ắng. Tôi vẫn nhớ như in năm lên bốn tuổi, tôi được "đi Huế" cùng ba trên chiếc xe đạp cà tàng cũ. Ngồi sau lưng ba, chân xếp hình chữ bát, hai tay bám chặt yên xe, tôi thả hồn dọc theo những con đường nhỏ yên tĩnh rợp bóng cây. Hồi đó, Huế còn nhiều nhà rường và nhà cổ Pháp, ôm ấp bởi những hàng dậu chè tàu xanh um, vô cùng duyên dáng. Khu vực Nội Thành bao bọc bởi Hoàng Thành cổ kính rêu phong, cây leo mọc lên chi chít từ nhiều vết nứt trên tường thành xen lẫn những vết sẹo loang lổ. Ba tôi nói đó là vết thương do những cuộc giao chiến dữ dội Tết Mậu Thân năm 1968 để lại.

Tôi xa gia đình, lên học ở thành phố năm lên mười một tuổi. Khu tôi ở toàn nhà vườn mướt xanh với đủ loại cây ăn quả. Gần nhà, có hồ Xã Tắc rất đẹp; hè đến sen thơm nức mũi, đông sang đọt muống dong mởn xanh. Tôi hay đi về giữa quê và thành phố bằng xe lam 3 bánh Lambro 550 trắng cũ rích băng qua những cánh đồng lúa ngát xanh. Tôi kết xe lam lắm đến mức nghiện luôn mùi khói, mùi xăng và tiếng máy nổ bành bạch của nó đến tận bây giờ. Mỗi chuyến xe là một trải nghiệm vô cùng kỳ thú của tôi với lũ gà, vịt, heo con. Thế nhưng kể từ khi đất nước mở cửa, có sự thay đổi rõ rệt ngay giữa lòng cố đô trầm mặc thì xe lam bị xoá sổ. Nhà vườn ít dần, thay vào đó, nhà cao tầng bắt đầu xuất hiện. Cuộc sống nhộn nhịp, và hối hả hơn.

Dù Huế có nhiều đổi thay, dường như trong tôi, tình yêu dành cho thành phố vẫn nguyên vẹn như thuở ba chở tôi "đi Huế" năm tôi lên bốn. Tôi mơ Huế sau này sẽ vẫn là thành phố nhỏ có quy hoạch xanh với nhiều công viên vui chơi công cộng, có nền nông nghiệp hữu cơ bên cạnh phát triển du lịch sinh thái bền vững. Thế nên, từng ngày, tôi vẫn đang cùng với những người trẻ chung tay cho những hành động nhỏ để chạm giấc mơ ấy của mình.

PHẠM YẾN NHI

In meiner Erinnerung war Hue in der 1980er Jahren eine charmante und friedliche Stadt. Ich erinnere mich noch an jene Zeiten, als mein Vater mich auf seinem alten klapprigen Fahrrad auf seine "Hue-Tour" mitgenommen hat. Obwohl ich mit gekreuzten Beinen auf dem Gepäckträger sitzen musste und den Rücken meines Vaters fest umgeklammert hielt, flog meine Seele beschwingt und frei durch die kleinen, ruhigen und schönen Straßen. In jenen alten Tagen bezauberte Hue durch ihre zahlreichen Kolonialvillen und ihre "Nha Ruong", die traditionellen Holzhäuser, umgeben von grünen Hecken. Die Mauern der Zitadelle waren voller Moos und wilde Reben wuchsen aus den Rissen und Löchern der Befestigungsanlage. Mein Vater erzählte mir, dass diese Löcher die "Narben" der Tet-Offensive des Jahres 1968 und des langen Kampfes um die Zurückeroberung der Stadt seien.

Als ich elf Jahre alt war, verließ ich mein Heimatdorf und meine Familie um in Hue zur Schule zu gehen. Meine alte Nachbarschaft war voller Gartenhäuser mit vielen Arten von Bäumen voller Früchte und Blüten. In der Nähe befand sich der schöne Ho Xa Tac-See, der im Sommer mit Lotusblumen bedeckt war und im Winter mit den Trieben des Wasserspinats. Für die Strecke von meinem Heimatdorf in die Stadt entlang der leuchtend grünen Felder mit jungem Reis nutzte ich nun ein Lambretta Dreirad, genauer gesagt, eine weiße Lambro 550. Rasselnd und klappernd, eine ölige Fahne aus Benzinabgasen hinterlassend, bewegte ich mich zwischen Ferkeln, Enten und Hühnern hindurch zum Markt. Diese Zeiten werde ich nie vergessen, auch wenn meine geliebte Lambro längst verboten wurde, weil das Fahrzeug unbotmäßig "die Umwelt verschmutzt". Nach dem Ende des Embargos und seit dem Einsetzen der Öffnungspolitik hat meine friedvolle Stadt viele Veränderungen erfahren. Gartenhäuser gibt es jetzt nur noch wenige, dafür sind Hochhäuser errichtet worden. Das Leben ist schneller und gehetzter geworden.

Trotz all der Veränderungen bleibt meine Liebe für diese Stadt tief und innig - wie zu jenen Tagen als mein Vater mit dem alten klapprigen Fahrrad seine vier Jahre alte Tochter auf "Hue-Tour" mitgenommen hat. Ich würde mir wünschen, dass Hue für immer eine kleine Stadt bleiben wird, mit einer umweltorientierten Stadtplanungspolitik, wo mehr Spielplätze errichtet werden und wo eine Verknüpfung von ökologischem Landbau mit nachhaltigem Tourismus gefördert wird. Um diesen großen Traum zu realisieren, arbeite ich täglich mit Gruppen von Jugendlichen zusammen, immer in dem festen Bewusstsein, dass dafür viele kleine Schritte nötig sind.

PHAM YEN NHI

In my memory, Hue in the 1980's was a city of charm and peacefulness. I still remember those days when my dad took me on his old rickety bicycle to "go to Hue." Sitting behind my dad with legs crossed on the porte bagage (bicycle luggage rack) and holding my dad's back, my soul flew free through the small, quiet and beautiful streets. In the old days, Hue was charming with many colonial villas and "nha ruong," the traditional wooden house surrounded with green hedge. The Hue Citadel wall was covered with moss and wild vines growing from the cracks and holes on the wall. Dad told me those holes are "the scars" left from Tet Offensive in 1968, and the long battle to retake the city.

I left my home village and family to go to school in Hue when I was eleven. My old neighborhood was full of lush garden houses over-grown with many types of fruit and flowering trees. Nearby, the beautiful Ho Xa Tac lake brimmed full of lotus flowers in summer and water spinach shoots in winter. I traveled through the brilliant green of young rice paddies, between the village and city, on an old, three wheel Lambretta, to be more precise a white Lambro 550, belching its oily, gasoline stenched smoke, rattling and clattering along as I nestled among the piglets, ducks and chickens headed to market. Those are days I will never forget, even though my dear Lambro has long been banned as a "polluter." When the embargo ended and Vietnam opened its doors, many changes began to come to my peaceful city. Garden houses are few now. Big buildings have appeared. Life has become more hurried.

Despite the changes, my love for this city remains as deep and fresh as the day my dad rode his four-year-old daughter to "go to Hue" on his old rickety bicycle. I have a dream that Hue will remain a small city with green urban planning, that it will develop more public playgrounds, an organic agriculture partnered with sustainable tourism. I am now, together with my youth community, taking modest but direct action every day, holding to a firm belief that each of those small actions will enable us to someday reach our big dream.

PHAM YEN NHI

1.

2.

1. **Khu vực bị đổ nát trong Kinh thành Huế, năm 1993**
   Zerstörungen in der Kaiserstadt von Hue, 1993
   Destroyed sites within the Imperial City Hue, 1993
   © Stefan Bepler

2. **Một phần được xây dựng lại trong Kinh thành Huế, năm 2015**
   Teilweiser Wiederaufbau in der Kaiserstadt von Hue, 2015
   Partial reconstruction within the Imperial City of Hue, 2015
   © Michael Waibel

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. 2.

1.-2. Tái xây dựng trong Kinh thành Huế
Rekonstruktionen in der Kaiserstadt von Hue
Reconstruction inside the Imperial City of Hue

© Stefan Bepler 1993 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

3.-4. Bà Nà Hills chuyển mình thành điểm du lịch
Die Entwicklung von Ba Na Hills hin zu einem Freizeitpark
The transformation of the Ba Na Hills site towards a leisure park

© Thomas Weingärtner 2010 (3.)
© Michael Waibel 2015 (4.)

5.-6. Bà Nà Hills, nhìn từ cáp treo
Ba Na Hills, Blick von der Seilbahn
Ba Na Hills, view from cable car

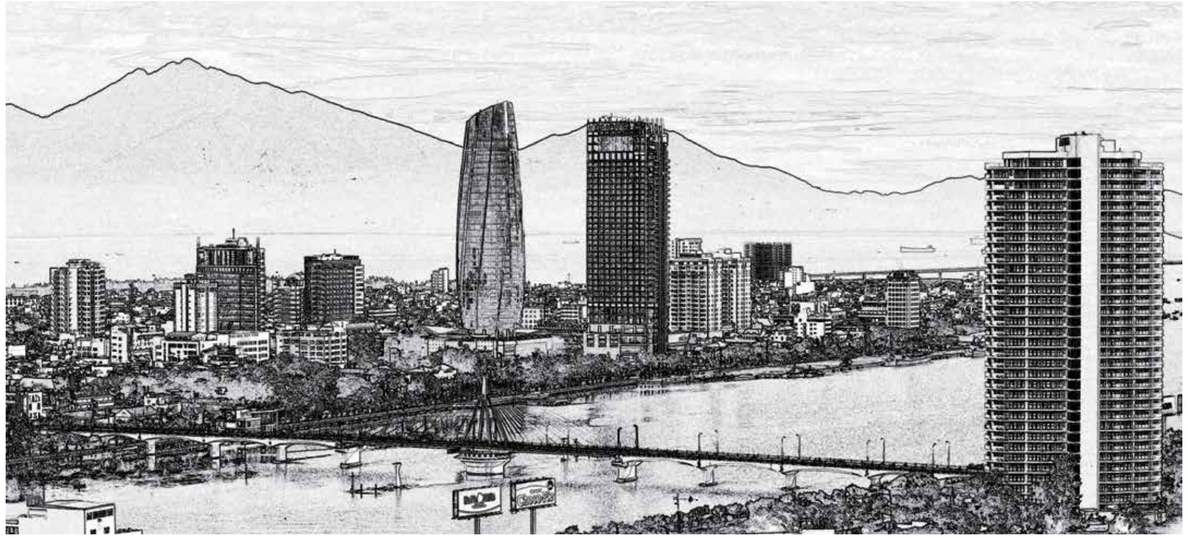
© Thomas Weingärtner 2010 (5.)
© Michael Waibel 2015 (6.)

3. 4.

5. 6.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

KIẾN TRÚC VÀ NHÀ Ở
ARCHITEKTUR UND WOHNEN
ARCHITECTURE AND HOUSING



© Pho Du Hung 2014

Cảnh quan đô thị của thành phố Đà Nẵng và các khu định cư xung quanh vẫn chủ yếu là các tòa nhà thấp tầng. Ở Việt Nam, loại nhà ở phổ biến nhất là nhà liền kề, thường được xây trên một mảnh đất hình chữ nhật và có hai hoặc năm tầng. Các cạnh hẹp hơn được hướng về phía đường phố và thường chỉ rộng từ 3-5m. Ngược lại, chiều từ mặt tiền về phía sau nhà có thể dài đến 15-25m. Nói chung, hai đến ba thế hệ của một gia đình sống trong những căn nhà như vậy. Rất nhiều nhà mở một cửa hàng bán lẻ ở tầng trệt. Tuy nhiên thành phố Đà Nẵng cũng có một số tòa nhà đẹp mang tính biểu tượng.

Đáng chú ý nhất là "Trung tâm Hành chính thành phố Đà Nẵng", nơi làm việc của Ủy ban Nhân dân thành phố Đà Nẵng, hay còn gọi là hội trường thành phố, và là tòa nhà cao nhất thành phố. Tòa nhà này cao gần 167m và có 34 tầng mới được khánh thành vào năm 2014, nhưng ngay lập tức đã trở thành một phần thiết yếu của bản sắc đô thị Đà Nẵng. Với phong cách của tương lai, tòa nhà có lẽ là bước ngoặt mang tính biểu tượng nhất của nền trời Đà Nẵng. Đó là lý do tại sao chúng tôi đã chọn nó cho trang bìa của ấn phẩm này.

Dài 666m với sáu làn đường, Cầu Rồng bắc qua sông Hàn được thiết kế và xây dựng theo hình dáng của một con rồng. Nó nối liền thành phố với vùng bờ biển phía đông gần đó. Cây cầu có thể phun lửa hoặc phun nước, thường thì vào những ngày cuối tuần hoặc những dịp đặc biệt. Cầu Rồng được thông xe vào ngày 29 tháng 3 năm 2013, kỷ niệm lần thứ 38 ngày giải phóng thành phố Đà Nẵng. So sánh với Trung tâm Hành chính thành phố Đà Nẵng, Cầu Rồng (cùng với các cây cầu mới khác) trở thành biểu tượng quan trọng của một Đà Nẵng hiện đại.

Một đặc điểm quan trọng trong chính sách đô thị Đà Nẵng là sự mở rộng không gian đô thị về phía biển. Một phần của điều này là sự phát triển của một đại lộ với hàng cây cọ dọc theo dải bờ biển Đà Nẵng tại Sơn Trà, phường Khuê Mỹ và xa hơn về phía Hội An. Ocean Drive nổi tiếng ở bãi biển Miami có thể coi như là một hình mẫu cho đại lộ này. Tuy nhiên, sự phát triển của các tòa nhà cao tầng dọc theo đại lộ còn cần rất nhiều thời gian để hoàn thành.

Cuối cùng, chương này giới thiệu một số công trình được đề cử cho Giải thưởng Ashui 2015 - Công trình của Năm. Trong số đó có công trình gọi là "Nhà Mối", một cấu trúc gạch đỏ hấp dẫn với thiết kế tối giản từ các văn phòng kiến trúc không gian nhiệt đới; "Nhà Cộng Đồng Cam Thanh" nằm ở vùng nông thôn ngoại vi Hội An, được thiết kế bởi nhóm Kiến trúc sư 1 + 1> 2; và công trình giành Giải thưởng Ashui 2015 "Spa Tinh Khiết" tại khu nghỉ dưỡng Naman Retreat Đà Nẵng do công ty MIA Design Studio thiết kế bao gồm việc bố trí các cây xanh một cách nghệ thuật vào trong thiết kế tòa nhà.

MICHAEL WAIBEL

Die Stadtlandschaft Danangs und der umliegenden Gebiete wird noch immer von niedriggeschossigen Gebäuden dominiert. Wie überall in Vietnam ist der beliebteste Haustyp das Reihenhaus, üblicherweise errichtet auf einer rechtwinkligen Parzelle mit zwei bis fünf Stockwerken. Dabei weist die schmale Seite oft nur drei bis fünf Meter Breite zur Straße auf, die Ausstreckung nach hinten kann hingegen 15 bis 25 Meter betragen. Im Allgemeinen leben zwei bis drei Generationen in einem solchen Haus. In vielen Fällen betreiben die Haushalte ein Einzelhandelsgeschäft auf der Erdgeschossfläche. Aber Danang hat auch etliche architektonische Sehenswürdigkeiten zu bieten.

Als erstes wäre hier das Rathaus zu nennen, das offiziell als "Stadtverwaltungszentrum Danang" bezeichnet wird und welches erst im Jahr 2014 eröffnet wurde. Es ist der Sitz des Volkskomitees von Danang. Mit seinem futuristischen Design ist es wahrscheinlich das bemerkenswerteste Beispiel für ikonische Architektur in Danang. Dies ist auch der Grund dafür, dass es auf dem Cover dieser Publikation abgebildet ist. Mit 34 Stockwerken und fast 167 Metern Höhe ist es gleichzeitig das höchste Gebäude der Stadt. Bereits unmittelbar nach Fertigstellung wurde das Rathaus essentieller Bestandteil der städtischen Identität Danangs.

Die 666 Meter lange sechspurige Drachenbrücke über den Han-Fluss wurde entworfen nach dem Vorbild eines Drachens. Diese verbindet die Innenstadt mit dem östlichen Stadtentwicklungsgebiet in Richtung Meer. Die Brücke wurde technisch so ausgestattet, dass sie Feuer oder Wasser spucken kann und tut dies auch an Wochenenden oder zu besonderen Anlässen. Sie wurde offiziell am 29. März 2013 eröffnet, dem 38. Jahrestag der Befreiung Danangs. Ebenso wie das Rathaus (und auch wie die anderen neuen Brücken) stellt die Drachenbrücke ein unverzichtbares Symbol für das moderne Danang dar.

Ein weiteres wichtiges Kennzeichen der jüngeren Stadtpolitik Danangs ist die stadträumliche Ausdehnung in Richtung Meer. Teil dieser Entwicklung ist die Errichtung eines von Palmen umsäumten Boulevards entlang des Strandes im Son Tra- und im Khue My-Distrikt und weiter in Richtung Hoi An. Der berühmte Ocean Drive in Miami Beach mag hier als Vorbild gedient haben. Die Entwicklung von Hochhausgebäuden entlang des Boulevards ist aber noch längst nicht abgeschlossen.

Schließlich werden in diesem Kapitel einige Gebäude vorgestellt, die als Gebäude des Jahres 2015 im Kontext der Ashui-Preisverleihung nominiert worden sind. Darunter sind das so genannte Termiten-Haus, eine spannende Struktur aus rotem Ziegelstein in minimalistischem Design von dem Architekturbüro Tropical Space, das Cam Thanh-Gemeindehaus in der ländlichen Umgebung Hoi Ans von dem Hanoier Büro 1+1>2-Architekten, sowie auch der Preisträger, das Naman Retreat Pure Spa mit einer kunstvollen Integration von Pflanzen in das Gebäudedesign von dem MIA Design Studio.

MICHAEL WAIBEL

The urban landscape of Da Dang City and the surrounding settlements are still dominated by low-rise buildings. As everywhere in Vietnam, the most popular type of housing is the row house, usually erected on a four-sided plot of land with two to five storeys. The narrower edge is oriented towards the street and often measures only three to five metres. In contrast, the length towards the back of the plot can extend up to 15-25 metres. Generally, two to three generations of a family live in these structures. In many cases, the family operates a retail shop on the ground floor. But Da Nang City offers some iconic landmark buildings as well.

The most noteworthy is the 'Da Nang City Administrative Centre,' the seat of the Da Nang People's Committee, or city hall, and is the highest building of the city. Rising to almost 167 m and containing 34 floors, it only opened in 2014 but immediately became an essential part of the Da Nang's urban identity. With its futurist style it is maybe the most iconic landmark of Da Nang's skyline. That is why we chose it for the cover of this publication.

The 666 m long six lane Dragon Bridge across Han River was designed and built in the shape of a dragon. It links the city with the nearby eastern seafront. The bridge has the capability to "breathe" fire or water and does this during the weekends and to mark special occasions. It was opened to traffic on March 29, 2013, the 38th anniversary of the liberation of Da Nang City. Comparable to the Da Nang City Administrative Centre, the Dragon Bridge (along with other new bridges) became significant symbols of modern Da Nang.

An important feature of Da Nang's urban policy has been the urban-spatial expansion towards the sea. Part of this is the development of a boulevard with palm trees along the beach strip of Da Nang at Son Tra and at Khue My District and further towards Hoi An. The famous Ocean Drive at Miami Beach may have served as a role model for this boulevard. The development of high-rise buildings along the boulevard is far from being completed, though.

Finally, this chapter presents some of the buildings nominated for the Ashui Awards 2015 Building of the Year. Among them are the so-called Termitary House, a fascinating red brick structure with minimalist design from the architectural office Tropical Space, the Cam Thanh Community House located in the countryside outside of Hoi An, designed by the Hanoi based 1+1>2 Architects as well as the winner, Naman Retreat Pure Spa from MIA Design Studio which artistically includes plants into the building design.

MICHAEL WAIBEL

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1.-2. Hai góc nhìn của tòa nhà Trung tâm Hành chính thành phố và khách sạn Novotel Đà Nẵng Premier Han River

Zwei Ansichten des Rathauses und des Novotel Danang Premier Han River-Hotels

Two views of the City Hall and the Novotel Danang Premier Han River Hotel

© Pho Du Hung 2014 (1.)
© Mac Bao Khanh 2013 (2.)

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

1.-10. Những khu nhà sang trọng, Đà Nẵng và vùng phụ cận
Luxusimmobilien, Danang und Umgebung
Luxury housing, Da Nang and surroundings
© Michael Waibel 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1.-2. Biệt thự theo phong cách hiện đại, Đà Nẵng và vùng phụ cận
Villen im modernen Stil, Danang und Umgebung
Modern-style villas, Da Nang and surroundings
© Michael Waibel 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Những căn nhà khác nhau, những nét xây dựng giống nhau, Đà Nẵng
Verschiedene Häuser mit identischen konstruktiven Details, Danang
Different houses, same construction details, Da Nang
© Michael Waibel 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Tòa nhà mới ở Nại Hiên Đông, quận Sơn Trà, Đà Nẵng
Neues Wohngebäude in der Nachbarschaft Nai Hien Dong, Son Tra-Distrikt, Danang
New residential building in the neighbourhood Nai Hien Dong, Son Tra District, Da Nang
© Michael Waibel 2015

2. Tòa nhà mới ở Nại Hiên Đông, quận Sơn Trà, Đà Nẵng
Neues Gebäude in der Nachbarschaft Nai Hien Dong, Son Tra-Distrikt, Danang
New building in the neighbourhood Nai Hien Dong, Son Tra District, Da Nang
© Michael Waibel 2015

3. Tòa nhà mới trong khu đô thị mới "The Sun City - Eco Islands", Đà Nẵng
Neues Gebäude im Neubaugebiet "The Sun City - Eco Islands", Danang
New building at the new urban area "The Sun City - Eco Islands", Da Nang
© Michael Waibel 2015

4. Tòa nhà mới trong khu đô thị mới "Golden Hills", Đà Nẵng
Neues Gebäude im Baugebiet "Golden Hills", Danang
New building at the new urban area "Golden Hills", Da Nang
© Michael Waibel 2015

3.

2.

4.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Cổng trong khuôn viên khu Nại Hiên Đông, quận Sơn Trà, Đà Nẵng
Tor in der Nachbarschaft Nai Hien Dong, Son Tra-Distrikt, Danang
Gate within the neighbourhood Nai Hien Dong, Son Tra District, Da Nang
© Michael Waibel 2015

2. Tòa nhà chung cư mới ở Nại Hiên Đông, quận Sơn Trà, Đà Nẵng
Neues Wohngebäude in der Nachbarschaft Nai Hien Dong, Son Tra-Distrikt, Danang
New residential building in the neighbourhood Nai Hien Dong, Son Tra District, Da Nang
© Michael Waibel 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

1.-9. Nhà ở cho người có thu nhập trung bình và thấp, Đà Nẵng và vùng phụ cận

Wohngebäude für untere und mittlere Einkommensgruppen, Danang und Umgebung

Housing for low- and middle-income inhabitants, Da Nang and surroundings

© Michael Waibel 2015

10. Nhà phố mới trong khu đô thị mới phía bắc vùng núi đá cẩm thạch, Đà Nẵng

Neues Wohngebäude in einem Baugebiet nördlich der Marmorberge, Danang

New town house within a new urban area north of the Marble Mountains, Da Nang

© Michael Waibel 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1.-2. Khu đô thị mới "Golden Hills" đang hình thành, Đà Nẵng
Ein neues Baugebiet im Entstehen: "Golden Hills", Danang
A new urban area in the making: "Golden Hills," Da Nang
© Michael Waibel 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Thợ xây là một phần quan trọng trong phát triển đô thị
Die Bauarbeiter sind ein wichtiger Bestandteil von Stadtentwicklung
Construction workers are an important part of urban development

© Michael Waibel 2015 (1.) (3.)
© Petra Wiesbrock 2012 (2.)

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-2. Làm việc tại công trường xây dựng, khu đô thị mới "Sinh Thái Hòa Xuân", quận Cẩm Lệ, Đà Nẵng
Arbeiten auf der Baustelle, Baugebiet "Sinh Thai Hoa Xuan", Cam Le-Distrikt, Danang
Working at the construction site, new urban area "Sinh Thai Xoa Xuan," Cam Le District, Da Nang
© Michael Waibel 2015

1.

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

Khu độ thị mới "Golden Hills", Đà Nẵng
Neubaugebiet "Golden Hills", Danang
New Urban Area "Golden Hills", Da Nang
© Michael Waibel 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

1. **Khu đô thị mới "The Sun City - Eco Islands", Đà Nẵng**
Neues Wohngebiet: The Sun City - Eco Island, Danang
New Residential Area: The Sun City - Eco Island, Da Nang
© Henning Hilbert 2015

2. **Gian hàng giao dịch bất động sản tại một khu dân cư mới, Đà Nẵng**
Informations- und Verkaufsstand für Grundstücke in einem neuen Wohngebiet, Danang
Information and sales booth for real estate at a new residential area, Da Nang
© Henning Hilbert 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Biệt thự sang trọng đang được xây dựng tại khu đô thị mới "The Sun City - Eco Islands", Đà Nẵng
Neues Luxuswohngebäude im Bau, Neubaugebiet "The Sun City - Eco Islands", Danang
Luxury mansion under construction at the new urban area "The Sun City - Eco Islands, Da Nang
© Michael Waibel 2015

2. Thợ xây đang tạo dáng trước máy ảnh tại chung cư cao cấp "Euro Villa", Đà Nẵng
Bauarbeiter in Pose, Luxus-Wohnanlage "Euro Villa", Danang
Posing construction worker at the luxury residential area "Euro Villa", Da Nang
© Michael Waibel 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

1.-2. Công trình Nhà cộng đồng xã Cẩm Thanh, Hội An thiết kế bởi Công ty Cổ phần Kiến trúc quốc tế 1 + 1 >2
Das Cam Thanh-Gemeindehaus in Hoi An, entworfen von dem Architekturbüro 1+1>2
The Cam Thanh Community House designed by 1+1>2 Architects, Hoi An
© Hoang Thuc Hao 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Nhà "Tổ Mối", Quận Thanh Khê, Đà Nẵng
Termiten-Haus, Thanh Khe-Distrikt, Danang
Termitary House, Thanh Khe District, Da Nang
© Tropical Space 2015

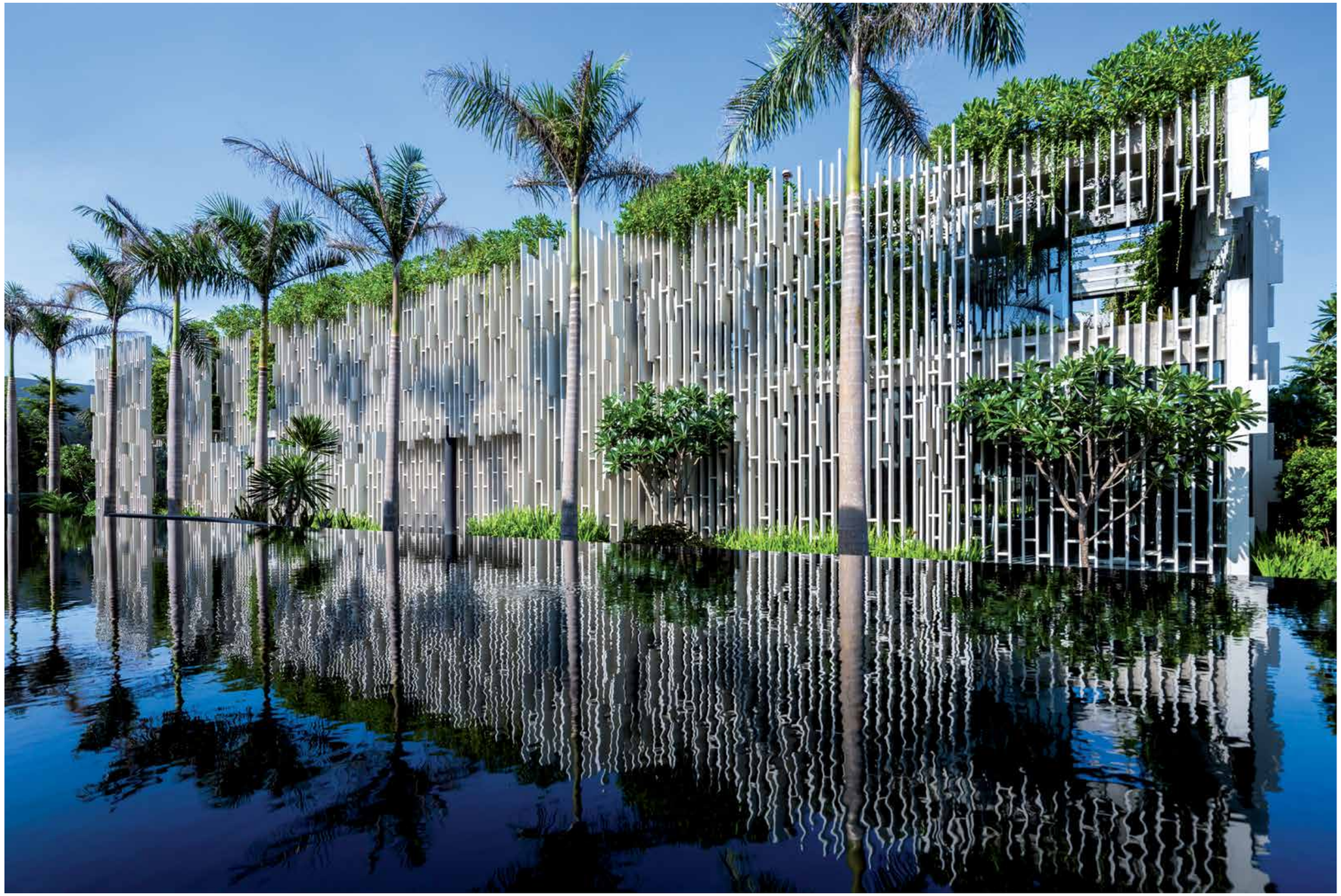
1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

2.



1.-2. "Spa tinh khiết" tại khu nghỉ dưỡng Naman Retreat, Giải thưởng Công trình của năm - Ashui Awards 2015, được thiết kế bởi công ty MIA Design Studio với tác giả là kiến trúc sư Nguyễn Hoàng Mạnh. Công trình tọa lạc tại quận Ngũ Hành Sơn, Đà Nẵng

Das "Pure Spa", Naman Retreat; Gewinner der Ashui Awards 2015: Gebäude des Jahres, entworfen vom Architekturbüro MIA Design Studio; Hauptarchitekt: Nguyen Hoang Manh; Standort: Ngu Hanh Son-Distrikt, Danang

The 'Pure Spa' of Naman Retreat; Winner of the Ashui Awards 2015: Building of the Year, designed by the architectural firm MIA Design Studio; principal architect: Nguyen Hoang Manh; location: Ngu Hanh Son District, Da Nang

© Hiroyuki Oki 2015

1.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

BÀI THUYẾT TRÌNH ESSAY ESSAY

Khi tôi đến Đà Nẵng lần đầu tiên vào năm 2006, thành phố vẫn là nơi chẳng có gì đáng nói và kém hấp dẫn. Điểm du lịch duy nhất là Bảo tàng Chăm. Chỉ có vài khách sạn tiêu chuẩn cao. Tôi ở tại khách sạn Bạch Đằng, gần cầu sông Hàn, cây cầu là công trình xây dựng nổi bật nhất của thành phố tại thời điểm đó. Giờ đây, khách sạn Hilton đang được xây dựng ở địa điểm này. Nhờ chính sách phát triển đô thị thận trọng và hướng tới tương lai, Đà Nẵng đã trở thành một trong những thành phố tham vọng nhất và thân thiện với môi trường nhất tại Việt Nam trong những năm gần đây. Nhiều nhà đầu tư được cuốn hút tới đây. Toàn bộ khu vực giữa sông Hàn và dải đất ven biển đã có cơ sở hạ tầng đô thị cơ bản và đang phát triển thành một quận mới. Thành phố hôm nay đang tạo ra một cuộc sống chất lượng, thu hút ngày càng nhiều khách nước ngoài và người du lịch.

Khoảng 30km về phía nam Đà Nẵng là Hội An, một phố cảng Nhật Bản cổ xưa. Năm 1999, phố cổ được xem như một viện bảo tàng này được Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hóa Liên Hiệp Quốc (UNESCO) công nhận là Di sản thế giới. Con đường tới Hội An giống như một hành trình từ tương lai về quá khứ. Đi dọc bãi biển trải dài cả cây số, bạn sẽ thấy những gì còn lại của một căn cứ không quân Mỹ và rất nhiều khách sạn năm sao (tất cả đều mọc lên như nấm trong 5 năm qua). Đến gần Hội An hơn là vùng nông thôn Việt Nam, đặc trưng là những làng phố rất riêng với những ngôi nhà đơn sơ là nơi cư ngụ của ngư dân và gia đình họ. Tuy nhiên, Hội An đã thay đổi rất nhiều những năm gần đây, đặc biệt là ở các khu vực bên ngoài phố cổ. Du lịch phát triển làm cho xây dựng bùng nổ. Số lượng khách sạn đã vượt qua ba con số trong khi dân số chỉ có khoảng 120.000 người. Hội An trở thành điểm dừng chân của hầu hết du khách đến Việt Nam. Nhiều tàu du lịch lớn chỉ tạm dừng tại cảng Đà Nẵng để du khách tới thăm phố cổ Hội An.

Vào đầu những năm 1990, những du khách đầu tiên tới Đà Nẵng vẫn được hỏi là tại sao họ đến Hội An, chẳng có gì đặc biệt đáng xem cả. Thật vậy, cách đây 20 năm thành phố vẫn còn chìm sâu trong giấc ngủ. Đi ăn kem là một việc hoành tráng đối với người dân địa phương, còn các hoạt động kinh doanh thì chỉ bó hẹp đủ cho nhu cầu cơ bản. Vào thời điểm đó, các cư dân Hội An được coi là rất nghèo so với cư dân ở các vùng lân cận. Ngày nay, tình hình đã hoàn toàn đảo ngược. Du lịch bùng nổ dẫn đến sự bùng nổ của giá đất. Bất cứ ai đã mua một mảnh đất vào đúng thời điểm hoặc đã sở hữu một lô đất tại khu phố cổ, thì chẳng cần phải lo lắng gì về vấn đề tài chính lúc về hưu nữa.

ROBERT KRAMREITER

Bei meiner ersten Ankunft in Danang im Jahr 2006 war diese Stadt noch ziemlich unbedeutend und reizlos. Die einzige touristische Attraktion war das Cham-Museum. Hotels mit gehobener Qualität gab es nur vereinzelt. Ich habe damals im Bach Dang-Hotel gewohnt, gleich neben der Han-Fluss-Brücke, dem seinerzeit markantesten Bauwerk der Stadt. Heute wird an diesem Standort ein Hilton-Hotel errichtet. In den letzten Jahren hat sich Danang aufgrund einer umsichtigen und vorausschauenden Stadtentwicklungspolitik zu einer der aufstrebendsten und umweltfreundlichsten Metropolen Vietnams entwickelt. Viele Investoren konnten angelockt werden. Das gesamte Areal zwischen Han-Fluss und Küstenstreifen wurde mit städtischer Infrastruktur versehen und hat sich zu einem neuen Stadtquartier entwickelt. Die Stadt bietet nun eine gute Lebensqualität, wodurch es auch immer mehr Expats und Touristen in diese Stadt zieht.

30 km südlich von Danang liegt die ehemals japanische Hafenstadt Hoi An, deren museal anmutende Altstadt bereits 1999 UNESCO Weltkulturerbe-Status erlangte. Der Weg dorthin ist wie eine Reise von der Zukunft in die Vergangenheit. Entlang eines kilometerlangen Sandstrandes, vorbei an den Überresten einer ehemaligen US-Airbase und zahlreicher Fünf-Sterne-Hotels (die alle in den letzten fünf Jahren wie Pilze aus dem Boden geschossen sind), erreicht man recht bald das ländlich geprägte Vietnam mit den typischen Straßendörfern und einfachen Wohngebäuden, welche zumeist von Fischern und ihren Familien bewohnt werden. Der Ort Hoi An hat sich allerdings in den letzten Jahren extrem verändert, vor allem in den Gebieten außerhalb der Altstadt. Die touristische Entwicklung hat zu einem Bauboom geführt. Die Anzahl der Hotels liegt schon weit über dem dreistelligen Bereich und das bei einer Einwohnerzahl von nur ca. 120.000. Hoi An ist zu einem Haltepunkt nahezu für jeden Vietnamreisenden geworden. Es gibt auch große Kreuzfahrtschiffe, die nur vor Danang anlegen, um den Touristen die Chance zu geben, die Altstadt Hoi Ans zu besichtigen.

Anfang der 1990er Jahre wurden die ersten Touristen in Danang noch gefragt, warum sie alle nach Hoi An fahren würden. Es gäbe dort ja nichts Besonderes, wurde ihnen vermittelt. Vor über 20 Jahren war die Stadt auch tatsächlich noch im sogenannten Dornröschenschlaf. Speiseeis war der einzige Luxus für die örtliche Bevölkerung und die geschäftlichen Tätigkeiten beschränkten sich auf die Befriedigung der Grundbedürfnisse. Zu jener Zeit galten die Bewohner Hoi Ans noch als sehr arm im Vergleich zu denen in den umliegenden Gebieten. Heute ist es umgekehrt. Der Touristenboom hat die Preise für Grund und Boden explodieren lassen. Wer zum richtigen Zeitpunkt ein Grundstück erwarb oder bereits hatte, muss sich für seinen Lebensabend finanziell keine Sorgen mehr machen.

ROBERT KRAMREITER

On my first trip to Da Nang in 2006 the city was still quite insignificant and had little charm. The only tourist attraction was the Cham Museum. There were only few hotels with superior standards. I stayed at Bach Dang Hotel next to the Han River Bridge, the latter being the most striking construction in the city at that time. Today, a Hilton hotel is being built at this location. As a result of a prudent and forward-looking urban development policy, Da Nang has developed into one of the most aspiring and environmentally friendly cities in Vietnam in recent years. Many investors could successfully be lured. The entire area between the Han River and the coastal strip has been equipped with basic urban infrastructure and has developed into a new urban district. The city now offers a good quality of life, which attracts an increasing number of expats and tourists.

30 km south of Da Nang, the former Japanese port city of Hoi An is located. Already in 1999, the museum-like old town received UNESCO World Heritage Site status. The road towards Hoi An is like a journey from the future into the past. Along a kilometre-long sandy beach, you pass the remains of a former US airbase and numerous five-star hotels (all of which mushroomed in the past five years). Closer to Hoi An you reach the rural Vietnam, characterized through typical street villages with simple residential buildings, which are mostly inhabited by fishermen and their families. However, Hoi An has greatly changed in recent years, particularly at the areas outside the old town. The tourist development has led to a building boom. The number of hotels already lies far beyond the three-digit range and this is against the backdrop of a population of only about 120,000. Hoi An has become a stopping point for almost every tourist coming to Vietnam. There are large cruise ships which only make a halt at Da Nang port to give tourists a chance to pay a visit to the old town of Hoi An.

In the early 1990s, the first Da Nang tourists were asked why they would drive to Hoi An. They were told that there is nothing special worth seeing. Indeed, 20 years ago the city was still in a deep sleep. Going for ice cream was a highlight for local residents and the business activities were limited to the satisfaction of basic needs. At that time, the inhabitants of Hoi An were considered as being very poor compared to those in the surrounding areas. Today the situation is totally reversed and the tourist boom has led to an explosion of prices for land. Whoever bought a piece of land at the right time, or had already been in possession of a land plot in the old town, does not need to have any financial worries in regard to their retirement.

ROBERT KRAMREITER

Biệt thự B khu nghỉ dưỡng Naman Residences, được thiết kế bởi công ty MIA Design Studio với tác giả là kiến trúc sư Nguyễn Hoàng Mạnh, tọa lạc tại quận Ngũ Hành Sơn, Đà Nẵng

© Hiroyuki Oki 2015

Naman Residences B, Typ Gartenvillas, entworfen vom Architekturbüro MIA Design Studio; Hauptarchitekt: Nguyen Hoang Manh; Standort: Ngu Hanh Son-Distrikt, Danang

Naman Residences B type Garden Villas, designed by the architectural firm MIA Design Studio; principal architect: Nguyen Hoang Manh; location: Ngu Hanh Son District, Da Nang

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

1.-10. Kiến trúc truyền thống ở Hội An
Traditionelle Architektur in Hoi An
Traditional Architecture in Hoi An
© Michael Waibel 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

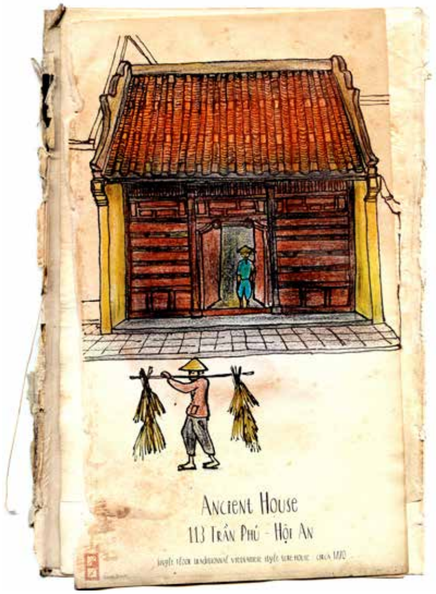
1.-2. Kiến trúc thực dân Pháp ở Hội An
Französische Kolonialarchitektur in Hoi An
French colonial architecture in Hoi An
© Michael Waibel 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

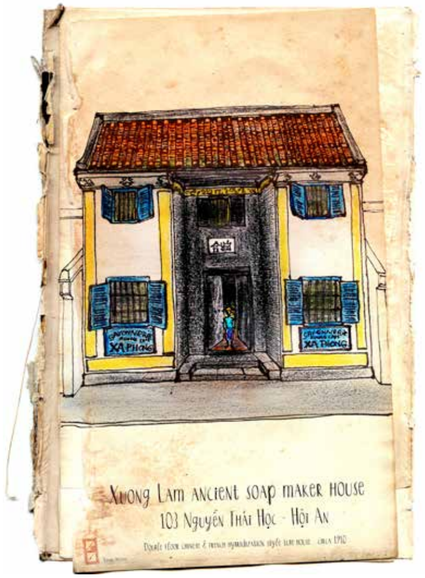
1.-7. Kiến trúc ở Hội An, các bản vẽ
Architektur in Hoi An, Zeichnungen
Drawings of architecture in Hoi An
© Romain Orfeuvre 2014

1.

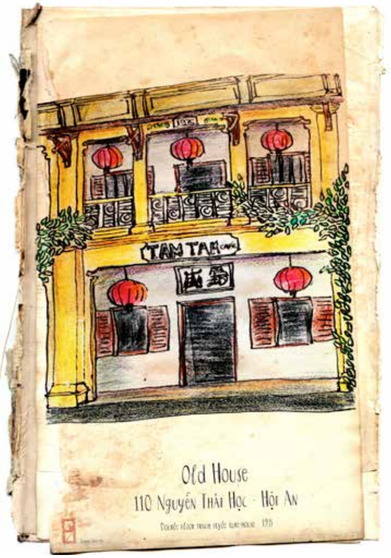


2.

3.

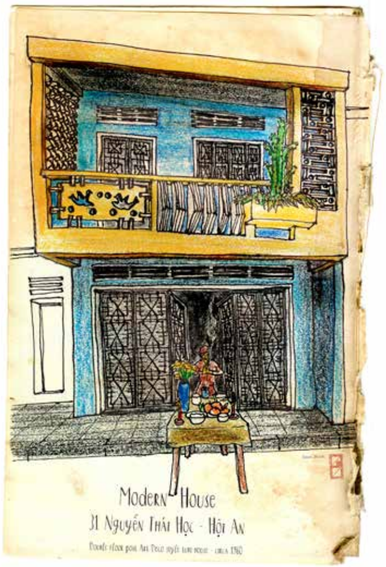


4.



5.

6.



7.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1.-2. Kiến trúc thuộc địa Pháp trong tình trạng hư hỏng, quận Hải Châu, Đà Nẵng

Französische Kolonialarchitektur in einem baulich schlechten Zustand, Hai Chau-Distrikt, Danang

French colonial architecture in disrepair, Hai Chau District, Da Nang

© Michael Waibel 2015

3.

3.-4. Kiến trúc thuộc địa Pháp được bảo quản tốt dọc con đường Bạch Đằng, quận Hải Châu, Đà Nẵng

Gut erhaltene französische Kolonialarchitektur entlang der Bach Dang-Straße, Hai Chau-Distrikt, Danang

Well-preserved French colonial architecture along the Bach Dang Street, Hai Chau District, Da Nang

© Michael Waibel 2015

2.

4.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. **Chi tiết trang trí tại đại lộ mới ven sông Hàn, Đà Nẵng**
Dekoratives Detail an der neuen Promenade am Han-Fluss, Danang
Decorative detail at the new waterfront boulevard along Han River, Da Nang
© Michael Waibel 2015

1.

2. **Công trình xây dựng đại lộ mới dọc sông Hàn, Đà Nẵng**
Bauarbeiten für die neue Promenade am Han-Fluss, Danang
Constructive works of the new waterfront boulevard along Han River, Da Nang
© Michael Waibel 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. **Trung tâm Văn hóa Đà Nẵng, quận Hải Châu, Đà Nẵng**
Blick auf das Kulturzentrum von Danang, Hai Chau-Distrikt
View towards the Da Nang Cultural Arena, Hai Chau District
© Michael Waibel 2015

2. **Cổng vào Sun Park, quận Hải Châu, Đà Nẵng**
Blick auf den Eingangsbereich des Sun Park, Hai Chau-Distrikt, Danang
View towards the entrance area of Sun Park, Hai Chau District, Da Nang
© Michael Waibel 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-2. Cầu vượt ngã ba Huế tại Quận Liên Chiểu, Đà Nẵng. Cầu vượt 3 tầng đầu tiên ở Việt Nam được khánh thành vào ngày 29/3/2015

Die Überführung nach Hue, der erste dreistöckige Fly-Over Vietnams, wurde am 29. März 2015 eröffnet, Lien Chieu-Distrikt, Danang

The Hue T-junction flyover, the first three-level flyover in Vietnam, inaugurated on 29 March 2015, Lien Chieu District, Da Nang

© Cao Minh Loc 2015

1.

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

DÂN CƯ TRONG ĐÔ THỊ
MENSCHEN IN DER STADT
PEOPLE IN THE CITY

© Astrid Schulz 2015

Các thành phố ven biển miền trung Việt Nam ở khá gần nhau, nhưng lại lại rất khác nhau. Có một Đà Nẵng với kiểu kiến trúc mới tráng lệ và những đại lộ thênh thang; nhưng chủ yếu vẫn trống vắng vì hầu hết những lô đất đã bán cho các chủ đầu tư. Rồi đến Hội An, tôi thấy một sự tương phản đáng ngạc nhiên giữa đổi mới sáng tạo và các nghi lễ cổ xưa. Nơi đây có lẽ còn là trung tâm mua sắm du lịch lớn nhất của Việt Nam. Và cuối cùng nhưng không kém phần quan trọng là cố đô Huế, nơi toàn là các thành lũy nhưng vẫn giữ được truyền thống văn hóa và nghệ thuật - và những món ăn thật là ngon.

Câu hỏi đặt ra là - điều này ảnh hưởng thế nào tới người dân nơi đây? Họ cũng khác đi chứ? Tôi đã đi và khám phá hiện thực cuộc sống. Tôi đã tới thăm phòng khách của họ, nơi làm việc và cả sân vườn của họ. Nhưng trước hết tôi phải tìm ra bản thân những con người này. Tôi đã viết email cho những người lạ, gửi yêu cầu trên các trang web truyền thông xã hội và rất ngạc nhiên về số lượng trả lời tích cực. Một số người thậm chí giới thiệu bạn bè của họ và các thành viên gia đình họ và bỗng nhiên cuốn nhật ký của tôi đã rất đầy đủ. Nó giống như một phép lạ; Tôi có ấn tượng rằng họ tự hào đại diện cho các thành phố của họ, và với sự chỉ dẫn của họ, tôi đã học được nhiều điều bất ngờ.

Cả ba thành phố đều có rất nhiều cư dân trẻ và hiện đại; họ nói nhiều ngôn ngữ và thực sự quan tâm đến việc thực hành tiếng Anh. Tôi được đưa đến một đám cưới, gặp một nhóm các nhà hoạt động môi trường. Tôi cũng được đưa đến xem việc đúc một bức tượng Đức Phật và thăm một nhà máy sản xuất mì ăn liền từ lúc 4 giờ sáng. Tôi đã nhận được nhiều cơ hội tuyệt vời đi du lịch thành phố và lái xe máy vào các làng mạc xung quanh. Tôi cũng đã gặp một số người lớn tuổi nói với tôi về tác động của cuộc chiến tranh chống Mỹ.

Điều đọng lại trong tôi là những khác biệt về văn hóa và truyền thống. Nhìn chung Việt Nam đang cố gắng gìn giữ giá trị truyền thống, nhưng nhiều người lại đang phá vỡ những giá trị này. Đà Nẵng là nơi cởi mở nhất, có lẽ vì sự thúc đẩy hiện tại của quá trình đô thị hóa, phát triển du lịch, và sự nhập cư đột ngột của dòng người đến từ trong nước cũng như ngoài nước. Thành phố đang phát triển nhanh hơn bất kỳ nơi nào khác và đã trở thành một điểm nóng chảy. Ở Huế, hiện tượng văn hóa như 'nhà tinh thần', Khổng giáo và sự hiện diện của một bàn thờ tổ tiên ở trung tâm của ngôi nhà vẫn hiện hành rất rõ. Hội An đã làm tôi bất ngờ bởi đồng thời vừa mang vẻ truyền thống lại vừa mang vẻ mê tín dị đoan, nhưng cũng đã thu hút nhiều cá nhân sáng tạo, những doanh nghiệp thủ công mỹ nghệ hoặc các cơ sở thực phẩm hữu cơ.

Tại cả ba thành phố, tôi thấy những người trẻ tuổi đang phải vật lộn với gánh nặng truyền thống. Họ trau dồi học vấn cao hơn bao giờ hết, họ phấn đấu để tiến về phía trước. Họ muốn nắm được vận mệnh của mình. Thật là đáng kinh ngạc với bao nhiêu người sử dụng điện thoại thông minh; chụp ảnh tự sướng và dùng Facebook phổ biến như ở phương Tây. Việt Nam đang toàn cầu hóa và con rồng vẫn đang phun lửa.

ASTRID SCHULZ

Die Küstenstädte Zentralvietnams liegen nah beieinander, aber sie könnten unterschiedlicher nicht sein. Die größte Stadt ist Danang mit ihrer nagelneuen Architektur und breit angelegten Boulevards. Einige der neuerschlossenen Areale stehen zwar noch leer, aber viele Grundstücke wurden schon an Bauunternehmer verkauft. Gleich nebenan befindet sich das Städtchen Hoi An, welches mit seinen Kontrasten von uralten Riten und kreativen Innovationen erstaunt. Gleichzeitig hat die Altstadt wahrscheinlich die größte touristische Einkaufsmeile von ganz Vietnam zu bieten. Dann ist da noch die ehemalige Kaiserstadt Hue, die vom Gelände der alten Zitadelle beherrscht wird. Hier findet man noch gelebte Kultur – und hervorragendes Essen.

Mit der Frage wie sich diese Unterschiede auf die Stadtbewohner auswirken, zog ich los, um hinter die Kulissen zu blicken und Wohnzimmer, Arbeitsplätze und Hinterhöfe zu erkunden. Um die Bewohner erstmal zu finden, schrieb ich an völlig fremde Menschen und war angenehm überrascht von den vielen Zusagen. Einige dieser Leute vermittelten mir dann auch Freunde und Familienmitglieder: mein Terminkalender wurde recht schnell voll. Ich hatte den Eindruck, dass alle sehr stolz darauf waren, ihre Städte zu repräsentieren und in ihrer Begleitung habe ich viele unerwartete Dinge erlebt.

Überall traf ich eine Vielzahl von modern eingestellten Einwohnern, welche oft mehrere Sprachen sprechen und sich sehr dafür begeisterten, mit mir Englisch zu üben. So wurde ich zu einer Hochzeit mitgenommen, habe eine Gruppe von Umweltaktivisten getroffen, durfte beim Guss einer Buddha-Statue zusehen und habe eine Reisnudelfabrik besucht, letzteres um 4.00 Uhr in der Früh. Es gab viele wunderbare Stadtrundfahrten und Motorradtouren in die umliegenden Dörfer. Auch traf ich einige ältere Menschen, die mir von ihren persönlichen Erlebnissen vom Vietnamkrieg erzählten.

Generell ist man in Vietnam darum bemüht, traditionelle Werte zu erhalten, aber viele der jüngeren Leute würden auch gerne mit alten Gewohnheiten brechen. Danang erschien mir als die weltoffenste Stadt, wahrscheinlich wegen der dynamischen Stadtentwicklung, dem Tourismus und dem starken Zustrom an Zuwanderern. Hue wächst deutlich langsamer und hat viel Kultur zu bieten. Hoi An hat mich mit recht altmodischen und abergläubischen Riten erstaunt, auch wenn der Ort nur eine halbe Motorradstunde von Danang entfernt liegt. Gleichzeitig haben sich hier aber auch kreative Menschen, verschiedene Kunst- und Handwerksbetriebe sowie Restaurants mit biologischem Anspruch angesiedelt.

Junge Vietnamesen sind besser ausgebildet als je zuvor und sie bemühen sich vorwärts zu blicken. Es ist bemerkenswert wie viele Leute ein Smartphone besitzen; „selfies" und Facebook sind ebenso beliebt wie im Westen. „Vietnam goes global", doch der Drache speit immer noch sein Feuer.

ASTRID SCHULZ

The coastal cities of Central Vietnam are in close proximity, but they could not be any more different. There is Da Nang with its brand spanking new architecture and wide boulevards; mainly still empty but with most plots already sold to developers. Next to it is Hoi An, which to me held a surprising contrast in between creative innovation and ancient rituals. At the same time it is probably the biggest tourist shopping centre in the whole of Vietnam. And last but not least, Hue, the former Imperial City, which is dominated by the Citadel, still holding its traditions in culture – and really good food.

The question is – how does this affect its citizens? Are they different, too? I went out to investigate and looked behind the scenes, visited their living rooms, work places and front yards. But firstly I had to find those people. I wrote emails to strangers, posted requests on social media sites and was quite surprised about the amount of positive replies. Some of the people who replied even recommended their friends and family members and suddenly my diary was quite full. It was like a miracle; I got the impression that they where proud of representing their cities, and with their guidance I learned many unexpected things.

All three cities have a pool of young and modern inhabitants; they speak many languages and are really keen to practice English. Among other encounters, I was taken to a wedding, to a group of environmental activists, to the casting of a Buddha statue and to a noodle factory, both as early as 4am. I was given many wonderful opportunities for city tours and motorbike rides into the surrounding villages. I also met some older people who told me about the impact of the war with the United States ending in the mid 1970s.

What stood out for me are the differences in culture and tradition. Generally Vietnam is trying to hold on to traditional values, but many people are on the edge of breaking with those. Da Nang is the most open-minded place, probably because of its ongoing push for urban development, newly established tourism, and a sudden influx of national newcomers as well as foreigners. The city is expanding faster than any other place and it has become a melting pot. Hue is growing much slower and has to offer a lot of culture. Hoi An astonished me by being at the same time old fashioned and superstitious, but also attracting creative individuals, art and craft businesses or organic food establishments.

In all three cities I found young people who are struggling with the burdens that comes with tradition. Being better educated than ever before, they strive to move forward. They want to be in control of their own destiny. It is staggering how many have a smart phone; 'selfies' and Facebook are as popular as in the West. Vietnam goes global and the dragon is still breathing fire..

ASTRID SCHULZ

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Jennie Lý tại buổi tổng duyệt múa của các nữ nhân viên chính phủ trong tòa nhàTrung tâm Hành chính thành phố Đà Nẵng. Điệu múa chủ đề hoa sen ca ngợi đất nước Việt Nam sẽ được biểu diễn trong một buổi lễ của chính quyền thành phố.

Jennie Ly während einer Tanzprobe der weiblichen Angestellten der Stadtverwaltung Danangs. Der Tanz bringt die Würdigung Vietnams mit dem Thema der Lotusblüte zum Ausdruck und soll bei einer städtischen Festveranstaltung aufgeführt werden.

Jennie Ly during a dance rehearsal of the female government workers from the City Administrative Centre in Da Nang. The dance is praising Vietnam on the theme of the lotus flower and will be performed during a ceremony of the city's government.

© Astrid Schulz 2015

2. Jennie Lý, 23 tuổi; cô học 4 năm tại Australia và 6 tháng tại Hà Lan. Cô đã đi vòng quanh Australia, New Zealand và 12 quốc gia châu Âu khác. Về Việt Nam, cô bắt đầu làm việc cho chính phủ trong tòa nhà cao nhất ở Đà Nẵng.
Jenny tham gia vào rất nhiều hoạt động. Cô thường cho bạn bè từ khắp nơi trên thế giới ở nhờ, qua một trang mạng xã hội. Cô cũng là một nhà hoạt động môi trường: với một nhóm bạn cô đang có kế hoạch giúp làm sạch Việt Nam, là một phần của một sự kiện toàn cầu dự kiến diễn ra vào năm 2016.

Jenny Ly ist 23 Jahre alt. Sie hat vier Jahre in Australien und ein halbes Jahr in den Niederlanden studiert. Dadurch konnte sie Australien, Neuseeland und 12 Länder Europas bereisen Nach ihrer Rückkehr nach Vietnam hat sie angefangen, für die Stadtverwaltung im größten Gebäude Danangs zu arbeiten.
Jenny führt ein sehr beschäftigtes Leben. Sie beherbergt Leute aus der ganzen Welt, welche sie über eine Internetseite kontaktieren. Sie ist auch als Umweltaktivistin tätig. Mit einem Team von Freunden möchte sie Vietnam vom Müll befreien. Dies ist Teil einer globalen Kampagne und soll 2016 stattfinden.

Jennie Ly is 23 years old; she studied in Australia for 4 years and in the Netherlands for 6 months. She travelled around in Australia, New Zealand and to 12 countries in Europe. After coming back to Vietnam she started working for the municipal government in the tallest building of Da Nang.
Jenny is involved in a variety of activities. She often hosts people from all over the world via a social networking website. She is also an environmental activist: with a team of friends she is planning to help clean up Vietnam, which is part of a global event and scheduled for 2016.

© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. **Doàn Kim Hải, 22 tuổi, đang học kiến trúc tại Đại học Kiến trúc Đà Nẵng. Anh là sinh viên năm thứ 5 và đã được bổ nhiệm để lãnh đạo một dự án thiết kế một sân chơi. Hải không nghĩ rằng anh đã từng đến một sân chơi khi còn nhỏ bởi khi đó sân chơi chưa phổ biến ở Việt Nam.**

   Der 22 Jahre alte Doan Kim Hai studiert Architektur im 5. Jahr an der Danang Universität für Architektur. Er wurde zum Projektleiter eines Teams ernannt, welches einen Spielplatz entwickeln soll. Hai kann sich nicht erinnern, als Kind jemals einen Spielplatz aufgesucht zu haben, da diese in Vietnam nicht verbreitet sind.

   22 year old Doan Kim Hai is studying architecture at the Da Nang Architecture University. He is a 5th year student and has been appointed to lead a project to design a playground. Hai does not think that he ever visited a playground in his childhood as they are not common in Vietnam.

   © Astrid Schulz 2015

2. **Các sinh viên kiến trúc Hương, Hằng, Tuy và Trang đang vẽ lên những chiếc lốp xe cũ. Họ quyết định sử dụng càng nhiều màu sắc tươi sáng càng tốt; Ý tưởng thiết kế của họ trông hấp dẫn và vui tươi. Tất cả các vật liệu sử dụng đều là vật liệu tái chế. Các sinh viên hy vọng sẽ truyền cảm hứng cho chính phủ để tạo nhiều sân chơi trên khắp Việt Nam bằng một chi phí hiệu quả và sáng tạo.**

   Hais Kommilitonen Huong, Tuy und Trang bemalen alte Reifen. Sie haben sich dafür entschieden möglichst viele bunte Farben zu verwenden. Ihr Design-Konzept soll einladend und verspielt wirken. Alle Materialien sind recycelt. Die Studierenden hoffen damit einen Anstoß für die Regierung zu geben, mehr Spielplätze in ganz Vietnam errichten zu lassen, die kostensparend und kreativ sind.

   Fellow architecture students Huong, Hang, Tuy and Trang are painting old tires. The students decided to use as many bright colours as possible; their design concept looks inviting and playful. All materials used are recycled. The students are hoping to inspire the government to create many more playgrounds throughout Vietnam by being cost effective and creative.

   © Astrid Schulz 2015

2.

3. **Xưởng điêu khắc tại trường Đại học Kiến trúc Đà Nẵng: sinh viên được khuyến khích tham gia vào bài học thực tế như sử dụng đất sét vẽ chân dung và thiết kế đồ vật. Điều này sẽ giúp họ hiểu biết về tỷ lệ và phát triển sự chú ý đến các chi tiết.**

   Bildhauerkurs an der Danang Universität für Architektur: Die Studierenden werden angeregt, an Kursen teilzunehmen, die praktisches Wissen vermitteln. Durch künstlerisches Arbeiten mit Lehm soll das Verständnis für Proportionen und Aufmerksamkeit für Details geschult werden.

   Sculpture workshop at the Da Nang Architecture University: students are encouraged to take part in practical lessons such as working with clay on portraits and design objects. This will train them in understanding proportions and develops attention to detail.

   © Astrid Schulz 2015

4. **Sinh viên kiến trúc Trần Trọng Tin, 21 tuổi, đang học năm thứ 4. Anh đang phát triển một sân chơi cho thành phố Đà Nẵng. Anh giải thích rằng trẻ em ở Việt Nam thường chỉ được thúc đẩy học tập chăm chỉ; các em không được khuyến khích chơi. Dự án đã được lấy cảm hứng từ một tổ chức phi chính phủ tại Hội An, dành cho việc cải tiến quy hoạch thành phố.**

   Der Architekturstudent Tran Trong Tin (21) ist im 4. Jahr und arbeitet ebenfalls an der Entwicklung des Spielplatzprojektes. Er erklärt uns, dass Kinder in Vietnam gewöhnlich dazu angehalten werden viel zu lernen und nicht zu spielen. Dieses Projekt wurde von einer Nichtregierungsorganisation in Hoi An in Auftrag gegeben, welche sich für bessere Stadtentwicklung einsetzt.

   Architecture student Tran Trong Tin (21) is in his 4th year and also working on the development of a playground for Da Nang city. He explains that children in Vietnam are usually pushed to study hard; they are not encouraged to play. The project has been inspired by an NGO in Hoi An, which is dedicated to city planning improvements.

   © Astrid Schulz 2015

3.

4.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Nguyễn Minh Ngọc, 22 tuổi, cô lớn lên trong thành cổ Huế, nhưng gần đây chính phủ lấy lại đất, nơi có ngôi nhà của cô. Gia đình cô vừa xây xong một ngôi nhà mới ở ngoại ô Huế. Trong thời gian rảnh rỗi, cô thích xem phim. Phim truyền hình yêu thích của cô là 'Game of Thrones'; cô đã xem tất cả 50 tập phim trên máy tính xách tay của mình.

Nguyen Minh Ngoc ist 22 Jahre alt. Sie ist innerhalb des Geländes der Kaiserlichen Zitadelle von Hue aufgewachsen. Vor kurzem hat die Regierung allerdings Anspruch auf das Areal erhoben, wo ihr altes Haus stand. Ihre Familie hat deshalb jüngst ein neues Haus errichtet, welches sich nun in einem Vorort von Hue befindet. In ihrer Freizeit schaut sie gerne Filme. Ihre Lieblings-TV-Serie ist "Game of Thrones". Sie hat alle 50 Folgen auf ihrem Laptop angeschaut.

Nguyen Minh Ngoc is 22 years old. She grew up inside the citadel of Hue, but recently the government reclaimed the area where her old house once stood. Her family has just finished building a new house on the outskirts of Hue.
In her free time she loves to watch movies. Her favorite TV series is 'Game of Thrones'; she watched all 50 episodes on her laptop.

© Astrid Schulz 2015

2. Ngọc và bạn trai cô là Phương đang ăn trưa tại nhà Ngọc. Cả hai đều rất tập trung trong việc tạo cơ hội học tập tại Việt Nam. Ngọc đang tổ chức trại hè giáo dục miễn phí cho những người trẻ tuổi. Hơn một nghìn học sinh tuổi từ 6-22 dự học mỗi năm. Cô có kế hoạch biến trại hè này thành một tổ chức phi chính phủ và hy vọng sẽ mở rộng đến các tỉnh thành khác trong cả nước.

Ngoc und ihr Freund Phuong essen in dem Haus von Ngocs Familie zu Mittag. Beide sind sehr im Bildungswesen engagiert. So organisiert Ngoc zum Beispiel Sommerlager zur Weiterbildung von Jugendlichen. Die Teilnahme ist umsonst und über 1.000 Heranwachsende im Alter von 6 bis 22 Jahre nehmen jährlich daran teil. Ngoc plant, auf Basis dieses Projektes eine eigene Nichtregierungsorganisation zu gründen und hofft, diese Sommerlager dann auch an anderen Standorten in Vietnam organisieren zu können.

Ngoc and her boyfriend Phuong are having lunch in Ngoc's family house. Both are very engaged in providing learning opportunities in Vietnam. Ngoc is organizing summer camps for the education of young people. Participation is free and over a thousand students aged 6 – 22 take part every year. She has plans to turn this enterprise into a Non Government Organization and hopes to extend the camps to other locations in Vietnam.

© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Nguyễn Minh Quân vừa tốt nghiệp Đại học Kiến trúc. Anh năm nay 25 tuổi và đã giành được hai giải thưởng cho thành tích của mình tại trường đại học. Là một kiến trúc sư, Quân biết rằng các phương pháp xây dựng truyền thống là phù hợp hơn đối với khí hậu, mặc dù đôi khi rất khó để thuyết phục khách hàng. Anh mong muốn sẽ hoàn thành bằng thạc sĩ của mình ở châu Âu. Tuy nhiên, trong thời gian này anh đang làm việc trong một quán cà phê ở trung tâm thành phố. Quán cà phê có bán những phiên bản thu nhỏ của chiếc nón lá truyền thống, có thể được nhìn thấy trên đầu của Quân.

Nguyen Minh Quan ist 25 Jahre alt und hat gerade seinen Abschluss in Architektur gemacht. Bereits als Student hat er zwei Preise für seine Entwürfe verliehen bekommen. Als Architekt weiß Quan sehr genau, dass traditionelle Bauweisen eigentlich besser an das lokale Klima angepasst sind als moderne Achitektur. Dennoch ist es aber manchmal schwierig, die Kunden von dieser Erkenntnis zu überzeugen. Er ist sehr engagiert und strebt einen Master-Abschluss an, vorzugsweise an einer Universität in Europa. Derzeit ist er allerdings in einem Café im Stadtzentrum von Danang tätig. Hier werden Miniaturversionen der traditionellen konischen Reishüte verkauft, von denen Quan einen auf seinem Kopf trägt.

Nguyen Minh Quan has just graduated from his studies in architecture. He is 25 years old and has already won two awards for his achievements at university. As an architect Quan knows that traditional building methods are more suitable for the climate, though it is sometimes hard to convince the client. But he is committed and wishes to complete a Master's degree, preferably in Europe. However, for the time being he is working in a café at the city centre. The cafe sells miniature versions of traditional conical hats, as seen on Quan's head.

© Astrid Schulz 2015

2.

2. Huỳnh Anh Kha, 19 tuổi, sinh ra tại Đà Nẵng. Sau khi học xong trung học, anh bắt đầu nghiên cứu quản lý tiếp thị. Để kiếm được tiền cho các nghiên cứu của mình, anh làm trợ lý bán hàng bán thời gian. Gần đây, anh đã bắt đầu làm việc tại trung tâm Vincom mới mở: bán đồng hồ. Kha ước mơ mở một cửa hàng thời trang của riêng mình; anh sẽ bán quần áo nam trẻ và hợp thời trang. Anh đang sử dụng công việc bán thời gian của mình để tìm hiểu các kinh nghiệm bán hàng.

Huynh Anh Kha ist 19 Jahre alt und wurde in Danang geboren. Nach seinem Schulabschluss begann er ein Studium im Fachbereich Marketing Management. Um sein Studium zu finanzieren, hat er eine Teilzeitstelle als Verkäufer im Einzelhandel angenommen. Kürzlich ist er in das neu eröffnete Vincom-Einkaufszentrum versetzt worden, um dort Uhren zu verkaufen. Kha träumt davon ein eigenes Modegeschäft aufzumachen. Er würde gerne trendige Männermode verkaufen. Seinen Teilzeitjob nutzt er, um die Tricks des Einzelhandels kennenzulernen.

Huynh Anh Kha is 19 years old and was born in Da Nang. After finishing high school he began studying marketing management.
To earn money for his studies he is working part time as a sales assistant. Recently, he has begun to work selling watches at the newly opened Vincom Centre. Kha dreams of running his own fashion shop; he wishes to sell young and trendy menswear. He is using his part time job to learn the tricks of the trade.

© Astrid Schulz 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Nguyễn Thị Thu Hoài là sinh viên năm thứ 3 Trường đại học ngoại ngữ. Cha mẹ cô sống ở vùng núi phía Bắc của Huế. Hoài muốn trở thành một giáo viên tin học và đang nghĩ đến việc đi đến Đà Nẵng để tìm việc làm.
Theo truyền thống, các cô gái ở nhà với cha mẹ trước khi kết hôn. Nhưng trong thời gian học tập, Hoài đã trở nên rất độc lập và thuê một phòng 12m² tại Huế. Có lúc cô cảm thấy cô đơn và muốn chia sẻ căn hộ của mình với người bạn tốt nhất, nhưng cha mẹ cô không cho phép; cô đã phải quay về nhà sống với cha mẹ.

Nguyen Thi Thu Hoai studiert im 3. Jahr Fremdsprachen in Hue. Ihr Elternhaus ist im Hochland nördlich von Hue. Hoai würde gerne als Lehrerin an einer Privatschule arbeiten und überlegt nach dem Studium nach Danang zu ziehen, weil es dort mehr Arbeitsmöglichkeiten gibt.
Traditionellerweise wohnen junge Frauen bis zur Heirat bei ihren Eltern, aber aufgrund ihres Studiums hat Hoai ein 12 Quadratmeter großes Zimmer angemietet. Somit ist sie unabhängig, fühlt sich aber manchmal ein bisschen einsam. Daher würde sie gerne mit ihrer besten Freundin zusammenwohnen, aber deren Eltern erlauben dies nicht.

Nguyen Thi Thu Hoai is a 3rd year student of foreign languages. Her parents live in the mountains north of Hue. Hoai would like to be a private-school teacher and is thinking of going to Da Nang as there are more job opportunities.
Traditionally, girls stay with their parents before they are married, but during her studies, Hoai has become very independent and rents a 12 m² room in Hue. At times she feels a bit lonely and wishes to share her flat with her best friend, but the parents of her best friend won't allow their daughter to move in with Hoai.

© Astrid Schulz 2015

2. Trần Loan, 33 tuổi, sống với cha mẹ và quản lý khách sạn gia đình nằm trên con đường dẫn đến núi Ngũ Hành Sơn giữa Đà Nẵng và Hội An. Cô thích học ngoại ngữ và nói thông thạo tiếng Anh, tiếng Pháp và tiếng Hàn Quốc. Loan thích quan sát thực tế cuộc sống; cô muốn làm hướng dẫn viên và đi du lịch. Điều này sẽ cho phép cô sử dụng các kỹ năng ngôn ngữ của mình đến mức tối đa, nhưng cô đang bị bó buộc vào công việc của khách sạn gia đình và phát triển kinh doanh.

Die 33 Jahre alte Tran Loan betreibt mit ihren Eltern ein Hotel, welches sich zwischen den Marmorbergen und Hoi An befindet. Sie liebt Sprachen und spricht fließend Englisch, Französisch und Koreanisch. Loan würde gerne als Tour-Guide arbeiten und herumreisen. Damit könnte sie ihre Sprachkenntnisse bestens einsetzen. Stattdessen ist sie an den Hotelbetrieb ihrer Eltern gefesselt und muss das Geschäft in Gang halten.

33 year old Tran Loan lives with her parents and runs the family hotel, which is located on the way to the Marble Mountains between Da Nang and Hoi An. She loves languages and speaks fluent English, French and Korean. Ideally she would like to work as a tour guide and travel around. This would allow her to use her language skills to the maximum, but instead she is bound to the hotel and tries to increase business opportunities.

© Astrid Schulz 2015

2.

3. Trần Thị Hà My, 26 tuổi, đang làm quản lý cho một nhà hàng. Cô học ngành kỹ sư môi trường và rất quan tâm đến thực phẩm hữu cơ có nguồn gốc địa phương.
Cô sống trong một căn hộ cùng 2 cô gái trẻ khác. Gia đình của họ ở nông thôn, nhưng họ rời đến Hội An vì có việc làm tốt hơn. Sống xa cha mẹ nên cô có rất nhiều tự do. Tuy nhiên, lối sống hiện đại này đang bị gia đình cô phản đối; hầu hết cha mẹ muốn con gái họ phải theo lối sống truyền thống.
Trong ảnh là My, em gái cô là Thủy 18 tuổi và người bạn cùng phòng, Nga 25 tuổi, đang chơi guitar trong nhà bếp.

Tran Thi Ha My ist 26 Jahre alt und arbeitet als Führungskraft in einem Restaurant. Sie hat Umweltingenieurwissenschaften studiert und würde gerne die regionale Produktion von Bio-Lebensmitteln fördern. My lebt in einer Wohngemeinschaft mit zwei anderen jungen Frauen. Ihre Familien leben auf dem Land, aber Hoi An bietet bessere Arbeitsmöglichkeiten. Das Leben außerhalb der elterlichen Kontrolle ermöglicht My viele Freiheiten. Jedoch stehen ihre modernen Ansichten im Gegensatz zu dem traditionellen Lebensstil ihrer Eltern, was zu Konflikten führt. Das Foto zeigt My, ihre Schwester Thuy (18 Jahre) und ihre Mitbewohnerin Nga (25) beim Musizieren in der Küche.

Tran Thi Ha My is 26 years old and works as a manager in a restaurant. She studied environmental engineering and is very keen on working with locally-sourced organic food. My lives in a flat-share with 2 other young women. Their families are in the countryside, but Hoi An provides better work opportunities. Living away from parental control gives My a lot of freedom. However, her modern points of view are causing conflicts at home; most parents would like their daughters to follow more traditional lifestyles.
The picture shows My, her sister Thuy (18 years old) and her flat mate Nga (25) playing guitar in the kitchen.

© Astrid Schulz 2015

3.

4.

4. Phạm Thùy Liên, 24 tuổi, đến từ Hội An nhưng đang sống ở Đà Nẵng. Cô làm việc trong một cơ quan nghiên cứu của chính phủ và sống cùng hai bạn nữ trong một căn hộ ở trung tâm thành phố gần nơi làm việc của mình. Cô có nhiều việc nên thường phải làm thêm vào ban đêm. Liên ước mơ một công việc khác giúp cô có nhiều thời gian hơn cho cuộc sống xã hội. Tuy nhiên, cô sẽ phải làm việc cho chính phủ trong 9 năm sau khi nhận được học bổng đi du học.

Pham Thuy Lien ist 24 Jahre alt. Sie kommt aus Hoi An, lebt aber in Danang. Sie übt eine Recherchetätigkeit in der Stadtverwaltung aus und teilt sich mit zwei Freundinnen eine Wohnung im Zentrum Danangs in der Nähe ihres Arbeitsplatzes. Sie hat einen sehr verantwortungsvollen Aufgabenbereich und nimmt oft Arbeit mit nachhause, um sie dann nachts fertigzugstellen. Lien träumt von einer anderen Tätigkeit, welche ihr mehr Zeit für ein Sozialleben lässt. Allerdings ist sie vertraglich für neun Jahre an die Stadtverwaltung gebunden, da sie für ihr Auslandsstudium ein Regierungsstipendium erhalten hatte.

Pham Thuy Lien is 24 years old; she is from Hoi An but lives in Da Nang. She works for the municipal government as a researcher and shares a flat with 2 female friends in the city centre close to her workplace. She has many responsibilities and often takes work home and finishes her tasks at night. Lien dreams of having a different career with more time for a social life. However, for 9 years she will be tied to working for the government after receiving a scholarship for studying abroad.

© Astrid Schulz 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1.-2. Đặng Thị Cúc, 55 tuổi, làm quản lý một khách sạn 4 sao nay đã nghỉ hưu. Ngôi nhà 3 tầng mới xây của bà ở Hội An trước có bà và các con, nhưng giờ họ đều đã lập gia đình và chuyển đi. Bà Cúc thấy cuộc sống về hưu mà không có con cháu thì không được vui, vì vậy bà đã biến căn nhà của mình thành một nhà nghỉ kiểu "dịch vụ lưu trú". Giờ đây việc kinh doanh chiếm hết thời gian của bà, nhưng bà thích được bận rộn, và thấy hạnh phúc khi được nói chuyện với khách đến lưu trú tại nhà bà.

Dang Thi Cuc ist eine 55 Jahre alte Rentnerin, die vormals in der Verwaltung eines 4-Sterne-Hotels gearbeitet hat. Ihr modernes dreistöckiges Haus in Hoi An wurde ursprünglich auch von ihren Kindern bewohnt. Diese haben aber mittlerweile eigene Familien gegründet und sind ausgezogen. Da Cuc das Rentnerdasein ohne ihre Kinder als unbefriedigend empfand, hat sie ihr großes Haus in ein Homestay-Gästehaus umgewandelt. Ihr neues Geschäft hat sich zu einer Vollzeitbeschäftigung entwickelt und sie liebt es, nun wieder beschäftigt zu sein. Es macht sie glücklich, sich mit ihren Gästen unterhalten zu können.

Dang Thi Cuc is 55 years old; she retired from work at an administration job for a 4 star hotel. Her 3-storey family house at Hoi An used to be occupied by her and her children, but they started their own families and moved out. Cuc found retired life without the children rather unsatisfying, so she converted the big house into a homestay. Her new business turned into a full time job, and she loves being busy. Talking to her guests makes her happy.

© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. **Nguyễn Bích Thúy (Kitty), 27 tuổi, làm việc cho một văn phòng tại Đà Nẵng. Thúy đã cứu một con mèo bị lạc và hy vọng có thể nuôi nó. Cô cho rằng mèo thường có một cuộc sống buồn ở Việt Nam. Mèo thường bị đánh cắp từ chủ sở hữu để làm thịt. Thúy mong cô có thể tìm ra một cách nào đó để mọi người tôn trọng động vật.**

   Nguyen Bich Thuy (Kitty) ist 27 Jahre alt und hat einen Bürojob in Danang. Kitty liebt Katzen. Sie hat ein streunendes Katzchen gerettet und hofft, dass sie es am Leben erhalten kann. Sie sagt, dass Katzen in Vietnam zumeist ein trauriges Leben haben. Katzen werden oft ihren Besitzern gestohlen um gegessen zu werden. Kitty würde die Menschen gerne dazu bewegen, Tiere mit Respekt zu behandeln.

   Nguyen Bich Thuy (Kitty) is 27 years old and works in an office at Da Nang. Kitty rescued a stray kitten and hopes she can keep it alive. She says that cats often lead a sad life in Vietnam. Cats are often stolen from their owners in order to be eaten. Kitty wishes she could find a way to make people treat animals with respect.

   © Astrid Schulz 2015

2. **Nguyễn Minh Trung, 23 tuổi, là một kỹ sư phát triển phần mềm ở Đà Nẵng. Công việc lý tưởng của anh là được phát triển trò chơi máy tính, mà anh hình dung như một công ty khởi nghiệp với một nhóm nhỏ các chuyên gia. Tuy nhiên, anh thấy rất khó khăn để tìm được một nhóm phù hợp, và còn có rất nhiều cạnh tranh bên ngoài. Anh muốn chờ thời điểm phù hợp.**

   Nguyen Minh Trung ist 23 Jahre alt und arbeitet in Danang als Softwareentwickler. Er träumt davon, Computerspiele zu entwickeln und würde gerne ein Startup-Unternehmen gründen mit einer kleinen Gruppe von Kollegen. Jedoch ist es schwierig, die richtigen Leute hierfür zu finden und zudem gibt es eine große Konkurrenz. Darum möchte er den richtigen Moment abwarten.

   Nguyen Minh Trung is a 23 year old software developer from Da Nang. His ideal job would be developing computer games, which he envisions as a start up company within a small group of professionals. However, he finds it difficult to find the right group of people, and there is lots of competition out there. He wants to wait for the right moment.

   © Astrid Schulz 2015

2.

3.

3. **Nguyễn Quang Thanh trước đây là một kỹ sư điện. Gia đình ông đã có một cửa hàng bán đồ điện tử. Thanh quyết định mở cửa hàng riêng của mình. Ông bắt đầu với một cửa hàng nhỏ, nhưng bây giờ khi đơn đặt hàng kinh doanh và nhập khẩu có quy mô lớn hơn nhiều, ông đã mở một cửa hàng lớn ở Huế và một phòng trưng bày ở tầng trệt của nhà mình.**

   Nguyen Quang Thanh war früher als Ingenieur für Elektrotechnik tätig. Seine Familie hatte bereits ein Geschäft für elektronische Geräte. Thanh entschied sich dafür, ein eigenes Geschäft zu eröffnen. Er fing mit einem kleinen Laden an und mittlerweile verkauft und importiert er im weitaus größeren Stil. Er hat ein großes Geschäft in Hue und einen Verkaufsraum auf der Erdgeschossfläche seines Wohnhauses.

   Nguyen Quang Thanh used to be an electrical engineer. His family already had a business selling electrical goods. Thanh decided to open his own shop. He started with a small store, but now that his business orders and imports are on a much larger scale, he has a large shop in Hue and a showroom on the ground floor of his home.

   © Astrid Schulz 2015

4. **Nguyễn Quang Thịnh là một học sinh trung học 16 tuổi. Năm 2014, em cùng cha mẹ chuyển đến một ngôi nhà mới, trông giống như một lâu đài trong chuyện cổ tích lãng mạn. Cha mẹ em đã tiết kiệm trong 18 năm để có thể xây ngôi nhà, và họ mong tạo ra một ngôi nhà cho tương lai của em - tiếp quản công việc kinh doanh của cha em. Nhưng giấc mơ của Thịnh là được đi du học tại Mỹ. Em muốn thành công trong ngành du lịch.**

   Nguyen Quang Thinh ist 16 Jahre alt und Oberschüler in Hue. Im Jahr 2014 ist er mit seinen Eltern in ein neues Haus gezogen, das wie ein romantisches Märchenschloss aussieht. Seine Eltern haben 18 Jahre dafür gespart. Sie wollten ein Zuhause für seine Zukunft einrichten, in der er das Geschäft seines Vaters übernehmen soll. Aber Thinh würde lieber in den USA studieren und mit Tourismus erfolgreich werden.

   Nguyen Quang Thinh is a 16 year old high school student. In 2014 he moved with his parents to a new house, which looks like a romantic fairytale castle. The parents saved for 18 years to be able to build it; they wanted to create a home for his future - taking over his father's business. But Thinh's dream is to study in America. He wants to become successful in tourism.

   © Astrid Schulz 2015

4.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. **Bà Võ Thị Mai, 70 tuổi, sống với chồng là ông Ngô Văn Nam trong ngôi nhà của tổ tiên 100 tuổi của chồng ở đảo Ưng Bình trên sông Hương, Huế. Trong những năm 1960 - trước khi cưới - bà được một đầu bếp bậc thầy người Pháp dạy nấu ăn. Bà đã học cách tạo ra một loạt các món ăn Á, Âu và mở một nhà hàng vào năm 1969. Ẩm thực độc đáo của bà đã trở nên rất phổ biến với người nước ngoài. Nhưng bây giờ mắt của bà kém đi, nên bà đã truyền lại công việc kinh doanh cho các cô con gái.**

   Vo Thi Mai ist 70 Jahre alt. Sie lebt mit ihrem Ehemann Ngo Van Nam in einem 100 Jahre alten Haus, dem Stammsitz seiner Familie. Es befindet sich auf der Flussinsel Ung Bing inmitten des Parfüm-Flusses am Rande von Hue. In den 1960er Jahren - vor ihrer Heirat - brachte ihr ein französischer Meisterkoch das Kochen bei. Sie lernte Gerichte zuzubereiten, die von asiatischen und europäischen Einflüssen geprägt sind. Im Jahr 1969 eröffnete sie ihr eigenes Restaurant, dessen einmalige Küche sich besonders bei Ausländern großer Beliebtheit erfreut. Aber mittlerweile lässt Mais Augenlicht nach. Deshalb hat sie ihr Geschäft ihren Töchtern übergeben.

   Vo Thi Mai is 70 years old. She lives with her husband Ngo Van Nam in his 100-year-old ancestral house, which stands on the island of Ung Bing in the Perfume River near Hue. In the 1960s – before her marriage – she was taught cooking by a French master chef. She learned to create a fusion of Asian and European dishes and opened a restaurant in 1969. Her unique cuisine became very popular with expatriates. But now Mai's eyesight is fading, so she has given the business to her daughters.

   © Astrid Schulz 2015

2. **Bà Lê Thị Hợp, 63 tuổi, trước đây làm công tác xã hội, bà được đào tạo để giúp đỡ trong những trường hợp khẩn cấp như lũ lụt và bão. Trong chiến tranh, bà là một y tá và biết cách sơ cứu. Bà đã cứu sống hai người đàn ông trẻ suýt chết đuối. Bà yêu công việc của mình; Điều bà hối tiếc nhất là không thể luôn có mặt ở các bãi biển. Hàng năm, nhiều người chết đuối vì họ coi thường những dòng chảy mạnh.**

   Le Thi Hop ist 63 Jahre alt. Sie arbeitet als Sozialarbeiterin und wurde dafür ausgebildet, in Notfallsituationen wie Stürmen zu helfen und Hochwasser. Sie war bereits im Krieg Krankenschwester und weiß, wie man Erste Hilfe leistet. Einmal hat sie das Leben von zwei jungen Männern gerettet, die beinahe ertrunken wären. Sie liebt ihre Tätigkeit und bedauert nur, dass sie nicht immer am Strand anwesend sein kann. Viele Menschen ertrinken hier jedes Jahr, da sie die starke Strömung unterschätzen.

   Le Thi Hop is 63 year old. She works as an appointed social worker and has been trained to help in emergency situations such as storms and floods. In the war she was a nurse and knows how to administer first aid. Once she saved the lives of two young men who nearly drowned. She loves her job; her only regret is that she cannot be present by the beach at all times. Many people drown each year as they underestimate the strong currents.

   © Astrid Schulz 2015

1.

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1.-2. Ông Lê Văn Đồng, 39 tuổi, là ngư dân cũng như anh em và tổ tiên của mình bao đời nay. Ông có thuyền riêng của mình. Ông thường dậy lúc 3 giờ sáng và có mặt ở biển trước 4 rưỡi sáng. Thời gian tốt nhất cho một mẻ lưới là khoảng 5 giờ sáng, ngay trước khi mặt trời mọc. Vợ ông sẽ bán cá tại chợ địa phương.
Con trai 18 tuổi của ông, anh Lê Văn An (phía trước) đánh cá cùng ông trong 2 năm qua; anh có thể sẽ thừa hưởng lại thuyền và công việc của cha mình, tuy nhiên anh vẫn còn trẻ và không biết liệu mình có muốn trở thành một ngư dân trong tương lai hay không. Anh cũng đang cân nhắc việc học đại học như chị của mình.

Le Van Dong ist 39 Jahre alt. Zeit seines Lebens ist er Fischer gewesen, genauso wie seine Brüder und seine Vorfahren. Er besitzt sein eigenes Boot. Dong steht um 3 Uhr in der Früh auf und ist bereits um 4:30 Uhr draußen auf dem Meer. Die beste Zeit für einen guten Fang ist um 5 Uhr morgens, kurz vor Sonnenaufgang. Seine Ehefrau verkauft dann den von ihm gefangenen Fisch auf dem lokalen Markt.
Dongs 18 Jahre alter Sohn Le Van An (im Vordergrund) arbeitet seit zwei Jahren mit ihm zusammen. Er wird vielleicht sein Geschäft übernehmen. Er ist jedoch noch jung und weiß noch nicht, ob auch er in Zukunft als Fischer arbeiten möchte. Er spielt mit dem Gedanken zur Universität zu gehen wie seine ältere Schwester.

Le Van Dong is 39 years old. He has been a fisherman all his life like his brothers and ancestors. He owns his own boat. Dong gets up at 3 am and will be at sea by 4.30. The best time for a good catch is around 5 am, just before sunrise. His wife will sell the fish he catch's at the local market.
Dong's 18 year old son Le Van An (in the foreground) has worked with him for 2 years; he might take over his father's boat, however he is still young and does not know if he will want to be a fisherman in the future. He is also playing with the idea of going to university, like his older sister.

© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. **Ông Đinh Văn Sự, 75 tuổi, đi bộ đội trong chiến tranh, sau đó ông trở về làm ngư dân. Sinh ra ở làng chài Mân Thái, Đà Nẵng, tổ tiên của ông là ngư dân và thậm chí tất cả 9 người con trai của ông cũng là ngư dân.**

   Der 75 Jahre alte Dinh Van The ist während des Vietnamkrieges Soldat gewesen, aber danach wurde er Fischer wie alle seine Vorfahren und wie alle seine neun Söhne. Er stammt aus dem Fischerdorf Man Thai in unmittelbarer Nähe von Danang.

   Dinh Van The (75) was a soldier during the war, but afterwards he became a fisherman. Born in the fishing village Man Thai by Da Nang, his ancestors were fishermen and even all his 9 sons are fishermen.

   © Astrid Schulz 2015

2. **Mười đang phủ nhựa đường lên chiếc giỏ cá làm bằng tre của mình để chống thấm nước. Những giỏ cá như thế này vẫn còn phổ biến ở Việt Nam, chúng được sử dụng để mang cá từ thuyền lên bờ.**

   Muoi bestreicht ein rundes Bambus-Coracle mit Teer, um die Oberfläche wasserfest zu machen. Diese Einmannboote sind noch immer beliebt in Vietnam und werden genutzt, um vom Strand zum Fischerboot zu gelangen und mit dem Fang wieder zurückzukommen.

   Muoi is coating his round bamboo coracle with tar in order to waterproof the surface. These one-man fishing baskets are still popular in Vietnam, they are used to travel from the beach to a boat and return with the catch.

   © Astrid Schulz 2015

3. **Gia đình ngư dân Đinh Văn Thanh, 42 tuổi, đang tạo dáng chụp ảnh. Ông nói họ đang phải đối mặt với việc xây dựng một khách sạn ngay bên cạnh con đường của mình, con đường vẫn đang được sử dụng cho việc bảo dưỡng các tàu thuyền và lưới đánh cá. Cách đây không lâu họ được tự do đánh cá, nhưng hầu hết phần đất hiện đang được bán cho các chủ dự án.**

   Die Familie des Fischers Dinh Van Thanh (42). Thanh weist darauf hin, dass unmittelbar neben dem Gelände, wo ihr Boot und ihre Fischernetze überholt werden, ein neues Hotel errichtet wird. Noch vor nicht allzu langer Zeit konnten sie ihr Gerät überall nutzen, aber mittlerweile wurde das meiste Land an Unternehmen verkauft.

   The family of fisherman Dinh Van Thanh (42). Thanh is pointing out that they are facing the construction of a hotel right next to their path, which is still used for maintaining their boats and fishing nets. Not that long ago they were free to fish where they wanted, but most of the land is now sold to developers.

   © Astrid Schulz 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Phạm Tuấn Khanh, 25 tuổi, sinh ra ở Đà Nẵng. Gia đình anh đang quản lý một quán phở bò gần trung tâm thành phố. Ông bà của anh mở quán này cách đây 40 năm. Khi mở quán, họ dùng lò đốt than; lò này giờ vẫn còn hoạt động và nấu hàng trăm lít nước phở bò truyền thống mỗi ngày.

Pham Tuan Khanh (25) ist aus Danang. Seine Familie führt ein "Pho Bo"-Restaurant in der Nähe des Stadtzentrums. Seine Großeltern haben das Geschäft vor 40 Jahren gegründet. Seinerzeit errichteten sie einen Kohleofen, der noch immer in Betrieb ist und auf dem jeden Tag mehrere hundert Liter dieser traditionellen Rindersuppe zubereitet werden.

Pham Tuan Khanh (25) is from Da Nang. His family is running a 'Pho Bo' restaurant near the city centre. His grandparents founded the business 40 years ago. Back then they installed an oven that uses a coal fire; this oven is still in operation and cooks hundreds of litres of traditional beef soup every day.

© Astrid Schulz 2015

2. Cha của Khánh, ông Phạm Tuấn Phê ninh xương bò cả ngày. Ông lớn lên trong căn bếp này và sẽ sớm bàn giao công việc kinh doanh cho Khánh. Tuy nhiên, ngay bên cạnh quán là một công trường xây dựng căn hộ cao cấp. Ông Phê và Khánh vẫn chưa biết sự biến mất của khu phố cũ sẽ ảnh hưởng thế nào đến quán hàng.

Khanhs Vater Pham Tuan Phe kocht den ganzen Tag über Rinderfleischstreifen. Er ist in dem Küchenraum aufgewachsen und wird das Geschäft bald an seinen Sohn übergeben. Jedoch befindet sich unmittelbar neben dem Restaurant eine große Baustelle für Luxuswohnungen. Phe und Khanh wissen noch nicht wie das Verschwinden ihrer bisherigen Nachbarschaft ihr Restaurant beeinflussen wird.

Khanh's father Pham Tuan Phe boils beef joints all day long. He grew up in this kitchen room and will soon hand the business over to Khanh. However, next-door is a building site for residential luxury apartments. Phe and Khanh do not know yet how the disappearance of their old neighbourhood is going to affect the restaurant.

© Astrid Schulz 2015

2.

3. Thợ may Huỳnh Thị Hiệp đã làm việc cho nhà may Trương Thị Sỹ được 5 năm.

Die Näherin Huynh Thi Hiep arbeitet seit fünf Jahren für die Schneiderei von Truong Thi Sy.

Seamstress Huynh Thi Hiep has been working for Truong Thi Sy's tailor's shop for 5 years.

© Astrid Schulz 2015

4. Chị Trương Thị Sỹ, 38 tuổi, là chủ một cửa hàng may đo ở gian trước của ngôi nhà tổ tiên của người chồng. Chị tuyển dụng 7 phụ nữ để may khoảng 100 sản phẩm mỗi ngày ở phía sau ngôi nhà. Nhiều cửa hàng ở Hội An đặt may sản phẩm của chị. Chị mong muốn có một nhà máy lớn hơn và sản xuất nhiều mặt hàng bán buôn, nhưng chị cũng là một bà mẹ ba con và có rất ít thời gian.

Die 38 Jahre alte Truong Thi Sy betreibt eine Schneiderei im Vorraum des Hauses ihres Ehemanns. Sie beschäftigt sieben Frauen, die insgesamt etwa 100 Kleidungsstücke am Tag nähen. Die Kleidungsstücke werden von Geschäften in Hoi An in Auftrag gegeben. Sy würde gerne einen größeren Betrieb haben und mehr Produkte für den Großhandel produzieren, aber sie ist auch Mutter von drei Kindern und hat wenig Zeit zur Verfügung.

38 year old Truong Thi Sy runs a tailor's shop from the front room of her husband's ancestral house. She employs 7 women who sew around 100 pieces a day. The garments are ordered by shops in Hoi An. Ideally Sy would like to run a bigger factory and produce more wholesale items, but she is also a mother of 3 children and has very little extra time.

© Astrid Schulz 2015

3.

4.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. **Quang, 36 tuổi và Phổ, 29 tuổi, đang làm việc tại một nhà máy mì gạo; họ chạy máy hai ca mỗi ngày, kể cả chủ nhật. Ca đầu tiên bắt đầu lúc 1 giờ sáng và kết thúc lúc 8 giờ sáng. Ca hai từ 2 giờ chiều đến 8 giờ tối. Họ ngủ lúc thay ca.**

Quang (36 Jahre alt) und Pho (29) sind in einer Nudelfabrik beschäftigt. Jeden Tag (auch sonntags) bedienen sie die Maschinen in zwei Schichten. Die erste Schicht beginnt um 1 Uhr in der Früh und endet um 8 Uhr morgens. Die zweite Schicht beginnt um 14 Uhr und dauert bis 20 Uhr. In der Zwischenzeit wird geschlafen.

Quang (36 years old) and Pho (29) are employed at a rice noodle factory; they run the machines in two shifts every day, including Sundays. The first shift starts at 1 am and ends at 8 am. The second shift is from 2 pm until 8 pm. In between they go to nap.

© Astrid Schulz 2015

2. **Phạm Thị Minh Phụng, 40 tuổi, kết hôn với chủ sở hữu một nhà máy sản xuất mì gạo. Cơ sở đã hoạt động được 27 năm. Sản phẩm của họ trước đây được làm bằng tay, nhưng từ 6 năm nay, họ đã đầu tư máy móc và sản lượng tăng lên đến 2 tấn mỗi ngày.**

Pham Thi Minh Phung ist 40 Jahre alt und die Ehefrau des Besitzers der Reisnudelfabrik. Das Geschäft gibt es bereits seit 27 Jahren. Früher wurden die Nudeln per Handarbeit hergestellt, aber vor sechs Jahren investierten sie in den Kauf zweier Maschinen. Nun können sie 2000 Kilo am Tag produzieren.

Pham Thi Minh Phung is 40 years old. She married the owner of a rice noodle factory. The business has been going for 27 years. In the past their noodles were made by hand, but 6 years ago they invested in two machines and the production went up to 2000 kg per day.

© Astrid Schulz 2015

3. **Em gái của chị Phùng là Phạm Thị Huy Giang, 27 tuổi, cũng làm việc ở đây cùng với năm thành viên khác trong gia đình. Cô đang làm sợi mì cho món Mì Quảng truyền thống của địa phương thường là món để ăn sáng. Thành phố Đà Nẵng đang phát triển nên nhu cầu mì Quảng đã tăng lên trong những năm gần đây.**

Phungs jüngere Schwester Pham Thi Huy Giang (27) arbeitet auch hier, zusammen mit fünf weiteren Familienmitgliedern. Sie stellt Quang-Nudeln her, welche für das traditionelle Frühstücksnudelgericht Mi Quang benötigt werden. Mit der Einwohnerzahl Danangs steigt kontinuierlich auch die Nachfrage nach den Quang-Nudeln.

Phung's younger sister Pham Thi Huy Giang (27) also works here, together with five other family members. She is making Quang noodles for the traditional and local noodle dish named Mi Quang; they are eaten for breakfast. Because Da Nang city is growing, the demand for Quang noodles has risen in recent years.

© Astrid Schulz 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Đặng Thị Đào sinh ra trong một gia đình sản xuất đèn lồng. Năm nay bà 48 tuổi và đang sống với chồng, 3 người con trai và một con gái trên đảo An Hội. Doanh nghiệp gia đình của họ hoạt động từ năm 1987 và chồng của bà xuất khẩu đèn lồng sang Na Uy và Pháp. Ông nhận được đơn đặt hàng từ khắp Việt Nam và cũng đem sản phẩm tới 7 cửa hàng ở Hội An. Làm đèn lồng ở Hội An khởi sắc sau khi UNESCO công nhận Hội An là thành phố di sản thế giới. Đèn lồng hiện nay là một trong những thương hiệu của Hội An và rất phổ biến với khách du lịch.

Dang Thi Dao entstammt einer Familie von Lampionherstellern. Sie ist 48 Jahre alt und lebt mit ihrem Ehemann, drei Söhnen und einer Tochter auf der An Hoi-Flussinsel. Ihren Familienbetrieb gibt es seit 1987 und ihr Ehemann exportiert nach Norwegen und Frankreich. Die Familie bekommt Aufträge aus ganz Vietnam und beliefert auch sieben Geschäfte in Hoi An. Seitdem die UNESCO die Altstadt von Hoi An zur Weltkulturerbestätte erklärt hat, boomt das Geschäft mit Lampions. Diese sind ein Wahrzeichen Hoi Ans geworden und bei Touristen sehr beliebt.

Dang Thi Dao is from a family of lantern makers. She is 48 years old and lives with her husband, 3 sons, and one daughter on An Hoi Island. Their family business has been in operation since 1987 and Dao's husband exports to Norway and France. He gets orders from all over Vietnam and also delivers to 7 shops in Hoi An. Lantern making took off after UNESCO designated Hoi An Ancient Town as a World Heritage site. Lanterns are now one of Hoi An's trademarks and are very popular with tourists.

© Astrid Schulz 2015

2. Trần Phi Khôi, 24 tuổi, là con trai của bà Đào. Anh đang học đại học cùng giống như anh chị em ruột của mình. Trong thời gian rảnh rỗi, anh trở về nhà để giúp việc kinh doanh của gia đình. Họ đang có một đơn đặt hàng lớn từ Sài Gòn. Cùng chung tay, họ có thể sản xuất 100 chiếc đèn lồng mỗi ngày.

Daos Sohn Tran Phi Khoi ist 24 Jahre alt. Wie seine Geschwister besucht er die Universität, aber in seiner Freizeit kommt er nach Hause und hilft im Geschäft seiner Familie. Im Moment haben sie einen Großauftrag aus Saigon. Wenn sie alle zusammenarbeiten, können sie bis zu 1000 Lampions am Tag produzieren.

Tran Phi Khoi is Dao's son, he is 24 years old. Like his siblings, he is at university, but in his free time he comes home and helps in the family business. At the moment they have a large order from Saigon. When working as a team they can produce up to 100 lanterns per day.

© Astrid Schulz 2015

2.

3.

3. Võ Tấn Tân, 36 tuổi, sinh ra ở một làng tre của Hội An; cha anh làm đồ nội thất bằng tre. Bốn năm trước, anh được truyền cảm hứng từ một du khách đến từ Hà Lan và họ cùng nhau tạo ra bộ khung hoàn hảo cho một chiếc xe đạp tre. Các chỗ nối được phủ bằng dây gai dầu và nhựa. Cho đến bây giờ anh đã tạo ra bốn mô hình khác nhau và xuất khẩu sang châu Âu và Nhật Bản. Anh Tân cũng cung cấp các tour xe đạp tre cho những khách du lịch sinh thái. Hiện nay anh đang tiến hành tạo dựng một chiếc xe đạp điện làm bằng tre.

Von Tan Tan ist 36 Jahre alt. Er wurde in einem Dorf in der Nähe von Hoi An geboren, welches sich auf die Weiterverarbeitung von Bambus spezialisiert hat. Auch sein Vater produzierte Möbel aus Bambus. Vor vier Jahren stellte er - angeregt durch einen Besucher aus den Niederlanden - zum ersten Mal einen Fahrradrahmen aus Bambus her. Als Bindemittel dienen Hanfschnüre und Naturharz. Mittlerweile hat Tan vier verschiedene Modelle entwickelt, die er bis nach Europa und Japan exportiert. Zusätzlich bietet Tan Fahrradtouren mit seinen Bambusfahrrädern für Ökotouristen an. Aktuell arbeiteter an einem E-Bike mit Bambusrahmen.

Vo Tan Tan is 36 years old. He was born into a bamboo village by Hoi An; his father made bamboo furniture. Four years ago he was inspired by a visitor from the Netherlands and together they developed the perfect frame for a bamboo bike. The joints are coated with hemp strings and resin. Now Tan has created four different models and exports to Europe as well as Japan. Tan is also offering bamboo bike tours to eco tourists.
Currently he is working on the development of an electric bamboo bike.

© Astrid Schulz 2015

4.

4. Phạm Như Nguyễn Khoa, 56 tuổi, tự gọi mình là một "nhà sáng tạo". Ông từng làm kỹ sư phần mềm mã hóa cao khi sống ở Paris. Sau khi bỏ nghề nghiệp đòi hỏi cao của mình ở tuổi 40, ông trở về Việt Nam. Kể từ đó, ông đã phát minh ra nhiều sản phẩm khác nhau như diều turbo, trò chơi cờ vua mới chiến lược cao và nhiều loại nhạc cụ. Tất cả những sáng tạo của ông được làm từ vật liệu tái chế. Trống của ông được làm từ những quả bom Mỹ chưa nổ. ông gọi chúng là trống trời vì chúng "từ trên trời rơi xuống"...

Der 56 Jahre alte Pham Nhu Nguyen Khoa bezeichnet sich selber als "Schöpfer". Früher arbeitete er als Verschlüsselungssoftware-Ingenieur und lebte in Paris. Im Alter von 40 Jahren gab er seinen stressigen Job auf und kehrte nach Vietnam zurück. Seither hat er mehrere Produkte erfunden wie einen Turbodrachen, neue Strategievarianten für Schachspiele und innovative Musikinstrumente. Alle seine Schöpfungen stellt er aus recycelten Materialien her. Seine Trommeln werden aus nicht explodierten amerikanischen Bomben gemacht. Er nennt sie *Himmelstrommeln*, da sie „vom Himmel gefallen sind".

56 years old Pham Nhu Nguyen Khoa calls himself a 'creator'. He used to work as a high-encryption software engineer and lived in Paris. After quitting his demanding career at the age of 40, he returned to Vietnam. Since then he has invented various products such as turbo kites, highly strategic new chess games, and musical instruments. All his creations are made from recycled materials. His drums are made from unexploded American bombs. He calls them *sky drums* as they 'fell from the sky.'

© Astrid Schulz 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Nguyễn Thị Gái, 51 tuổi, là chủ sở hữu của một chiếc thuyền rồng; bà đã chạy tour du lịch 17 năm. Trước đây, gia đình bà sống trên một chiếc thuyền trên một con kênh bên sông Hương. Nhưng từ năm 2008, chính sách của Chính phủ về cải thiện mức sống đã khuyến khích các gia đình nhà thuyền vào sống trong căn hộ. Nhiều gia đình khác cũng đã hùa theo thuê kinh doanh du thuyền. Một số người phải đi tìm khách du lịch dọc theo bờ sông Lê Lợi. Nhưng bà Gái, được sự hỗ trợ của hai con trai, có mối quan hệ tốt với các công ty lữ hành du lịch nên thuyền của bà có khách hàng trong suốt mùa hè. Mùa mưa kéo dài ba tháng, gia đình bà phải sống nhờ tiền tiết kiệm bởi hầu như chẳng có bất kỳ khách du lịch nào tới Huế.

Nguyen Thi Gai ist die 51 Jahre alte Besitzerin eines Drachenbootes. Sie bietet seit 17 Jahren Bootstouren an. Mittlerweile haben allerdings auch viele andere Familien ihre Boote für das Tourgeschäft umgebaut und gehen entlang des Le Loi-Flussufers auf Touristenjagd. Aber Gai, die von ihren beiden Söhnen unterstützt wird, hat gute Verbindungen zu den örtlichen Reisebüros, die ihnen den ganzen Sommer hinweg Kunden vermitteln. Während der dreimonatigen Regenzeit muss die Familie von ihren Ersparnissen leben, da es dann kaum Touristen in Hue gibt.
Früher lebte die Familie selbst auf einem Boot an einem Seitenkanal des Parfümflusses. Aber seit 2008 führten politische Maßnahmen der Lokalregierung zur Verbesserung der Lebensstandards dazu, dass vormals auf Booten lebende Familien in feste Behausungen umgesiedelt wurden.

Nguyen Thi Gai (51 years old) is the owner of a dragon boat; she has run boat tours for 17 years. Many other families have also followed into running tour boat businesses. Some of them go hunting for tourists along the Le Loi riverbank. But Gai, who is supported by her two sons, has good connections with tourist offices, which send them customers throughout the summer. During the 3 month rainy season the family has to live off their savings as there are hardly any tourists in Hue.
In the past the family lived on a boat on a canal by the Perfume River, but from 2008, governmental policies on improvements to living standards resulted in families of boat dwellers being encouraged to live in flats.

© Astrid Schulz 2015

2. Huỳnh Bá Ngọc, 54 tuổi, là thuyền trưởng của một tàu du lịch nhỏ trên sông Thu Bồn ở Hội An. Ông đưa những người đi bộ qua bến tàu của mình tới những điểm du lịch chính trên sông. Ông đã làm công việc này trong 11 năm qua. Trước đây, ông làm nghề đánh cá trên một chiếc thuyền lớn. Nhưng đánh bắt cá là một công việc vất vả. Ông phải lênh đênh ba tháng trên biển cùng với 20 người khác trên tàu. Ông Ngọc đã quá già với công việc này. Với 1-2 tour du lịch mỗi ngày, bây giờ ông cũng kiếm đủ tiền như đi biển, và ông có thể về với gia đình mình mỗi tối.

Der 54 Jahre alte Huynh Ba Ngoc ist der Kapitän eines kleinen Touristenbootes, welches auf dem Thu Bon-Fluss bei Hoi An verkehrt. Er bietet Touristen, die an seinem Pier vorbeilaufen, einfache Flußtouren an. Er macht dies seit elf Jahren. Vorher ist er Hochseefischer auf FLuss einem größeren Boot gewesen, aber es war ein harter Job: er musste mit 20 anderen Leuten bis zu drei Monate auf See bleiben. Ngoc wurde irgendwann zu alt für diese Tätigkeit. Mit ein bis zwei Touren am Tag verdient er nun das Gleiche wie als Fischer und er kann abends nach Hause zu seiner Familie gehen.

54 year old Huynh Ba Ngoc is the captain of a small tourist boat on the Thu Bon River by Hoi An. He offers basic river tours to people who walk past his pier. He has been doing this for 11 years. Before, he was a fisherman on a large boat, but fishing was a hard job; he would spend up to 3 months at sea with 20 other people on board. Ngoc was getting too old for this job. With 1-2 tours per day he now makes the same money as from fishing, and he can go home to his family at night.

© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

BÀI THUYẾT TRÌNH ESSAY ESSAY

Đà Nẵng với tôi là một người bạn thân, luôn biết sống hết mình cho những nhiệt huyết tuổi trẻ nhưng vẫn giữ được nét đẹp hồn hậu và chân thành. Tình bạn giữa chúng tôi bắt đầu từ những ngày hè năm 1996...

Năm 1996 tôi đạt thành tích học tập tốt và Má quyết định thưởng cho tôi một kì nghỉ hè hai tuần ở thành phố biển Đà Nẵng. Là một cô bé đến từ Kon Tum- một thị xã nhỏ ở vùng miền núi Tây Nguyên, tôi vẫn nhớ mình háo hức thế nào khi lần đầu tiên tôi được tận mắt nhìn thấy biển, được chơi đùa trên bãi cát trắng mịn và được học bơi.

Mãi tới năm 2000 cây cầu hiện đại đầu tiên của thành phố mới được xây dựng; nên lúc bấy giờ người dân vẫn chủ yếu sử dụng cây cầu Trần Thị Lý cũ kĩ có từ thời Pháp. Giờ đây, với 6 cây cầu ấn tượng bắc ngang qua sông Hàn, việc đi lại giữa các quận 2 bên bờ sông trở nên vô cùng thuận lợi. Đây cũng là lý do Đà Nẵng được gọi là thành phố của những cây cầu.

Năm 2005, Ba Má tôi quyết định mua một mảnh đất ở quận Sơn Trà, nơi còn được gọi là quận 3. Ngày đó quận 3 còn vắng vẻ và được biết đến là nơi sinh sống chủ yếu của ngư dân các làng cá lâu đời như Thọ Quang và Mân Thái. Người dân Đà Nẵng vẫn truyền nhau câu ca "Gái quận 3 không bằng bà già quận 1". Chỉ sau 10 năm, sự chênh lệch ở mức độ phát triển giữa các quận của thành phố hầu như không còn. Quận Sơn Trà trở thành một mô hình kiểu mẫu cho sự phát triển dịch vụ du lịch với hệ thống các khách sạn, khu nghỉ dưỡng cao cấp và con đường đại lộ Biển Đông to đẹp, uốn lượn quanh bán đảo Sơn Trà. Giá đất ở khu vực này đã tăng gấp 10-12 lần từ năm 2005.

Cùng với những thay đổi nhanh chóng, nhịp sống của thành phố có phần hối hả hơn. Nhưng sự chân thành và tình cảm ấm áp của con người nơi đây là điều không hề thay đổi. Từ năm 2010, tôi chuyển về sống cùng Ba Má ở thành phố biển. Mỗi sáng tôi vẫn dễ dàng bắt gặp người dân tập thể dục trên bờ biển và trao nhau những nụ cười rạng rỡ dù không quen biết. Tôi cũng thấy những chàng trai cô gái quận 3 khỏe mạnh đầy sức sống đang hò nhau kéo lưới và rủ tôi cùng tham gia.

Đà Nẵng vẫn là thành phố rất thân thiện và ấm áp. Đà Nẵng vẫn là người bạn tôi biết cách đây 20 năm.

NGUYỄN THỊ PHƯƠNG LAN

Die Stadt Danang ist eine enge Freundin von mir. Sie weiß immer wie man das Leben in vollen Zügen genießen kann und ist dennoch voll vornehmer Schönheit und Aufrichtigkeit. Unsere Freundschaft begann in den Sommertagen des Jahres 1996.

In jenem Jahr erzielte ich gute Noten in der Schule und meine Mutter belohnte mich mit einem zweiwöchigen Sommerurlaub in Danang. Ich selbst stamme aus Kon Tum, einer kleinen Stadt im Hochland Zentralvietnams, und ich weiß noch genau wie aufgeregt ich gewesen bin. Es war das erste Mal, dass ich das Meer mit meinen eigenen Augen gesehen habe und das erste Mal, dass ich an den weißen Sandstränden gespielt und gelernt habe wie man schwimmt.

Die erste moderne Brücke der Stadt wurde erst im Jahr 2000 gebaut. Bis zu jenem Zeitpunkt nutzten die Menschen in Danang noch immer die Tran Thi Ly-Brücke, die bereits während der französischen Kolonialzeit errichtet worden war. Mittlerweile sind in Danang sechs Brücken mit eindrucksvoller Architektur über den Han-Fluss errichtet worden. Das erleichtert den Verkehr ungemein. Dies ist natürlich auch der Grund, warum Danang mittlerweile als die Stadt der Brücken bezeichnet wird.

Im Jahr 2005 beschlossen meine Eltern ein kleines Stück Land im Son Tra-Distrikt zu erwerben, welcher auch als Bezirk 3 bekannt ist. Damals war das Areal noch immer recht dünn besiedelt und hauptsächlich von den Fischern der Fischerdörfer Tho Quang und Mann Thai bewohnt. Viele Einheimische kennen noch das folgende Sprichwort: "Selbst die jungen Mädchen von Bezirk 3 können nicht mit den alten Frauen von Bezirk 1 mithalten". Diese Aussage verdeutlicht die damalige Kluft zwischen diesen beiden Stadtteilen. Doch in den letzten zehn Jahren sind diese Gegensätze immer geringer geworden. Der Son Tra-Distrikt hat sich zu einem Vorbild für den Tourismus entwickelt mit Anlagen internationaler Hotelketten, High-End-Resorts und einem Strand-Boulevard, welcher sich entlang der Küste bis zur Son Tra-Halbinsel schlängelt. Die Bodenpreise haben sich seit 2005 um das Zehn- bis Zwölffache erhöht.

Parallel mit den raschen baulichen Veränderungen hat sich auch das Leben beschleunigt. Aber die Aufrichtigkeit und Wärme der Menschen bleiben unverändert. Seit 2010 lebe ich mit meinem Eltern in Danang. Jeden Morgen kann ich die Menschen bei ihrer Morgengymnastik am Strand beobachten. Sie tauschen ein strahlendes Lächeln aus, obwohl sie sich nicht kennen. Ich sehe auch noch immer lebenslustige Jungen und Mädchen aus dem Bezirk 3, die ihre Fischernetze aus dem Meer ziehen und mich bitten sich ihnen anzuschließen.

Da Nang ist eine sehr freundliche und herzliche Stadt geblieben. Sie ist immer noch die Freundin, die ich bereits vor 20 Jahren kennengelernt habe.

NGUYEN THI PHUONG LAN

Da Nang is a close friend of mine. She always knows how to live to the fullest in youthful enthusiasm while maintaining gentle beauty and sincerity. Our friendship began in the summer days of 1996.

That year I achieved a good performance at school and my mom rewarded me with a two-week summer vacation in the coastal city of Da Nang. I still remember how excited I was, a girl coming from the Central Highlands mountain town of Kon Tum, the first time I had ever seen the sea with my own eyes; the first time I played on the white-sand beaches and learned how to swim.

The first modern bridge of the city was not built until the year 2000, so at that time Da Nang's people still mainly used the old bridge of Tran Thi Ly which was built during the French colonial period. Da Nang now has six impressive bridges crossing the Han River, making the transportation between the districts on the two river banks incredibly efficient. This is also the reason why Da Nang is called the city of bridges.

In 2005, my parents decided to buy a small piece of land in Son Tra district, which is also known as District 3. At that time the district was still reasonably sparse and was mainly inhabited by fishermen from ancient fishing villages like Tho Quang and Man Thai villages. Many local people in Da Nang are familiar with the saying "Girls of District 3 are not even equal to an old women of District 1," which implies the development gap between the two districts. It has taken 10 years for the disparities in development levels between city districts to find a balance. Son Tra District has become a model for the development of tourism services with hotel chains, high-end resorts and with the beautiful East Sea Boulevard, winding through Son Tra Peninsula. The land price in this area has increased 10 or 12 times since 2005.

Along with the rapid physical changes, the pace of life is also speeding up. But the sincerity and warmth of the people here remain unchanged. Since 2010 I have resided in Da Nang with my parents. Every morning I still see people doing their morning exercise on the beach and exchanging radiant smiles despite not knowing each other. I also see the vibrant boys and girls of District 3 pulling fishing nets and inviting me to join them.

Da Nang is still a very friendly and warm city; she is still the friend I knew 20 years ago.

NGUYEN THI PHUONG LAN

1. **Sophia Nguyễn, 26 tuổi, quản lý một trường ngôn ngữ được 2 năm. Trước đây, cô giúp đỡ học sinh nghèo vào đại học hoặc giúp tìm việc. Cô đến từ một làng quê ở miền Nam gần Campuchia. Học hành chính khóa lẽ ra là không thể với cô, nhưng ở tuổi 13, cô đã có cơ hội theo chị gái đến Đà Nẵng. Giáo dục là vô cùng quan trọng đối với Sophia và cô đang mơ về việc mở một trường học ở ngôi làng nơi cô sinh ra.**

© Astrid Schulz 2015

Die 26 Jahre alte Sophia Nguyen leitet seit zwei Jahren eine Sprachschule. Zuvor hat sie jungen Menschen aus prekären Verhältnissen geholfen, zur Universität zu gehen oder eine Arbeitsstelle zu finden. Sie stammt ursprünglich aus einem Dorf im Süden Vietnams in der Nähe von Kambodscha. Für sie selbst war es dort unmöglich gewesen, eine ordentliche Schulbildung zu erhalten, aber im Alter von 13 Jahren erhielt sie die Möglichkeit zu ihrer Schwester nach Danang zu ziehen. Eine gute Ausbildung ist für Sophia extrem wichtig und sie träumt davon, eine Schule in dem Dorf zu eröffnen, in dem sie aufgewachsen ist.

Sophia Nguyen (26) has run a language school for 2 years. Previously she worked helping underprivileged young people to go to university or to find a job. She is from a village in the south of Vietnam near Cambodia. Formal education would have been impossible for her, but at the age of 13 she had the opportunity to follow her older sister to Da Nang. Education is tremendously important for Sophia and she dreams of opening a school in the village where she was born.

1.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Nguyễn Minh Sang, 61 tuổi, là mục sư của Giáo Hội Mennonite. Năm 1992, ông thuê một tòa nhà cũ ở trung tâm Hội An để ở. Sau lần đầu được mời đến thăm một nhà thờ, ông nghe những lời rao giảng của mục sư và bắt đầu tin vào những lời từ Kinh Thánh. Ông Sang muốn tuyên truyền lời của Chúa, do đó ông đã đi học ở nhiều nhà thờ khác nhau, trong đó có 5 năm học ở Sài Gòn. 10 năm trước, ông đã mở phòng khách của mình ra như một nhà thờ, và khoảng 20 người đến đây mỗi chủ nhật để cầu nguyện. Ảnh chụp ông cùng với cháu gái 2 tuổi Dương Nguyễn Thúy An.

Nguyen Minh Sang ist 61 Jahre alt. Er ist der Pastor einer Mennonitengemeinde. Im Jahr 1992 mietete er ein altes Gebäude im Herzen Hoi Ans, um darin zu leben. Damals besuchte er zum ersten Mal eine Messe. Er hörte sich die Predigt des Pastors an und begann an die Aussagen der Bibel zu glauben. Sang wollte nun auch das Wort Gottes verbreiten und studierte in verschiedenen Gemeinden, darunter fünf Jahre in Saigon. Vor zehn Jahren wandelte er sein Wohnzimmer in eine Kirche um. Jeden Sonntag kommen etwa 20 Personen, um seiner Messe beizuwohnen. Das Foto zeigt ihn zusammen mit seiner zwei Jahre alten Enkelin Duong Nguyen Thuy An.

Nguyen Minh Sang is 61 years old. He is the pastor of a Mennonite Church. In 1992 he rented an old building in the heart of Hoi An to live in. He was then invited to visit a church for the very first time. He listened to the preaching of the pastor and started to believe in the words of the Bible. Sang wanted to spread the word of God, and so studied at various churches, including 5 years in Saigon. 10 years ago he opened up his living room as a church, and about 20 people come every Sunday to worship. The photo is shows him together with his granddaughter Duong Nguyen Thuy An (2 years old).

© Astrid Schulz 2015

2. Nguyễn Tú Thiệu, 27 tuổi, theo đạo Cao Đài, một tôn giáo mới được thành lập. Khái niệm về tôn giáo này là sự kết hợp giữa Phật giáo, Hồi giáo và Cơ đốc giáo; mục đích của nó là đề nhấn mạnh tất cả những điều tốt đẹp trong mỗi tôn giáo. Anh tôn trọng tất cả chúng sinh và không ăn thịt. Anh có thu nhập từ làm đậu phụ vào sáng sớm từ thứ hai đến thứ bảy, ngày chủ nhật anh chăm sóc các chùa Cao Đài.

Nguyen Tu Thieu ist 27 Jahre alt. Er ist Anhänger einer vergleichsweise neuen Religion, dem Caodaismus. Das Konzept dieser Religion vereinigt unter anderem Elemente des Buddhismus, des Konfuzianismus und des Christentums. Hierbei wird beabsichtigt, die wichtigsten Glaubensgrundsätze einer jeden Religion hervorzuheben.
Thieu verhält sich allen Lebewesen gegenüber respektvoll und vermeidet den Fleischkonsum. Seinen Unterhalt bestreitet er durch die Herstellung von Tofu jeweils in den frühen Morgenstunden von Montag bis Samstag. Sonntags hält er die Caodai-Kirche in Ordnung.

Nguyen Tu Thieu is 27. He follows a newly established religion called Cao Dai. The concept of this religion combines Buddhism, Confucianism and Christianity; its purpose is to emphasize beliefs and good practices of all the religions. Thieu is respectful to all living beings and avoids eating meat. His income is from producing tofu in the early morning hours Monday to Saturday, on Sundays he takes care of the Cao Dai pagoda.

© Astrid Schulz 2015

2.

3.

3. Trần Thị Bích Hà, 54 tuổi, đến từ tỉnh Thái Bình. Bà làm việc trong ngành công nghiệp du lịch, sau khi học tiếng Pháp ở Hà Nội. Bà đến Đà Nẵng vào năm 1984 và cảm thấy như ở nhà ngay lập tức. Bà yêu những người dân ở đây, thấy họ chân thành hơn người Hà Nội. Bà giờ đã nghỉ hưu, nhưng sau khi xây xong ngôi nhà mới 2 năm rưỡi trước đây, bà kinh doanh nhà nghỉ theo kiểu "dịch vụ lưu trú". Bà theo đạo Phật. Bà tin rằng điều quan trọng nhất là tạo ra hạnh phúc trong kiếp này, chứ không phải chờ tới kiếp sau.

Tran Thi Bich Ha ist 54 Jahre alt und stammt aus der Thai Binh-Provinz. Sie studierte Französich in Hanoi und arbeitete anschließend in der Tourismuswirtschaft. Im Jahr 1984 kam Ha nach Danang und fühlte sich sofort heimisch. Sie liebt die Leute hier und findet diese aufrichtiger als in Hanoi. Mittlerweile ist sie in Rente, aber nachdem sie vor zweieinhalb Jahren ein neues Haus gebaut hat, eröffnete sie eine Homestay-Unterkunft. Ha praktiziert den Buddhismus. Sie glaubt, dass es wichtiger ist, im diesseitigen Leben für Glück zu sorgen als im jenseitigen.

Tran Thi Bich Ha is 54 and from the Thai Binh Province. She worked in the tourism industry, after studying French in Hanoi. Ha came to Da Nang in 1984 and felt at home immediately. She loves the people here, finding them more sincere than in Hanoi. Ha retired, but after building a new house 2.5 years ago, she opened a homestay business. Ha practices Buddhism. She believes it is most important to create happiness in this lifetime, rather than in her next.

© Astrid Schulz 2015

4.

4. Đỗ Văn Thuận, 24 tuổi, tới từ Quảng Trị. Cha mẹ gửi anh đến Đà Nẵng ở tuổi 12 khi họ phát hiện ra rằng định mệnh của anh là trở thành một nhà sư. Vì hoàn cảnh khó khăn, cuộc sống của Thuận đột nhiên thay đổi, nhưng anh luôn chấp nhận kỷ luật kiêng khem. Nghiên cứu chánh niệm và Phật pháp đã trở thành một cái gì đó lớn hơn là một bổn phận. Anh nguyện sống dâng hiến và biết ơn.

Der 24 Jahre alte Do Van Thuan stammt aus der Quang Tri-Provinz. Seine Eltern schickten ihn im Alter von 12 Jahren nach Danang als sie bemerkten, dass es seine Bestimmung ist, Mönch zu werden. Thuans Leben änderte sich von einem Tag auf den anderen, aber er fügt sich anstandslos der Disziplin der Abstinenz. Das Studium der Achtsamkeit und der buddhistischen Regeln ist mehr als eine reine Pflichterfüllung geworden. Er nimmt sein Leben mit Hingabe und Dankbarkeit an.

Do Van Thuan (24) is from the Quang Tri province. His parents sent him to Da Nang at the age of 12 when they discovered that it was his destiny to be a monk. Coming from a poor background, Thuan's life suddenly became very different, but he is gracefully accepting the discipline of abstinence. Studying mindfulness and Buddhist law has become more than just a duty. He is embracing his life with dedication and gratitude.

© Astrid Schulz 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1.-2. Trần Thị Hòa, 32 tuổi, là một kỹ thuật viên dược tại Bệnh viện Y học cổ truyền. Cô làm việc tại Phòng Đun Sôi, nơi mà các thành phần đặc biệt được chuẩn bị và đun. Công việc của Hòa rất mệt mỏi; trong phòng rất nóng và cô thường phải làm việc quá giờ vì cô phải đợi kết thúc quá trình đun nấu nên không thể về nhà cho đến khi công việc được hoàn tất. Cô được đào tạo tại bệnh viện lớn ở Hà Nội mà vẫn còn phải sử dụng các kỹ thuật lỗi thời. Hòa mong ước có các thiết bị hiện đại hơn, nhưng tài chính không cho phép.

Than Thi Hoa ist pharmazeutisch-technische Assistentin am Krankenhaus für Traditionelle Medizin in Danang. Sie ist 32 Jahre alt und arbeitet im Siederaum, wo spezielle Zutaten vorbereitet und gekocht werden. Hoas Arbeit ist anstrengend. Der Raum ist sehr warm und sie muss oft Überstunden machen, um Zubereitungsprozesse abzuschließen. Ihre Ausbildung hat sie an dem viel größeren Fachkrankenhaus in Hanoi erhalten, aber hier wird noch immer mit veralteten Herstellungsmethoden gearbeitet. Hoa würde sich eine modernere Ausstattung wünschen, aber es fehlt an finanziellen Mitteln.

Tran Thi Hoa is a pharmacy technician at the Hospital for Traditional Medicine in Da Nang. She is 32 years old and works in the boiling room, where special ingredients are prepared and cooked. Hoa's work is tiring; it is very hot in the room and she often works overtime as she has to finish the process and cannot go home until this is done. She trained at the much bigger hospital in Hanoi and is still using old-fashioned techniques. Hoa wishes for more modern equipment, but the finances are not in place.

© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Hồ Quý Phương là một dược sĩ tại Bệnh viện Y học cổ truyền. Anh nghiên cứu y học phương Tây ở Úc. Anh muốn kết hợp hai phương pháp y học khác nhau; anh hy vọng chính phủ sẽ chú ý hơn đến y học cổ truyền và hỗ trợ bệnh viện về mặt tài chính bởi phải mất rất nhiều thời gian và công sức để sản xuất thuốc đông y.

Ho Quy Phuong ist Apotheker am Krankenhaus für Traditionelle Medizin. Er hat westliche Medizin in Australien studiert. Phuong würde gerne die beiden Arten der Medizin miteinander kombinieren. Er hofft, dass die Regierung der Traditionellen Medizin mehr Aufmerksamkeit schenkt und das Krankenhaus finanziell stärker unterstützt, da es viel Zeit und Anstrengungen erfordert, die individuellen Medikamente herzustellen.

Ho Quy Phuong is a pharmacist at the Hospital for Traditional Medicine. He studied western medicine in Australia. Phuong wishes to combine the two different types of medicine; he is hoping the government will pay more attention to traditional medicine and support the hospital financially as it takes a lot more time and effort to produce the medication.

© Astrid Schulz 2015

2. Lê Văn Thanh, 35 tuổi, đến từ Đại Lợi, trước đây làm việc trong một bệnh viện tâm thần, nay chuyển sang Bệnh viện Y học cổ truyền và cắt lá thuốc mỗi ngày. Những lá thuốc này được sử dụng để điều trị đau lưng; chúng được hấp và áp lên lưng bệnh nhân.

Der 35 Jahre alte Le van Thanh is aus Dai Loi. Vormals arbeitete er in der Psychiatrie, hat dann aber die Stelle gewechselt als er Arbeit am Krankenhaus für Traditionelle Medizin fand. Jeden Tag hackt er Kräuterblätter klein, die für die Behandlung von Rückenschmerzen Verwendung finden. Diese werden mit Dampf erhitzt und auf den Rücken der Patienten aufgetragen.

35 year old Le van Thanh is from Dai Loi and used to work in a mental hospital, but changed his job after he found work with the Hospital for Traditional Medicine. He cuts herb leaves day to day. Those leaves are used for treating back pain; they are steamed and applied to the patient's back.

© Astrid Schulz 2015

2.

3. Bùi Thị Kim Yến, 39 tuổi, đang bế đứa con thứ hai của mình. Sau khi sinh, truyền thống ở Hội An là phải ở ba tháng trong một căn phòng nóng không có cửa sổ. Mẹ và bé sẽ ngủ trên một chiếc giường tre với một bát than hoa bốc khói bên dưới. Họ không được phép tiếp xúc với nước, và chỉ được được tắm rửa sạch bằng trà pha với rượu gạo. Những nghi thức và phương pháp điều trị này sẽ do một người phụ nữ có kinh nghiệm thực hiện để đảm bảo sức khỏe và hạnh phúc của mẹ và bé suốt ngày đêm; người này sẽ ngủ trong cùng một phòng trên sàn nhà.

Bui Thi Kim Yen ist 39 Jahre alt und mit ihrem zweiten Baby schwanger. In Hoi An ist es Tradition, dass die Mutter nach der Geburt bis zu drei Monate in einem warmen Raum ohne Fenster verbringt. Mutter und Baby schlafen auf einem Bambusbett, unter dem sich eine Schale mit Rauch ausströmender Holzkohle befindet. Beide dürfen keinen Kontakt mit Wasser haben. Stattdessen werden sie mit Tee gewaschen, der mit Reisschnaps versetzt wurde. Diese Rituale und Behandlungen werden von einer erfahrenen Frau durchgeführt, die extra angestellt wurde, um rund um die Uhr für die Gesundheit und das Wohlbefinden von Mutter und Baby zu sorgen. Diese Frau schläft im gleichen Raum auf dem Fußboden.

Bui Thi Kim Yen is 39 years old and is carrying her second baby. After giving birth it is tradition in Hoi An to spend up to three months in a hot room without windows. Mother and baby will sleep on a bamboo bed with a bowl of smoking charcoal underneath. They are not allowed to be in contact with water, instead they are washed with tea infused with rice liquor. These rituals and treatments will be performed by an experienced woman who is employed to ensure the health and well-being of mother and baby around the clock; she will sleep in the same room on the floor.

© Astrid Schulz 2015

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. **Huỳnh Thị Kim Dung, 45 tuổi, nữ hộ sinh tại Bệnh viện Phụ Sản - Nhi Đà Nẵng**
Huynh Thi Kim Dung (45 Jahre alt), Hebamme am Frauen- und Kinderkrankenhaus von Danang
Huynh Thi Kim Dung (45), Midwife at Woman & Children hospital of Danang City
© Astrid Schulz 2015

2. **Trần Thị Xuân Thọ, 25 tuổi, cảnh sát, với đứa con đầu lòng được sinh tự nhiên, đến từ Đà Nẵng**
Tran Thi Xuan Tho (25 Jahre) aus Danang. Sie arbeitet für die Polizei und hat ihr erstes Kind auf natürliche Art bekommen.
Tran Thi Xuan Tho (25) from Danang. She works for the police and has given birth naturally to her first child.
© Astrid Schulz 2015

3. **Đặng Thị Thanh Thúy, 25 tuổi, bên đứa con đầu lòng, sinh mổ**
Dang Thi Thanh Thuy (25) hat ihr erstes Kind per Kaiserschnitt bekommen.
Dang Thi Thanh Thuy (25) has given birth to her first child by a caesarean section.
© Astrid Schulz 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Bùi Lisa, 12 tuổi, là học sinh. Em yêu thể thao, ca hát và nhảy múa. Em đang ở sân trượt băng tại trung tâm Helios ở Đà Nẵng. Trước đây, phòng ngủ cô bé có một chiếc cửa sổ cho đến khi hàng xóm bắt đầu xây dựng một tầng nữa. Vài tháng sau, cửa sổ của Lisa đã bị che kín bởi bức tường mới xây nhà người hàng xóm. Bây giờ cửa sổ được chuyển thành một kệ để đồ chơi của cô bé.

Bui Lisa ist 12 Jahre alt. Sie geht noch zur Schule und liebt Sport, Gesang und Tanz. Sehr gerne besucht sie die Eislaufhalle im Helios Centre von Danang. Früher gab es ein Fenster in ihrem Schlafzimmer. Dann stockte der Nachbar nebenan allerdings eine neue Etage auf sein Haus auf. Wenige Monate später war Lisas Fenster durch die Wand des Nachbarn quasi zugemauert. Heute befindet sich dort ein Regal für ihr Spielzeug.

Bui Lisa is 12 years old. She is still at school and loves sport, singing and dancing, and visiting the ice skating rink at the Helios centre in Da Nang. There used to be a window in her bedroom until the next door neighbour started building an extra floor onto his house. Some months later Lisa's window was all bricked up with the neighbour's new wall. It is now converted into a shelf for her toys.

© Astrid Schulz 2015

2. Nguyễn Thị Kim Hồng đang chơi với các cháu. Bà Hồng, 53 tuổi, làm việc trên mảnh đất của riêng mình, là một phần của dự án nuôi trồng các loại thảo mộc và rau hữu cơ. Dự án được lấy cảm hứng từ một tổ chức phi chính phủ địa phương nhằm đẩy mạnh lợi ích sức khỏe của thực phẩm hữu cơ. Bà Hồng và tất cả các nông dân khác trong hợp tác xã này được khuyến khích không sử dụng thuốc trừ sâu hoặc hóa chất khác. Các sản phẩm này đặc biệt phổ biến với người nước ngoài và các nhà hàng do nước ngoài quản lý.

Nguyen Thi Kim Hong spielt mit ihren Enkelkindern. Sie ist 53 Jahre alt und züchtet auf ihrem eigenen Grundstück Biokräuter und Gemüse. Ihr Gartenanbau ist Teil einer Initiative einer lokalen Nichtregierungsorganisation, welche die gesundheitlichen Vorzüge von Biolebensmitteln fördern möchte. Hong und alle anderen Teilnehmer dieses genossenschaftlich organisierten Projektes werden verpflichtet, keine Pestizide oder andere Chemikalien zu verwenden. Die Produkte sind insbesondere unter den hier lebenden Ausländern beliebt und werden von Restaurants mit ausländischem Management gekauft.

Nguyen Thi Kim Hong is playing with her grandchildren. She is 53 years old and works on her own plot of land, which is part of a project for cultivating organic herbs and vegetables. The project was inspired by a local NGO which promotes the healthy benefits of organic food. Hong and all other farmers in this cooperative are encouraged not to use pesticides or other chemicals. The products are especially popular with expats and restaurants under foreign management.

© Astrid Schulz 2015

2.

3. Phan Trần Kiều Trang, 29 tuổi; cô là một giảng viên cơ sở cho bộ môn quy hoạch đô thị. Cô đã có một bé trai một tuổi và bé đang đi nhà trẻ. Trang xác định sẽ nuôi dạy con theo kiểu Tây. Cô không đồng ý với truyền thống Việt khi phải chăm bẵm, phục vụ và bao bọc trẻ cho đến năm 4 tuổi. Là một người mẹ với quỹ thời gian eo hẹp, Trang muốn con mình biết tự lập càng sớm càng tốt, để con có thể tự ăn và tự mặc quần áo.

Phan Tran Kieu Trang ist 29 Jahre alt. Sie ist Wissenschaftliche Angestellte und unterrichtet Stadtplanung. Sie hat ein einjähriges Baby, welches die Kinderkrippe besucht. Trang möchte ihren Sohn nach westlichen Erziehungsmethoden großziehen. Sie stimmt nicht mit der vietnamesischen Tradition überein, die vorsieht, dass Kinder "bedient" und übervorsorglich behandelt werden bis sie das Alter von vier Jahren erreicht haben. Als arbeitende Mutter mit eingeschränkter Zeit möchte Trang ihren Sohn zu einer selbstständigen Persönlichkeit erziehen. So soll er bereits frühzeitig eigenständig Essen lernen und sich selbst anziehen können.

Phan Tran Kieu Trang is 29 years old; she is a junior lecturer for urban city planning. She has a one-year-old baby boy, who visits the kindergarten. Trang is determined to raise her son Western style. She does not agree with Vietnamese traditions on childcare where children are 'served' and overprotected until they are 4 years old. Being a working mother with restricted time availability, Trang wants her child to be independent as early as possible, so he can eat by himself and put on his clothes alone.

© Astrid Schulz 2015

3.

4.

4. Đặng Lâm Phương năm nay 36 tuổi, anh dạy tiếng Anh cho sinh viên trẻ Việt Nam. Phương nhận bằng Thạc sĩ Quản trị Nhân lực tại Úc. Nhưng sau vài năm trong công việc quản lý công ty phần mềm, anh quyết định thay đổi cuộc sống của mình cho một mục đích cao cả hơn. Anh cảm thấy mãn nguyện hơn trong giáo dục và hiện đang thành lập một Tổ chức phi chính phủ, giảng dạy nghệ thuật và âm nhạc cho trẻ em nghèo trong khu phố của mình. Mong ước khác của Phương là thành lập một không gian văn hóa, nơi anh có thể tạo thuận lợi cho sự tương tác giữa các nền văn hóa, đặc biệt là về âm nhạc. Anh đang mơ về một trung tâm trong đó sẽ bao gồm một quán cà phê nhạc.

Dang Lam Phuong ist 36 Jahre alt und unterrichtet die englische Sprache an junge vietnamesische Studenten. Phuong hat einen Masterabschluss in "Human Ressources" in Australien gemacht. Aber nach einigen Berufsjahren als Manager einer Softwarefirma hat er sich dafür entschieden sich einer Tätigkeit zuzuwenden, die ihm sinnvoller erscheint. Für ihn ist das Bildungwesen erfüllender und deshalb gründet er gerade eine Nichtregierungsorganisation mit dem Ziel unterprivilegierte Kinder der Nachbarschaft in Kunst und Musik zu unterrichten. Phuongs andere Vision ist es eine Art Künstlerresidenze zu schaffen, wo der Austausch zwischen verschiedenen Kulturen ermöglicht wird, speziell im Bereich Musik. Dies würde ein Veranstaltungscafé für Jam-Sessions beinhalten.

Dang Lam Phuong is 36 years old, he teaches English to young Vietnamese students. Phuong received a Master's degree in Human Resources in Australia. But after some years in his job as a software company manager, he decided to change his life for a more worthwhile course. He feels much more fulfilled in education and is currently setting up a Non Government Organization, teaching art and music to underprivileged children in his neighbourhood. Phuong's other vision is to set up a cultural space where he can facilitate the interaction between cultures, especially for music. He is dreaming of a residency which would include a café for jam sessions.

© Astrid Schulz 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

2.

1.-2. Bùi Kiến Quốc, 70 tuổi. Ông là kiến trúc sư và từng sống ở Pháp. Ông trở về Việt Nam 15 năm trước và xây một ngôi nhà lớn ở Hội An để đại gia đình của ông có thể đoàn tụ mỗi năm một lần. Thời gian còn lại của năm, ngôi nhà được sử dụng như là một khách sạn boutique. Niềm đam mê của ông là bảo tồn một hòn đảo trên sông Thu Bồn khỏi xói mòn. Ông đã phát minh ra một cách để ngăn chặn những tác động tiêu cực của thiên tai và xây dựng một khu du lịch sinh thái bao quanh bởi thiên nhiên. Hiện nay dự án là một mô hình mới thí điểm của đời sống nông thôn gắn với hoạt động du lịch nông thôn.

Bui Kien Quoc ist 70 Jahre alt. Er ist Architekt und hat lange in Frankreich gelebt. Vor 15 Jahren ist er nach Vietnam zurückgekehrt und hat ein Haus in Hoi An errichtet, welches so groß ist, dass sich dort die gesamte Familie einmal im Jahr treffen kann. Den Rest des Jahres wird es als Boutique-Hotel genutzt. Quocs Leidenschaft ist der Erhalt einer Insel im Thu Bon-Fluss, welche unter Erosion zu leiden hat. Er hat einen innovativen Weg gefunden, die zerstörerischen Kräfte der Natur einzudämmen und anschließend auf der Insel ein Öko-Resort errichtet. Das Projekt gilt jetzt als Pioniermodell für die Verknüpfung von Landleben und angepasstem Tourismus.

Bui Kien Quoc is 70 years old. He is an architect and used to live in France. 15 years ago he returned to Vietnam and built a big house in Hoi An, which allows his extended family members to get together once a year. For the rest of the year the house is used as a boutique hotel. Quoc's passion is the preservation of an island in the Thu Bon River, which suffers from erosion. He designed an innovative way to stop the destructive impact of natural disasters and built an eco resort surrounded by nature. The project is now a pilot model of rural life linked with rural tourism activities.

© Astrid Schulz 2015

1.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Huỳnh Thị Quang 97 tuổi; bà sinh ra ở Duy Xuyên. Trong chiến tranh, ngôi làng của bà đã bị phá hủy và bảy trong số chín người con của bà đã chết. Các thành viên gia đình còn lại quyết định di chuyển đến Đà Nẵng. Bà Quang vốn là một nông dân nên phải tạo dựng lại cuộc sống của mình trong thành phố. Bà đã nghỉ hưu từ lâu và hiện đang được người con gái 65 tuổi Lê Thị Phụng chăm sóc.

© Astrid Schulz 2015

Huynh Thi Quang ist 97 Jahre alt und wurde in Duy Xuyen geboren. Während des Krieges ist ihr Dorf zerstört worden und sieben ihrer neun Kinder starben. Die übrig gebliebene Familie entschied, dass es sicherer sei nach Danang zu ziehen. Quang war früher Bäuerin und musste sich in der Stadt ein neues Leben aufbauen. Aber sie ist seit langem Rentnerin und mittlerweile kümmert sich ihre 65 Jahre alte Tochter Le Thi Phung um sie.

Huynh Thi Quang is 97 years old; she was born in Duy Xuyen. During the war her village got destroyed and seven of her nine children died. The remaining family decided it was safer to move to Da Nang. Quang used to be a farmer and had to reinvent her life in the city. But she has long been retired and is now looked after by her 65 years old daughter Le Thi Phung.

2.

2. Bà Trần Thị Ngọc Hoa 54 tuổi. Bà sống với đại gia đình 3 thế hệ trong một căn nhà 3 gian truyền thống trong thành Huế. Năm 1999, Huế trải qua những cơn mưa lớn gây lũ lụt nặng nề. Mực nước trong nhà của bà Hoa lên 1,6m. Các gia đình phải di sơ tán trong ba ngày, và sau khi dọn dẹp ba ngày nữa, cuộc sống lại tiếp tục như thường. Bà nói rằng lũ lụt là chuyện bình thường trong mùa mưa, nhưng trận lụt năm đó là tồi tệ nhất trong đời bà.

© Astrid Schulz 2015

Tran Thi Ngoc Hoa ist 54 Jahre alt. Sie lebt mit ihrer Großfamilie, welche drei Generationen umfasst, in einem traditionellen dreigeteilten Haus auf dem Gelände der Zitadelle von Hue. Im Jahr 1999 erlebte Hue eine Phase von mehreren starken Regenfällen, was zu massiven Überschwemmungen führte. Das Wasser in Hoas Haus stieg bis auf 1,6 m Höhe an. Die Familie wurde für drei Tage evakuiert. Nach ihrer Rückkehr erforderte es drei Tage intensiven Putzens bis das Leben wie gewohnt weitergehen konnte. Hoa erläutert, dass Überflutungen während der Regenzeit normal sind, aber dies sei die schlimmste Überschwemmung ihres Lebens gewesen.

Tran Thi Ngoc Hoa is 54 years old. She lives with her extended family of 3 generations in a traditional 3-room house inside the citadel of Hue. In 1999 Hue experienced a period of torrential rains that caused massive flooding. The water level in Hoa's house rose to 1.6 m. The family was evacuated for three days, but after intensive cleaning for a further three days, life continued as usual. Hoa states that floods are normal during the rainy season, but this one was the worst in her lifetime.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Bà Nguyễn Thị Dung và con gái Nguyễn Thị Phương Lan đang xem những tấm hình ở Hà Nội, và nhớ lại những kỷ niệm hạnh phúc. Bà Dung nay đã trên tuổi ngũ tuần, bà sinh ra ở Quảng Ngãi, miền Trung Việt Nam. Cha bà là một người lính; ông là người có công trong kháng chiến nên con gái ông được ưu tiên ra Hà Nội học. Bà Dung xa nhà khi 12 tuổi. Bà học luật ở Hà Nội, gặp người chồng tương lai của mình ở đây và theo ông về vùng cao nguyên phía Nam này.

Nguyen Thi Dung und ihre Tochter Nguyen Thi Phuong Lan schauen sich Fotos von Hanoi an. Dies ruft glückliche Erinnerungen hervor. Dung ist jetzt Ende fünfzig, sie stammt aus der Quang Ngai-Provinz in Zentralvietnam. Ihr Vater war Soldat. Für seine Verdienste im Krieg wurde er belohnt und durfte seine Tochter zur Ausbildung nach Hanoi schicken. Dung war 12 Jahre alt als sie ihr Zuhause verließ. Sie studierte Jura in Hanoi, traf dort ihren späteren Ehemann und zog mit ihm zurück ins Südliche Hochland.

Nguyen Thi Dung and her daughter Nguyen Thi Phuong Lan are looking at pictures from Hanoi, recalling happy memories. Dung is now in her late 50s, she is from Quang Ngai, Central Vietnam. Her father was a soldier; he was rewarded for his war achievements by having his daughter study in Hanoi. Dung was 12 years old when she left home. She studied law in Hanoi, met her future husband here and moved with him back to the southern highlands.

© Astrid Schulz 2015

3.

3. Ông Lê Long 66 tuổi và đã về hưu. Bốn năm trước, ông và vợ, bà Nguyễn Thị Công (56 tuổi) xây một ngôi nhà mới ở một trong những khu vực phát triển phía Tây của Đà Nẵng.
Hai vợ chồng đang ngồi trong phòng khách của họ phía trước một tờ lịch: 22 tháng 7 là kỷ niệm ngày cưới của họ, hai ngày trước khi bức ảnh được chụp.

Le Long ist 66 Jahre alt und Rentner. Vor vier Jahren haben er und seine Frau Nguyen Thi Cong (56) ein neues Haus in einem der Neubaugebiete im Westen Danangs gebaut.
Das Ehepaar sitzt im Wohnzimmer vor einem Kalenderblatt Der 22. Juli war ihr Hochzeitstag, zwei Tage bevor dieses Foto aufgenommen wurde.

Le Long is 66 and retired. Four years ago he and his wife Nguyen Thi Cong (56) built a new home in one of the development areas in the West of Da Nang.
The couple is sitting in their living room in front of a calendar sheet: 22 July was their wedding anniversary, two days before the picture was taken.

© Astrid Schulz 2015

2. Năm 2005, gia đình mua một mảnh đất ở Đà Nẵng. Họ yêu thích khí hậu ấm áp và các bãi biển. Năm 2010, họ xây xong căn nhà nghỉ hưu ở Sơn Trà. Mặc dù khu vườn của bà Dung nhỏ, nhưng bà rất thích được hòa hợp với thiên nhiên và trồng nhiều loại cây hữu ích.

Im Jahr 2005 kaufte die Familie ein Grundstück in Danang. Sie liebten das wärmere Klima und den Strand. Im Jahr 2010 wurde ihr Rentnerdomizil im Son Tra-Distrikt fertiggestellt. Obwohl Dungs Garten klein ist, geniesst sie es hier der Natur nah zu sein und pflanzt nützliche Lebensmittel für ihren Haushalt an.

In 2005 the family bought some land in Da Nang. They loved the warmer climate and the beach, and in 2010 they finished building their retirement home on Son Tra. Even though Dung's garden is small, she loves being connected to nature and grows a lot of useful plants.

© Astrid Schulz 2015

2.

4.

4. Lúc đầu chỉ có một vài ngôi nhà và con đường thì xấu, nhưng bây giờ mọi khoảnh đất đã được lấp đầy và hầu hết các cư dân mới đều là người về hưu. Ông Long và bà Công đã hoàn thành tất cả những giấc mơ của họ, ngoại trừ việc con gái của họ là vẫn chưa lập gia đình.

Zu Anfang gab es in ihrem Baugebiet nur wenige Häuser und die Straße war in einem schlechten Zustand. Aber mittlerweile haben sich fast alle Parzellen gefüllt. Die meisten der neuen Bewohner sind ebenfalls Rentner. Für Long und Cong haben sich alle Träume erfüllt, abgesehen von der Tatsache, dass ihre Tochter noch immer unverheiratet ist.

At first there were only a few houses and the road was in a bad condition, but now almost every plot has been filled and most of the new residents are also pensioners. Long and Cong have fulfilled all their dreams, apart from the fact that their daughter is still unmarried.

© Astrid Schulz 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Bà Trương Thị Thu 77 tuổi. Bà là người sống sót duy nhất còn nhớ vụ thảm sát ngôi làng của bà bởi Thủy quân lục chiến Hàn Quốc. Bà nấp dưới các xác chết, nhưng một người con của bà bị chết và bà mất một chân trong vụ thảm sát. Chồng bà, ông Nguyễn Thanh Di, 87 tuổi, cũng sống sót sau vụ thảm sát bằng cách trốn trong một đường hầm gần đó dưới một ngôi nhà trong làng.

Truong Thi Thu ist 77 Jahre alt. Sie ist der einzig überlebende Zeuge eines Massakers, welches von südkoreanischen Marineinfanteristen in ihrem Dorf verübt wurde. Sie war unter einem Haufen von Leichen verborgen, verlor aber eines ihrer Kinder und ihren Fuss bei dem Gemetzel. Ihr 87 Jahre alter Ehemann Nguyen Thanh Di überlebte ebenfalls, da er sich in einem Tunnel unter einem Haus versteckt hatte.

Truong Thi Thu is 77 years old. She is the only living survivor who remembers the massacre in her village by the South Korean Marines. She was hiding under dead bodies, but lost one of her children and her foot in the shooting. Her 87 year old husband Nguyen Thanh Di survived the killing by hiding in a nearby tunnel under a village house.

© Astrid Schulz 2015

2. Bà Trương Thị Thu đang ngồi trong nhà bếp; ít có thay đổi gì xảy đến với bà kể từ khi xây dựng lại ngôi làng. Trong những năm gần đây, nhiều thanh niên Hàn Quốc, bao gồm cả con của những người lính thủy đánh bộ đến thăm hỏi cô và xin tha thứ. Bà vẫn còn tức giận, nhưng bà đánh giá cao cử chỉ của họ và thừa nhận rằng họ không phải chịu trách nhiệm.

Truong Thi Thu sitzt in ihrer Küche. Für sie hat sich seit dem Wiederaufbau ihres Dorfes wenig verändert. In den letzten Jahren haben viele junge Koreaner diesen Ort besucht, darunter auch einige Nachkommen jener Marineinfanteristen. Sie haben sie um Vergebung gebeten. Thu ist immer noch wütend, aber sie schätzt diese Gesten und erkennt an, dass diese jungen Menschen nicht für das Vergangene verantwortlich sind.

Truong Thi Thu is sitting in her kitchen; little has changed for her since the reconstruction of her village. In recent years, many young Koreans, including children of those Marines, came to visit asking her for forgiveness. Thu is still angry, but she appreciates their gestures and acknowledges that they are not responsible.

© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. 64 tuổi, Ông Nguyễn Văn Duệ (bên phải) sinh ra trong một ngôi làng ở phía bắc của Việt Nam, nơi rất nổi tiếng với nghề mộc truyền thống. Ông đã tái thiết Kinh thành trong suốt 26 năm qua. Ông và nhóm thợ mộc giàu kinh nghiệm vẫn còn sử dụng các kỹ thuật cũ đã được sử dụng trong nhiều thế kỷ. Những dầm bằng gỗ được ghép mà không cần dùng đinh hoặc nêm gỗ.

Der 64 Jahre alte Nguyen Van Due (rechts im Bild) stammt aus einem Dorf aus dem Norden Vietnams, welches sich mit traditionellem Holzhandwerk einen Namen gemacht hat. Seit 26 Jahren arbeitet er an der Rekonstruktion der Kaiserstadt. Er und sein Team von erfahrenen Schreinern verwenden noch immer die Techniken vergangener Jahrhunderte.

64 year old Nguyen Van Due (on the right) is from a village in the north of Vietnam, which is well known for traditional carpentry. He has been working on the reconstruction of the Imperial City for 26 years. He and his team of experienced carpenters still use the centuries old techniques.

© Astrid Schulz 2015

2. Ông Nguyễn Văn Huệ đã làm việc trong Kinh thành được 20 năm. Ông đã 50 tuổi. Ông là một trong đội an ninh bốn người; họ ở throng thành suốt 24 giờ cho đến khi các đội tiếp theo đến. Nhiệm vụ của ông là mở cửa các tòa nhà lúc 7 giờ sáng, canh chừng trộm cắp hoặc phá hoại, và đóng cửa lại lúc 6 giờ tối. Ông tuyên bố rằng "chưa từng có gì xảy ra" trong tất cả các năm ông làm việc ở đây. Tuy nhiên, vào năm 2015 chính phủ đã cài đặt một hệ thống báo động kèm máy quay theo dõi ẩn trong tất cả các di tích lịch sử của Huế.

Der fünfzig Jahre alte Nguyen Van Hue arbeitet seit 20 Jahren in der alten Kaiserstadt. Er gehört zu einem Team, welches für die Sicherheit der Gebäude verantwortlich ist. Ihre Schicht dauert 24 Stunden. Zu ihren Pflichten gehört das Öffnen der Gebäude um 7 Uhr morgens und das Schließen um 18 Uhr abends. Das Team passt darauf auf, dass weder Diebstähle noch Vandalismus verübt werden. Hue behauptet, dass während seiner Dienstjahre „nie etwas vorgekommen" sei. Dennoch hat die Regierung im Jahr 2015 in allen historisch wertvollen Gebäuden ein zusätzliches Alarmsystem mit versteckten Überwachungskameras angebracht.

Nguyen Van Hue has worked in the Citadel for 20 years. He is 50 years old. He is part of a security team of four; they stay for 24 hours on site until the next team arrives. His duties are opening the buildings at 7 am, watching them for possible theft or vandalism, and closing them again at 6 pm. He claims that "nothing ever happened" in all his years of service! Nonetheless, in 2015 the government installed an additional alarm system with hidden CCTV cameras in all the historical monuments of Hue.

© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. **Bà Trịnh Thị Kim Oanh (52 tuổi) làm việc trong Kinh thành được 25 năm. Bà đang làm ngói mái cho việc tái thiết Cung điện Hoàng gia. Bà được một chuyên gia từ Hà Nội đào tạo và là một trong những người đầu tiên làm việc ở đây. Hiện tại, bà đang đào tạo những người trẻ tuổi các kỹ năng cần thiết để công việc có thể tiếp tục trong tương lai. Bà Oanh yêu công việc của mình, bà rất tự hào vai trò của mình trong việc phục dựng các di tích lịch sử của quê hương Huế.**

   Die 52 Jahre alte Trinh Thi Kim Oanh arbeitet seit 25 Jahren auf dem Gelände der Kaiserstadt. Ihre Ausbildung hat sie von einem Fachmann aus Hanoi erhalten, der ihr beibrachte, wie man die traditionellen Dachziegel für den Wiederaufbau des Kaiserpalastes herstellt. Sie war eine der ersten Mitarbeiterinnen, die an dem Wiederaufbau beteiligt wurden. Mittlerweile gibt sie ihre Kenntnisse an jüngere Leute weiter. Oanh liebt ihre Tätigkeit und ist sehr stolz auf ihre Rolle bei der Rekonstruktion der historischen Stätte ihrer Heimatstadt.

   Trinh Thi Kim Oanh (52) has been working in the Citadel for 25 years. She was trained by a specialist from Hanoi in making roof tiles for the reconstruction of the Imperial Palace and was one of the first people working here. Now passes her knowledge on to the younger generation. Oanh loves her job and is very proud of her role in rebuilding the historical site of her hometown Hue.

   © Astrid Schulz 2015

2. **Ông Phạm Đức Hiển 42 tuổi. Ông làm việc trong Kinh thành được 25 năm. Ông chịu trách nhiệm điều hành các lò nung gạch và ngói; công việc của ông là bước cuối cùng trong quá trình làm gạch. Sau khi tô men, gạch được xếp chồng lên nhau thành 5 lò khổng lồ và được nung trong 24 giờ. Sau đó, ông đã phải chờ 2-3 ngày cho đến khi lò nguội. Ông làm việc 6 ngày một tuần, không bao giờ nghỉ phép, chỉ trừ duy nhất dịp Tết nguyên đán.**

   Pham Duc Hien ist 42 Jahre alt. Auch er arbeitet seit 25 Jahren in der Zitadelle. Hien ist für den Betrieb der Brennöfen verantwortlich, wo die Dachziegel und Backsteine hergestellt werden. Seine Tätigkeit ist der letzte Schritt im Produktionsprozess. Nach Auftragen der Glasur werden die Ziegel in fünf riesigen Öfen gestapelt und für 24 Stunden gebrannt. Danach wartet er zwei bis drei Tage bis die Öfen abgekühlt sind. Er arbeitet sechs Tage die Woche ohne Ferien - mit Ausnahme der Zeit um das Vietnamesische Neujahrsfest.

   Pham Duc Hien is 42 years old. He has been working in the Citadel for 25 years, too. Hien is responsible for operating the kilns in which the tiles and bricks are produced; his job is the last step in the process of tile making. After applying the glaze, the tiles are stacked into 5 huge ovens and fired for 24 hours. Then he has to wait 2-3 days until they cool down. He works 6 days a week without holidays, except for Tet (Vietnam's New Years festival).

   © Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. **Ông Trương Văn Thanh, 50 tuổi, là nhân viên bảo vệ tại Bảo tàng Chăm Đà Nẵng**
Tuong Van Thanh ist 50 Jahre alt und arbeitet als Wachmann im Cham-Museum von Danang
Truong Van Thanh is 50 years old and works as a security guard at the Cham Museum of Da Nang City
© Astrid Schulz 2015

1.

2.

2. **Mai Thị Thanh Kim là một nhân viên bán hàng cho các sản phẩm đá cẩm thạch và đồ lưu niệm. Cô từng có một cửa hàng lưu niệm tại một khu du lịch, nhưng khu du lịch này đã phá sản, vì vậy bây giờ cô bán hàng ngay trước cửa nhà mình. Cô nhận xét rằng các cửa hàng của khách sạn kiếm được nhiều tiền hơn vì có rất nhiều khách du lịch ghé qua. Cô là người kiếm tiền chính của gia đình và cho tất cả các con mình đi học đại học. Tuy nhiên, nếu cô có thể thay đổi một cái gì đó, cô muốn chính bản thân đi học đại học và trở thành một bác sĩ.**
Mai Thi Than Kim besitzt ein Ladengeschäft für den Verkauf von Marmorprodukten und Souvenirs. Zuvor führte sie ein Souvenirgeschäft in einem Hotel auf einem Feriengelände, aber die Anlage ging Bankrott. Deshalb betreibt sie nun ein Geschäft im Erdgeschoss ihres eigenen Wohnhauses. Sie erklärt, dass die Umsätze im Shop des Hotels höher waren, da tagtäglich viele Touristen vorbeigekommen sind. Aber trotzdem ist sie noch immer die Hauptverdienerin der Familie und kann alle ihre Kinder auf die Universität schicken. Wenn sie allerdings noch mal von vorne anfangen könnte, dann würde sie selbst gerne die Universität besuchen und Ärztin werden.
Mai Thi Than Kim is a shopkeeper for marble products and souvenirs. She had a souvenir shop at a holiday resort hotel, but the resort went bankrupt, so she now runs a shop from the front of her house. She remarks that the hotel shop made more money because there were many more tourists stopping by, but she is still the main earner of the family and manages to send all her children to university. However, if she could start over again, she would like to go to university herself and become a doctor.
© Astrid Schulz 2015

3. **31 tuổi, Võ Văn Thới là một nghệ sỹ điêu khắc đá cẩm thạch chuyên nghiệp. Trong 5 năm qua, anh làm chủ xưởng riêng của mình ngay dưới chân những núi đá cẩm thạch, và đang huấn luyện hai người thợ trẻ điêu khắc đá. Được người anh rể đưa vào nghề khi 22 tuổi, anh mất 4 năm học nghề cho đến khi thành lập doanh nghiệp của riêng mình. Giấc mơ của anh là có cửa hàng riêng của mình, nhưng trong thời gian này anh sản xuất cho đơn đặt hàng của các cửa hàng khác.**
Der 31 Jahre alt Vo Van Thoi ist ein gelernter Marmorbildhauer. Seit fünf Jahren betreibt er seine eigene Werkstatt am Fuß der Marmorberge. Zurzeit bildet er zwei junge Leute in der Marmorbearbeitung aus. Sein Schwager hat ihn im Alter von 22 Jahren in das Gewerbe eingeführt. Nach vier Jahren hatte er genügend Kentnisse erlernt, um seine eigene Firma zu gründen. Nun träumt er davon, sein eigenes Verkaufsgeschäft zu eröffnen, aber bis es soweit ist, produziert er im Auftrag von anderen Läden.
31 year old Vo Van Thoi is a professional marble sculptor. For the last 5 years he has been running his own workshop by the foot of the marble mountains, and also trains 2 young people in marble carving. Introduced into the trade by his brother in law when he was 22 years old, it took Thoi 4 years of training until he was able to set up his own business. His dream is to have his own shop, but for the time being he produces to order for other shops.
© Astrid Schulz 2015

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

1. **Nguyễn Thị Như Huệ (33 tuổi) đang là giáo viên nghệ thuật. Cô sống với mẹ và vừa chuyển từ một căn nhà thuê nhỏ trong thành đến một căn nhà hai tầng mới xây ở ngoại ô Huế. Cô đam mê thời trang; thích mua sắm ở một chợ đồ hàng thùng ở địa phương. Cô rất để ý đến chi tiết và rất nhiều trang phục của cô giá chưa đến một đô-la Mỹ.**

   Nguyen Thi Nhu Hue ist 33 Jahre alt und arbeitet als Kunstlehrerin. Sie lebt mit ihrer Mutter zusammen und die beiden sind vor Kurzem von einem kleinen Mietshaus auf dem Zitadellengelände in einen Außenbezirk von Hue gezogen. Hues Leidenschaft ist die Mode. Sie liebt es, auf dem örtlichen Second Hand-Markt nach Kleidung zu stöbern. Sie hat ein gutes Auge für Details und viele ihrer Sammelstücke haben weniger als einen Dollar gekostet.

   Nguyen Thi Nhu Hue (33) works as an art teacher. She lives with her mother and just moved from a small rented house in the citadel to a newly built two story building on the outskirts of Hue. Hue's is passionate about fashion; she loves bargain hunting at a local second hand market. She has a good eye for details and many of her collected items cost less than one dollar.

   © Astrid Schulz 2015

2. **Bùi Thị Kim Tin, 48 tuổi, đến từ Hội An, làm chủ một doanh nghiệp bán buôn và bán lẻ hàng dệt may được 10 năm nay. Mỗi tháng một lần cô đi Trung Quốc một tuần để tìm nguồn vải và những mẫu thiết kế mới. Cô nhập khẩu chúng với số lượng lớn để bán. Một số khách hàng của cô đến từ Đà Nẵng, Nha Trang và Sài Gòn. Các khách hàng khác bao gồm nhiều cửa hàng may ở Hội An có nhu cầu thiết kế mới quanh năm. 6 năm trước đây, cô cũng đã mở cửa hàng bán lẻ của riêng mình gần chợ Hội An.**

   Die 48 Jahre alte Bui Thi Kim Tin aus Hoi An betreibt seit über 10 Jahren einen Groß- und Einzelhandel für Stoffe. Einmal im Monat reist Tin nach China und verbringt dort eine Woche auf der Suche nach neuen Materialien und Mustern. Sie importiert die Stoffe in großen Mengen und verkauft diese dann an Händler aus Danang, Nha Trang und Saigon. Andere Kunden sind die zahlreichen Schneidereien aus Hoi An, die ständig neue Stoffe ordern. Vor sechs Jahren hat sie ihr eigenes Verkaufsgeschäft in der Nähe des Marktes von Hoi An eröffnet.

   48 years old Bui Thi Kim Tin from Hoi An has been running a wholesale and retail textile business for 10 years. Once a month Tin travels to China and spends a week sourcing new fabrics and designs. She imports them in large quantities and resells to buyers from Da Nang, Nha Trang and Saigon. Other customers include the many tailor shops in Hoi An who demand new fabrics all the time. Six years ago she also opened her own retail shop close to Hoi An's market.

   © Astrid Schulz 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Cô Nguyễn Thị Thúy 50 tuổi, là một vũ công chuyên nghiệp trong 30 năm và đang làm việc tại Nhà hát Hoàng gia bên trong Đại Nội Huế. Hai lần một ngày cô múa một vai trong '6 lễ vật của đèn lồng', một điệu múa truyền thống đã được biểu diễn cho cung đình từ thế kỷ 18. Cô sống cạnh Kinh thành trong khuôn viên trước đây của một trường Đại học được thành lập dưới thời nhà Nguyễn. Do các tòa nhà cũ cần được trùng tu, cô sẽ sớm phải chuyển sang một nơi ở mới.

Nguyen Thi Thuy ist 50 Jahre alt. Seit 30 Jahren arbeitet sie als professionelle Tänzerin und ist am Königlichen Theater auf dem Gelände der Kaiserlichen Zitadelle von Hue angestellt. Zweimal am Tag führt Thuy den traditionellen Tanz "Sechs Opfergaben mit Lotusblütenlaternen" auf, der am Königlichen Hof bereits im 18. Jahrhundert getanzt wurde. Thuy lebt neben der Zitadelle auf dem ehemaligen Campus der Universität, welche in der Zeit der Nguyen-Dynastie gegründet wurde. Da die alten Gebäuden bald renoviert werden, wird Thuy umziehen müssen und wartet darauf, ein neues Heim zugewiesen zu bekommen.

Nguyen Thi Thuy is 50 years old. She has been a professional dancer for 30 years and is employed at the Royal Theatre in the Imperial City inside the Citadel in Hue. Twice a day Thuy dances a part in 'The 6 Offerings of the Lantern', a traditional dance that has been performed for the Royal Court since the 18th Century. Thuy lives next to the citadel as a resident of a former University campus, which was founded during the Nguyen Dynasty. As the old buildings are due for renovation, Thuy has to move soon and is waiting to be allocated a new home.

© Astrid Schulz 2015

2. Ông Hoàng Dũng 61 tuổi. Ông từng làm tiều phu trên núi, nhưng phải bỏ nghề sau một chấn thương nặng. 12 năm qua, ông là một thành viên của ' Huế Riders ", một nhóm các hướng dẫn viên với 11 chiếc xe máy, những người tự nhận là biết mọi ngóc ngách bí mật của miền Trung Việt Nam. Nhưng đối với ông Dũng, tìm kiếm khách hàng không hề dễ dàng. Ông dành nhiều giờ ở trung tâm thành phố, cố gắng thuyết phục người nước ngoài đi một chuyến đi với ông. Ông có khoảng 3-4 khách hàng mỗi tuần.

Hoang Dung ist 61 Jahre alt. Früher hat er als Holzfäller in den Bergen gearbeitet, aber er musste diese Tätigkeit nach einer Verletzung aufgeben. Seit 12 Jahren ist er Mitglied der "Hue Riders". Diese Gruppe von elf Motorradreiseführern behauptet, jede noch so geheime Ecke in Zentralvietnam zu kennen. Aber es ist für Dung nicht einfach Kunden zu finden. Er verbringt viele Stunden im Stadtzentrum und versucht Ausländer zu überzeugen, eine Tour mit ihm zu unternehmen. Er hat drei bis vier Kunden pro Woche.

Hoang Dung is 61 years old. He used to work as a lumberjack in the mountains, but had to give this up after an injury. For the last 12 years he has been a member of the 'Hue Riders', a group of eleven motorbike guides that claim to know every secret corner of Central Vietnam. But for Dung, finding clients is not easy. He spends many hours at the city centre, trying to convince foreigners to book a ride with him. He has 3-4 customers per week.

© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Lê Quốc Hoàn đang hoàn thiện một tác phẩm điêu khắc mới trong sáng tác của mình. Anh đã 43 tuổi và đến từ một làng ở huyện Quang Bình. Tại Huế, anh được biết đến như một nghệ sĩ, nhưng cùng với một người thân, anh làm chủ một công ty sản xuất đồ nội thất gia đình và thiết kế nội thất từ tre.

Le Quoc Hoan arbeitet an einer neuen Skulptur in seinem Atelier. Er ist 43 Jahre alt und stammt aus einem Dorf aus der Quang Binh-Provinz. In Hue ist er als Künstler bekannt, aber zusammen mit einem Verwandten arbeitet er auch in einem Familienunternehmen, das Bambusmöbel herstellt und Inneneinrichtung entwirft.

Le Quoc Hoan is working on a new sculpture in his studio. He is 43 years old and from a village in Quang Binh Province. In Hue he is known as an artist, but together with a relative he also works in a family owned bamboo furniture and interior design company.

© Astrid Schulz 2015

2. Đối với tác phẩm nghệ thuật của mình, anh cũng sử dụng mây tre, và anhbọc các tác phẩm điêu khắc bằng giấy với các họa tiết truyền thống. Tác phẩm của anh đề cập đến những câu chuyện về nhân quyền, bạo lực gia đình, quan điểm khác nhau giữa hai giới, hay đau khổ tạo ra bởi phong tục tập quán lạc hậu. Các tác phẩm của anh đã được trưng bày quốc tế ở Hàn Quốc, Bangkok, Singapore và Brussels.

Für seine Kunstobjekte nutzt er ebenfalls Rattan und Bambus. Seine Skulpturen werden mit bunten Papieren beklebt, welche mit traditionellen Motiven bedruckt sind. Hoans Werke thematisieren Menschenrechte, häusliche Gewalt, die unterschiedlichen Ansichten zwischen den Geschlechtern oder auch die Herausforderungen, die durch überkommene Bräuche und Traditionen ausgelöst werden. Seine Arbeiten sind auf internationalen Ausstellungen vertreten gewesen, zum Beispiel in Korea, Bangkok, Singapur und Brüssel.

For his artwork he also uses rattan and bamboo, and covers his sculptures with paper with traditional motifs. Hoan's work refers to the story of human rights, domestic violence, different points of view between sexes, or suffering created through outdated customs and traditions. His work has been exhibited internationally including Korea, Bangkok, Singapore and Brussels.

© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

Lê Ngọc Thanh và Lê Đức Hải là anh em sinh đôi giống hệt nhau. Họ là những nghệ sĩ ý niệm. Họ làm chủ một khu nghệ sỹ thành công ở Huế. Kể từ năm 2008, khu này đã thu hút hơn 100 nghệ sĩ quốc gia và quốc tế, nhiều tác phẩm nghệ thuật thị giác đã được trưng bày tại phòng trưng bày rộng rãi của họ. Cặp song sinh được quốc tế tôn vinh là một thành công. Trước đây, Thanh và Hải vẽ bằng kỹ thuật sơn mài, nhưng 10 năm qua họ đã dấn thân vào nghệ thuật trình diễn và nghệ thuật video. Những năm gần đây, họ được mời trưng bày các tác phẩm của mình tại Singapore, Paris, Đức, Mỹ và Canada.

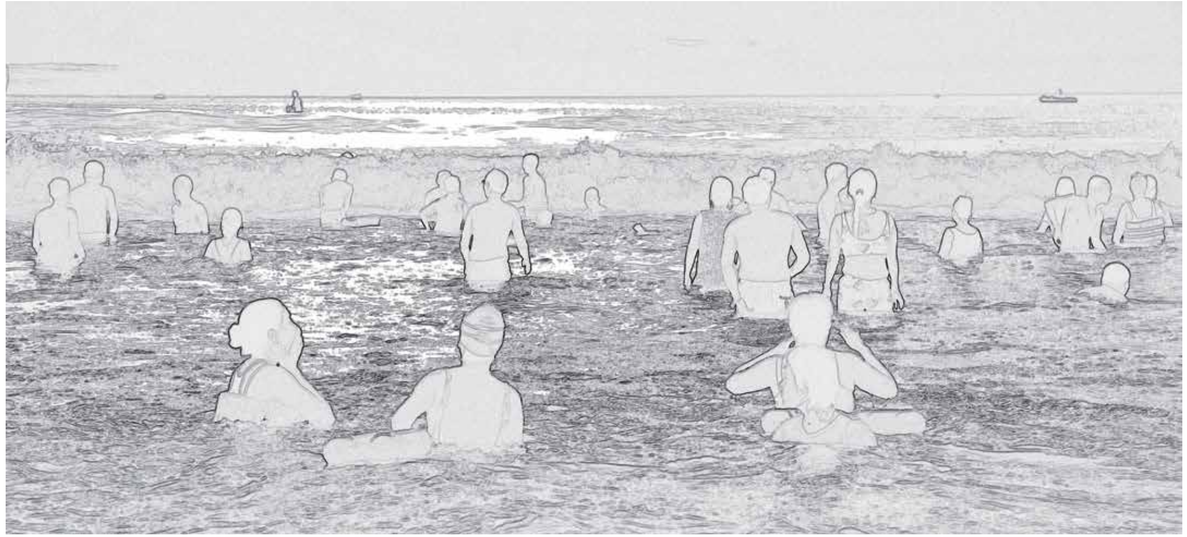
© Astrid Schulz 2015

Le Ngoc Thanh und Le Duc Hai sind eineiige Zwillinge. Sie sind international anerkannte Konzeptkünstler und betreiben eine erfolgreiche Künstlerresidenz in Hue. Seit 2008 hat diese Residenz mehr als 100 einheimische und internationale Künstler beherbergt und in ihrer großräumigen Galerie fanden unzählige Kunstveranstaltungen statt. Lange haben Thanh und Hai mit Lacktechniken gearbeitet, aber seit zehn Jahren experimentieren sie mit Performance- und Videokunst. In den vergangenen Jahren wurden sie vielfach dazu eingeladen, ihre Arbeiten weltweit auszustellen, unter anderen in Singapor, Paris, Deutschland, den USA und Kanada.

Le Ngoc Thanh and Le Duc Hai are identical twin brothers. They are internationally acclaimed conceptual artists and run a successful artist residency in Hue. Since 2008 the residency has attracted over 100 national and international artists, and many visual art activities have been exhibited at their spacious gallery. Previously, Thanh and Hai painted using lacquer techniques, but for the past ten years they have been working with performance and video art. In recent years they have been invited to show their work in Singapore, Paris, Germany, the US and Canada.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

LINH HỒN CỦA ĐÔ THỊ
DIE SEELE DER STADT
THE SOUL OF THE CITY



© Astrid Schulz 2015

Linh hồn của thành phố Đà Nẵng là gì? Thật không dễ để trả lời câu hỏi này bởi vì bản sắc đô thị của thành phố vẫn còn đang được hình thành trong quá trình phát triển năng động đang tiếp diễn của cảnh quan đô thị cũng như lối sống của người dân đô thị. Ví dụ, Trung tâm Hành chính Đà Nẵng và Cầu Rồng là những dấu mốc kiến trúc mang tính biểu tượng được xây dựng gần đây đã tô đậm hơn bản sắc đô thị của Đà Nẵng. Mở rộng không gian về phía biển chắc chắn là dự án phát triển đô thị quan trọng nhất trong hai thập kỷ qua của thành phố. Bởi vì dự án đã biến Đà Nẵng trở thành một thành phố biển. Đà Nẵng trước kia chỉ là một khu định cư bên bờ biển, nhưng biển chỉ dành cho ngư dân và hầu như không có chức năng kết nối nào tới trung tâm thành phố. Bây giờ, nhiều người dân đô thị đã ra bãi biển vào các buổi sáng sớm để tập các môn thể thao. Du khách thì dành buổi chiều và buổi tối thư dãn dưới bóng lọng ngoài bãi biển hay trên nóc các khách sạn ven biển mọc lên như nấm nhấm nháp ly cocktail đắt tiền. Dọc đại lộ của những cây cọ ven biển Đà Nẵng, bạn sẽ dễ dàng tìm thấy một số trong những nhà hàng hải sản ngon nhất khu vực Đông Nam Á. Để tiếp thị thành phố hiện đang tích cực sử dụng biển và bãi biển để xây dựng thương hiệu đô thị ở cấp quốc gia và quốc tế. Chẳng có lý do gì để không ngưỡng mộ những tiến bộ to lớn mà Đà Nẵng đã tạo ra trong vòng một thời gian ngắn như vậy.

Nhìn chung, thành phố Đà Nẵng được sở hữu những tài sản có giá trị giải trí to lớn không chỉ là những dải bãi biển rộng lớn và sự sẵn có của nhiều khách sạn năm sao, mà còn do thành phố tiếp giáp với nhiều điểm văn hóa lớn như cố đô Huế, bảo tàng sống phố cổ Hội An, núi Ngũ Hành Sơn huyền thoại và thánh địa Mỹ Sơn, cố đô của đế chế người Chăm. Điều này đã biến Đà Nẵng trở thành một trung tâm du lịch hoàn hảo. Cuộc sống ở đây thoải mái hơn, và người dân được cho là thân thiện hơn so với thủ đô Hà Nội bận rộn hay siêu đô thị thành phố Hồ Chí Minh. Luôn luôn có một làn gió trong lành từ biển thổi vào làm giảm thiểu ô nhiễm không khí trong thành phố. Người dân nơi đây gọi Đà Nẵng là thành phố xanh hay thành phố đáng sống và dự đoán một tương lai tươi sáng về thành phố của mình. Tôi xin được chia sẻ niềm lạc quan của họ, nhưng cũng muốn chỉ ra sự gia tăng của các diễn biến thời tiết cực đoan liên quan đến biến đổi khí hậu toàn cầu, điều này có thể trở thành một mối đe dọa đối với thành phố. Nhiều khu đô thị mới được dựng lên ở vùng ngoại vi trước đây từng là khu vực phòng chống tự nhiên, sự mất đi của những không gian này có thể làm tăng nguy cơ lũ lụt đô thị trong tương lai. Đà Nẵng đã có nhiều quyết sách khôn ngoan về quản lý môi trường đô thị trong quá khứ, nhưng vẫn còn tiềm năng để làm tốt hơn cho hôm nay, ví dụ như để cho xã hội dân sự tham gia nhiều hơn vào phát triển đô thị bền vững.

MICHAEL WAIBEL

Was ist die Seele Danangs? Diese Frage ist nicht einfach zu beantworten, da sich die städtische Identität im Zuge der dynamischen Entwicklung der Stadtlandschaft und der Lebensstile der Bewohner gerade erst aufbaut. Zum Beispiel haben erst vor Kurzem das neue Rathaus und die Drachenbrücke mit ihrer ikonischen Architektur als Landmarken die städtische Identität Danangs bereichert. Ohne Zweifel ist das wichtigste Entwicklungsprojekt der letzten beiden Jahrzehnte die stadträumliche Ausdehnung hin zum Meer gewesen. Dies hat Danang zu einer richtigen Küstenstadt gemacht. Vorher ist Danang eine Siedlung an der Küste gewesen, aber es gab wenige funktionale Verflechtungen zur Kernstadt. Das Meer wurde fast nur von Fischern genutzt. Heute gehen täglich morgens in der Früh viele Stadtbewohner zum Meer, um dort verschiedenste sportliche Aktivitäten auszuüben. Touristen verbringen hier entspannte Nachmittage und Abende unter den Sonnenschirmen am Strand oder auf den Dachterassen der wie Pilze aus dem Boden schießenden Strandhotels und trinken teure Cocktails. Entlang des von Palmen umsäumten Strand-Boulevards von Danang findet man Seafood-Restaurants, die zu den besten von ganz Südostasien zählen. Das Meer und der Strand werden nun vom Stadtmarketing aktiv eingebracht, um Danang als Marke im In- und Ausland zu positionieren. Es gibt keinen Grund, den Fortschritt, den Danang innerhalb von so kurzer Zeit gemacht hat, nicht bewundernt anzuerkennen.

Im Allgemeinen weist Danang einen sehr hohen Freizeitwert auf, nicht nur aufgrund des schier endlosen Stadtstrandes und der großen Auswahl an 5-Sterne Hotels. Hier befinden sich innerhalb eines extrem kleinen Radius einige der bedeutendsten Kulturdestinationen Vietnams, so zum Beispiel die ehemalige Kaiserstadt Hue, das lebendige Museum Hoi An, die sagenumwobenen Marmorberge und My Son, die ehemalige Hauptstadt des Cham-Reiches. Dies macht Danang zu einem perfekten Ausgangsort für Touristen. Das Leben erscheint im allgemeinen entspannter im Vergleich zur hektischen Haupstadt Hanoi oder zur Megastadt Ho Chi Minh City. Die Menschen gelten als freundlicher. Vom Meer weht immer eine frische Brise, was die Luftverschmutzung gering hält. Die Einwohner bezeichnen Danang als grüne und lebenswerte Stadt und sagen ihr eine blühende Zukunft voraus. Ich würde diese Meinung generell teilen, aber gleichzeitig relativieren, dass der globale Klimawandel eine Bedrohung darstellt, etwa durch die Zunahme von extremen Wetterereignissen. Viele der jüngst am Stadtrand errichteten Neubaugebiete dienten etwa zuvor als natürliche Retentionsflächen, aber der Verlust dieser Areale wird die Gefahr von Überflutungen in der Zukunft erhöhen. In Bezug auf Umweltpolitik hat Danang in der Vergangenheit viele richtige Entscheidungen getroffen, aber es gibt durchaus noch Optimierungspotenzial. So könnten zum Beispiel zivilgesellschaftliche Akteure stärker als bisher in nachhaltige Stadtentwicklungsprozesse eingebunden werden.

MICHAEL WAIBEL

What is the soul of Da Nang City? Not an easy question to answer mainly because the urban identity of this city is currently in a dynamic phase of development, building up its urban landscape and invigorating the lifestyles of its urban citizens. For example, the Da Nang Administrative Centre and the Dragon Bridge as landmarks with their iconic architecture have recently enriched Da Nang's urban identity. Undoubtedly, the most important urban development project of the past two decades has been the spatial expansion towards the sea. This has transformed Da Nang City into a COASTAL City. Previously it was a settlement next to the coast, but the sea was mostly used only by fishermen and there were little functional linkages to the core city. Now, many urban citizens go there on daily basis during the early morning hours to do various sports activities. Tourists spend relaxing afternoons and evenings there underneath the parasols of the beach or on the rooftops of the proliferating beach hotels sipping expensive cocktails. Along Da Nang's palm-tree lined beach boulevard, some of the best seafood restaurants of the whole of Southeast Asia can be enjoyed. The city branding is now actively using the sea and the beach in national and international level marketing campaigns. There is no reason not to admiringly recognize the great progress Da Nang has made within such a short period of time.

In general, Da Nang City has tremendous assets in terms of leisure value, not only because of the extensive beach strip and the profusion of five star hotels, but also due to its close vicinity to major cultural destinations such as Hue, the ancient imperial capital, Hoi An, the living museum, the legendary Marble Mountains and My Son, the former capital of the Cham empire. Da Nang is the perfect tourism hub. Everyday life is lived more relaxed here, and people are said to be friendlier than in the hectic capital city of Hanoi or the megacity of Ho Chi Minh City. There is always a fresh breeze from the sea minimizing the air pollution. The urban citizens of Da Nang call it a green and livable city and anticipate a bright future. I share their optimism but also indicate a concern about the increase of extreme weather events related to global climate change which may become a threat for the city. Many of the new urban areas that have recently been erected on the periphery of the city formerly served as natural retention areas. The loss of those spaces and their function may increase the danger of urban flooding in the future. Da Nang has taken a lot of wise decisions in terms of environmental urban management in the past, but there is still potential to do better. For example, allowing the civil society to more actively participate in pursuing sustainable urban development.

MICHAEL WAIBEL

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1.-2. Bãi biển Đà Nẵng, buổi sáng sớmg
Frühmorgens am Strand von Danang
Da Nang beach, early morning
© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Sáng sớm ven biển Đà Nẵng. Vào mùa hè, người dân thường đi bơi vào sáng sớm lúc 5 giờ, và về nhà vào lúc 7 giờ. Như vậy họ sẽ tránh được nắng và nóng.

Frühmorgens am Strand von Danang. Im Sommer kommen die Leute bereits um 5 Uhr morgens zum Schwimmen und verlassen den Strand wieder um 7 Uhr. So vermeiden sie Sonne und Hitze.

Early morning hours at the beach in Da Nang. During the summer people come for a swim as early as 5 am in the morning and leave at 7 am. In this way, they are avoiding the sun and the heat.

© Astrid Schulz 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Tập yoga buổi sáng tại bãi biển Phạm Văn Đồng, quận Sơn Trà, Đà Nẵng
Morgens am Pham Van Dong-Strand: Ein Mann übt Yoga, Son Tra-Distrikt, Danang
A man practicing yoga in the morning at Pham Van Dong Beach, Son Tra District, Da Nang
© Huyen Nguyen Thi Thu 2015

2. Mọi người tập thể dục buổi sáng trên bãi biển Phạm Văn Đồng, quận Sơn Trà, Đà Nẵng
Morgendlicher Sport am Pham Van Dong-Strand, Son Tra-Distrikt, Danang
People exercising in the morning at Pham Van Dong Beach, Son Tra District, Da Nang
© Huyen Nguyen Thi Thu 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Chụp ảnh tự sướng tại Trung tâm Vincom mới mở, một khu vui chơi giải trí lớn ở Đà Nẵng
Ein "Selfie" im neu eröffneten Vincom Centre, einem großen Unterhaltungs- und Vergnügungskomplex in Danang
Selfie at the newly opened Vincom Centre, a large entertainment complex in Da Nang
© Astrid Schulz 2015

2. Diễn tập trên sân trượt băng Vinpearlland Biên Hòa trên nóc tòa nhà Trung tâm Vincom: cư dân và khách du lịch Đà Nẵng ở đây có cơ hội để trải nghiệm cảm giác lướt đi trên băng, được thiết kế và lắp đặt bằng công nghệ Canada.
Eine Übungseinheit in der Eislaufhalle des Bien Hoa Vinpearlland im Dachgeschoss des Vincom Centre. Die Einwohner Danangs und Touristen kommen hier in den Genuss, übers Eis zu gleiten. Design und Technik kommen aus Kanada.
Rehearsal on the Bien Hoa Vinpearlland Ice Rink on top of the Vincom Centre: Da Nang's residents and tourists here have the chance to experience the feeling of gliding on ice, which was designed and installed by using Canadian technology.
© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Tổng duyệt múa chuẩn bị cho một buổi lễ của chính quyền thành phố. Chị Minh đến từ công ty quản lý tiếp thị và trung tâm triển lãm. Phụ kiện chính cho trang phục của chị mang hình chiếc lá sen. Hoa sen là quốc hoa của Việt Nam.

Tanzprobe für eine Feier der Stadtverwaltung. Frau Minh ist in der Marketingabteilung des örtlichen Messezentrums tätig. Ein bedeutsames Accessoire ihres Kostüms ist das Lotusblatt. Die Lotusblume ist ein Nationalsymbol Vietnams.

Dance rehearsal for a ceremony of the city's government. Minh works for an exhibition center and marketing management company. An essential accessory of her costume is the leaf of the lotus, the national flower of Vietnam.

© Astrid Schulz 2015

2. Đám cưới tại một trong những "cung điện đám cưới" Đà Nẵng tại quận Hải Châu: Lương Vương và Minh Giao kết hôn vào ngày 26 tháng bảy năm 2015.

Hochzeitsfeier in einem von Danangs "Hochzeitspalästen" im Hai Chau-Distrikt: Luong Vuong und Minh Giao gaben sich dort am 26. Juli 2015 das Ja-Wort.

Wedding celebration in one of Da Nang's 'wedding palaces' at Hai Chau District: Luong Vuong and Minh Giao were getting married on 26 July 2015.

© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1.-2. Di chuyển dưới trời mưa quanh khu vực chợ Hàn, Thành phố Đà Nẵng
Transport bei Regen am Markt von Danang
Transport during rain around the market of Da Nang City
© Mac Bao Khanh 2013

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-9. Làng Phong Nam được biết đến với bề dày lịch sử lâu đời ở ngoại ô thành phố Đà Nẵng. Tuy nhiên, những giá trị đó đang dần dần bị mai một bởi quá trình đô thị hóa. Rất nhiều những hình ảnh của làng với cổng làng, cây đa, lũy tre, bờ đê, đường làng quanh co chỉ còn lại trong ký ức của những người lớn tuổi tại Phong Nam.
Chính vì vậy, mục tiêu của nhóm sinh viên trường Đại học Kiến trúc Đà Nẵng là xuất bản một cuốn sách ảnh - ký họa sinh động phản ánh sự thay đổi của Làng cổ Phong Nam theo thời gian. Cuốn sách sẽ tái hiện lại những không gian văn hóa, những nếp sống đặc thù của người dân bằng nghệ thuật vẽ ký họa. Đồng thời, cuốn sách cũng lưu giữ những hình ảnh đẹp của làng Phong Nam bằng nghệ thuật nhiếp ảnh.

Das im surburbanen Raum von Danang gelegene Dorf Phong Nam ist berühmt für seine lange Geschichte, Kultur und für seine historischen Gebäude wie zum Beispiel Tempel, Pagoden, Kirchen und lokale Feste.
Jedoch gehen diese traditionellen Werte nach und nach durch die anhaltende Urbanisierung verloren. Die Bilder dieses traditionellen Dorfes verbleiben nur im Gedächtnis der älteren Bevölkerung.
Daher haben es sich Studenten der Universität für Architektur in Danang zur Aufgabe gemacht einen Bildband zu veröffentlichen, um einen Vergleich zu erstellen zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart des Dorfes Phong Nam. Diese Publikation soll die Erinnerungen an den traditionellen Lebensraum über Zeichnungen und am Computer erstellte Bilder festhalten.

© Danang Architecture University 2016

Phong Nam is famous for its ancient history, culture and ancient structures such as temples, pagodas, churches and ethnic festivals in the suburbs of Danang city. However, the traditional values are gradually eroding because of the encroaching urbanization. Precise images of this ancient village are only rendered through the memories of elderly people.
Therefore, in this project, the students of Danang Architecture University aim to publish an art-book to demonstrate a comparison between the past and the present of the Phong Nam ancient village. The artbook willl manifest the images of the ancient locale from the people's memories (by drawing and sketching) compared with the current place (by photography).

1.

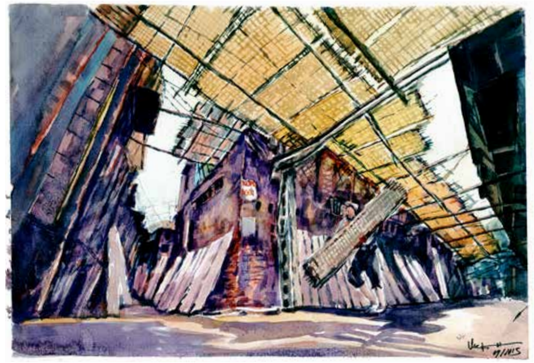
2.

3.

4.

5.

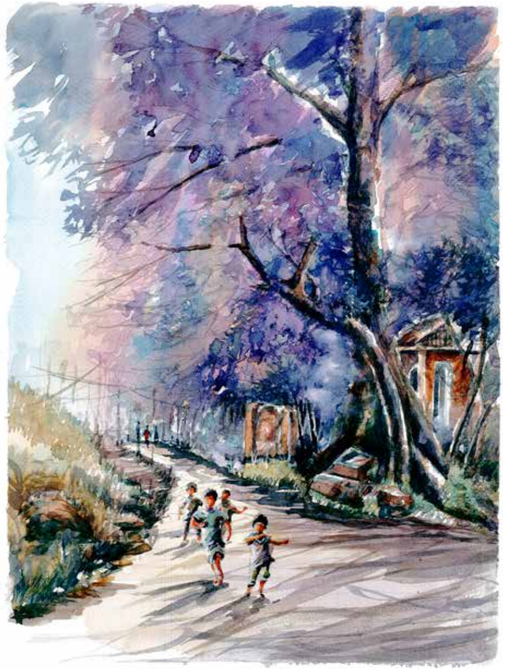
6.



7.

8.

9.



© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

1.-2. Cổng vào, chùa Linh Ứng, núi Sơn Trà, Đà Nẵng
Eingangstor, Linh Ung-Pagoda, Son Tra-Berg, Danang
Entry gate, Linh Ung pagoda, Son Tra Mountain, Da Nang

© Philipp Gegner 2013 (1.)
© Michael Waibel 2015 (2.)

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. **Hai bạn trẻ hạnh phúc trên bãi biển Đà Nẵng**
Ein glückliches Paar am Strand von Danang
A happy couple at the beach of Da Nang
© Nguyen Nam Han 2015

2. **Chung sức đẩy thuyền ra biển, bãi biển Đà Nẵng**
Gemeinsame Kraftanstrengung, um ein Fischerboot ins Wasser zu schieben, Strand von Danang
Joining forces to push a fishing boat to sea, beach in Da Nang
© Le Duc Kim 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1.-2. "Bộ ảnh này được thực hiện vào năm 2013 trong một lần tôi đến thăm vùng của biển Đà Nẵng. Tôi đã gần như ngay lập tức bị hớp hồn bởi gương mặt khắc khổ nhưng lại toát lên sức sống mãnh liệt ở những người dân nơi đây. Ẩn sâu trong ánh mắt của họ là những điều mà không ai có thể cảm nhận hết được, đó là vẻ đẹp tiềm ẩn của những ngư dân ba chìm bảy nổi bên dải đất miền Trung mặn mà yêu thương này."

"Diese Fotoserie wurde im Jahr 2013 aufgenommen. Ich war von den ernsten Gesichtern und der Vitalität der Fischer sehr beeindruckt. Ich konnte spüren, dass da etwas in ihren Augen war, was ich nicht vollständig verstehen konnte."

"This series was taken in 2013, I was much impressed by the austere faces as well as the vitality of these fishermen. I could feel that there was something else in their eyes that I couldn't completely understand."

© Mac Bao Khanh 2013

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-2. Những hình ảnh của thủ phủ Chăm xưa tại Mỹ Sơn
Impressionen aus der alten Cham-Hauptstadt My Son
Impressions from the former Cham capital My Son
© Steve Harrison 2016 / www.sleepygeckohoian.com

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

1. **Tượng quan võ và quan văn ở lăng Khải Định, Huế**
   Statuen der Mandarine am Grab des Kaisers Kai Dinh, Hue
   Statues of the Mandarins at the tomb of Emperor Khai Dinh, Hue
   © Hieu Truong 2015

2. **Những bức tượng về quân lính canh gác lăng tẩm ở Huế**
   Statuen einer Ehrengarde eines Kaisergrabes in Hue
   Statues of an honory guard of an Emperor's tomb at Hue
   © Astrid Schulz 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

BÀI THUYẾT TRÌNH ESSAY ESSAY

Tôi sinh ra và lớn lên ở Huế. Nhà tôi ở bên bờ sông Hương, cạnh chùa Linh Mụ ở miền Hà Khê, từ nơi đây thành phố Huế được dựng nên và trở thành kinh đô Việt nam dưới triều đại nhà Nguyễn. Từ thuở thiếu thời, tôi yêu phong cảnh thiên nhiên tuyệt đẹp nới khúc quành dòng Hương giang. Hình ảnh núi xanh lặng lẽ soi mình trong nước trong màu lục thủy như giữ lại tiếng chuông cổ tự ngân mãi đến vô cùng đã ghi khắc trong tim tôi. Từ đây dòng sông ấy chảy xuyên qua lòng thành phố, và nó đã đem lại vẻ đẹp nên thơ, xanh mướt nơi nó đi qua, gợi ý cho sự trầm mặc nên thơ và gây cảm hứng thẩm mỹ về kiến trúc cho con người làm nên vẻ đẹp của một thành phố hài hòa giữa thiên nhiên và người đo thị. Huế nổi tiếng trên khắp Việt nam với văn hóa vườn, một văn hóa kiến trúc nối kết nếp sống của người thị thành với thiên nhiên rộng mở. Chùa chiền, nhà rường, cung điện, hoàng thành, lăng tẩm, đền đài, trà đình, văn lâu đều được kết nối với cây, trái, hoa, lá, hồ sen, lạch nước tạo nên cảnh sắc thuần Huế, khiến cho người lịch lãm nhận ra: Huế là một kiệt tác của thi ca đô thị. Ngay cả âm nhạc, ẩm thực Huế cũng có âm thanh và hương vị của thi ca.

Sau mấy mươi năm xa Huế, trở về nhận ra, thành phố đã bắt đầu thay đổi theo với trào lưu đổi mới và hoàn cầu hóa. Nếp sống của Huế đang dần biến xác. Huế đang chạy đua với những thành phố khác để trở thành trung tâm du lịch. Người Huế khi ra đường không còn mặc áo dài. Khuôn viên nhà thờ trên vùng Kim Long bị manh mún. Nhà rường của Huế nơi các khu phố xưa dần dần biến mất nhường chỗ cho những hộp nhà đúc. Cầu Trường Tiền không còn 12 nhịp, từ đó ngày trước khách bộ hành có thể dừng chân thưởng ngoạn phong cảnh núi sông ngay giữa lòng thành phố, bây giờ ban đêm chớp đèn xanh đỏ. Cầu sắt Đông Ba xưa bắc qua sông Bạch Đằng nay được xây thành bê tông cốt sắt. Nhiều biệt thự, trường học biến thành khách sạn, quán ăn, hộp đêm. Khu phố Tây bên tả ngạn sông Hương đông nghịt du khách quốc tế. Nhà cao tầng mọc ngay trong lòng thành phố. Quán ăn và hàng nhậu hai bên đường mọc lên rất nhanh, tràn ra cả đương phố, người Huế đã bỏ thói quen ăn cơm trong gia đình nay ra đường phố ngồi lai rai. Người ta nói thành phố đang trẻ hóa để bắt kịp với toàn cầu, với hiện đại hóa. Dù rằng hiện đại hóa là cần thiết nhưng không thể vì thế mà Huế đánh mất bộ mặt và vẻ duyên dáng mà Huế đã có từ xưa.

May thay Huế phát triển về hướng tiêu cực với tốc độ còn chậm chạp, nên hiện nay nơi đây là một trong ít những thành phố còn giữ được vẻ đẹp truyền thống Đông phương. Và cũng may thay, sự công nhận Huế là di sản vật chất và phi vật chất của thế giới của UNESCO đã kịp thời làm trùn tay bạo lực đối với thành phố mà vẻ đẹp bất tuyệt của nó chưa được khám phá và bồi đắp đến cùng.

THÁI KIM LAN

Ich bin geboren und aufgewachsen in Hue. Unser Ahnenhaus liegt am Ufer des Parfum-Flusses, nahe der berühmten Pagode Linh Mu auf dem Hügel Ha Khe, von wo aus später Hue, die Hauptstadt Vietnams unter der Nguyen-Dynastie, entstand. Seit meiner Kindheit liebe ich die schöne Naturlandschaft an der Biegung des Flusses. Dort spiegelt sich der blaue Berg in aller Stille im Grün, als ob er Tag und Nacht den Klang der ältesten Bronzeglocken der Pagode in meditativer Ewigkeit festhielte. Es ist dieser im Herzen der Stadt fließende Fluss, der mit seinem natürlichen Charme für poetische Inspiration sorgt, so dass die von Menschenhand geschaffene Architektur der Stadt in vollendeter Harmonie mit der Natur steht. In ganz Vietnam ist Hue berühmt für die einzigartige Gartenkultur, welche die Lebensstile der städtischen Bürger mit der freien Natur verbindet. Pagoden, Schreine, Paläste, die Zitadelle, Kaisergräber, Denkmäler, Teehäuser, Pavillons etc. in Verbindung mit Obstbäumen, Blumen, Kräutern, Laub, Lotusteichen und -seen zeichnen somit die Stadt mit einer besonderen Note aus: Hue sei „un chef dÐoeuvre de poésie urbaine". Sogar die Musik aus Hue und das berühmte Hue-Essen haben eine gewisse poetische Pointe.

Als ich in den 1980er Jahren nach Hue zurückkam, befand sich die Stadt in einem Transformationsprozess als Folge der Doi Moi-Reformen und damit einhergehender Globalisierung. Das traditionelle Leben veränderte sich. Auf der Straße trugen die Frauen etwa keinen Ao dai mehr. Unser Grundstück, wie die meisten Gärten im alten Viertel Kim Long, wurde zerteilt, die typischen Holzhäuser verschwanden nach und nach aus dem Straßenbild und wurden durch hässliche Betonkästen ersetzt. Im Zuge des Wiederaufbaus der berühmten Truong Tien-Brücke wurden die 12 geschwungenen Balkons nicht rekonstruiert, aus denen sich in meiner Jugend bei Morgen-und Abenddämmerung die schönsten Ausblicke hin zum Fluss und zur Berglandschaft boten. Dafür erstrahlt die Brücke jetzt nachts in buntem Kunstlicht. Die Eisenskelett-Brücke Dong Ba über den Bach Dang-Kanal wurde demontiert und als Stahlbeton-Brücke neugebaut. Alte französische Villen, Universitätsgebäude und Bibliotheken wurden für Hotels und Restaurants abgerissen. Das sogenannte "Pho Tay" (Viertel der Westler) an der linken Seite des Flusses wimmelt von Touristen aller Nationen. Neue Hotelhochhausbauten entstehen nun inmitten der Stadt. Gehweg-Cafés und -Imbisse okkupieren zunehmend den öffentlichen Raum. Eine gewisse Modernisierung der Stadt erscheint notwendig, aber dies sollte nicht dazu führen, dass die Stadt gesichtslos wird und ihren einmaligen Charme verliert. Allerdings hat sich Hue bisher langsamer als andere Städte Vietnams entwickelt und so die Charakteristika einer traditionellen vietnamesischen Stadt weitgehend bewahrt. Zum Glück hat die UNESCO Hue gleich zweimal als materielles und immaterielles Kulturerbe der Welt anerkannt. Dies wird hoffentlich allzu aggressiver Zerstörung Einhalt gebieten und dazu beitragen können, die einzigartige Schönheit der alten Kaiserstadt zu erhalten.

THAI KIM LAN

I was born and grew up in Hue. Our ancestors house is situated on the banks of the Perfume River, close to the famous pagoda Linh Mu Ha Khe set on the hill from where later Hue, the capital of Vietnam, was built under the Nguyen Dynasty. Since my childhood I have loved the beautiful natural landscape at the bend of the river. There, the blue of the mountains is reflected quietly in the green of the natural landscape, as if it were holding day and night to the sound of the oldest bronze bells of the pagoda in meditative eternity. It is the river flowing in the heart of the city which composes its natural charm of poetic inspiration so that the man-made architecture of the city seems to be in perfect harmony with nature. Throughout Vietnam, Hue is famous for its unique garden culture which connects the lifestyles of urban citizens with the countryside. Pagodas, shrines, palaces, the citadel, imperial tombs, monuments, teahouses, pavilions, etc. in conjunction with fruit trees, flowers, herbs, leaves, lotus ponds and lakes therefore characterize this town with a special touch: Hue was "un chef d' oeuvre de poésie urbaine." Even the music of Hue and the famous Hue food have a certain poetic connotation.

When I came back to Hue in the 1980s, the city was in a process of transition as a result of Doi Moi reforms and related globalization. The traditional life changed. On the road, the women wore no Ao dai more. The garden on our property, like most gardens in the old quarter Kim Long, was cut. The typical wooden houses gradually disappeared from the streets and have been replaced by ugly concrete structures. In the course of reconstruction of the famous Truong Tien Bridge, the 12 curving sight-seeing balconies from the original design, making up for the best views towards the river and towards the mountain scenery at dawn and dusk in my youth, were not reconstructed. Now the bridge is lit up at night with colorful artificial light. The iron skeleton Bridge Dong Ba on the Bach Dang channel was demolished and rebuilt as steel-concrete bridge. Old French villas, universities, old libraries were demolished to make space in favour of hotels and restaurants. The so-called "Pho Tay" (Westerners Quarter) on the left side of the river now gathers tourists of all nationalities. New high-rise buildings have been built now in the midst of the city. Sidewalk cafés and snack-stalls increasingly occupy the public space. Some modernization of the city seems to be necessary, but this should not mean that the city must become faceless and lose its unique charm. It seems, however, that the city has been developing more slowly than other cities of Vietnam and so the characteristics of traditional Vietnamese city have largely been retained. Fortunately, UNESCO has recognized Hue twice for its tangible and intangible cultural heritage of the world. Hopefully this will halt overly aggressive destruction and can help to preserve the inexhaustible beauty of the old imperial city.

THAI KIM LAN

1. **Con đò đang lướt nhẹ trên sông Ngự Hà trong nắng sớm, Huế**
Ein Boot auf dem Ngu Ha-Fluss (Königlicher Fluss) bei Sonnenaufgang, Hue
A boat on Ngu Ha (Royal River) at sunrise, Hue
© Hieu Trong 2015

1.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-7. Bà Nà Hills
Ba Na Hills
Ba Na Hills
© Michael Waibel 2015

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. **Đạp xích lô trong mưa gần Chùa Cầu, mùa mưa tháng 10, Hội An**
Ein Cyclo (Fahrradrikscha) im Regen in der Nähe der Japanischen Brücke, Monsunzeit im Oktober
A cyclo in the rain close to the Japanese Bridge, monsoon season in October
© Steve Harrison 2010 / www.sleepygeckohoian.com

2. **Chùa Cầu (hay còn gọi là cầu Nhật Bản) - biểu tượng của Hội An**
Das Wahrzeichen der Altstadt von Hoi An: die Japanische Brücke
The landmark of the old town of Hoi An: the Japanese Bridge
© Steve Harrison 2012 / www.sleepygeckohoian.com

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

BÀI THUYẾT TRÌNH ESSAY ESSAY

Đó là tình yêu từ cái nhìn đầu tiên, một thị trấn cổ đầy bí ẩn kiểu phương Đông, yên bình, quyến rũ, và điều quan trọng nhất là không hề bị thời gian làm tổn hại. Từ ngàn xưa, dòng sông vẫn lãng đãng trôi, vẫn lối sống gợi lại bao hồi tưởng hạnh phúc về một tuổi thơ giản dị, vô tư, và người dân luôn ung dung, thư thái. Cảnh vật vùng ven với những mái nhà tranh đơn sơ, người nông dân thong thả đạp những chiếc xe đã cũ.

Năm 2003, tôi mua một căn nhà ở Hội An bên dòng sông lững lờ trôi ấy và ở lại đây để chứng kiến cuộc sống của tôi thong thả trôi qua, tận hưởng hương vị ngọt ngào của từng khoảnh khắc thư thả. Chẳng gì có thể quấy rầy được những suy nghĩ về những ngày yên bình ở đây, những suy nghĩ đó cứ vô tư trôi đi như dòng sông lững lờ ấy.

Hàng tuần phải đi đến Đà Nẵng là một công việc cần thiết nhưng thật buồn tẻ nên tôi luôn hoãn chuyến đi đó nhiều nhất có thể. Khoảng 28km về phía bắc thành phố lớn này là một khu đô thị hoang vắng, một vùng công nghiệp đô thị mở rộng lộn xộn. Thành phố này trông giống như vừa ra khỏi cuộc chiến tranh chống Mỹ ngày hôm qua, bị tàn phá, vắng lặng, không sự sống. Tôi và vợ tôi đã liều tới đó theo một lối đi đầy vết xe lún thay cho con đường phải qua cây cầu đã gỉ rụn để thăm gia đình cô ấy và mua thực phẩm dự trữ mà ở Hội An không có. Và khi quay về Hội An cũng phải đi như vậy để được trở lại nhà, nơi trú ẩn an toàn của chúng tôi. Đó là 12 năm về trước. Còn hôm nay, bạn đi về hướng nào cũng là công trường xây dựng, ở mọi nơi, mọi người đều đang xây những ngôi nhà mới rạng rỡ. Những con đường bỗng xuất hiện khắp nơi dẫn tới những khu nhà mới hơn, to lớn hơn.

Rũ bỏ cát bụi của quá khứ chiến tranh, Đà Nẵng trở thành một thành phố tươi đẹp không thể diễn tả như ngày nay. Mây vờn núi trên những bãi biển cát vàng, rất nhiều con đường lớn, cây cầu, công viên, đường vòng xuyến giao thông, trung tâm mua sắm, rạp chiếu phim, trung tâm vui chơi giải trí, khu nghỉ mát quốc tế năm sao được xây lên. Từng mét vuông đất được mua và phát triển, những căn hộ cao tầng mọc lên nhanh chóng, đường chân trời là chiếc kính vạn hoa với bao thay đổi không ngừng xa hết tầm mắt. Những đại lộ thênh thang chào mời người tham gia lễ hội và những du khách giàu có tới đây tận hưởng hương thơm của sự thịnh vượng cũng như thành công vừa tìm được nơi đây. Có tới 5 trong số những cây cầu mới xây được bắc qua sông, lung linh bảy sắc cầu vồng với ánh sáng đèn nê-ông, trong đó có cầu Rồng phun lửa vào mỗi tối thứ bảy và chủ nhật, màn trình diễn này làm cho giao thông hoàn toàn ngừng trệ, ai cũng thích thú khi được ngắm nhìn. Hàng đêm, Đà Nẵng bừng sáng như một cây thông Nô-en.

Đúng vậy, đổi thay đã đến, hiện đại hóa đang thịnh hành, nhưng Hội An, dù đang tiến triển, vẫn là nơi dành cho những người yêu nhau, những kẻ mộng mơ, hàng năm thu hút ngày càng nhiều du khách từ mọi nơi trên thế giới tới chiêm ngưỡng vẻ đẹp của viên ngọc hoang sơ này của Đông Nam châu Á.

STEVE HARRISON

Es war Liebe auf den ersten Blick, ein alter fernöstlicher Ort voller Geheimnisse, friedlich, verzaubert und vor allem unberührt vom Fortschritt und aktuellen Verwerfungen.

Es war eine von einem beschaulichen Fluss durchzogene Stadt, in welcher die Zeit stehen geblieben zu schien und wo eine Lebensweise vorherrschte, welche glückliche Kindheitserinnerungen von unschuldiger Einfachheit zurückbrachte. Die Leute waren gelassen, glücklich und zufrieden. In der ländlichen Umgebung führte die Bevölkerung in Bambushütten und einfachen Bauernhäusern ein gemächliches Leben und bewegte sich mit klapprigen Fahrrädern fort.

Im Jahr 2003 kaufte ich ein Haus in Hoi An eben an diesem langsam fließenden Fluss und versuchte jede Sekunde meines Lebens so intensiv wie möglich zu genießen. Ich war zufrieden bei dem Gedanken, dass nichts meine entspannten Tage aus der Ruhe bringt, ebenso wenig wie den langsam fließenden Fluss.

Die wöchentliche Fahrt nach Danang war eine lästige Pflicht, die ich so oft wie möglich hinauszuschieben versuchte. Seinerzeit war die 28 Kilometer nördlich gelegene Großstadt eine schäbige Ansammlung von Wohn- und Gewerbebauten. Die Stadt sah so aus, als ob der Vietnamkrieg gerade erst zu Ende gegangen sei, öde, leblos und heruntergekommen. Meine Frau und ich fuhren gewöhnlich auf einer holprigen Straße und querten eine alte Brücke, um dort ihre Familie zu besuchen und um Vorräte zu kaufen, die es im verschlafenen Hoi An nicht gab. Zurück in Hoi An anzukommen war wie in einem sicheren Hafen zu landen. Das ist gerade einmal 12 Jahre her. Jetzt gibt es an jeder Straßenecke eine Baustelle und jeder – und ich meine wirklich jeder – baut sich neue schicke Häuser.

Danang hat den Rost des Krieges abgeschüttelt und ist eine wirklich schöne Stadt geworden. Weiße Strände, neue Straßen, Brücken, Parks, Einkaufspassagen, Theater, Unterhaltungs- und Freizeitzentren, sowie Fünf-Sterne-Hotels im Überfluss. Jeder Quadratmeter wird aufgekauft und bebaut, Hochhausgebäude wachsen über Nacht und der Horizont bietet ein nie enden wollendes Kaleisdoskop des Wandels soweit das Auge zu blicken vermag. Die neuen Brücken – mittlerweile gibt es fünf davon – wechseln nachts die Farbe. Die Drachenbrücke spuckt sogar jeden Samstag- und Sonntagabend Feuer. Diese Show bringt den Verkehr komplett zum Erliegen und verzückt alle. Danang leuchtet jede Nacht wie ein Weihnachtsbaum.

Der Wandel und die Modernisierung hat auch Hoi An erfasst. Trotz dieser Entwicklungen ist Hoi An noch immer ein Platz für Liebende und Träumer. Der Ort zieht jedes Jahr mehr und mehr Reisende aus den entferntesten Plätzen der Erde an, welche dieses makellose Juwel Südostasiens bewundern möchten.

STEVE HARRISON

It was love at first sight, an ancient town surrounded in oriental mystery, serene, enchanted and most importantly untouched by the advances and ravages of time.

Frozen in the past with a lazy river and a way of life that brought back happy childhood memories of an innocent simplicity, her people laid back, content and satisfied. The surrounding countryside with thatched bamboo huts, farm cottages and slow easygoing country folk riding rusty bicycles.

In 2003 I bought a house in Hoi An on that slow flowing river and settled back to watch the days of my life drift past at a snails pace, savouring the sweetness of every lazy moment. Content in the thought that nothing could ever disturb these tranquil days, that flowed without a care like that slow moving river.

Travelling every week to Da Nang was a dull but necessary chore and one I would postpone as often as possible. 28 kilometres north the big city was a deserted metropolis, a throng of urban industrial sprawl. The city looked like the war with America had finished only yesterday, dull, lifeless and beaten. My wife and I would venture there along a rutted ill kept excuse for a road over a rusting crusty bridge to see her family and to buy provisions unobtainable in sleepy Hoi An. Getting back home to Hoi An was just that, getting home to our safe haven. So that was only 12 years ago. Now every direction you turn is a construction site, everywhere and everyone and I mean everyone is building new glamorous homes.

Da Nang, well, the city has shaken the sands of war off her dusty back and become an indescribably beautiful city. White beaches, new wide roads, bridges, parks, shopping malls, theatres, entertainment centres and five star international resorts abound. Every square meter is being bought up and developed, high-rise apartments spring up overnight and the horizon is a never-ending kaleidoscope of change as far as the eye can see. The new bridges, and now there are five of them spanning the river, change colour with rainbow neons and one of them the Dragon bridge even spews out fire every Saturday and Sunday evening, for pure entertainment, a show that brings the traffic to a complete standstill and delights all who see it. Da Nang lights up like a Christmas tree, every night.

Yes change has come, modernization has pervaded but Hoi An, despite it's evolution, is still a place for lovers and dreamers and every year draws more and more travellers from the far flung corners of the globe to marvel at this beautiful pristine jewel of South East Asia.

STEVE HARRISON

Những Người Gác Đền bên trong núi Ngũ Hành Sơn đoạn giữa Hội An và Đà Nẵng. Một ngôi đền lớn được xây dựng bên trong lòng núi, với bốn người canh giữ lối vào. Trong chiến tranh, bom Mỹ đội xuống núi tạo thành những cái hố đưa ánh sáng soi vào nơi linh thiêng.

© Steve Harrison 2011 / www.sleepygeckohoian.com

Tempelwächter in den Marmorbergen zwischen Hoi An und Danang. Ein großer buddhistischer Tempel wurde innerhalb des Berges errichtet, vier Wächter bewachen den Eingang. Während des Krieges bombadierten die Amerikaner die Berge. Die Einschusslöcher erlauben nun dem natürlichen Licht die heilige Stätte zu erleuchten.

Temple Guardians inside Marble Mountain mid way between Hoi An and Da Nang. A large buddhist temple built inside the mountain itself, four guardians protect the entrance. During the war the Americans bombed the mountain creating craters that allow natural light to illuminate the sacred site.

1.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. Người bán chuối ở Hội An
Bananenverkäuferin in Hoi An
Banana seller in Hoi An
© Le Duc Kim 2015

2. Đạp xe ở Hội An
Fahrradfahren in Hoi An
Cycling in Hoi An
© Astrid Schulz 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

1. **Đôi trẻ trên xe đạp, Hội An**
Paar auf einem Fahrrad, Hoi An
Couple on a bicycle, Hoi An
© Astrid Schulz 2015

2. **Một cặp đôi hôn nhau bên bức tường nhà, Hội An**
Ein sich küssendes Paar an einer Hausmauer, Hoi An
A kissing couple at a building wall, Hoi An
© Le Du Kim 2015

2.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. Đèn lồng đủ màu sắc ở chợ đêm Hội An thường được dùng để làm phông cho những bức ảnh cưới
Die farbenprächtigen Lampions auf dem Nachtmarkt von Hoi An werden oft als stimmungsvoller Hintergrund für Hochzeitfotos genutzt
The colourful lanterns at Hoi An's night market are often used as an atmospheric backdrop for wedding photography
© Astrid Schulz 2012

2.-6. Ấn tượng với con đường đèn lồng dài nhất Việt Nam tại Đà Nẵng, tháng 9/2015
Impressionen von der längsten Lampionstraße Vietnams, Danang im September 2015
Impressions from Vietnam's longest lantern street from September 2015 at Da Nang
© Le Thi An Phung 2015

7. Bán đèn lồng ở chợ đêm Hội An
Verkauf von Lampions auf dem Nachtmarkt von Hoi An
Selling lanterns at the night market of Hoi An
© Michael Waibel 2015

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Đêm Hội An
Hoi An bei Nacht
Hoi An at night

© Le Duc Kim 2015 (1.) (3.)
© Do Phu Hung 2015 (2.)

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

2.

1. **Đêm Đà Nẵng bên cầu Rồng. Tự hào được đại diện cho Hải quân Hoa Kỳ từ Trân Châu Cảng ở Hawaii, các quân nhạc chuyên nghiệp của " Ban nhạc Hạm đội Thái Bình Dương" đang biểu diễn tại Đà Nẵng. Lâm Xuân Trí (áo phông xanh), nhảy lên sân khấu với ban nhạc. Trí mong muốn được học luật ở Mỹ và đang ăn mừng khoảnh khắc kết nối.**

   Abends an der Drachenbrücke von Danang: Die aus Militärmusikern der US-Marine zusammengesetzte Pacific Fleet-Band aus Pearl Harbour gibt hier einige Konzerte. Lam Xuan Tri (grünes T-Shirt) sprang mit einigen Kindern auf die Bühne. Tris größter Wunsch ist es, Jura in den USA zu studieren und so genießt er diesen Augenblick der "Verbindung".

   Nighttime in Da Nang by the Dragon Bridge. Proudly representing the United States Navy from Pearl Harbour in Hawaii, the professional military musicians of the 'Pacific Fleet Band' are giving a few performances in Da Nang. Lam Xuan Tri (green t-shirt), jumped on stage with the Pacific Fleet Band. Tri's deepest wish is to study law in the US and so he celebrates a moment of 'connectives'.

   © Astrid Schulz 2015

2. **Hộp đêm tại khu dành cho khách du lịch ở Huế, quận Phú Hội: Thùy Dung 23 tuổi là một ca sĩ chuyên nghiệp. Cô học tiếng Pháp và làm nên tên tuổi bằng việc hát những bài Chansons của Pháp. Một số buổi tối, cô biểu diễn tại vài câu lạc bộ khác nhau, mỗi nơi cô chỉ hát 3-5 bài hát rồi sau đó gấp rút rời sang địa điểm tiếp theo bằng xe máy của mình.**

   Nachtclub im Touristenzentrum von Hue im Phu Hoi-Distrikt: Die 23 alte Thuy Dung ist eine professionelle Sängerin. Sie hat die französische Sprache studiert und sich als Sängerin französischer Chansons einen Namen gemacht. An einigen Abenden tritt Dung bei mehreren Veranstaltungen auf. Dann singt sie nur drei bis fünf Lieder und eilt mit dem Motorrad zum jeweils nächsten Ort.

   Nightclub in Hue's tourist Area, Phu Hoi District: 23 year old Thuy Dung is a professional singer. She studied French and she made a name of herself by singing French chansons. Some evenings Dung performs at several clubs, only singing 3-5 songs each time before speeding off to the next venue on her motorbike.

   © Astrid Schulz 2015

1.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Nhà hàng hải sản ven đại lộ bãi biển Đà Nẵng, quận Sơn Trà
Seafood-Restaurant entlang des Strand-Boulevards von Danang, Son Tra-Distrikt
Seafood restaurant along the beach boulevard of Da Nang, Son Tra District
© Astrid Schulz 2015

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.-3. Ngư dân Hội An
Fischer bei der Arbeit in Hoi An
Fishermen at Hoi An
© Le Duc Kim 2014

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1. **Cầu Rồng, Đà Nẵng**
Drachenbrücke, Danang
Dragon Bridge, Da Nang
© Astrid Schulz 2015

2. **Cầu Trần Thị Lý đang được xây dựng trong ánh hoàng hôn, Đà Nẵng**
Tran Thi Ly-Brücke (im Bau) bei Sonnenuntergang, Danang
Tran Thi Ly Bridge (under construction) at sunset, Da Nang
© Mac Bao Khanh 2013

3. **Cầu Rồng, Đà Nẵng**
Drachenbrücke, Danang
Dragon Bridge, Da Nang
© Cao Minh Loc 2016

1.

2.

3.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

BEST OF THE REST

NHỮNG LĂNG KÍNH CHỌN LỌC

1.

2.

3.

4.

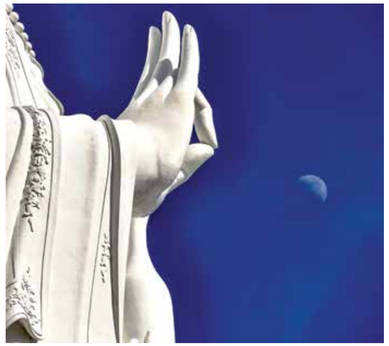
5.

6.

7.

8.

9.

10.


11.

12.

13.

14.

15.

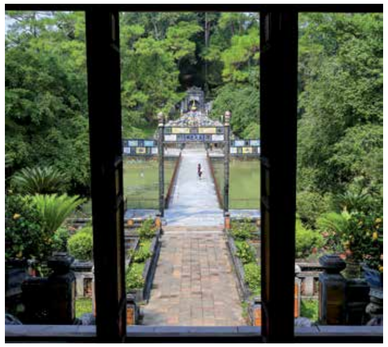
16.

17.

18.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.


3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

trang trước
vorherige Seite
previous page

1. © Siegbert Oltrogge 2011
2.-3. © Michael Waibel 2015
4. © Vo Thi Huong Lan 2015
5. © Siegbert Oltrogge 2011
6. © Michael Waibel 2015
7. © Astrid Schulz 2015
8.-9. © Michael Waibel 2015
10. © Philipp Gegner 2012
11.-16. © Michael Waibel 2015
17. © Hieu Truong 2015
18. © Vo Thi Huong Lan 2015

trang hiện tại
diese Seite
current page

1.-9. © Hieu Truong 2015
10. © Astrid Schulz 2015
11. © Michael Waibel 2015
12. © Mac Bao Khanh 2013
13. © Michael Waibel 2015
14. © Henning Hilbert 2015
15. © Nguyen Nam Han 2015

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

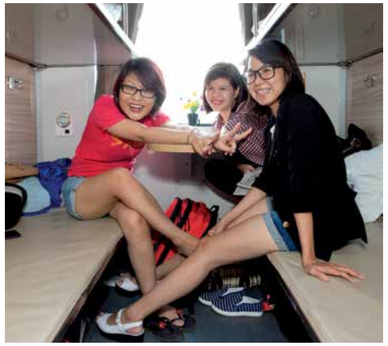
9.

10.

11.

12.

13.

14.


15.

16.

17.

18.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

trang trước
vorherige Seite
previous page

1. 18. © Astrid Schulz 2015

trang hiện tại
diese Seite
current page

1. © Michael Waibel 2015
2. © Steve Harrison 2016
3. © Michael Waibel 2015
4. © Michael Waibel 2015
5. © Dana Kersten 2012
6. © Michael Waibel 2015
7. © Michael Waibel 2015
8. © Michael Waibel 2013
9. © Michael Waibel 2015
10. © Mac Bao Khanh 2013
11. © Vo Thi Huong Lan 2015
12. © Michael Waibel 2015
13. © Vo Thi Huong Lan 2012
14. © Cristina Nualart 2013
15. © Petra Wiesbrock 2012

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

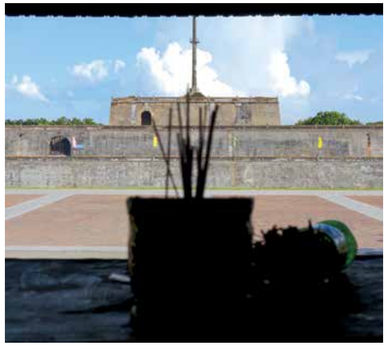
9.

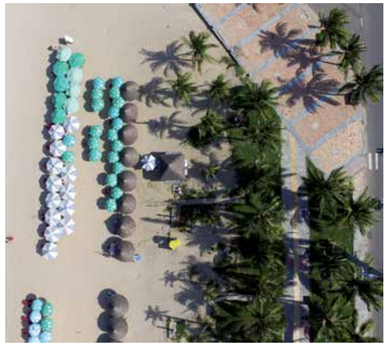
10.

11.

12.

13.

14.


15.


16.

17.

18.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

trang trước
vorherige Seite
previous page

1. © Astrid Schulz 2015
2. © Henning Hilbert 2015
3. © Astrid Schulz 2015
4. © Astrid Schulz 2015
5. © Astrid Schulz 2015
6. © Irina Hoppe 2012
7. © Petra Wiesbrock 2013
8. © Astrid Schulz 2015
9.-18. © Michael Waibel 2015

trang hiện tại
diese Seite
current page

1. © Michael Waibel 2015
2. © Henning Hilbert 2015
3. © Cristina Nualart 2013
4. © Philipp Gegner 2013
5. © Nguyen Tran Duc Anh 2015
6. © Steve Harrison 2011
7. © Mac Bao Khanh 2013
8. © Henning Hilbert 2015
9. © Henning Hilbert 2015
10. © Mac Bao Khanh 2013
11. © Michael Waibel 2015
12. © Michael Waibel 2015
13. © Le Duc Kim 2015
14. © Mac Bao Khanh 2013
15. © Le Duc Kim 2014

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

NHÓM TÁC GIẢ
THE AUTHORS

BIÊN TẬP VIÊN

MICHAEL WAIBEL

Michael Waibel là Tiến sĩ chuyên ngành địa lý, nghiên cứu viên chính và trưởng nhóm dự án tại Khoa Địa lý, Đại học Hamburg, CHLB Đức. Ông cũng là Tổng Biên tập của tạp chí Địa Lý Thái Bình Dương chuyên về bình duyệt chuyên đề, kiêm Tổng Biên tập của loạt sách Diễn Đàn Thái Bình Dương. Kể từ năm 1996, ông đã có khoảng 70 chuyến đi đến Việt Nam. Năm 2001, ông hoàn thành luận án tiến sĩ chuyên ngành phát triển đô thị ở Hà Nội tại Đại học Goettingen, Đức. Các nghiên cứu của ông tập trung vào các chủ đề như đô thị hóa, các chính sách giảm thiểu hậu quả của biến đổi khí hậu, các chính sách về công trình sử dụng năng lượng hiệu quả, tiết kiệm, những nếp sống chú trọng đến bảo vệ môi trường, các thói quen và hành vi của tầng lớp trung lưu đô thị, cũng như tăng trưởng xanh và quản lý đô thị xanh. Các khu vực nghiên cứu chính của ông gồm có Việt Nam và Trung Quốc.

Từ năm 2008 đến năm 2013, ông là Điều phối viên cho hợp phần "Nhà ở thích ứng với khí hậu và các công trình xây dựng sử dụng năng lượng hiệu quả ở Việt Nam" trong khuôn khổ dự án "Nghiên cứu sự phát triển bền vững của các siêu đô thị trong tương lai" do Bộ Giáo dục và Nghiên cứu CHLB Đức tài trợ thực hiện. Sản phẩm của dự án là các ấn bản Sổ tay Nhà ở xanh (2011) và Sổ tay Các sản phẩm và Dịch vụ xanh (2013). Trong thời gian soạn thảo và phổ biến các cuốn sổ tay này, Michael Waibel đã tiếp cận nhiều bên liên quan của trung ương và địa phương, doanh nghiệp và các tổ chức xã hội nhằm tăng cường vai trò làm chủ, thúc đẩy sự phối hợp liên ngành. Trong giai đoạn 2007-2009, với vai trò chuyên gia tư vấn ngắn hạn, ông thay mặt cho Chương trình Quy hoạch Môi trường Đô thị do Liên minh Châu Âu tài trợ (chương trình UEPP-VN) tham gia một số hoạt động giảng dạy tại Khoa Quy hoạch đô thị, trường Đại học Kiến trúc thành phố Hồ Chí Minh.

Năm 2015, ông thay mặt cho tổ chức Nghiên cứu, Đô thị hóa & Kiến trúc của Bỉ và Viện Quy hoạch Không gian miền Nam của Việt Nam đảm nhiệm vai trò tư vấn cho nhiệm vụ Điều chỉnh Quy hoạch xây dựng Vùng Đồng bằng sông Cửu Long năm 2030. Ông còn giữ vai trò điều phối viên khoa học cho nhiều hội nghị, hội thảo của Viện Goethe Việt Nam về các chủ đề như biến đổi khí hậu và phát triển đô thị bền vững (2010), nhà ở xanh (2012), tăng trưởng xanh (2013), và về sự sáng tạo và phát triển đô thị (2014, 2015). Năm 2013, ông tham gia giảng dạy tại một số trường đại học Việt Nam với sự hỗ trợ của Tổ chức Trao đổi Hàn lâm CHLB Đức DAAD. Cũng trong năm 2013, Michael Waibel biên tập và cho xuất bản một ấn phẩm về tình hình phát triển đô thị những năm gần đây của thành phố Hồ Chí Minh. Với gần 100 bức ảnh minh họa, ấn phẩm này còn là kết quả của sự đóng góp ý kiến khoa học và biên soạn của các tác giả từ nhiều chuyên ngành khác nhau. Đối với Michael Waibel, đây là bước khởi đầu để phản ánh một cách trực quan hơn quá trình phát triển đô thị gần đây của Việt Nam. Sau đó, ông tiếp tục xuất bản một ấn phẩm dày 300 trang "TP. Hồ Chí Minh MEGA CITY" cùng tác giả Henning Hilbert vào đầu năm 2014. Ấn phẩm này ra đời với sự hợp tác của Viện Goethe Việt Nam và tài trợ của nhiều doanh nghiệp. Cuốn sách khởi đầu này nhận được nhiều ý kiến phản hồi tích cực để tạo đà cho sự ra đời ngay sau đó của cuốn sách thứ hai. Đó là cuốn "Hà Nội CAPITAL CITY" được xuất bản đầu năm 2015. Đến tháng 9 cùng năm, ấn phẩm thứ hai này đã được trao giải thưởng uy tín "Bùi Xuân Phái-Vì tình yêu Hà Nội" trong hạng mục "Những tác phẩm hay nhất". Ấn phẩm thứ ba của loạt tác phẩm này sắp ra đời sẽ giới thiệu về một trung tâm đô thị lớn của miền Trung Việt Nam đó là Đà Nẵng và các địa điểm văn hóa ở vùng xung quanh.

Để tìm hiểu thêm thông tin về ấn phẩm và hồ sơ dự án, mời truy cập địa chỉ web: www.michael-waibel.de

NHỮNG NGƯỜI ĐÓNG GÓP ẢNH VÀ BÀI VIẾT

STEFAN BEPLER

Là nhà địa lý được đào tạo tại đại học Giessen, Đức, năm 1993 ông đã thực hiện chuyến đi xuyên Việt bằng xe máy trong 7 tuần. Từ năm 2004-2009 ông là điều phối viên của Tổ chức hỗ trợ phát triển Đức (DED) tại Hà nội. Từ năm 2010-2014 ông làm Chuyên gia tích hợp tại Trung tâm Con người và Rừng tại Bangkok. Hiện nay, ông là trưởng dự án hợp tác của một tổ chức phi chính phủ Đức chuyên hỗ trợ các dự án tại Bangladesh. Email: stbepler@web.de

HEIKO DIETZ

Heiko Dietz, sinh năm 1971, tốt nghiệp ngành quản trị kinh doanh tại Đại học Wuerzburg, Đức, và lấy bằng tiến sĩ tại Đại học Leipzig. Từ năm 2003 đến nay, ông làm việc tại Phòng Nhân Sự của công ty Groz-Beckert KG có trụ sở tại Albstadt, Đức. Công ty là nhà cung cấp hàng đầu thế giới về kim công nghiệp, linh kiện chính xác và công cụ tinh chế cũng như các hệ thống và dịch vụ cho sản xuất và ghép nối bề mặt vải. Là Tổng giám đốc của công ty trách nhiệm hữu hạn Groz-Beckert Việt Nam từ tháng sáu năm 2008 đến tháng 12 năm 2009, Heiko Dietz đã góp phần đáng kể vào việc xây dựng các doanh nghiệp mới của Việt Nam. Hiện nay, ông đã về sống tại Albstadt, vùng núi Swabian Alb. E-mail: Heiko.Dietz@groz-beckert.com

PHILIPP S. GEGNER

Sinh năm 1985 tại Munich, Đức, Philipp nghiên cứu và dị thực địa tại Đà Nẵng cho luận án thạc sĩ của mình về mối nguy hại của lũ lụt đô thị (2013). Nhiếp ảnh đã luôn và sẽ luôn là một phần quan trọng của cuộc đời ông. Hiện nay ông là một kiến trúc sư cảnh quan và nhà quy hoạch đô thị ở Munich, Đức.
Email: info@p-gegner.de; Web: www.p-gegner.de

HANS-PETER GRUMPE

Sinh năm 1948, Hans-Peter nghiên cứu giáo dục và địa lý. Ông giảng dạy ở một trường chuyên biệt dành cho trẻ em gặp khó khăn trong việc học. Sở thích của ông là đi du lịch nước ngoài và nhiếp ảnh. Năm 1991, 1992 và 1993, ông đến Việt Nam và đi du lịch khắp cả nước. Email: kontakt@hpgrumpe.de

STEVE HARRISON

Steve Harrison (con tắc kè buồn ngủ), sinh ra ở miền Tây Yorkshire, Vương quốc Anh, hiện nay đang sống với vợ và ba người con ở Hội An, miền Trung Việt Nam. Sáng tạo của Steve bắt nguồn từ nhiều kỹ năng nghệ thuật cũng như kinh nghiệm làm việc đa dạng của mình. Sự nghiệp của ông là sự đúc kết những kinh nghiệm làm việc ở những bộ phận sáng tạo của các cơ quan thiết kế và quảng cáo lớn nhất thế giới. Ở Hội An, nơi được thiên nhiên ban cho vẻ đẹp phong phú, Steve tìm thấy nguồn cảm hứng mới tiếp thêm năng lượng cho năng lực sáng tạo của mình. Ông đã tạo nên những hình ảnh đẹp đến ngỡ ngàng , phản ánh đời sống thôn quê siêu thực kỳ lạ, văn hóa và con người Việt Nam. Các tác phẩm của ông được công nhận trên toàn quốc và đã được sử dụng để trang trí cho nhiều khu nghỉ mát 5 sao. Các tác phẩm của ông cũng đã xuất hiện trong nhiều ấn phẩm trong nước.
Email: sleepygecko@gmail.com; Web: www.sleepygeckohoian.com

HENNING HILBERT

Henning Hilbert theo học ngành Đức ngữ và Nghệ thuật sân khấu tại các đại học ở Muynich và Berlin. Sau khi tốt nghiệp năm 1997, anh chuyển sang sinh sống và làm việc ở Đông Nam Á. Sau vài năm giảng dạy tiếng Đức tại Đại học Kasetsart, Bangkok, năm 2000, theo chương trình của DAAD, anh chuyển đến TP. HCM và giảng dạy tiếng Đức tại Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn trong 5 năm, đồng thời cũng chịu trách nhiệm quảng bá về giáo dục đại học Đức cho các học sinh, sinh viên Việt Nam muốn theo học tại Đức. Tiếp đó, anh sang Seoul công tác chuyên môn trong 1 năm và quay lại TP. HCM vào năm 2007. Anh là cán bộ điều phối chương trình tại Đại học Viêt-Đức kể từ khi trường được thành lập.
Henning là đồng biên tập và tác giả nhiều tấm ảnh của cuốn sách "Đại Đô thị TP. Hồ Chí Minh" xuất bản năm 2014. Ông cũng là người phối hợp viết chương "Giao thông đô thị" cho cuốn "Thủ đô Hà Nội" xuất bản năm 2015, tác phẩm thứ hai trong loạt ấn phẩm này. Email: henning.hilbert@gmail.com

ĐỖ PHÚ HƯNG

Đỗ Phú Hưng, là giáo sư và trưởng khoa Quy hoạch đô thị tại trường Đại học kiến trúc thành phố Hồ Chí Minh. Ông cũng lấy bằng tiến sĩ ở đây và viết luận án đề tài "Sự tham gia của công chúng trong quá trình quy hoạch đô thị". Ông đã tham dự các khóa học về "Kế hoạch hành động" tại Rotterdam và "Những thành phố bền vững ở châu Á" tại Bắc Kinh. Những kinh nghiệm trên đã mang lại cho ông cách tiếp cận từ dưới lên đối với các vấn đề thực tiễn xã hội. Email: hungdophu@yahoo.com

NGUYỄN THỊ THU HUYỀN

Sinh năm 1984 tại thành phố Đà Nẵng, Nguyễn Thị Thu Huyền tốt nghiệp với bằng Cử nhân thiết kế đồ hoạ tại Trường Đại học Kiến trúc Thành phố Hồ Chí Minh vào năm 2007. Cô bắt đầu công việc trợ giảng bộ môn thiết kế đồ hoạ tại Trường Đại học Bách Khoa vào năm 2008, và sau đó chuyển đến làm việc tại trường Đại học Kiến trúc Đà Nẵng từ năm 2011 đến đầu năm 2015. Hiện giờ cô đang học Thạc sĩ tại Đại học Mỹ thuật công nghiệp Hà Nội. Huyền bắt đầu chụp ảnh từ khi còn nhỏ vì cô rất thích nhiếp ảnh. Mặc dù đang rất bận rộn, Huyền vẫn dành thời gian rảnh rỗi cho sở thích của mình. Email: huyenntt02@dau.edu.vn

DANA KERSTEN

Dana Kersten là một nhiếp ảnh gia ở Berlin, chuyên về ảnh đô thị và cảnh quan.
Email: dana.kersten@gmx.net; Web: www.danakersten.blogspot.de

LÊ ĐỨC KIM

Lê Đức Kim năm nay 45 tuổi. Năm lên 10, anh đã có niềm say mê mãnh liệt với chụp ảnh. Kim đã tham dự khóa học hướng nghiệp về chụp ảnh năm 16 tuổi, nhưng sau đó do hoàn cảnh gia đình nên anh không thể tiếp tục niềm đam mê trở thành nhiếp ảnh gia chuyên nghiệp được. Tuy nhiên chụp ảnh vẫn luôn là niềm đam mê cháy bỏng của anh. Năm 2008 cơ hội cho niềm đam mê của anh được khơi dậy khi Kim bắt đầu làm việc cho Dự án Y tế của tổ chức GIZ. Qua các chuyến công tác từ Hà Nội đi các tỉnh anh ấy đã có nhiều cơ hội để chụp và lưu lại những khoảnh khắc tươi đẹp của cuộc sống. Email: gtzkim@gmail.com

ROBERT KRAMREITER

Robert Kramreiter là Tổng Giám đốc của công ty trách nhiệm hữu hạn công nghệ tương lai Việt Nam (Future Technology Vietnam Co., Ltd), một công ty tư vấn và kỹ thuật công trình cho các giải pháp năng lượng bền vững ở Việt Nam. Công ty này chuyên về các hệ thống năng lượng hiệu quả và năng lượng tái tạo, đặc biệt cho quang điện (trên/không trên lưới điện), PV-Diesel-Hỗn hợp và hệ thống dự trữ linh hoạt cũng như xây dựng các giải pháp hệ thống tích hợp quang điện (BIPV) cho các ứng dụng kiến trúc khác nhau. Ông có kinh nghiệm chuyên môn hơn 10 năm trong lĩnh vực công nghệ hóa học, công nghệ môi trường và năng lượng tái tạo. Ông có bằng tiến sĩ về kỹ thuật hóa học của trường Đại học Công nghệ Viên, Áo. Ngay từ lần đầu tiên đến Việt Nam vào năm 2006, ông đã rất ấn tượng về vẻ đẹp và sự quyến rũ của đất nước này. Web: www.futuretech-vietnam.com

NGUYỄN THỊ PHƯƠNG LAN

Năm 2008, tốt nghiệp Khoa Quản trị và Du lịch, trường Đại học Hà Nội. Trong khoảng thời gian gần 4 năm sau đó, cô bắt đầu làm việc trong ngành du lịch tại các vị trí khác nhau như tư vấn viên du lịch của công ty du lịch Exotissimo và tư vấn du lịch giảm nghèo của tổ chức phát triển Hà Lan SNV. Năm 2012, học bổng toàn phần New Zealand ASEAN mang lại cho cô cơ hội theo học khóa học Thạc sĩ ngành Quản Trị Du lịch tại Đại học Victoria của Wellington. Quảng bá du lịch có trách nhiệm và đóng góp vào quá trình tiếp thị điểm đến và phát triển thương hiệu du lịch Việt Nam là niềm đam mê và mục tiêu chính trên con đường sự nghiệp của cô. Cô hiện đang sống và làm việc tại thành phố Đà Nẵng - của ngõ của khu vực miền Trung đầy cảm hứng của Việt Nam. Nếu bạn có cơ hội đến thăm Đà Nẵng và vùng lân cận khác, cô rất sẵn sàng được làm hướng dẫn viên du lịch của bạn tại đây.
Email: nguyenphuonglankt@gmail.com

VÕ THỊ HƯƠNG LAN

Võ Thị Hương Lan là sinh ra và lớn lên ở Huế, cố đô của Nhà Nguyễn - triều đại phong kiến cuối cùng của Việt Nam. Cô xem Huế là thiên đường của mình nhưng cũng coi việc đi đó đi đây là sứ mệnh của cuộc đời mình. Cô đã đi khá nhiều nơi ở Việt Nam, từ Hà Giang xuống tận Mũi Cà Mau để hiểu thêm về phong cảnh, con người và văn hóa của đồng bào mình ở các vùng đất khác. Khám phá nét đẹp của các nước châu Á khác cũng là thứ luôn thúc giục cô lên đường. Cô đã từng đến Indonesia, Lào, Cam-pu-chia, Miến Điện, Singapore và Trung Quốc. Nhiếp ảnh là người bạn đồng hành tuyệt vời vì nó đã khuyến khích cô nhìn những điều bình dị trong cuộc sống thường nhật hay những thứ xa lại ở xứ người ở những góc độ khác nhau và thôi thúc cô mạnh dạn tiếp xúc nhiều hơn với con người và những thứ mà cô may mắn được gặp trong cuộc sống. Email: huonglanhue@gmail.com

CAO MINH LỘC

Cao Minh Lộc, tốt nghiệp chương trình đào tạo thạc sĩ kỹ thuật trường Đại học Bách Khoa - Đại học Đà Nẵng, anh đã cống hiến cho sự phát triển của Trường Đại học Kiến Trúc Đà Nẵng trong suốt tám năm qua. Với kinh nghiệm hoạt động trong Doãn Thanh niên Công sản Hồ Chí Minh, anh có khả năng tư duy phản biện và quản lý khá tốt. Ngoài ra, anh còn có niềm đam mê với nghệ thuật nhiếp ảnh. Anh yêu thích việc ghi lại những khoảnh khắc đẹp trong cuộc sống, nhìn nhận sự vật qua ống kính dưới nhiều góc độ khác nhau cũng như sử dụng ảnh sáng để thể hiện ý tưởng. Vì vậy, anh được truyền cảm hứng khi được tham gia vào dự án Cuốn sách ảnh Đà Nẵng - một dự án mang tính cộng đồng được thực hiện bởi TS. Michael Waibel. Email: loccm@dau.edu.vn

MẠC BẢO KHÁNH

Mạc Bảo Khánh sinh ra và lớn lên tại thành phố Đà Nẵng, chuyển đến sinh sống và học tập tại Hà Nội vào năm 2010. Anh có bằng cử nhân Quan hệ Quốc tế và hiện đang theo một khóa học thạc sĩ tại Vương quốc Anh. Mạc Bảo Khánh cũng là một nhiếp ảnh gia thiên về trường phái kiến trúc và phong cảnh. Anh dành phần lớn thời gian rảnh rỗi của mình cho nhiếp ảnh. Bố và mẹ của anh đều là nhà báo, đồng thời cũng là những người đã khích lệ niềm đam mê nhiếp ảnh trong anh.
Email: macbaokhanh3012@gmail.com

ROMAIN ORFEUVRE

Là một kiến trúc sư người Pháp chuyên về di sản đô thị và văn hóa và phát triển bền vững, kể từ năm 2004, Romain đã nhiều lần đảm nhận việc hỗ trợ chính quyền Hà Nội trong việc bảo vệ các di sản đô thị của 36 phố phường nội tiếng. Dự án chủ yếu gần đây của ông là Trung tâm Di sản Văn hóa khu phố cổ Hà Nội mà ông được tham gia vào tất cả các khâu tạo lập. Từ năm 2009, Romain trở thành kiến trúc sư tự do, chuyên về kiến trúc xanh. Email: romain.orfeuvre@gmail.com

PHẠM THỊ YẾN NHI

Phạm Thị Yến Nhi sinh ngày 01 tháng 01 năm 1981 tại ngôi làng nhỏ mang tên Hiền Sỹ, tỉnh Thừa Thiên Huế, miền Trung Việt Nam. Năm 11 tuổi, cô thuyết phục được gia đình cho phép chuyển lên thành phố sống cùng anh trai để tiếp tục học tập. Nhi là một trong số rất ít những sinh viên đầu tiên làm việc toàn thời gian suốt những năm đại học để tự trang trải học phí và cuộc sống ở thành phố. Năm 2003, cô trở thành nữ cử nhân đại học thế hệ 8x đầu tiên và duy nhất của vùng quê nơi cô từng sinh sống. Nhi tự nhận mình là người đam mê và cam kết trong lĩnh vực phát triển cộng đồng và đã làm việc với nhiều tổ chức phi chính phủ nước ngoài. Hiện cô đang làm việc cho Trung Tâm Hành Động vì Sự Phát Triển Đô Thị, điều phối hoạt động tại Huế trong 3 mảng chính: Không gian công cộng, Nông nghiệp hữu cơ và Xây dựng năng lực. Nhi sống tại Huế cùng gia đình nhỏ của mình. Email: nhihugh@gmail.com

CRISTINA NUALART

Cristina Nualart đến từ Tây Âu, nhưng cô đã làm việc tại ba châu lục, và không còn chắc chắn cái gốc văn hóa cá nhân của cô xuất phát từ đâu. Cô là một nghệ sỹ và một giáo viên. Cô dạy học ở trung tâm truyền thông và thiết kế Nam Sài Gòn, Đại học RMIT (2010-2014), viết bài về nghệ thuật cho tạp chí Word Việt Nam và các ấn phẩm khác. Một thói quen xấu của cô là cập nhật rất nhiều những tấm hình của những khoảnh khắc kỳ diệu mà cô nhìn thấy ở bất cứ nơi nào. Cô cảm thấy khó có thể xóa bỏ những tấm hình này bởi nó mang lại niềm hứng khởi trong cô. Hiện cô đang học để lấy bằng tiến sĩ.
Email: art@cristinanualart.com; Web: www.cristinanualart.com

LÊ THỊ AN PHỤNG

KTS. Lê Thị An Phụng là giảng viên chuyên ngành Kiến trúc công trình, Khoa Kiến trúc - Trường Đại học Kiến trúc Đà Nẵng. Cô yêu thích nhiếp ảnh và dành nhiều thời gian cho hoạt động nghệ thuật này. Cùng với các giảng viên trẻ khác của trường Đại học Kiến trúc Đà Nẵng, cô đã hỗ trợ dự án cuốn sách ảnh "Đà Nẵng: COASTAL City" do Michael Waibel và Viện Goethe Việt Nam phối hợp thực hiện.
Email: phungllta@dau.edu.vn

ASTRID SCHULZ

Astrid là một nhiếp ảnh gia tự do ở Luân đôn, cô chuyên về ảnh chân dung và ảnh tài liệu . Các tác phẩm của cô nghiêng về nghệ thuật và cô đã có ảnh trưng bày quốc tế từ năm 2001. Việt Nam là một trong những điểm đến ưa thích của Astrid ở Đông Nam Á. Năm 2013, cô có hai tháng tác nghiệp ở Huế, miền Trung Việt Nam, và đã có tác phẩm trưng bày ở một phòng triển lãm tại khu Zone 9, Hà Nội. Trong vòng bốn năm qua, cô đã bấm máy ở bảy khu vực khác nhau, bao gồm cả vùng nông thôn của Việt Nam. Astrid coi những cuộc gặp gỡ của cô với những người dân bản xứ là vô giá. Hiện cô đang tìm kiếm cơ hội trở lại.
Email: info@astridschulz.com; Web: www.astridschulz.com

GERD TEUFEL

Sinh năm 1972, Gerd Teufel học cơ khí và từ năm 1997 làm việc cho Groz-Beckert Ltd, một công ty hàng đầu thế giới về công nghiệp dệt may. Trụ sở chính của công ty này nằm ở Albstadt-Ebingen, miền nam nước Đức. Sau nhiều năm sống ở Ấn Độ, Gerd Teufel chuyển đến miền trung Việt Nam vào năm 2009, xây dựng và mở rộng cơ sở sản xuất mới cho Groz-Beckert. Hiện nay, ông đang sống ở Đà Nẵng cùng với vợ và ba con. Email: gerdteufel@hotmail.com

THÁI KIM LAN

Sinh ở Huế. 1964 Cử nhân triết học tại Đại Học Huế Việt Nam. 1965 giáo sư triết học tại trường nữ trung học Đồng Khánh Huế. Năm 1965 du học tại CHLB Tây Đức với học bổng của Viện trao đổi hàn lâm Đức (DAAD) khóa đào tạo giáo sư Đức ngữ của Viện Goethe München. 1967 Cử nhân khóa giáo sư Đức ngữ tại München. 1968 - 1976 tiếp tục học khoa Triết và bảo vệ luận án tiến sĩ triết học tại Đại học Ludwig-Maximilian Universität München. Từ 1978- 2008 giảng viên về triết học so sánh (triết học Tây phương và Phật học) tại trường Đại học Ludwig Maximilian München. Từ 1980 là người đồng sáng lập và chủ tịch Hội Giao lưu Đức-Việt, có trụ sở tại München. Là nhà hoạt động văn hóa và tác giả của nhiều tác phẩm, nghiên cứu, dịch thuật, thi ca, âm thực bằng song ngữ Đức Việt.
Email: thaikimlanhue@gmail.com

PHAN TRẦN KIỀU TRANG

Ths. KTS. Phan Trần Kiều Trang là giảng viên chuyên ngành Quy hoạch - Thiết kế đô thị, Khoa Kiến trúc - Trường Đại học Kiến trúc Đà Nẵng. Cô đã tích cực hỗ trợ dự án cuốn sách ảnh "Đà Nẵng: Thành phố xanh" do Tiến sĩ Michael Waibel và Viện Goethe Việt Nam phối hợp thực hiện. Tham gia với các vai trò khác nhau, cô cung cấp hình ảnh, thông tin và hỗ trợ các chuyên gia Đức trong công tác địa phương và tiếp cận người dân địa phương. Đặc biệt, cô còn là cầu nối để đưa sinh viên và giảng viên trường Đại học Kiến trúc Đà Nẵng cùng đóng góp vào dự án.
Email: trangptk@dau.edu.vn; Web: www.dau.edu.vn

HIẾU TRƯƠNG

Là nhiếp ảnh gia đường phố và phong cảnh, sinh ra và lớn lên ở Huế - nơi là cố đô xưa của Việt Nam với bề dày lịch sử và văn hoá.
Hiếu Trương chụp ảnh mỗi ngày vì nó là niềm vui, niềm đam mê và là cuộc sống của anh. Anh muốn thông qua những tấm ảnh để chuyển tải đến mọi người vẻ đẹp cuộc sống, hơi thở thời đại và những câu chuyện đặc biệt.
Ngoài chụp ảnh quê hương và những thành phố ở Việt Nam anh đã đi qua, anh còn muốn đến những đất nước xa xôi khác để không chỉ tìm hiểu và trải nghiệm lối sống và phong tục của người dân nơi đó mà còn để giữ lại những khoảnh chân thật thông qua nhiếp ảnh. Email: hieutruongminh@gmail.com

HỒ THANH TÙNG

Sinh năm 1979. Là cử nhân CNTT, cử nhân Ngoại ngữ và là cử nhân Kinh tế. Hiện đang là quản lý TTTM Indochina Riverside. Anh vốn đam mê nhiều loại hình nghệ thuật, và nhiếp ảnh chính là một trong những đam mê lớn nhất của anh. Là một con người sinh ra và lớn lên tại Đà Nẵng, chứng kiến sự thay đổi của Đà Nẵng qua từng ngày, anh muốn lưu lại những hình ảnh về con người và về mảnh đất thân yêu này. Khi biết TS. Michael Waibel đang thực hiện một cuốn sách ảnh về Đà Nẵng, anh đã không ngần ngại chia sẻ những hình ảnh của mình với mong muốn được đóng góp một phần nhỏ bé để giới thiệu Đà Nẵng đến bạn bè năm châu.
Email: hothanhtung@gmail.com

THOMAS WEINGÄRTNER

Sinh năm 1966 ở vùng ven Hồ Constance phía tây nam nước Đức, Thomas Weingärtner hoàn thành khóa học nghề mộc năm 1984. Năm 1992, ông bắt đầu nghiên cứu kỹ thuật gỗ tại Trường khoa học ứng dụng Rosenheim và kết thúc cùng năm đó. Sau đó ông giữ các vị trí hàng đầu tại một công ty ô tô và một nhà sản xuất bếp. Năm 2002, ông đến Hội An của Việt Nam, nơi ông kết hôn với bà Bùi Thị Kim Yến. Ông có con gái Lisa năm 2003 và con trai Leon năm 2015. Năm 2003, ông bắt đầu tham gia vào kinh doanh du lịch địa phương. Điều này cuối cùng đã dẫn đến việc thành lập một doanh nghiệp du lịch hoàn toàn của riêng ông vào năm 2008 có tên "TVH-Thomas Vietnam Holidays". Từ năm 2010, ông dẫn các đoàn du lịch đi khắp Việt Nam và thậm chí sang cả Campuchia.
Email: thomasweingaertner@web.de; Web: www.tvh-travel.de

PAUL WEINIG

Sinh năm 1960 tại Fulda, CHLB Đức, Paul Weinig nghiên cứu văn học Đức, Triết học và Âm nhạc tại Đại học Berlin và Đại học Goethe - University Frankfurt/M. Ông tốt nghiệp tiến sĩ tại Đại học Frankfurt/M năm 1994. Paul Weinig đến Việt Nam năm 2002 và giữ chức Phó Giám đốc Viện Goethe Việt Nam tại Hà Nội đến năm 2007. Ông trở thành Giám đốc Viện Goethe TP. Hồ Chí Minh từ năm 2008 đến năm 2013. Năm 2014 ông mở Trung tâm Ngôn ngữ Đức "Ngôi nhà Đức" tại thành phố Đà Nẵng và sống ở đó cùng với vợ và hai con. Email: ngoinhaducindanang@gmail.com

PETRA WIESBROCK

Petra là nhà tư vấn và làm nghề tự do trong các lĩnh vực bao gồm tầm nhìn chiến lược, quy hoạch và thiết kế đô thị. Bà đã sang Việt Nam hơn một năm để thực tập và làm việc cho Tổ chức hợp tác quốc tế Đức (Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit-GIZ) cũng như nghiên cứu làm luận án thạc sĩ. Petra hiện đang sống tại Hamburg, Đức. Email: petrawiesbrock@gmx.de

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

EDITOR

MICHAEL WAIBEL

Michael Waibel, holds a PhD in geography, and is a senior researcher and project leader at the Department of Geography of the University of Hamburg, Germany. He is also editor-in-chief of the peer-reviewed journal PACIFIC GEOGRAPHIES and of the book series PAZIFIK FORUM.

Since 1996 he has made nearly 70 trips to Vietnam. In 2001 he completed his PhD in Urban Development in Hanoi at the University of Goettingen, Germany. His research interests focus on urbanism, climate change mitigation policies, energy-efficient housing policies, pro-environmental lifestyles, urban middle class behaviour, as well as urban (green) governance and green growth in Vietnam and China.

From 2008-20013 he was coordinator of the work package "Climate Adapted Housing and Energy-Efficient Buildings in Vietnam," a research project funded through the "Research for the Sustainable Development of Megacities of Tomorrow" programme implemented by the German Ministry of Education and Research (BMBF), resulting in the publications "Handbook for Green Housing" (2011) and "Handbook for Green Products and Services" (2013). During the process of development and dissemination of these handbooks he made a point of integrating various stakeholders from the local and national government, corporate sector and civil society, to increase ownership and to promote cross-sector cooperation. From 2007-2009 he was a consultant for the Urban Planning Faculty of Ho Chi Minh University of Architecture on behalf of the EU funded Urban Environmental Planning Programme (UEPP-VN). In 2015 he was consultant in regard of the Revised Mekong Delta Regional Plan 2030; on behalf of RUA (Research, Urbanism & Architecture / Belgium) and SISP (Southern Institute of Spatial Planning / Vietnam). Further, he was scientific coordinator of numerous conferences on behalf of Goethe-Institut Vietnam on topics such as climate change and sustainable urban development (2010), green housing (2012), green growth (2013), and about creativity and urban development (2014, 2015). In 2004 and in 2013, supported by the German Academic Exchange Service (DAAD), he lectured at several universities in Vietnam.

In 2013, Michael published an edited volume about the recent urban development of Ho Chi Minh City with scientific and narrative contributions from authors of various backgrounds. This book was illustrated with over 100 photos. For Michael, this was the starting point to reflect over another – more visual – way to illustrate Vietnam's recent urban development. As a consequence, he published in 2014, together with Henning Hilbert and in cooperation with Goethe-Institut Vietnam, and with sponsorship support from many companies, the 300 page coffee table book "TP. Hồ Chí Minh MEGA City." Having received enthusiastic feedback for this publication, a second coffee table book was envisaged immediately afterwards. This time Hanoi became the focus and in early 2015 "Hà Nội CAPITAL CITY" was published. In September 2015 it was awarded the prestigious "Bùi Xuân Phái – For Love Hà Nội"-Award in the category "Best Works". Now, the third publication of this series presents the major urban hub of Central Vietnam, Da Nang City and the cultural sites of the surrounding areas.

More information on his publication and project record can be found at his website: www.michael-waibel.de

CONTRIBUTING PHOTOGRAPHERS AND ESSAYISTS

STEFAN BEPLER

is a geographer educated at the University of Gießen, Germany. In 1993 he undertook a seven-week motorcycle trip throughout Vietnam. From 2004-2009 he worked as a programme coordinator for the German Development Service (DED) in Hanoi and from 2010-2014 worked as Integrated Expert at the Center for People and Forests (RECOFTC) in Bangkok. He is now head of project cooperation for a German NGO supporting projects in Bangladesh.
Email: stbepler@web.de

HEIKO DIETZ

Heiko Dietz, born in 1971, studied business administration at the University of Wuerzburg, Germany and his PhD at Leipzig University. Since 2003, he has been working at the Department of Human Resources of the Groz-Beckert KG based in Albstadt, Germany. The company is the world's leading provider of industrial needles, precision components and fine tools as well as systems and services for the production and joining of textile surfaces. As the General Director of Groz-Beckert Vietnam Ltd. from June 2008 to December 2009, Heiko Dietz substantially contributed to building-up the Vietnamese branch of the company. He has since returned to live in Albstadt along the Swabian Alb.
Email: Heiko.Dietz@groz-beckert.com

PHILIPP S. GEGNER

Born in 1985 in Munich, Germany, photography has always been and will always be an important part of his life even while his training and work are in the fields of urban planning. In 2013 Philipp conducted research and field work in Da Nang for his master thesis about the dangers of urban flooding. Currently he is working as a landscape architect and urban planner in Munich, Germany.
Email: info@p-gegner.de; Web: www.p-gegner.de;

HANS-PETER GRUMPE

Born in 1948, Hans-Peter studied Education and Geography and worked as a teacher in special schools for children with learning difficulties. His hobbies are travelling abroad and photography. In 1991, 1992 and 1993 he visited Vietnam and travelled across the entire country. Email: kontakt@hpgrumpe.de

STEVE HARRISON

Steve Harrison (the sleepy gecko), born in West Yorkshire, England, now resides with his wife and their three children in Hoi An, Central Vietnam.
Steve's creativity stems from his multiple artistic skills as well as his varied employment experience. His career has included working in the creative departments of the biggest worldwide design and advertising agencies.
In Hoi An surrounded by an abundance of natural beauty, Steve found new inspiration that has added an invigorating energy to his creative drive.
He produces breath-taking images, reflecting the surreal life of Vietnam's exotic countryside, culture and people. His images are nationally recognized and are used to decorate 5 star resorts. His work has also appeared in numerous national publications.
Email: sleepygecko@gmail.com; Web: www.sleepygeckohoian.com

HENNING HILBERT

Henning Hilbert studied German Language and Dramatics at universities in Munich and Berlin. After his graduation in 1997 he moved to South East Asia and worked as a German language lecturer at Kasetsart University in Bangkok. In 2000 he moved to Ho Chi Minh City and worked there as a DAAD lecturer teaching German at the University of Social Sciences and Humanities for five years where he was also in charge of DAAD higher education marketing for Vietnamese who wanted to study in Germany. After a one year professional stay in Seoul he returned to Vietnam in 2007 and began teaching at Goethe Institute Hanoi. Later he joined the Vietnamese German University (VGU) in Ho Chi Minh City shortly before its opening and continues to work there as a program coordinator focusing mainly on the language centre and academic affairs.
Henning was co-editor and contributed photographs to the "TP. Hồ Chí Minh: MEGA City" book published in 2014. In regard of the 2nd book of this series, "Hà Nội: CAPITAL City", published in 2015, he coordinated the chapter on "Urban Transport". Email: henning.hilbert@gmail.com

DO PHU HUNG

Do Phu Hung, is a Professor and Dean of the Faculty of Urban Planning at the Ho Chi Minh City University of Architecture. He earned his PhD from that same university and wrote his thesis on the public participation in the urban planning processes. He attended further courses on "Action Planning" in Rotterdam and "Sustainable Cities in Asia" in Beijing. This inclined his perspective toward social issues from a bottom-up approach in terms of social praxis.
Email: hungdophu@yahoo.com

NGUYEN THI THU HUYEN

Born in 1984 in Da Nang City, Nguyen Thi Thu Huyen graduated with a Bachelor of Graphic Design at Ho Chi Minh City University of Architecture in 2007. She started her professional career as Graphic Design lecturer assistant at Ho Chi Minh City University of Technology in 2008, and then worked at the Da Nang Architecture University from 2011 until the beginning of 2015. Huyen began taking photos when she was a child because she was deeply interested in photography. Although, being very busy undertaking a Master course at Hanoi University of Industrial Fine Art, Huyen still likes spending free time engaged in her favourite hobby. Email: huyenntt02@dau.edu.vn

DANA KERSTEN

Dana Kersten is a Berlin-based photographer specialising in urban and landscape photography.
Email: dana.kersten@gmx.net; Web: www.danakersten.blogspot.de/

LE DUC KIM

Le Duc Kim is 46 years old. His passion for photography was apparent from the early age of 10 years old and at 16 he attended a professional training course in photography. But family responsibilities shifted his decision to pursue practicing as a photographer and since 2008 Kim works as a driver at GIZ Office Hanoi. Photography remains his greatest hobby. Fortunately his job is such that he often travels from Hanoi to the provinces allowing him to practice his passion and capture the beautiful moments of life. Email: gtzkim@gmail.com

ROBERT KRAMREITER

Robert Kramreiter is General Director of Future Technology Vietnam Co., Ltd. a consulting and engineering company for sustainable energy solutions in Vietnam. The company is focused on and specialized in energy efficiency and renewable energy systems especially for Off/On-grid Photovoltaic, PV-Diesel-Hybrid- and Flexible Storage Systems as well as Building Integrated Photovoltaic (BIPV) system solutions for different architectural applications. Mr. Kramreiter has over 10 year's professional experience in the field of chemical engineering, environmental technology and renewable energies and holds a PhD degree in technical chemistry from the Vienna University of Technology, Austria. The first time he came to Vietnam was in 2006 and was very impressed with the beauty and charm of this country. Web: www.futuretech-vietnam.com

NGUYEN THI PHUONG LAN

graduated from the Faculty of Management and Tourism, Hanoi University in 2008. She gained four years of experience working for both local and foreign companies at various positions in the tourism industry. In 2012 Lan Thi Phuong Nguyen won the New Zealand ASEAN Award allowing her the opportunity to pursue a Master of Tourism Management in Victoria University of Wellington. Promoting responsible tourism and contributing to destination marketing and branding of Viet Nam tourism is her passion and the main goal for her professional life. She currently resides in Da Nang city – the gateway to the inspiring central region of Viet Nam. "If you have chance to visit Da Nang and other nearby destinations, I am very willing to be your local tour guide."
Email: nguyenphuonglankt@gmail.com

VO THI HUONG LAN

Lan is a Hue native who considers her home, the one-time imperial capital of Vietnam, a paradise. And yet travel is her mission. She has been traveling through Vietnam, from Ha Giang down to Ca Mau, to learn more about her country's other regions, their people and culture. Discovering Asia is her passion as well. She's been to Indonesia, Laos, Cambodia, Myanmar, Singapore, and China; and fell in love with all that she encountered on those trips. Photography inspires her to see things, in both her daily life and in her travel life, from different perspectives and encourages her to have more interaction with the subjects that she comes across. Email: huonglanhue@gmail.com

CAO MINH LOC

With a Master of Engineering from Da Nang University of Science and Technology, Loc has contributed all his knowledge and skills to the success of Da Nang Architecture University where he has been working for eight years. He also gained advanced leadership and management skills through his experience at the Youth Union. This background has given him chance to develop his critical thinking. His great passion for photography is expressed by capturing precious moments in life, portraying subjects from different angles and playing with light. Through his contributions to this photo book project, Loc shares his insights about his community for a wider public. Email: loccm@dau.edu.vn

KHANH BAO MAC

Khanh Bao Mac was born and raised in Da Nang City, then moved to Hanoi in 2010. He has a bachelor degree in International Relations and is currently undertaking a master course and living in United Kingdom. Khanh Bao Mac is also a photographer whose major works are architecture and landscape scenes. He spends most of his leisure time working on photography projects. His father, who is a journalism photographer, inspired his passion for photography.
Email: macbaokhanh3012@gmail.com

ROMAIN ORFEUVRE

is a French architect specialized in urban and cultural heritage and sustainable development. Since 2004, Romain was contracted several times to support the local authorities of Hanoi in its mission to protect the urban heritage of the famous 36 guilds streets. He greatly participated in the creation and delivery of the Hanoi Old Quarter Cultural Heritage Centre, located at 50, Dao Duy Tu, completed in early 2015. Romain has also been working since 2009 as a freelance architect specialized in green architecture.
Email: romain.orfeuvre@gmail.com

PHAM THI YEN NHI

Pham Thi Yen Nhi was born on 1 January 1981, to a poor farmer family in the small village of Hien Sy, province of Thua Thien Hue, Central of Vietnam. At the age of 11, she convinced her family to let her move to Hue City to live with her brother and further her education. Nhi was among the very few first students working to pay her school fee and living expense while also studying at college. In 2003, she became the first woman of the 8x generation from her commune to hold a university degree. She distinguished herself as a passionate and committed community development worker and has worked for many international NGOs. She is now working with the local NGO Action for the City, coordinating their operations in Hue and is focusing on three main areas: public space, organic agriculture and local capacity. Nhi still lives in Hue with her small family. Email: nhihugh@gmail.com

CRISTINA NUALART

Cristina Nualart hails from Western Europe, but she has worked on three continents and is no longer sure what part of her cultural make-up comes from where. She is an art practitioner and education professional who lived in Vietnam where she taught in the Saigon South Centre of Communication and Design, RMIT University (2010-2014). Cristina has written articles on art for Word Vietnam magazine and other publications. She also has the bad habit of accumulating lots of photographs of all kinds of visual marvels, which then become hard to delete, due to her fondness for them. She is currently working on a PhD.
Email: art@cristinanualart.com; Web: www.cristinanualart.com

LE THI AN PHUNG

Le Thi An Phung is a junior lecturer in the Faculty of Architecture of Da Nang Architecture University with the major in Architecture. She is interested in photography and spends a lot of time on traveling and taking photographs. Along with the other young lecturers in Da Nang Architecture University, she has supported the photo book "Đà Nẵng: COASTAL City" published by Michael Waibel in cooperation with the Goethe-Institut Vietnam.
Email: phungla@dau.edu.vn

ASTRID SCHULZ

Astrid is a London-based freelance photographer, who specializes in portraiture and documentary photography. Her personal projects lean towards fine art photography and she has exhibited internationally since 2001. Vietnam is one of Astrid's favorite places in South-East Asia. In 2013 she completed a two-month artist residency in Hue, Central Vietnam and also exhibited in a gallery in the short-lived 'Zone 9' creative district in Hanoi. Within the last 4 years she was working photographically in seven different regions, including Vietnam's countryside. Astrid describes her encounters with the country's people as priceless; she is looking for opportunities that will bring her back again.
Email: info@astridschulz.com; Web: www.astridschulz.com

GERD TEUFEL

Born in 1972, Gerd Teufel studied Mechanical Engineering and has been working since 1997 for the Groz-Beckert Ltd., a worldwide and leading company of the textile industry whose headquarters are located in Albstadt-Ebingen, Germany. After a multi-year stay in India, Gerd Teufel relocated to Central Vietnam in 2009, to develop and expand the newly built manufacturing site of the Groz-Beckert group. Currently, he is living in Da Nang, together with his wife and three children. Email: gerdteufel@hotmail.com

KIM LAN THAI

was born in Hue. In 1964 she received a "Licence de Lettres en Philosophie" from the University Hue, Vietnam. She taught Philosophy at Lycée Donh Khanh Hue from 1964-1965. She was the 1965-1967 scholarship holder of DAAD for German studies in Germany (Goethe-Institut München) and in 1967 achieved the diploma "Diplom für Deutschlehrerausbildung". In 1968-1976 she furthered her studies of philosophy and received a doctorate in philosophy at the L. M. University Munich. From 1978-2008 she became a university teacher in comparative philosophy (Western Philosophy and Buddhism) at the L.M. University Munich. From 1980 she was co-founder and president of the German-ASEAN Meeting center (Deutsch-Asiatisches Begegnungszentrum e.V.). Her career includes acting as a Cultural operator. Mrs. Thai is also the author of many oeuvres, books, essays, lyric, contes, and translations in both Vietnamese and German.
Email: thaikimlanhue@gmail.com

PHAN TRAN KIEU TRANG

Trang Phan is a junior lecturer at the Faculty of Architecture of Da Nang Architecture University. She holds a master degree in Urban Design, with a major in Urban Design and Urban Planning. An enthusiastic supporter of this photo book published by Dr. Michael Waibel in cooperation with the Goetheinstitut Vietnam, Trang encouraged professionals living in the region to provide photographs, information and helped them communicate with local residents during the project. Further, she played a vital role in connecting students and other lecturers at Da Nang Architecture University to join and contribute to the photo book. Email: trangptk@dau.edu.vn

HIEU TRUONG

I am Hieu Truong, a photographer focusing on street and landscape photography. I was born and raised in Hue, the former capital of Vietnam.
I take pictures almost everyday as photography is my joy, my inspiration and my life. Through my images, I showcase the beauty of daily life, the breath of our era, and the simple yet priceless stories that I have a chance to witness.
Besides photographing my hometown and other cities in Vietnam that I visited, I also plan to travel to other countries to experience their lifestyle and culture, and to capture with my camera what I'm going to see and enjoy.
Email: hieutruongminh@gmail.com

HO THANH TUNG

Born in 1979, Tung has Bachelor degrees in Information Technology, Foreign languages and in Economics. Currently he is working as the manager of the Danang Indochina Riverside Mall. He loves many art forms, especially photography. Being a person that was born and now is living in Da Nang City, he wants to take pictures of the people and the beautiful landscape of his lovely hometown. When he found out that Michael Waibel was preparing a photo book about Da Nang, he sent his pictures to participate in introducing Da Nang City to worldwide friends. Email: hothanhtung@gmail.com

THOMAS WEINGÄRTNER

Born in 1966 close to the Lake Constance in the southwest of Germany, Thomas Weingärtner completed an apprenticeship as a carpenter in 1984. In 1992 he began to study wood engineering at Rosenheim School of Applied Sciences, which he completed in 1992. Afterwards he worked in leading positions at an automotive company and a kitchen manufacturer. In 2002 he relocated to Hoi An, Vietnam where he married and shortly after got involved with the local tourism business. In 2008 he set up his own tourism enterprise "TVH-Thomas Vietnam Holidays" and since 2010, he has been offering guided tours all over Indo-China.
Email: thomasweingaertner@web.de; Web: www.tvh-travel.de

PAUL WEINIG

Born in 1960 in Fulda, Germany, Paul studied German Literature, Philosophy and Musicology at Free University Berlin and Goethe-University in Frankfurt/M and earned his PhD at Frankfurt/M University in 1994. He moved to Vietnam in 2002 and became the Vice-Director of Goethe-Institut Vietnam in Hanoi until 2007 and from 2008-2013 he was Director of the Goethe-Institutat Ho Chi Minh City. In 2014 he opened the German Language Centre "Ngoi Nha Duc" in Da Nang City and lives there together with his wife and two kids.
Email: ngoinhaducindanang@gmail.com

PETRA WIESBROCK

Petra is a freelance consultant working in the field of foresight to strategy, urban planning and design. She spent one year in Vietnam working for the Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) as well as undertaking research for her master thesis. Petra is currently living in Hamburg, Germany.
Email: petrawiesbrock@gmx.de

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

Cùng tác giả / Same Author

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Waibel, M. & H. Hilbert (eds.) (2015)

TP. Hồ Chí Minh: MEGA City Photo Book

Second Edition - Fine Art Publishing House

Vietnam, 204 pages. ISBN: 978-604-78-2038-2

OFFICIALLY ENDORSED BY

- Ho Chi Minh City University of Architecture
- Department of Construction
- Vietnamese-German University
- Southern Institute of Spatial Planning
- National University of Social Sciences and Humanities

Excerpt from greeting of the Director of Goethe Institute Vietnam, Dr. Almuth Meyer-Zollitsch

Welcome to Ho Chi Minh City, the vibrant economic metropolis and biggest city of Vietnam, which recently emerged as the country's first mega city. Now, Ho Chi Minh City stands head to head with other mega cities such as New Dehli, São Paulo or Mexico City. Ho Chi Minh City is rapidly changing against the backdrop of globalization, but has preserved an almost rural character in many of its small alleys. For many people, the mega city is a place of hope for a better future, a small share of new welfare. Can these dreams be fulfilled if the number of inhabitants continues to rise by millions and climate change is flooding entire city districts?

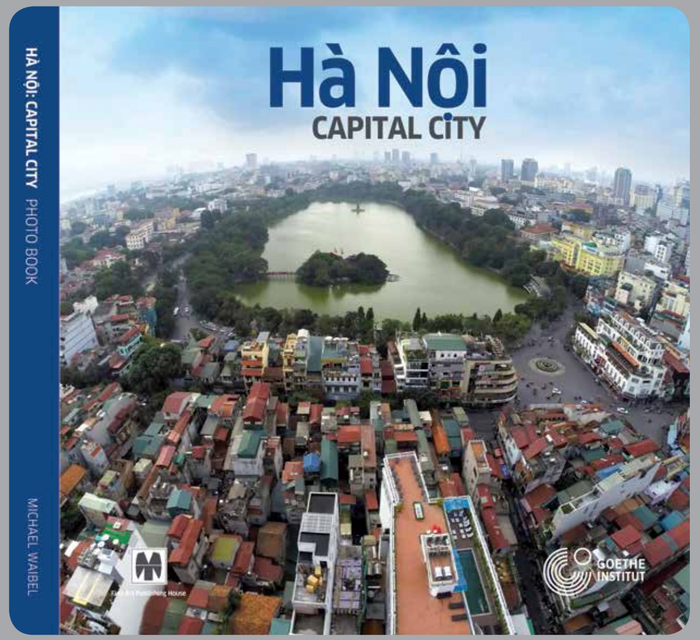
This book invites the reader on a journey through the familiar and lesser-known aspects of this fascinating city to witness its vibrancy and dynamism. Allow yourself to be taken by endless stream of traffic, which while chaotic, barrels forward, just like the city of Ho Chi Minh itself.

Trích dẫn lời chào, TS. Almuth Meyer-Zollitsch, Viện Trưởng Viện Goethe Việt Nam

Chào mừng các bạn đến với TP. Hồ Chí Minh, thủ đô kinh tế sôi động nhất và thành phố lớn nhất Việt Nam. TP. Hồ Chí Minh đã trở thành đại đô thị đầu tiên của Việt Nam và do đó có thể sánh cùng các đại đô thị khác như New Delhi, São Paulo và thành phố Mexiko-City. Cùng với quá trình toàn cầu hóa, TP. Hồ Chí Minh đã thay đổi một cách nhanh chóng - tuy nhiên, ở rất nhiều nơi, nhiều hẻm nhỏ, đời sống vẫn còn giữ nguyên nếp sống làng quê. Đối với rất nhiều người, đại đô thị là miền đất hứa hẹn một tương lai tốt đẹp hơn, một cuộc sống mới sung túc. Nhưng liệu những giấc mơ này có thể được thực hiện khi số dân của thành phố tăng lên một vài triệu và biến đổi khí hậu đã làm cho một phần thành phố thường xuyên ngập trong nước?

Cuốn sách này muốn mời bạn cùng lướt qua những phần đã biết và chưa biết của thành phố hấp dẫn này và muốn để bạn cùng cảm nhận sức sống mãnh liệt và năng động của nó. Bạn hãy cùng tham gia vào dòng chảy không ngừng của giao thông, có đôi chút lộn xộn nhưng luôn tiến lên phía trước của TP. Hồ Chí Minh.

Winner of the 2015 "Bùi Xuân Phái - For Love Hà Nội"-Award
Giải thưởng "Bùi Xuân Phái - Vì tình yêu Hà Nội" 2015



BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Waibel, M. (ed.) (2015) Hà Nội: Capital City

Sách ảnh / Fotobuch / Photo Book

1st edition

Fine Art Publishing House

Hanoi / Vietnam, 308 pages

ISBN: 978-604-78-1965-2

OFFICIALLY ENDORSED BY

- Vietnam Urban Development Agency (VUDA)
- Hanoi Urban Planning Institute (HUPI)
- Hanoi University of Architecture (HAU)
- Institute of Tropical Architecture (ITA-HAU)
- Vietnamese German University (VGU)
- Institut des Métiers de la Ville de Hanoi (IMV)

Excerpt from greeting of the Director of Goethe-Institut Vietnam, Dr. Almuth Meyer-Zollitsch

We invite you to go on fascinating excursions through Hanoi that will show you the city from a variety of perspectives – from bird's eye views to portraits of its inhabitants. The picture of the city of Hanoi is multi-facetted and pulsing with vibrant energy – and on the move into the next thousand years.

Trích dẫn lời chào, TS. Almuth Meyer-Zollitsch, Viện Trưởng Viện Goethe Việt Nam

Chúng tôi muốn mời quý vị hãy làm một cuộc dạo chơi đầy mê hoặc xuyên qua Hà Nội để nhận được các góc nhìn cực kỳ riêng biệt - từ ảnh chụp từ trên cao cho đến chân dung người. Nhiều mặt bích khác nhau sẽ hợp thành bức tranh thành phố Hà Nội và tạo ra nguồn năng lượng dào dạt - thúc đẩy thành phố tiến tới ngàn năm kế tiếp.

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

Hội đồng phê chuẩn / Officially endorsed by

MINISTRY OF CONSTRUCTION
Urban Development Agency

PEOPLE'S COMMITTEE OF DANANG

VIETNAM URBAN FORUM

VIETNAM NATIONAL INSTITUTE OF ARCHITECTURE
Ministry of Construction

URBAN YOUTH ACADEMY

DANANG ARCHITECTURE UNIVERSITY

DANANG CENTER FOR TOURISM PROMOTION

ACTION FOR THE CITY

ASSOCIATION OF PACIFIC STUDIES

Vietnamese-German University

Hỗ trợ / Institutional support

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

Federal Ministry of Education and Research

Future Megacities
Megastädte von morgen

Đối tác truyền thông / Media partner

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR

NHÀ XUẤT BẢN MỸ THUẬT
FINE ART PUBLISHING HOUSE

Chịu trách nhiệm xuất bản Publishing Authority
Giám đốc / Director
ĐẶNG THỊ BÍCH NGÂN

Biên tập NXB Editor of Publishing House
CỐ THANH TUẤN

Biên tập của Đối tác Foreign Language Editing
MICHAEL WAIBEL & MONIQUE GROSS

Trình bày Graphic Layout
MICHAEL WAIBEL & NGUYỄN HUYỀN TRANG

Giám sát Sản xuất Production Supervisor
NGUYỄN HUYỀN TRANG

Mã ISBN ISBN Number
978-604-78-4045-8

In 1.500 cuốn, khổ 30cm x 30cm tại
Công ty TNHH & DVTM In Phú Thịnh
(Lô B2-2-5 KNC Nam Thăng Long, Hà Nội -
16/3 191 Lạc Long Quân, Hà Nội)

ĐKXB số: 659-2016/CXBIPH/01-14/MT
QĐXB số: 287/QĐ-NXBMT;
ngày 10 tháng 3 năm 2016
In xong và nộp lưu chiểu tháng 4 năm 2016.

ISBN 9786047840458
9 786047 840458

© ALL RIGHTS RESERVED - DO NOT REPRODUCE ANYTHING WITHOUT THE PERMISSION OF THE EDITOR